

श्रीहंसदूतकाव्यम्

श्रीपाद श्रीरूपगोस्वामिविरचितम्



श्रीविभासप्रकाश गङ्गोपाध्याय एम, ए,

विरचित टीकासमेतं तेनैव सम्पादितं

बदरशास्त्राहृतिकम् ।



मुद्रणम्—रौप्यकमेकम्

सन १७७० साल

প্রকাশক—
শ্রীঅমৃতলাল দত্ত
২৫নং বাগবাজার স্ট্রীট,
কলিকাতা ।

প্রিন্টার—
শ্রীপূর্ণচন্দ্র দত্ত
“নলিনী প্রেস”
২৫নং বাগবাজার স্ট্রীট,
কলিকাতা ।

श्रीराधागोकुलचन्द्रो विजयेताम्

भूमिका ।

श्रीहंसदूताथकाव्यग्रन्थस्य रचयिता किल प्रथितनामा सकल सङ्गदय-
सङ्गदयभूषणः निखिलकविमण्डलाखण्डः परभक्तिभरभरितः श्रीश्रीकृष्ण-
चैतन्यमहाप्रभु-प्रियपार्षदप्रवरः शास्त्रपारारवारपारीणः श्रीगौडीय
वैष्णवाचार्याधुरीणः भारद्वाजगोत्रीयः कर्णाटश्रोत्रीयकुलसागरसुधाकरः
श्रीरूपगोश्वामिचरणः । विप्रकुलाचार्याश्रीजगदगुरुवंशावतंसश्रीकुमारात्मा
जोहयः हि श्रीभक्तिरसामृतसिद्धि-ज्वलनीलमणि-ललितमाधव विदग्ध-माधव
दानकेलिकौमुदी-सुवमालाद्यसंख्याग्रन्थानां रचयिता । ह्यविदितोहसो
विदग्धविदग्धपद्मिषंश्च, तदलं तस्य परिचय-पल्लवितेन ।

महाकविभवभूतिमुद्दिशु 'भवभूतेः शिखरिणी गिरगलतरङ्गिणी, कृचिरा
धनसन्दर्भे वा मयूरीव नृत्याति'इति षड्भक्तं 'सुवृत्तिलके' श्रीकेशमेक्षण
तदत्रापि प्रबोध्यम् ।

यदपि हंसदूतखण्डकाव्यमिदं श्रीमन्महाप्रबोधदर्शनात् प्रागेव
निश्चितं तदपि शकार्थालङ्कारप्रार्चुर्येण, पदलालित्येन, माधुर्या-प्रसाद-शुणेन
छन्दोसौष्ठवेनातिगभीरभावसम्भविना च सकलसंकाव्यशुणोपेतः प्रसन्न-
गङ्गीरोहयं ग्रन्थः नूनं श्रीभागवतानां प्रमोदमातनोति कविसङ्गदग्रानां
सातिशय-चमत्कृतिमादधाति ।

'न विना विप्रलम्बेन सञ्चोगः पुष्टिमन्त' इति भारतीय ग्राह्येनाप्रकृत
सुदूरविप्रलम्बशृङ्गारेहपूर्वरसपरिपाटी प्रदर्शितात्र श्रीरूपगोश्वामिपादैः ।
दिवोन्नाद-विजृम्भितोदयार्णवदशा षात्र ध्वनिता सा ह्यश्रुतादृष्टचरी च ।
प्राकृत काव्यानाट्येषु यो रस आश्वादयते स हि 'एतस्यैवानन्दस्यान्यानि
भूतानि मात्रामुपजीवन्तीत्योपनिषद्यायेनाप्रकृत भक्तिरसार्णवस्यावभास-
इति ज्ञेयः, षतः शयः श्रुतिरेव परब्रह्मणः रसस्वरूपमपपादयति । रसेऽ

ବୈ ସଃ ରସଃ ହୋବାୟଃ ଲକ୍ଷ୍ମୀନନ୍ଦୀ ଭବତୀତି । ଉକ୍ତକାଳହାରିକ-ଚୁଡ଼ାମଣିନା-
ଭିନବ ଶୁଣ୍ଠାଚାର୍ଯ୍ୟପାଦେନ ଲୋଚନ ବ୍ୟାଧ୍ୟାୟାୟାମ୍ :—

“ସକଳ ପ୍ରମାଣପରିନିଶ୍ଚିତଦୃଷ୍ଟାଦୃଷ୍ଟବିଷୟବିଶୋଧଜଃ ସଂ ସୁଖଂ ଯଦପିବା
ଲୋକୋତ୍ତରଂ ରସଚର୍ଚ୍ଚଣାତ୍ମକଂ ତତ୍ତ ଉଭୟତୋହପି ପରମେଶ୍ଵରବିଶ୍ରାନ୍ତ୍ୟାନନ୍ଦଃ
ପ୍ରକୃଷ୍ୟାତେ । ତଦାନନ୍ଦବିପ୍ରନ୍ୟାଦ୍ରାବତାସୋ ହି ରସାନ୍ତାଦ୍ ଇତ୍ୟୁକ୍ତଃ ପ୍ରାଗନ୍ତାଭିଃ ।
ଲୌକିକଂ ତୁ ସୁଖଂ ତତୋହପି ନିକୃଷ୍ଟପ୍ରାୟଂ ବହତରଦୁଃଖାନୁଷଙ୍ଗାଦିତି ତାଂପର୍ଯ୍ୟାୟାମ୍ ।”

ଅତଏବୋକ୍ତଃ ତଃ ଶ୍ଳୋକୋ ଧ୍ୟନ୍ତାଲୋକେ ଦୃଶ୍ୟତେ,

“ସା ବ୍ୟାପାରବତୀ ରସାନ୍ ରସସ୍ଵିତୁଃ କାଚିଂକବୀନାଂ ନବା
ଦୃଷ୍ଟିର୍ଯା ପରିନିଶ୍ଚିତାର୍ଥବିଷୟୋନ୍ନେଷା ଚ ବୈପଚ୍ଚିତୀ ।
ତେ ହେ ଅପ୍ୟାବଲମ୍ବା ବିଶ୍ଵମନିଶଂ ନିର୍ବର୍ଣ୍ଣୟନ୍ତୋ ବୟଂ
ଆନ୍ତା ନୈବ ଚ ଲକ୍ଷ୍ମୀକ୍ଷୟନ ହୃଦ୍ଭକ୍ତିତୁଲ୍ୟାଂ ସୁଖମ୍ ।”

ତଦୁକ୍ତଂ ପ୍ରାଚୀନୈରପି,

“ସଦମିତରସଶାସ୍ତ୍ରେ ବ୍ୟାଞ୍ଜି ବୈଦନ୍ତ୍ୟାବନ୍ଦଂ
ତଦଗୁମପି ନ ବେଦୁଃ କଲ୍ମତେ କାମିଲୋକଃ,
ତଦଧିଲମପି ସସ୍ୟ ପ୍ରେମାସିକ୍ତୋ ନ କିଞ୍ଚି-
ନ୍ନିଧୁନମଜ୍ଜିତଗୋପୀରୂପମେତଦ୍ଵିଭାତି ।”

ଅତଏବ ପ୍ରାଚୀନରସଶାସ୍ତ୍ରକାରୈର୍ଯଂ ଭକ୍ତିରସତ୍ଵଂ ନାକ୍ଷୀକୃତଂ ତଂ ଧନୁ ପ୍ରାକୃତ
ଦେବତାବିଷୟତ୍ଵେନୈବ ବୋଧ୍ୟାୟାମ୍ । ଚତୁର୍ବର୍ଗଚିନ୍ତାମଣିକାରେଣ ବିଷ୍ଠାକ୍ଷିରୋମଣିନା
ହେମାଦ୍ରିଣା ମୁକ୍ତାଫଳଟୀକା-କୈବଲ୍ୟାଦୀପିକାୟାଂ ଭକ୍ତେଃ ରସତ୍ଵଂ ସୃଷ୍ଟି
ପ୍ରତିପାଦିତମ୍ । ଉକ୍ତଂ ତତ୍ତ୍ରୈବ ‘ଭକ୍ତିରସାନୁଭବାତ୍ତ ଭକ୍ତଃ ସତ୍ୟା ତୃପ୍ତ୍ୟାନୁଭବାଂ
ତୃପ୍ତ ଇତ୍ୟୁଚ୍ୟାତେ ।’ ସ୍ଵୀକୃତା ଶ୍ରୀଧରସ୍ଵାମିପାଦୈରପି ‘ମଜ୍ଜନାମଶନି’ ଯିତି ଶ୍ରୀଭାଗ-
ବତୀୟଶ୍ଳୋକଟୀକାୟାଂ ଭକ୍ତେଃରସତା । ଉକ୍ତଂତତ୍ତ୍ରୈବ, ‘ଶୃଙ୍ଗାରାଦିସର୍ବରସକନ୍ଦହ-
ମୂର୍ତ୍ତିର୍ଭଗବାନେ’ତି । ଶ୍ରୀଭଗବନ୍ନାମକୋୟୁଦୀକାରେଣାପି ସାମାନ୍ତତଃ ଭକ୍ତିରସୋହକ୍ଷୀ-
କୃତଃ । ଅଦୈତସିଦ୍ଧିକାରେଣ ବୈଦାନ୍ତିକମୁକୂଟମଣିନା ଶ୍ରୀମଧୁସୂଦନ ସରସ୍ଵତିପାଦେନ

ତତ୍ତ୍ୱଭକ୍ତିରସାୟନେ ପ୍ରଗାଢ଼ପାଞ୍ଚିତ୍ୟୋନୋପଗ୍ରହଃ ଭକ୍ତିରସଃ, ପ୍ରମୁଦତତ୍ତ୍ୱ
ତତ୍ତ୍ୱେବ, ଭଗବାନ୍ ପରମାନନ୍ଦସ୍ୱରୂପଃ ସ୍ୱୟମେବ ହି,

ମନୋଗତସ୍ତଦାକାରରସତାମେତି ପୁଞ୍ଜଳମିତି ।'

କଳସାଧନଭେଦେନ ଭକ୍ତେ ଦୈବିଧ୍ୟାମପିସିଦ୍ଧାସ୍ତିତମ୍ ।

ଶ୍ରୀଭକ୍ତିରସାୟତସିଦ୍ଧୋ ଚ ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣଃ “ଅଧିକରସାୟତମୂର୍ତ୍ତିତ୍ୱେନ” ଶକ୍ତିତଃ ।

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣଚୈତନ୍ୟଚରଣାତ୍ମଚରଣୋଷ୍ଠାମିପାଦୈକ୍ତ୍ୱ ଭକ୍ତିଃ ଶ୍ରୀଭଗବତ୍ସ୍ୱରୂପ-
ଶକ୍ତିବୃତ୍ତିତ୍ୱେନ ପ୍ରତିପାଦିତା, ତସ୍ୟାଃ ରସତାୟାମଲୌକିକବିଭାବାଦିନା
ଦର୍ଶିତାପୂର୍ବବିଚାର-ପରିପାଟୀ । ଭକ୍ତିବାସନାବିଶିଷ୍ଟୈସ୍ୟେଭ ଭକ୍ତିରସାନ୍ତରାଜଃ
ସମ୍ଭବ୍ୟତେ । ତସ୍ୟାଂ ସର୍ବଥା ନିରବଦ୍ୟାଂ ହି ତେଷାଂ ଭକ୍ତିରସଦର୍ଶନଂ ସତଃ ଭକ୍ତି-
ମୟାଦା ତୈରେବ ପ୍ରତିଷ୍ଠାପିତା ।

ଶ୍ରୀହଂସଦୂତକାବ୍ୟାସ୍ୟ ଏକା ପ୍ରାଚୀନା ପାଞ୍ଚୁଲିପିଃ ଶ୍ରୀଗୋପାଳଚକ୍ରବର୍ତ୍ତିକୃତା
ତତ୍ତ୍ୱଟୀକାଚ ବୈଷ୍ଣବାଚାର୍ଯ୍ୟ ପଞ୍ଚିତପ୍ରବରସ୍ୟା ଶ୍ରୀରସିକ ମୋହନ ବିଦ୍ୟାଭୂଷଣ ମହରାଜସ୍ୟ
ସମୀପେ ଦୃଷ୍ଟା ; ତଦ୍ଗ୍ରହେ, ଶ୍ରୀସୁକ୍ତଜୀବାନନ୍ଦବିଦ୍ୟାସାଗର-ସମ୍ପାଦିତସଟୀକ
ହଂସଦୂତେ ଚ ଦ୍ୱିଚତ୍ୱାରିଂଶଦଧିକଶତସଂଖ୍ୟାକାଃ ଶ୍ଳୋକାଃ ବିଦ୍ୟନ୍ତେ । ଶ୍ରୀଉପେକ୍ଷ
ସୁଖୋପାଧ୍ୟାୟ-ସମ୍ପାଦିତ-ହଂସଦୂତେ ଏକାଧିକଶତସଂଖ୍ୟାକାଃ ଶ୍ଳୋକାଃ ଦୃଷ୍ଟାଃ ।
ତେହପି ବହୁଭ୍ରମପ୍ରମାଦଯୁକ୍ତାଃ । ଶ୍ରୀମଦ୍ଭୁଞ୍ଜନନୀଳମଣି ଭକ୍ତିରସାୟତ ସିଦ୍ଧୋ ଚ
ହଂସ ଦୂତକାବ୍ୟାଂ ଶ୍ଳୋକାଃ କତିଚିଦ୍ଦାହତାଃ । ତେଷାଂ ଶ୍ଳୋକାଣାଂ ଶ୍ରୀଜୀବ-
ଗୋଷ୍ଠାମିବିଷ୍ଣୁନାଥଚକ୍ରବର୍ତ୍ତିପାଦଘୋଷ୍ଠୀକାବଳସ୍ତନେନୈବ ମୟାତ୍ର ବ୍ୟାଖ୍ୟା କୃତା ।
ଅଗ୍ରେଷାଞ୍ଚ ଶ୍ରୀଗୋଷ୍ଠାମିପାଦାଣାଂ ରସଶାସ୍ତ୍ର ସିଦ୍ଧାନ୍ତମତ୍ତତ୍ତ୍ୱ ବ୍ୟାଖ୍ୟାନଂ କୃତମ୍ ।
ସଦୈତନ୍ୟମାତ୍ର ହୃଦୟତମେନାଞ୍ଜେନ ଭ୍ରମପ୍ରମାଦତଃ ଶ୍ରୀରୂପଗୋଷ୍ଠାମିଚରଣାଣାଂ ଦୁର୍ବିଶ୍ୱାସ-
ମପାରଂ ସମୁଦ୍ରକୋଟିଗର୍ଭୀରଭାବବିଲସିତଂ ତରଳୀକୃତଂ ତତ୍ତ୍ୱେନଦୋଷଦର୍ଶିନଃ
ପରମକାର୍ଣିକାଃ କ୍ଷମନ୍ତାମଧୁନାତନରସିକାଞ୍ଚ ।

ଅଗ୍ରେଦୟବଦ୍ଧମେବ ସ୍ୱୀକାର୍ଯ୍ୟଂ ସଂ କଳିକାତାରାଜକୀୟସଂସ୍କୃତ ବିଦ୍ୟାଳୟ-
ବେଦାନ୍ତାଚାର୍ଯ୍ୟୋ ନିର୍ଦ୍ଦିଶଶାସ୍ତ୍ରନିକାତବିଦ୍ୱର୍ଷ୍ୟଃ ମହାମହୋପାଧ୍ୟାୟଃ ପରମପ୍ରକାଶଃ ।

श्रीयोगेश्वर नाथ तर्कसाध्यावेदान्ततीर्थमहोदयः मट्टीका-परिदर्शने निःसीम
स्नेहोत्साहसङ्घभरेण साहायाः विधाय सातिशयमुपाकार्यीश्यामिति चिर-
स्मरणीया धन्यवादाई। च महत्पुण्यकृतिरियं पण्डितप्रवरस्य ।

अभिमतम् ।

तत्रभवताः श्रीमद्रूपगोश्यामिपरमपूज्यश्रीचरणानां इयं कृतिः
न सामान्यकविकृतिः किञ्च परमानन्दकन्दं भगवन्तुमाश्वद्य परमसूहितानां
तत्रभवताः आनन्दोदगार एव । परमप्रेमाशुनिधिं पायं पायं
परमपरितृप्तानां भगवत्प्रसादादभरितमानसैः धन्यधनैः सामरश्यावि-
र्भावितुं भगवदाश्वदाविमुखान् हतभागधेयान् मादृशांश्चाप्याययितुमयम्
प्रयासः । परमप्रेमाशुनिधिमयानां तत्रभवताः तृप्तिं कृतिश्च विवेचयितुं
के वयम् वराकाः शूद्राः । भगवच्छरणनिषेवर्णनिर्म्लीकृतमनसां महाभागधेया-
नामेव एतत्काव्यरसावगाहनसूखम् सुलभं नाशेषामिति ध्यायं ध्यायं
गोश्यामिचरणानां कृतिर्न विचारणीया । एतत् काव्यरसाकौ निमिमङ्गलां
आसीत् कविमर्षप्रकाशिकायाः कश्चाश्चन विवृतेरपेक्षा । नवीनेनापि प्रवीनेन
परमभूताशीर्ताजनेन श्रीमता विभासप्रकाशकविकरीरेण सहृदयहृदयोल्लासिनी
भगवत्प्रेमपयोधिगामिनी विरचिता काचनातिसरलाटीका । टीकेयमल्ल
शरीरापि उद्धेलित-भगवद्भक्तिरसभरिता अनेकजन्मार्जितसुकृतपुण्योद्रेक-
समधिगतभगवदभूरागान् महाभागधेयान् भक्तिरसाश्वदानेन तोषयिष्यति,
उपकरिष्यति च तदितरान् भक्तिरसाश्वदानशिक्षयेति गामकीनो निश्चयः ।
सफल्यतु च सहृदयस्यास्य कवेः भगवद्प्रसादादनप्रयासं आनन्दजलधिर्तगवान् ।

महामहोपाध्याय श्रीयोगेश्वरनाथ शर्मा तर्कसाध्यावेदान्ततीर्थस्य ।

श्रीहंसद्वयम्



कुलं विभ्रानो दलितहारताल-द्व्यतिहरं
ज्वापुष्प-श्रेणीरुचि-रुचिरपादाश्रुजतलः ।
तमालश्यामाक्षो दरहसितलीलाङ्कितमुखः
परानन्दाभोगः स्फुरतु हृदि मे कोऽपि पुरुषः ॥१॥

श्रीशुरोः करुणां वन्दे सर्वाभीष्टप्रदायिनीं ।
आलोकवर्तिका सा हि तमसि मनसो मम ॥
श्रीजीव-जीवनं रूपं श्रीलसनातनाश्रुजं
रघुनाथ-सखं वन्दे दयितं भट्ट-युग्मयोः ॥

षः श्रीवृन्दाविपिनभवने नित्यलीलाश्रुजः
कालिन्दीये विमलपुलिने श्यामकुण्डोपगुटे ।
नीपारुढः प्रणयकुतूकी गोपिका-टीरचोरः
काञ्चाकाञ्चिच्छुरितश्रुतः पातु मां कोऽपि देवः ॥

अथ सोऽयं विद्वद्वरेण्यविश्ववैष्णवजनाग्रगण्यः निधिलकाव्यकला-कलाप-
काविदः सुगृहीतनामधेयः विश्वविश्रुतकीर्तिः सरसप्रतिभोज्ज्वल आचार्य-

বর্ষ্য-শ্রীসনাতনগোষ্ঠামিচরণানুজঃ সহস্রদয়-হৃদয়হারি-রসধ্বনিকুশল-কবিকুল-
মুকুটমণিঃ শ্রীরাধা-ঘনপ্রণয়ঘনসার-স্বরভিত-শ্রীকৃষ্ণ-নিগূঢ়লীলাপীযুষপরিবেষণ-
ব্রতধরঃ করুণাঘন-কলিযুগপাবনাবতার-শ্রীকৃষ্ণচৈতন্যভগবতশ্চরণকমলমাধ্বীক-
মত্তমধুপ-রসিকভূপ-শ্রীরূপগোষ্ঠামিপাদঃ নির্ঝিল্লেন গ্রন্থপরিসমাপ্তিকামঃ
শিষ্টাচারপরম্পরাগতং সমুচ্যতং বস্তুনির্দেশাত্মকং মঙ্গলমাচরন্ স্বাভীষ্ট-
দেবতায়ঃ হৃদি স্ফূর্তিমাশাস্তে দুকূলমিতি ।

অন্বয়মুখী ব্যাখ্যা—পরমানন্দাভোগঃ কোহপি পুরুষঃ মে হৃদি স্ফুরতু ।
(পরমানন্দপরিপূর্ণঃ ‘আভোগঃ পরিপূর্ণতা’ ইত্যমরঃ, অনির্কচনীয়ঃ
পুরুষঃ শ্রীকৃষ্ণ ইত্যর্থঃ । মম মনসি স্ফূর্তিং প্রাপ্নোতু (চকাস্ত ইত্যর্থঃ,
প্রার্থনায়ঃ লোট্) । সঃ কীদৃশঃ ইত্যাহ দলিতহরিতাল-দ্যুতিহরং
দুকূলং বিভ্রাণঃ (মুদিতং যৎ হারিতালং পীতবর্ণধাতুবিশেষঃ তস্য কান্তি-
চোরং বসনং পরিদধানঃ । এতেন বসনস্যোজ্জ্বলপীতত্বং ধ্বনিতম্) ।
পুনঃ কীদৃশঃ ? জ্বাপুষ্পশ্রেণীকুচিকুচিরপাদানুজতলঃ (জ্বাপুষ্পাণাং শ্রেণ্যাঃ
কান্তিরিব মনোজ্ঞং চরণকমলতলং যস্য সঃ) পুনঃ কিস্তুতঃ ? তমালশ্যামাঙ্গঃ
(তমালতরুবৎ শ্যামং নীলং অঙ্গং যস্য সঃ) দরহসিতলীলাঙ্কিতমুখঃ
(মুদুস্মিতস্য বিলাসেন শোভিতং মুখং যস্য সঃ) ॥

দরহসিতমিতি হি আনন্দস্যানুভাবঃ । অত্রএবানন্দঘনমূর্ছেঃ শ্রীকৃষ্ণস্য
মুখং সदैব হসিতেন শোভিতং । তমালশ্যামাঙ্গ ইতি । তদুক্তং শ্রীনাম-
কৌমুদীকারৈঃ—

তমালশ্যামল-ত্বিষি শ্রীষশোদা-স্তনক্লেয়ে ।

কৃষ্ণ-নাম্নো কুচিরিতি সর্কশাস্ত্রবিনির্গয়ঃ ॥’

উক্তঞ্চ শ্রীকুমারিল-ভট্টপাদৈঃ, ‘লক্সাত্মিকা সতী কুচির্ভবেদ্যোগাপহারিণী ।
কল্পনীয়া তু লভতে নাম্মানং যোগবধতঃ’ । ইতি, তদেবং কুচির্যোগসপহরতীতি
শ্রীয়েন কৃষ্ণশব্দস্ত মুখ্যা বৃত্তিঃ শ্রীষশোদানন্দন এব শ্যাম । সিদ্ধান্তিতঞ্চ

শ্রীজীবগোষ্ঠামিচরণৈঃ শ্রীকৃষ্ণসন্দর্ভ-শ্রীগোপালচম্পু-ব্রহ্মসংহিতা-
টীকাदिषु । ছান্দোগ্যোপনিষদি চ দৃশ্যতে,—‘শ্যামাচ্ছবলং প্রপদ্যে
শবলাচ্ছ্যামং প্রপদ্যে’ ইতি । তথা চ শাকুরভাষ্যম্—‘শ্যামো গম্ভীরো বর্ণঃ,
শ্যাম ইব শ্যামঃ হৃদং ব্রহ্ম অত্যন্তদূরবগাহাদিতি । তত্রৈব ‘কৃষ্ণায় দেবকী-
পুত্রায়’ ইত্যাদি । অত্র ‘দে নাম্নী নন্দভাষ্যায় যশোদা দেবকীতাপি’ ইত্যাদি-
পুরাণবচনমন্তুসঙ্কেয়ং । শিখরিণী-বৃত্তিরস্মিন্ শ্রীহংসদূত-কাব্যগ্রন্থে ; তল্লক্ষণং
শ্রুতবোধে—

‘যদি প্রাচ্যো হ্রস্বঃ কলিতকমলে ! পঞ্চ গুরবঃ,
ততো বর্ণাঃ পঞ্চ প্রকৃতিসুকুমারাদি ! লঘবঃ ।
ত্রয়োহন্যো চোপান্ত্যা স্ততনুজঘনে ! ভোগস্বভগে !
রসৈরীশৈর্ষশ্রাং ভবতি বিরতিঃ সা শিখরিণী’ ॥

অত্র উপমালক্ষারঃ, তল্লক্ষণমলক্ষারকৌস্তুভে ‘যথাকথাক্ষং সাধর্ম্যমূপমা’ ।
খণ্ডকাব্যামদং হংসদূঃ, তল্লক্ষণমুক্তং প্রাচীনৈঃ—

যত্রৈকমর্থমেকেন সর্গেণৈব তু বর্ণয়েৎ ।
একেন ছন্দসা তন্ত সাংঘাতাখ্যমুদাহৃতম্ ॥
খণ্ডকাব্যমুখং কুখ্যাং ‘কশ্চিদি’ত্যাदिभिः पदैः ।

সাহিত্যদর্পণে চ ;—

খণ্ডকাব্যং ভবেৎ কাব্যসৈকদেশানুসারি চ । ইতি ।১

অনুবাদ । যিনি উজ্জ্বল পীতাম্বরধারী ষাঁহার শ্রীচরণতল জ্বাকুসুমের
বর্ণের মত লোহিতাভ ও মনোজ্ঞ এবং ষাঁহার বদনকমল মৃদুমন্দ হাস্য
দ্বারা বিলসিত—সেই পরিপূর্ণ পরমানন্দধনমূর্তি তমাল-শ্যামলশরীর
আমার হৃদয়ে প্রকাশিত হউন ।

তাৎপর্য্য এই যে,—শ্রীকৃষ্ণের কৃপা-স্মৃতি ভিন্ন কেহই তদীয় লীলা-ব্রহ্ম
নিষেধণ বা পরিবেষণ করিতে সমর্থ নহেন । শ্রীপাদ গ্রন্থকারমহোদয়ের

অভিপ্রায় এই যে—শ্রীকৃষ্ণের রূপা প্রেরণাই তাঁহার লীলা বর্ণনে শক্তি-
প্রদান করিবে। এখানে জ্ঞাতব্য এই যে—শ্রীকৃষ্ণ-শব্দে শ্যামলতরু
শ্রীষশোদানন্দনই বুঝাইবে। শ্রীমন্মহাপ্রভু শ্রীপাদ বল্লভাচার্য্যকে
বলিয়াছেন—

‘প্রভু কহে কৃষ্ণনামের বহু অর্থ নাহি মানি ।
শ্যামসুন্দর ষশোদানন্দন এই মাত্র জানি’ ॥১॥

যদা যাতো গোপীহৃদয়-মদনো নন্দসদনা-
মুকুন্দো গাঙ্কিন্যাস্তনয়মমুরক্ষন্ মধুপুরীম্ ।
তদামাঙ্কীচ্ছিত্তা-সরিতি ঘনঘূর্ণা-পরিচয়ৈ-
রগাধায়াং বাধাময়পয়সি রাধা বিরহিণী ॥ ২ ॥

অধুনা শ্রীকৃষ্ণ-বিরহবিধুরায়াঃ শ্রীরাধায়াঃ বিপ্রয়োগদশাং বর্ণয়তি
যদেতি । যদা গোপীহৃদয়মদনঃ (গোপীনাং হৃদয়ানি মদয়তি আনন্দয়তি
যঃ সঃ) মুকুন্দঃ (মুখে কুন্দকুণ্ডমবৎ হাসো যস্য সঃ) নন্দসদনাং
(শ্রীব্রজরাজ-গৃহাৎ) গাঙ্কিন্যাস্তনয়ঃ (অক্রুরং) অমুরক্ষন্ (অক্রুরানু-
রোধেনেতি ভাবঃ) মধুপুরীং (শ্রীমথুরাং) যাতঃ (গতঃ) তদা বিরহিণী
(শ্রীকৃষ্ণবিয়োগাতুরা) রাধা (শ্রীষষভানুন্দিনী) ঘনঘূর্ণাপরিচয়ৈঃ
(নিবিড়াঃ যে আবর্তাঃ তেষাং সর্ভেষঃ) অগাধায়াং (অতলস্পর্শায়াং)
বাধাময়পয়সি (পীড়ারূপানি পয়াংসি যস্যাং তস্যাং) চিত্তাসরিতি
(চিত্তৈব সরিৎ তস্যাং) অগাঙ্কীং (মগ্না বভূব) ।

অস্মিন্ পদো রূপকাগ্ধারঃ ; তল্লক্ষণং যথালঙ্কারকৌস্তুভে,—

‘রূপকং তু তৎ যস্তাদাত্ম্যং হয়োঃ, হয়োৰূপমানোপমেয়য়োঃ’ ।

অত্র মহাভাবভেদ-মোহনোখোদঘর্ষাদশা ব্যঙ্গ্যা ।

তদুক্তং শ্রীমদুজ্জলনীলমণৌ ;—

‘এতস্য মোহনাথ্যস্য গতিং কামপ্যুপেযুষঃ ।
 ভ্রমাভা কাপি বৈচিত্রী দিব্যোন্মাদ ইতীর্ষ্যতে ।
 উদ্ঘূর্ণা চিত্রজল্পদ্যাস্তুস্তেদা বহবো যতাঃ ।
 স্যাৎখিলক্ষণমুদ্ঘূর্ণা নানা-বৈবশ্চচেষ্টিতম্ ।

উক্তঞ্চ তত্রৈব ;—

‘চিন্তাত্ৰ জাগরোধেগৌ তানবং মলিনাঙ্গতা ।
 প্রলাপো ব্যাধিরুন্মাদো মোহো মৃত্যুদর্শা দশ ॥

শ্রীহংসদূতপদ্যমিদং তত্র প্রবাসাখ্যবিপ্রলস্তভেদপ্রকরণে প্রথমদশায়াঃ
 চিন্তায়া উদাহরণং ।

শ্রীহংসদূতাখ্যং ধ্বনিকাব্যমিদমুক্তমোক্তমং, যতোহত্র বিপ্রলস্ত রসধ্বনি-
 রেবায়া । ত্রিবিধং কাব্যং কাব্যপ্রকাশকারেণ শ্রীমশ্ৰীচাচার্য্যেণ স্বীকৃতং,
 তদ্যথা—‘ইদমুক্তমমতিশয়িনি বাঙ্গ্যে বাচ্যাৎ ধ্বনিবুঁধৈঃ কথিতঃ । অতাদৃশি
 গুণীভূতব্যঙ্গ্যং ব্যঙ্গ্যে তু মধ্যমম্ । শব্দচিত্রং বাচ্যচিত্রমব্যঙ্গ্যং স্ববরং
 শ্বতম্ ।’

এনমেবাহ সর্কতন্ত্রস্বতন্ত্রঃ শ্রীমদপ্লয়দীক্ষিতঃ চিত্রমীমাংসায়াং, ‘যত্র
 বাচ্যাতিশায়ি ব্যঙ্গ্যং স ধ্বনিঃ । যত্র বাচ্যানতিশায়ি তদ্গুণীভূতব্যঙ্গ্যম্ ।
 যদব্যঙ্গ্যমপি চাকু তচ্চিত্রম্ ।’ তদুক্তং মহিম-ভট্টেন ‘ধ্বনাত্মকং কাব্যং
 কাব্যং ।’ তথাহি সাহিত্যদর্পণে,—‘বাচ্যাতিশয়িনি ব্যঙ্গ্যে ধ্বনিস্তং-
 কাব্যমুক্তমম্ ।’ ‘বক্রোক্তিঃ কাব্যজীবিতং’ ইতি কুন্তলেনোক্তং । রসগঙ্গাধরে,
 যথা—‘শব্দার্থা যত্র গুণীভাবিতাআনৌ কমপ্যর্থমভিব্যঞ্জয়তস্তদাদ্যম্’ আদ্যাং—
 উক্তমোক্তমং । উক্তঞ্চ ধ্বন্যালোকঃ,—

‘কাব্যস্যায়া ধ্বনিরিত্তি বুঁধৈর্ধঃ সমান্নাতপূর্ক’ ইত্যাদি । ব্যাখ্যাকারেণ
 শ্রীমদভিনবগুপ্তাচার্য্যেণাপি স্বীকৃতমেতৎ, যথা—‘স ৫ কাব্যব্যাংপাট্টৈক-

গোচরো রসধ্বনিরিত্তি, স চ ধ্বনিরেবেতি, স এব মুখ্যতয়াত্মা' ইতি ।
 তেনাগত্রাপি চ । 'এতদভিধাস্যমানপ্রতীয়মানানুপ্রাণিতকাব্যনিপুণ-প্রতিভা-
 ভাস্কেনৈব মহাকবি-ব্যপদেশো ভবতীতি ভাবঃ । (তত্র প্রতীয়মানত্বস্ত
 রসধ্বনেরেব) তদুক্তমলঙ্কারকৌস্তুভে,

'শরীরং শব্দার্থে ॥ ধ্বনিরসব আত্মা কিল রসঃ' ।

'উক্তমং ধ্বনিবৈশিষ্ট্যে মধ্যমে তত্র মধ্যমং ।

অবরং তত্র নিম্পন্দ ইতি ত্রিবিধমাদিতঃ' ॥

'ব্যঙ্গ্যমেব ধ্বনিঃ' 'ব্যঙ্গ্যং ব্যঞ্জনারুত্তিভিবর্ধ্যং বস্তু ধ্বনিঃ ।' ইতি
 শুবোধিনী টীকা । তত্রৈব 'ধ্বনেধ্বনিগুণরোদগারে তদেব ছ্যক্তমোক্তমং'
 ইতি চ ।

এবং ত্রিবিধকাব্যোষু ধ্বনিকাব্যমেব শ্রেষ্ঠমিতি ধ্বনি-সম্প্রদায়সম্বাদঃ ।
 অলঙ্কারকৌস্তুভে রসস্য ত্রিবিধ্যমুক্তং যথা—'প্রাকৃতাপ্রাকৃতভাসভেদাদেধ
 ত্রিধা মতঃ' । তত্রাপি শৃঙ্গাররসঃ শ্রীমদুজ্জলে ভক্তিরসরাজত্বেনাভিহিতঃ ।

ধ্বনিকৃতোক্তং—

'শৃঙ্গার এব মধুরঃ পুরঃ প্রহ্লাদনো রসঃ ।

তন্ময়ং কাব্যশান্তিত্য মাধুর্যং প্রতিতিষ্ঠতি ।

'শৃঙ্গার এব রসান্তরূপেক্ষয়া মধুরঃ ।' ২,৮

প্রহ্লাদহেতুত্বাৎ প্রকাশনপরঃ ।'

তত্রৈব ।—

'বাচ্যানাং বাচকানাং চ ষশৌচিত্যেন যোজনম্ ।

রসাদিবিষয়েণৈতৎ কৰ্ম মুখ্যং মহাকবেঃ ।' ৩,৩২

—ইত্যাদিনা রস-ধ্বনেক্কংকর্ষণেব কাব্যোৎকর্ষণঃ প্রতিপাদিতঃ । অত্রং
 অত্রাপ্রাকৃতসুদূরবিপ্রলঙ্কশৃঙ্গারে সুতরাং রসোৎকর্ষণনপক্ষবনীয় এব ।

তদুক্তং ধনুস্তালোকে ;—

‘অপারে কাব্য-সংসারে কবিরেব প্রজাপতিঃ ।

যথাস্থৈ রোচতে বিশ্বং তথৈদং পরিবর্ততে ॥

শৃঙ্গারী চেৎ কবিঃ কাব্যে জাতং রসময়ং জগৎ ।

স এব বীতরাগশ্চেন্নীরসং সৰ্বমেব তৎ ॥’

অলমতিবিস্তরেণ ॥ ২ ॥

অনুবাদ । যখন গোপীগণের হৃদয়ানন্দ শ্রীকৃষ্ণ অক্লুরের অনুরোধে তাঁহার অনুসরণ পূর্বক শ্রীনন্দভবন হইতে মথুরায় গমন করিলেন, তখন শ্রীরাধিকা বিরহ-কাতরা হইয়া নিবিড় আবর্নময় অগাধপীড়াপূর্ণ চিন্তা-নদীতে মগ্না হইলেন । এই শ্লোকের তাৎপর্য্য ‘আনন্দ চন্দ্রিকা’ টীকার ভাবালম্বনে ব্যাখ্যা করা যাইতেছে :—

শ্রীরাধিকা মনে চিন্তা করিলেন যে, সস্তাপ জালায় দগ্ধীভূত প্রাণসমূহ কি আশা-পাশে বদ্ধ করিয়া রক্ষা করিব ? কিম্বা আশা-পাশ হইতে মুক্ত করিয়া ত্যাগ করিব ? আমি কি অগ্নিতে অথবা যমুনায়ে প্রবেশ করিব ? যদি এইরূপ করি তবে শ্রীকৃষ্ণ ব্রজে আগমন করিয়া আমাকে দেখিতে না পাইয়া কিরূপ দশা প্রাপ্ত হইবেন ? আমার শোকে হয়ত তিনি প্রাণত্যাগ করিবেন অথবা অন্য কোন যুক্তি দ্বারা প্রাণ রক্ষা করিবেন । হায় ! হায় ! সেই মহাপ্রেমী কি প্রকারে প্রাণ রক্ষা করিতে সমর্থ হইবেন ? হায়, আমি পরিণামদর্শিনী হইলেও কিরূপে মরিতে পারি ? সেই জন্ত আমি মরিব না । তদীয় স্বন্দর মুখমণ্ডল আমি পুনর্বার দেখিব । যদি বিরহ-সস্তাপানল আমাকে ভস্মীভূত না করে, তাহা হইলে আমি জীবন ধারণ করিতে সমর্থ হই,—এইরূপ মনে করিয়া চিন্তার নদীতে তিনি মগ্ন হইলেন ।

এখানে শ্রীরাধিকার নিরুপাধি প্রেমের মাহাত্ম্যই অভিব্যক্ত হইয়াছে ।

দারুণ দুঃখের সময়েও তাঁহার নিজ সুখাভিলাষ নাই কিন্তু শ্রীকৃষ্ণের সুখের বিষয়ই চিন্তা করিতেছেন ।

শ্রীচৈতন্যচরিতামৃতে মধ্যলীলায় উক্ত আছে,—

‘প্রিয়া প্রিয় সঙ্গ হীনা, প্রিয় প্রিয়া সঙ্গ বিনা,
নাহি জীয়ে এ সত্য প্রমাণ ।

মোর দশা শুনে যবে, তার এই দশা হবে,
এই ভয়ে দৌহে রাখে প্রাণ ॥

সেই সতী প্রেমবতী, প্রেমবান্ সেই পতি,
বিয়োগে যে বাঞ্ছে প্রিয়-হিতে ।

না গণে আপন দুখ, বাঞ্ছে প্রিয়জন সুখ,
সেই দুই মিলে অচিরাতে ॥ ২

কদাচিৎ খেদাগ্নিং বিঘটয়িতুমস্তর্গতমসৌ
সহালীভিলেভে তরলিতমনা যামুনতটীম্ ।
চিরাদস্ত্যাশ্চিত্তং পরিচিতকুটীরাবলোকনা-
দবস্থা তস্তার ক্ষুটমথ স্ত্বশুপ্তেঃ প্রিয়সখী । ৩

ইদানীং শ্রীরাধাচেষ্টিতং বর্ণয়তি কদেতি । কদাচিৎ তরলিতমনাঃ
(শ্রীকৃষ্ণ-বিরহেণ চপলীকৃতমানসা) অসৌ (শ্রীরাধা) আলীভিঃ (সখীভিঃ)
সহ (অস্তর্গতং) খেদাগ্নিং (বিরহোখং শোকানলং) বিঘটয়িতুং (নির্ঝা-
পয়িতুং) যামুনতটীং (শ্রীযমুনাতীরং) লেভে (গতবতী) । অথ (যমুনা-
তটভূমিগমনানস্তরং) অস্যাঃ (রাধায়াঃ) চিত্তং (মনঃ) চিরাৎ পরিচিত-
কুটীরাবলোকনাং (পরিচিতানাং পূর্বকেনিভিভূক্তানাং কুটীরাণাং লতা-
গৃহাণাং দর্শনাং) স্ত্বশুপ্তেঃ প্রিয়সখী অবস্থা (মোহদশেতি ধ্বনিঃ ।) ক্ষুটম্
(সম্যক্ বথাস্যাস্তথা) তস্তার (আচ্ছাদিতবতী) ।

যথা সুষুপ্তৌ জীবঃ বিধৃতশোকো ভবতি, তদ্বৎ মোহদশায়াং বেদনা-
শূন্যায়াম্ শ্রীরাধা বিগতবিরহজ্বালা অভবদিত্তি ভাবঃ । সা মূচ্ছা প্রেষ্ঠবিরহ-
দুঃখবিস্মারকতয়া প্রিয়সখীবাচচার । উক্তং হি শ্রীভাগবতে ;—জহবিরহজ্বং
তাপং প্রাজ্ঞং প্রাপ্য যথা জনাঃ’ । পদ্যমিদং শ্রীভক্তিরসাম্ তসিকৌ দক্ষিণ-চতুর্থ-
লহর্যাং বিশ্লেষামোহদশায়া উদাহরণং । তথাচ শ্রীপাদ শ্রীজীবগোস্বামি-
কৃতা টীকা ;—‘সুষুপ্তস্তল্যত্বাং প্রিয়সখীবাচচার মোহরূপা সা চিত্তং
তস্তার আচ্ছাদিতবতী’তি । মোহলক্ষণং যথা. তত্রৈব ;—

‘মোহো হনুততা হর্ষাদ্বিশ্লেষাদভয়তস্তথা ।’ ৩

অনুবাদ । কোন দিন শ্রীরাধা বিরহে চঞ্চলমনা অর্থাৎ অধীরা হইয়া
সখীগণের সহিত মগ্নস্থলস্থিত দুঃখ নির্বাণ করিবার জন্ত যমুনাতীরে গমন
করিয়াছিলেন । তদনন্তর ললাহেতু বহুদিন যে সকল কুঞ্জভবন তাঁহার চির-
পরিচিত—তদর্শনে সুষুপ্তির তুল্য মোহদশা প্রিয়সখীর মত তদীয় চিত্তকে
আচ্ছাদন করিল অর্থাৎ সেই সকল কেলিকুঞ্জ-ভবনসমূহ-দর্শনে শ্রীকৃষ্ণ-
স্মৃতি উদ্দীপিত হওয়ায় শ্রীরাধা মূচ্ছিতা হইলেন ।

এখানে মোহ-দশাকে সুষুপ্তির প্রিয়-সখী বলা হইল ; ইহার কারণ এই
যে, সুষুপ্তি-দশায় জীবের কোন দুঃখ জ্বালা যন্ত্রণার জ্ঞান থাকে না, সেইরূপ
মোহদশায় ইন্দ্রিয় সকলের বাহ্য বিষয়ানুভূতি থাকে না । এইরূপ ক্রিয়া ও
স্বভাবের সাম্য লক্ষ্য করিয়াই এখানে ‘প্রিয়সখী’ শব্দটি ব্যবহৃত হইয়াছে ।
‘সুখমহমস্বাপ্সং ন কিঞ্চিদবেদিষম্ ।’ অর্থাৎ আমি সুখে নিদ্রিত ছিলাম
কিছুই জানিতে পারি নাই । ইহা জীবের প্রত্যক্ষ অনুভূত হইয়া থাকে ।
অনেক দুঃখ শোকের পরও যদি কেহ স্বপ্নশূন্য গভীর নিদ্রালাভ করেন, তাহা
হইলে কোন দুঃখেরই সেই সময় অনুভব হয় না ।

তদা নিম্পন্দাক্ষী কলিতনলিনী-পল্লবকুলৈঃ
 পরীণাহাং প্রেম্ণামকুশল-শতাশঙ্কিহৃদয়েঃ ।
 দৃগন্তো-গন্তীরীকৃতমিহির-পুত্রীলহরিভিঃ
 বিলীনা ধূলীনামুপরি পরিবব্রে পরিজনৈঃ ॥ ৪

অধুনা শ্রীপ্রিয়সখীনাং তৎকালোচিতাং প্রেমেনেবাং বর্ণয়তি তদেতি ।
 তদা (তস্মিন্নবসরে মূর্ছাবস্থায়ামিতি ভাবঃ) কলিতনলিনীপল্লবকুলৈঃ
 (গৃহীতঃ পদ্মপত্রচয়ঃ ষৈঃ তথোক্তৈঃ) প্রেম্ণাং পরীণাহাং (প্রেমাধিক্যাং)
 অকুশলশতাশঙ্কিহৃদয়েঃ (অমঙ্গলশতং 'সা জীবিস্যতি ন বা' ইত্যাদিরূপং তেন
 শঙ্কাকুলং হৃদয়ং যেষাং তৈঃ) দৃগন্তোগন্তীরীকৃত-মিহিরপুত্রীলহরিভিঃ (নয়ন-
 নীরৈঃ পূর্ণীকৃতাঃ যমুনায়াঃ তরঙ্গাঃ ষৈস্তৈঃ, এতেন রোদনাধিক্যাং ধ্বনিতং ।)
 পরিজনৈঃ (সহচরীগণৈঃ) ধূলীনামুপরি (পুলিন ইত্যর্থঃ) বিলীনা (বিরহোখ-
 তানব-বশাং তত্র লীনেব) নিম্পন্দাক্ষী (স্পন্দনশূণ্যগাত্রী মোহাদিতি ভাবঃ)
 পরিবব্রে (পরিবেষ্টিতা বভূব) ॥ ৪

অনুবাদ । সেই মোহদশায় পুলিন-শয্যায় শয়না স্পন্দনশূণ্য শ্রীরাধাকে
 সখীগণ চতুর্দিক হইতে বেষ্টন করিলেন ও পদ্মপত্র দ্বারা বীজন করিতে
 লাগিলেন । প্রেমাধিক্য নিবন্ধন তাঁহাদের হৃদয় শত শত আসন্ন অমঙ্গল
 চিন্তা করিয়া শঙ্কাকুল হইল অর্থাৎ তাঁহাদের প্রিয়সখী শ্রীরাধা
 জীবিত থাকিবেন কি না—এইরূপ তাঁহাদের মনে আশঙ্কা হইতে
 লাগিল । তাঁহাদের নয়ন-জল যমুনা পতিত হইয়া উহার তরঙ্গ
 ষিঙণিত হইয়া উঠিল অর্থাৎ তাঁহারা অত্যধিক রোদন করিতে
 লাগিলেন । ৪

ততস্তাং শ্রুস্তান্দীমুরসি ললিতায়াঃ কমলিনী-
পলাশৈঃ কালিন্দীসলিল-শিশিরৈর্বীজিততনুং ।
পরাবৃত্তখাসাকুর-চলিতকণ্ঠীঃ কলয়তাং
সখী-সন্দোহানাং প্রমদভরশালী ধ্বনিরভূং ॥ ৫

অধুনা পুনর্লক্ষ্মীবিভাং শ্রীরাধামালোক্য সখীনামানন্দং বর্ণয়তি তত ইতি ।
ততঃ (ভদনস্তরং) ললিতায়াঃ (তন্নামা প্রসিদ্ধায়াঃ পরমশ্রেষ্ঠসখ্যাঃ) উরসি
(বক্ষসি) শ্রুস্তান্দীং (নিহিতং অঙ্গং যস্তাঃ তাম্) কালিন্দী-সলিলশিশিরৈঃ
(ঝমুনাঙ্গলশীতলৈঃ) কমলিনী-পলাশৈঃ (পদ্মপত্রৈঃ) বীজিততনুং (বীজিতং
শরীরং যস্তাঃ তাং) তাং (রাধাং) পরাবৃত্তখাসাকুরচলিতকণ্ঠীং (প্রত্যা-
বৃত্তেন যুক্ত্বাসেন স্পন্দিতং কণ্ঠং যস্তাঃ তাদৃশীং) কলয়তাং (পশ্যতাং)
সখীসন্দোহানাং (সখীসংঘানাং) প্রমদভরশালী (আনন্দাধিক্যযুক্তঃ) ধ্বনিঃ
(কোলাহলঃ) অভূং (অভবং) ॥ ৫

অনুবাদ । তৎপরে শ্রীরাধাকে ললিতার বক্ষঃস্থলে স্থাপন করিয়া
ঝমুনার শীতল জলদ্বারা সিক্ত পদ্মপত্রে সখীগণ বারবার বীজন করিতে
লাগিলেন । তাহাতে শ্রীরাধার কণ্ঠদেশ নিখাস-বাযু দ্বারা মন্দ ভাবে
স্পন্দিত হইতে লাগিল । তদর্শনে সখীগণের মধ্যে আনন্দ-কলরব উখিত
হইল ॥৫

নিধারাকে পঙ্কেকহ-দলবিটকস্ত ললিতা
ততো রাধাং নীরাহরণসরণীশ্রুস্তচরণা ।
মিলস্তং কালিন্দী-পুলিনভূবি খেলাক্ষিতগতিং
দদর্শাগ্রে কক্ষিগধুর-ধিকৃতং স্তেতগরুতম্ ॥ ৬

ষমুনাতীর নীর-হরণে চলু
 তহিঁ দেখি এক বর পাখী ।
 মাথুর-দূত করি প্রেমহিঁ মানল
 নিবেদই সব দুখভাকি ।
 অদভূত বচন রচন উহ বৈছন
 রাধামোহন পছঁ সাথী ।'৬

তদালোক-স্তোকোচ্ছ্‌ সিতহৃদয়া সাদরমসৌ
 প্রণামং শংসন্তী লঘু লঘু সমাসাদ্য সবিধম্ ।
 ধৃতোৎকঠা সদ্যো হরি-সদসি সন্দেশহরণে
 বরং দূতং মেনে তমতিললিতং হস্ত ললিতা ॥ ৭

তদিতি । হস্ত (হর্ষে) তদালোকেন (শ্বেতপক্ষিদর্শনে) স্তোকোচ্ছ্‌-
 সিতহৃদয়া (অল্পঃ উৎফুল্লং হৃদয়ং ষম্যাঃ তথাভূতা) অসৌ (ললিতা)
 সাদরং প্রণামং শংসন্তী (আদবেণ সহ প্রণামং কূর্বতী সতী) ধৃতোৎকঠা
 (উৎকঠিতা) লঘু লঘু (শনৈঃ শনৈঃ) সবিধং (সমীপং) সমাসাদ্য
 (আগত্য) সদ্যঃ (তৎক্ষণাৎ) হরিসদসি (শ্রীমধুপুংগাং শ্রীকৃষ্ণ-সভায়াং)
 সন্দেশহরণে (বার্তাবহনে) তমতিললিতং (তম্ অতিসুন্দরং হংসং) বরং
 (শ্রেষ্ঠং) দূতং (সন্দেশহরং, 'স্যাৎ সন্দেশহরো দূতঃ' ইত্যমরঃ) মেনে
 (দৌত্যকর্মণি প্রেষয়িতুমভিমতবতীত্যর্থঃ) ॥ ৭

অনুবাদ । ললিতা সেই মনোহর পক্ষীটিকে দেখিয়া ঈষৎফুল্লচিত্তে
 ঐৎসুক্য-ভরে তাহাকে সাদরে প্রণাম করিয়া ধীরে ধীরে তাহার নিকট
 গমন করিলেন ও তাহাকেই মথুরার শ্রীকৃষ্ণ-সভায় দৌত্যকর্মে শ্রেষ্ঠ পাত্র-
 রূপে মনোনীত করিলেন । ৭

অমৰ্ষাৎ প্রেমেষ্যাং সপদি দধতী কংসমথনে
 প্রবৃত্তা হংসায় স্বমভিলষিতং শংসিতুমসৌ ।
 ন তস্যা দোষোহয়ং যদিহ বিহগং প্রার্থিতবতী
 ন কস্মিন্ বিশ্রান্তং দিশাত হরিভক্তিপ্রণয়িতা ॥৮

ইদানীং প্রোঢ়প্রেমোন্নতায়ঃ ললিতায়াশ্চষ্টিতং বর্ণয়তি অমৰ্ষাদিতি ।
 অমৰ্ষাৎ (অসহিষ্ণুতায়ঃ হেতৌ পঞ্চমী, ব্যভিচারিভাবোহয়ং । তল্লক্ষণং
 শ্রীভক্তিরসামৃতসিক্কৌ যথা—অধিক্ষেপাপমানাদেঃ স্যাদমৰ্ষোহসহিষ্ণুতা)
 সপদি (তৎক্ষণাৎ) কংসমথনে (শ্রীকৃষ্ণে) প্রেমেষ্যাং (প্রণয়োখং
 দ্বেষভাবং) দধতী (দধানা) অসৌ (ললিতা) হংসায় (পক্ষিবিশেষায়)
 স্বমভিলষিতং (স্বীয়মভীষ্টং) শংসিতুং (কথয়িতুং) প্রবৃত্তা (আরম্ভবতী) ইহ
 (বিষয়ে, সন্দেশহরণে ইত্যর্থঃ) যৎ (যস্মাৎ সা) বিহগং (পক্ষিগণং) প্রার্থিতবতী
 (প্রার্থয়ামাস) অয়ং তস্যাঃ (ললিতায়াঃ) দোষঃ (অনিবেচনারূপ
 ইত্যর্থঃ) ন, হরিভক্তিপ্রণয়িতা (শ্রীকৃষ্ণপ্রেমা) কস্মিন্ (জনে)
 বিশ্রান্তং (বিশ্বাসং) ন দিশতি (জনয়তি অপিতু সৰ্বস্মিন্নেব বিশ্রান্তং
 দিশতীতি ধ্বনিঃ ।) শেষ-চরণে অর্থাস্তরন্যাসোহলঙ্কারঃ ; তল্লক্ষণ-
 মলঙ্কারকৌস্তুভে—‘যস্মিন্ বিশেষঃ সামান্যং সমর্থ্যতে পরেণ যৎ । সাধৰ্ম্যাদথ
 বৈধৰ্ম্যাত্ স ন্যাসোহর্থাস্তরস্য হি । অত্র ন কস্মিন্ বিশ্রান্তমিত্যাदि সামান্যেন
 বিশেষঃ ললিতায়াঃ বিশ্রান্তঃ সমর্থ্যতে ইতি জ্ঞেয়ঃ ॥৮

অনুবাদ । শ্রীকৃষ্ণ-বিরহে তদীয় নির্গুর ব্যবহারজনিত অসহিষ্ণুতায়
 তৎক্ষণাৎ তাঁহার প্রতি ললিতার প্রেমজ দ্বেষভাবের উদ্গম হইল ও তিনি
 হংসকে স্বীয় অভিলষিত বসিতে প্রবৃত্ত হইলেন । এই যে সন্দেশ-হরণ
 কার্যে তিনি বিহগকে প্রার্থনা করিয়াছিলেন, ইহাতে তাঁহার কোন

অবিবেচনা-রূপ দোষ নাই । যেহেতু শ্রীকৃষ্ণের প্রেমাধিক্য কাহার বিষয়েই না বিশ্বাসকে জন্মাইয়া দেয় ? অর্থাৎ সকলকেই বিশ্বাসের পাত্ররূপে মনে করায় ।

ইহার কারণ এই—শ্রীকৃষ্ণ-প্রেমে চিত্তের মালিণ্য, কৌটিল্য প্রভৃতি অপগত হওয়ায়, তখন কেহই আবশ্বাসের বিষয় হয় না ।

শ্রীল রাধামোহনঠাকুর-কৃত পদ ;—

সজনি ! অদ্ভুত প্রেমক রীত ।

তিরষক জঙ্গম ইহ নাহি জানত
কহতহি কত বিপরীত ।

তুহু অতি নিরমল অন্তর কোমল
পরমহংস দয়ানীল ।

হাম সব দুখিনী তাহে অবলা গণি
পিয়ক বিরহ হৃদি কীল ।

ষো হরি গোপিগণ বিসরি রহল পুন
মথুরা নগরহি ভোর ।

এসব আধি— পয়োধি-বর তো বিহু
কো জন অব করু ওর ॥

ষো কিছু বচন হৃদয়ে অবধারণ
করি অব করহ পয়ান ।

রাধামোহন আগে যাই তুহু
পুন করু তৈছন গান । ৮

পবিত্রেষু প্রায়ো বিরচয়সি তোয়েষু বসতিং
প্রমোদং নালীকে বহসি বিশদাঙ্গা স্বয়মপি ।

অতোহহং দুঃখার্জা শরণমবলা ছাং গতবতী
ন ভিক্ষা সৎপক্ষে ব্রজতি হি কদাচিৎফলতাম্ ॥৯

ইদানীং ললিতায়াঃ হংসং প্রতি কর্তব্যং বর্ণয়তি পবিত্রেষ্টিতি ।

পবিত্রেষু (পুণ্যেষু) তোয়েষু (জলেষু) প্রায়ঃ (বাহুল্যেন) বসতিং
(বাসং) বিরচয়সি (করোষি) নালীকে (পদ্মযুগালে) প্রমোদং (ভোজনজনিত-
মানন্দং) বহসি (ধারয়সি), স্বয়মপি (স্বয়ং) বিশদাত্মা (পবিত্রাত্মা
শুভ্রত্মাং) । অতঃ (অস্মাৎ হেতোঃ) দুঃখার্জা (বিরহবিধুরা) অবলা
(সহায়হীনা) নারী ছাং (হংসং) শরণং (আশ্রয়ং) গতবতী
(প্রাপ্তবতী) । সৎপক্ষে (সজ্জনানাম্ সকাশে) যাক্ষা (প্রার্থনা) ন
কদাচিৎ ফলতাং (নিষ্ফলতাং) ব্রজতি (যাতি ; অপিতু সর্বদা ফলবতী
ভবতীত্যর্থঃ) । শেষপাদে অর্থাস্তুরন্যাসোহলকারঃ ॥৯

অনুবাদ । হে হংস, তুমি বহল ভাবে পবিত্র সলিলে বাস কর, পদ্ম
যুগল ভঙ্গনে আনন্দানুভব কর । বিশেষতঃ তুমি নিজেও পবিত্রাত্মা ।
(তোমার শুভ্র শরীর দেখিয়া অসুমান করি যে তদনুরূপ তোমার চিত্তও
শুভ্র বা মালিন্যশূন্য) । এইজন্য দুঃখপ্রপীড়িত আমি তোমার শরণ
গ্রহণ করিলাম, কারণ আমি অন্যসহায়হীনা নারী । আমি জানি সাধুগণের
নিকট কোন প্রার্থনা বিফল হয় না ॥৯

চিরং বিশ্বৃত্যান্মানু বিরহদহনজ্বালবিকলাঃ

কলাবানু সানন্দ বসতি মথুরায়াং মধুরিপুঃ ।

তদেতং সন্দেশং শ্রবনসি সমাধায় নিখিলং

শুভানু ক্রিপ্রং তন্ত শ্রবণপদবীং সজময়তু ॥১০

চিরমিতি । কলাবান্ (কপটী) মধুরপুঃ (কৃষ্ণঃ) বিরহদহনজ্বাল-
বিকলাঃ (বিরহানলশ্চ সস্তাপেন ব্যাকুলাঃ) অস্মান্ (নঃ) বিশ্বত্য চিরং
(বহুকালং ব্যাপ্য) মথুরায়্যং (মধুপুৰ্ব্বাং) বসতি (তিষ্ঠতি) । তৎ
(তস্মাৎ) এতৎ সন্দেহং (অস্মাকং বিরহবার্তাং) স্বমনসি (স্বহৃদয়ে) সমাধায়
(গৃহীত্বা) ভবান্ ক্ষিপ্ৰং (শীঘ্রং) তশ্চ (কৃষ্ণশ্চ) শ্রবণপদবীং (কর্ণগোচরং)
সঙ্গময়তু (করোতু) । ১০

অনুবাদ । সেই কপটী কৃষ্ণ বিরহতাপতপ্তা আমাদেরিকে বিশ্বত
হইয়া বহুদিন ধরিয়া মথুরায় বাস করিতেছেন । তুমি আমাদের সমস্ত
সংবাদ নিজ-হৃদয়ে গ্রহণ করিয়া অর্থাৎ আমরা বাহা বালিতেছি ; তাহা মনে
করিয়া শীঘ্র কৃষ্ণের কর্ণগোচর কর । তাৎপর্য এই যে—প্রথমে আমাদের
বিরহবার্তার সহিত কৃষ্ণের মিলন হউক । ১০

নিরস্তপ্রত্যাহং ভবতু ভবতো বজ্জনি শিবং

সমুস্তষ্ঠ ক্ষিপ্ৰং মনাস মুদমাধায় সদয়ম্ ।

অধস্তাধাবস্তো লঘু লঘু সমুস্তাননয়নৈ-

ভবস্তং বীক্ষস্তাং কুতুক-তরলা গোপশিশবঃ ॥১১

অধুনা হংসশ্চ গমন-কেমমাশংসতে শ্রীললিতা—নিরস্তমিতি । ভবতঃ
(তব) বজ্জনি (পাখি) নিরস্তপ্রত্যাহং (অপগতঃ বিদগ্ধঃ সস্মাৎ তৎ) শিবং
(মঙ্গলং) ভবতু । মনসি (চিত্তে) মুদং (হর্ষং) আধায় (ধৃত্বা) সদয়ম্ (সান্নিকম্পং
যথা স্তাস্তথা) ক্ষিপ্ৰং (শীঘ্রং) সমুস্তষ্ঠ (যাত্নাৎ কুর্কিত্যর্থঃ) । কুতুকেন
(কৌতুহলেন) তরলাঃ (চম্পলাচিত্তাঃ) গোপশিশবঃ (গোপবালকাঃ) লঘু লঘু
(অতি দ্রুতং) অধস্তাং .(তলদেশে) ধাবস্তঃ (গচ্ছস্তঃ সস্তঃ) সমুস্তাননয়নৈঃ
(উৎক্ষিপ্তনৈঃ) ভবস্তং (উড্ডীয়মানমিতি) বীক্ষস্তাং (পশুস্ত) । ১১

অনুবাদ । হে হংস, তোমার গমন-মার্গ বিলম্বশূন্য ও মঙ্গলময় হউক ।
তুমি সানন্দচিত্তে কৃপাপূর্বক শীঘ্র যাত্রা কর । তোমাকে উর্দ্ধে গমন
করিতে দেখিয়া গোপবালকগণ কৌতূহলাক্রান্ত চিত্তে উর্দ্ধদৃষ্টিসহকারে
তোমাকে দেখুক । ১১

কিশোরোত্তংসোহসৌ কঠিনমতিনা দানপতিনা
যয়া নিগ্ণে তুর্গং পশুপযুবতী-জীবিতপতিঃ ।
তয়া গন্তব্যা তে নিখিলজগদেকপ্রথিতয়া
পদব্য্য ভব্যানাং তিলক । কিল দার্শার্হ-নগরী ॥ ১২

অধুনা মার্গ-নির্দেশং কৰোতি কিশোরোত্তংস ইতি । ভব্যানাং তিলক
(হে সাধুশ্রেষ্ঠ বিহঙ্গ !) কঠিন-মতিনা (নির্দয়চিত্তেন) দানপতিনা
(অক্রুরেণ) যয়া (পদব্য্য) পশুপযুবতী-জীবিতপতিঃ (গোপীজীবননাথঃ)
কিশোরোত্তংসোহসৌ (কিশোরশিরোভূষণঃ কৃষ্ণঃ) নিগ্ণে (নীতঃ)
নিখিলজগদেকপ্রথিতয়া (সমগ্রবিশ্বেষু পরমপ্রসিদ্ধয়া) তয়া (পদব্য্য) তুর্গং
(শীঘ্রং) দার্শার্হনগরী (দার্শার্হাণাং যাদববিশেষাণাং নগরী মধুপুরীত্যর্থঃ)
তে (তব কর্তরি ষষ্ঠী) গন্তব্য্য (গমনীয়া) । ১২

অনুবাদ । হে সাধু-শ্রেষ্ঠ হংস ! নিষ্ঠুরহৃদয় অক্রুর যে পথ দিয়া
কিশোরমুকুটমণি গোপীগণের জীবনোপায়স্বরূপ শ্রীকৃষ্ণকে লইয়া গিয়াছে,
সেই সকলভুবনে বিখ্যাত পথ দিয়া যাদবগণের রাজধানী মথুরায় গমন
করিও । ১২

গলদ্বাপাসারপ্প তধবলগণ্ডা যুগদৃশো
বিদুয়ন্তে যত্র প্রবলমদনাবেশবিবশাঃ ।

ত্বয়া বিজ্ঞাতব্য্যা হরি-চরণসঙ্গপ্রণয়িনো

ধ্রুবং সা চক্রাক্ষী রতিসখশতাক্ষশ্চ পদবী ॥ ১৩

গলদিত্তি । যত্র (যশ্চাং পদব্যাং) গলদ্বাস্পাসারপ্ত তধবলগণ্ডাঃ (গলন্তিঃ অশ্চধারাভিঃ আদ্রীভূতো ধবলৌ চ গণ্ডৌ যাসাং তাঃ, বিরহবৈবর্ণ্যাং গণ্ডয়োঃ ধবলত্বমুকম্) প্রমদমদনাবেশাববশাঃ (উন্মাদকপ্রেমাবেশেন ব্যাকুলাঃ) মুগদৃশঃ (মুগনয়নাঃ ব্রজহৃন্দয্যঃ) বিদুয়ন্তে (সস্তপ্যন্তে) হরিচরণসঙ্গপ্রণয়িনো (কৃষ্ণপাদস্পর্শানুরাগিণঃ) রতিসখশতাক্ষশ্চ (রতিসখঃ কামোহত্র শ্রীবন্দা-বনীয়াপ্রাকৃত-নবীনমদনঃ শ্রীকৃষ্ণঃ তস্য শতাক্ষশ্চ রথশ্চ, যদ্বা রত্যা নিরুপাধি-প্রেয়া যো সখা সঃ শ্রীকৃষ্ণঃ অগ্ৰংসমানং) চক্রাক্ষী (চক্রচিহ্নিতা) সা (প্রসিদ্ধা) পদবী (পদ্মা) ত্বয়া (হংসেন) ধ্রুবং (নিশ্চতং) বিজ্ঞাতব্য্যা (বিজ্ঞেয়া) । ১৩

অনুবাদ । যে পথে, গোপীগণের নয়ন-জলধারায় আর্দ্র ও বিরহে বিবর্ণ অতএব শুভ্র গণ্ডযুগল ধৌত হইতেছে ও উন্মাদক প্রৌঢ়প্রেমাবেশে তাহারা ব্যাকুল হইয়া পাগলিনীর মত বিলাপ করিতেছে এবং কৃষ্ণপদস্পর্শানুরাগী তদীয় রথচিহ্ন আছে, সেই পথেই অক্রুর কৃষ্ণকে মধুরায় লইয়া গিয়াছে জানিবে ; তুমিও সেই পথেই গমন করও । ১৩

পিবন্ জম্বুশ্যামং মিহির-ছাহতুর্বারি মধুরং

মৃগালাভু ঞ্জানো হিমকর-কলাকোমলরুচঃ ।

ক্ষণং হৃষ্টাস্তঃশ্চ নিবিড়বিটপে শাখিনি সখে ।

তুখেন প্রস্থানং রচয়তু ভবান্ বৃষ্ণিনগরে ॥ ১৪

পিবন্তি । সখে (ইতি সংবাদনং) মিহিরছাহিতুঃ (সূর্য্যকণ্ঠায়াঃ, যমুনায়াঃ) জম্বুশ্যামং (জম্বুফলবৎ শ্যামং ঘনকৃষ্ণবর্ণং) মধুরং (স্বাদু)

বারি (জলং) পিবন্ (পানং কুর্বন্) হিমকরকলাকোমলরুচঃ (চন্দ্র-কলাবৎ
 স্নিগ্ধাঃ প্রভাঃ ষাসাং তাঃ) মৃগালীঃ (পদ্মনালানি) ভৃগ্বানঃ (অশ্বন্)
 ক্ষণং (ক্ষণকালং ব্যাপ্য) হৃষ্টেঃ (আনন্দিতঃ সন্) নিবিড়বিটপে
 (ঘনশ্যামশাখাবিশিষ্টে) শাখিনি (বৃক্ষে) তিষ্ঠন্ (বিশ্রামস্থমহুভবম্নি-
 ত্যর্থঃ) স্থথেন (হর্ষণে) বৃষ্ণিনগরে (মথুরায়াং) ভবান্ প্রস্থানং
 (গমনং) রচয়তু (করোতু) । ১৪

অনুবাদ । হে সখে, তুমি ষমুনার মধুর শ্যামল সলিল পান করিতে
 করিতে, চন্দ্রকিরণের মত স্নিগ্ধ ও কোমল মৃগাল ভক্ষণ করিতে করিতে
 ক্ষণকাল ঘনশ্যাম-ছায়াবিশিষ্ট বৃক্ষে বিশ্রামস্থ অহুভব পূর্বক আনন্দে
 মথুরা নগরে গমন কর । ১৪

বলাদাক্রন্দস্তী রথপথিকমক্রুরমিলিতং
 বিদূরাদাভীরী-ততিরমুযথৌ যেন রমণম্ ।
 তমাদৌ পস্থানং রচয় চরিতার্থা শুবতু তে
 বিরাজস্তী সর্কোপরি পরমহংসস্থিতিরিয়ম্ ॥ ১৫

বলাদিত্তি । বলাং (উচ্চৈঃস্বরেণ) বিদূরাং (বহদূরাং) আক্রন্দস্তী
 (রুদতী) আভীরীততিঃ (গোপী-সমূহঃ) যেন (পথা) রথপথিকং
 (রথেন গচ্ছন্তং) অক্রুরমিলিতং (অক্রুরেণ সহ সঙ্গতং) রমণং (কাস্তং)
 অমুযথৌ, (অম্বগচ্ছং) আদৌ (প্রথমং) তং পস্থানং (প্রসিদ্ধং মার্গং)
 রচয় (গচ্ছেত্যর্থঃ) । তে (তব) সর্কোপরি (সর্কোয়াং উপরি) বিরাজস্তী
 (বর্তমানা) ইয়ং পরমহংসস্থিতিঃ (শ্রেষ্ঠ-হংসরূপেণ জন্মধারণং,
 শ্লেষণে ভিক্ষুচর্যা, সৈব বর্কষ্টি সর্কোপরি সর্কোপ্রমাণাং শ্রেষ্ঠতমত্বাৎ ।
 বহব ইহ বিহঙ্গা ভিক্ষুচর্যাং চরন্তি' 'প্রায়ো বতাস্ব ইনয়ো বিহঙ্গা

বনেহস্মিন্'ইতিবচ) চরিতার্থা (কৃতার্থা) ভবতু (আশংসায়াম্
লোটে) । ১৫

অনুবাদ । হে পক্ষিন ! অকুরের সহিত আমাদের প্রাণবল্লভ গমন
করিলে, যে পথ দিয়া গোপীগণ উচ্চৈঃস্বরে ক্রন্দন করিতে করিতে তাঁহার
অনুগমন করিয়াছিলেন, সেই পথ দিয়া প্রথমে তুমি গমন করিও ;
তোমার হংসরূপে শ্রেষ্ঠ জন্ম সফল হইবে ।

তাৎপর্য্য এই যে, হংসগণ সারাসার-বিবেকচতুর । ক্ষীর ও নীর মিশ্রিত
করিলে, উহারা সারভাগ ক্ষীর গ্রহণ করে ও জল পরিত্যাগ করে । এইজন্য
শ্রেষ্ঠ বলা হইল । এখন শ্রীকৃষ্ণের নিকট সংবাদ বহন করিলে ষথার্থই
তাহার জন্ম সফল হইবে । পক্ষে—শ্রীবৃন্দাবনে অনেক মুনি বিহঙ্গরূপে
বিদ্যমান আছেন—সেইজন্য শ্রীকৃষ্ণের নিকট শ্রীগোপীগণের সন্দেশ বহন
করিলে তদ্রূপ জন্মও সফল হইবে । ১৫

অকস্মাদস্মাকং হরিরপহরন্নংক-চয়ং

ষমাক্রটো গূঢ়প্রণয়লহরীঃ কন্দলয়িতুম্ ।

তব শ্রাস্তশ্রাস্তঃস্বগিতরবি-বিশ্বঃ কিশলয়ৈঃ

কদম্বঃ কাদম্ব । স্বরিতমবলম্বঃ স শুবিতা ॥ ১৬

অকস্মাদিতি । কাদম্ব (ইতি সম্বোধনং হে কলহংস !) অকস্মাৎ
(সহসা) অস্মাকং (নঃ) অংশুকচয়ং (বঙ্গসমূহং) অপহরন্ (চোরয়ন্)
হরিঃ (কৃষ্ণঃ, অন্বর্থনামায়ং বসনাপকর্ষণাৎ) । গূঢ়প্রণয়লহরীঃ (গোপন-
প্রেমতরঙ্গান্, অত্র পরকীয়া-ভেদকণ্ঠকানাং প্রচ্ছন্নকামুকত্বং ধ্বনিতম্ ।
তদুক্তং শ্রীমদুদ্ভলে, 'কন্যাকান্ত পরোঢ়াস্ত পরকীয়া বিধা যতাঃ' ইতি) ।
কন্দলয়িতুং (উষ্মলয়িতুং একটয়িতুমিত্যর্থঃ) ষং (কদম্ববৃক্ষং) আক্রটঃ

(আক্রোহ) কিশলয়ৈঃ (নবপল্লবৈঃ) অন্তঃস্থগিতরবিবিশ্বঃ (অভ্যস্তরে
 তিরোহিতঃ সূর্য্যকিরণঃ যেন, ঘনশাখা-পল্লববিশিষ্টত্বাদিত্তি ভাবঃ)
 সঃ কদম্বঃ (প্রসিদ্ধতরুবিশেষঃ) তব শ্রান্তশ্চ (পথগমনেন ক্লান্তশ্চ)
 অরিতং (শীঘ্রং) অবলম্বঃ (আশ্রয়ঃ) ভবিতা (ভবিষ্যতি তং কদম্ব-
 বৃক্ষমাশ্রিত্য ত্বং শ্রমাপনোদনং কুরু ইত্যর্থঃ) । ১৬

অনুবাদ । হে কলহংস, সহসা আমাদের বস্ত্র সকল অপহরণ করিয়া
 কৃষ্ণ কাত্যায়নী-ব্রতপরা গোপীগণের গোপন প্রেম বাহিরে অভিব্যক্ত
 করিতে (অর্থাৎ শ্রীকৃষ্ণের জন্ম প্রেমে তাহাদিগকে লজ্জা ত্যাগ করাইয়া)
 যে কদম্ব তরুতে আরোহণ করিয়াছিলেন, যাহার মধ্যদেশে সূর্য্যকিরণ
 প্রবেশ করে না, তাদৃশ কদম্বতরু আশ্রয় পূর্ব্বক তুমি পথগমন-জন্ম
 শ্রমাপনোদন করিও । ১৬

কিরস্তী লাবণ্যং দিশি দিশি শিখণ্ডস্তবকিনী
 দধানা সাধীয়াঃ কনকবিমলদ্যোতি বসনম্ ।
 তমালশ্যামাক্ষী সরলমুরলী-চুম্বিতমুখী
 জগো চিত্রং যত্র প্রকটপরমানন্দলহরী ॥ ১৭

কিরস্তীতি । যত্র (কদম্বে) দিশি দিশি (চতুর্দিক্) লাবণ্যং
 (লবণশ্চ ভাবঃ ষ্য, তল্লক্ষণং শ্রীমদুজ্জলে,—

‘মুক্তাকলেষু ছায়ায়াস্তরলত্বমিবাস্তরা ।

প্রতিভাতি যদকেষু লাবণ্যং তদিহোচ্যতে’ ॥

দেহগতোজ্জল্যমিত্যর্থঃ) কিরস্তী (বিক্ষিপস্তী) শিখণ্ডস্তবকিনী
 (শিখিপিকুণ্ডলশোভিত্তি) সাধীয়াঃ (অতিসুন্দরং) কনকবিমল-
 দ্যোতি বসনং (স্বর্ণবৎ উজ্জলকান্তিমং বসনং পীতাস্বরমিত্যর্থঃ) দধানা

(বসনা) তমালশ্যামাকী (তমালবৎ শ্যামং অক্ষং যশ্চাঃ সা) সরলমুরলী-
 চূষিতমুখী (অক্ষটলয়া মুরল্যা চূষিতং মুখং যশ্চাঃ সা) প্রকটপরমানন্দ-
 লহরী (অভিব্যক্তো মূর্তিমান্—পরমানন্দস্ত তরঙ্গঃ, পরমানন্দঘনঃ
 শ্রীকৃষ্ণ ইত্যর্থঃ) চিত্রং (অদ্ভুতং যথা স্মাস্তথা) জর্গো (গীতবতী ।)
 প্রকটপরমানন্দলহরীতি পরমশব্দেন প্রাকৃতানন্দঃ ব্যবর্জিতঃ, অস্রাসীমত্বং
 বৈলক্ষণ্যঞ্চ দোষিতম্ । ‘আনন্দং ব্রহ্মণো বিদ্বান্ ন বিভেতি কদাচন’ইতি
 বৎ । তথা চ শ্রুতিঃ—‘ঐ বাব ব্রহ্মণো রূপে মূর্ত্তং চৈবামূর্ত্তং চ’ ।
 শ্রীচৈতন্যচন্দ্রোদয়ধৃতং হযশীর্ষপঞ্চরাত্রং কপিলপঞ্চরাত্রঞ্চ, ‘আনন্দো দ্বিবিধঃ
 প্রোক্তো মূর্ত্তামূর্ত্তপ্রভেদতঃ । অমূর্ত্তসাশ্রয়ো মূর্ত্তো মূর্ত্তানন্দোহচ্যাতো
 মতঃ’ । ‘ঐ ব্রহ্মণী ভূবি জ্ঞেয়ে মূর্ত্তাঞ্চামূর্ত্তমেব চ’ । অতএবোক্তং
 শ্রীগীতায়াম্—‘ব্রহ্মণো হি প্রতিষ্ঠাহং’ ইতি । ‘যন্মিত্রং পরমানন্দং পূর্ণং
 ব্রহ্ম সনাতনং’ইতি শ্রীভক্তিরসামৃতসিন্ধুধৃত-শ্রীভাগবতীয়শ্লোক-টীকায়াম্
 শ্রীজীবগোস্বামিচরণাঃ ; ‘পুনঃ কৌদশম্বং ব্রহ্ম, পরমানন্দং পরম আনন্দো
 যশ্চাৎ । অমূর্ত্তানন্দাৎ মূর্ত্তানন্দস্ত পরমত্বং শ্রেষ্ঠত্বং । অতোহত্র পূর্ণত্বং
 পরমানন্দত্বঞ্চ দ্বয়মেব মূর্ত্তানন্দবোধকং ।’ নির্বিশেষামূর্ত্তানন্দঃ খলু হৃদ-
 বয়ন্তরঙ্গঃ প্রশান্তশ্চ । মূর্ত্তানন্দস্ত নিত্য-নবনব-লাস্যলীলাময়ী তরঙ্গিণীব
 বিবিধবিচিত্রবিলাসপ্রবাহভাগিতি জ্ঞেয়ং । ১৭

অনুবাদ । সেই কদম্ব বৃক্ষে অবস্থানপূর্ব্বক চতুর্দিকে লাবণ্যরাশি
 বিকীর্ণ করিয়া শিখীপুচ্ছবিভূষিত অতিমনোজ্ঞ পীতাঙ্গরধারী, তমাল-
 শ্যামলবপু ঘনীভূত-পরমানন্দস্বরূপ শ্রীকৃষ্ণ সরল বেণু ধারণ করিয়া
 অপরূপ গান করিয়াছিলেন । ১৭

তয়া ত্বয়ঃ ক্রীড়ারম্ভস-বিকসম্বলবধু-
 বপূর্ব্বমীত্রশ্যম্ গমদকণ-শ্যামলিকয়া ।

বিধাতব্যো হরীসকদলিত-মল্লীলতিকয়া .

সমস্তাঃ স্ত্রীসমস্তব মনসি রাসস্থলিকয়া ॥১৮

তয়েতি । ভূয়ঃ (অতিশয়েন) ক্রীড়ারভস-বিকসম্বলবধুবপূর্বলী-
ব্রশ্যম্ গমদকণশ্যামলিকয়া (লীলানন্দেন উৎফল্লাঃ ষা গোপবধঃ
তাসাং তনুলতাভ্যঃ স্বলন্তিঃ কস্তুরীবিদুভিঃ কৃষ্ণবর্ণয়া) হরীসকদলিত-
মল্লীলতিকয়া (নৃত্যবিশেষেণ দলিতা মল্লীলতিকা ষষ্ঠাং তয়া) তয়া
(প্রসিদ্ধয়া) রাসস্থলিকয়া (রাসোৎসবস্থলেন) তব মনসি (হৃদয়ে)
সমস্তাং (সৰ্ব্বতঃ) উল্লাসঃ (আনন্দাতিশয়ঃ) বিধাতব্যঃ (জনয়তিব্যঃ
শ্রীরাসস্থলীসন্দর্শনে তব পরমানন্দঃ ভবিষ্যতীতি ভাবঃ)

হরীসকস্য লক্ষণযুক্তং শ্রীভরতমুনিনা—

‘নর্তকীভিরনেকাভিম্ গুলে বিচরিসুভিঃ ।

ষত্রৈকো নৃত্যতি নটস্তদৈ হরীষকো বিদুঃ ।

তদেবেদং তালবদ্ধগতিভেদেন ভূয়সা

রাসঃ শ্যাম স নাকেহপি বর্ততে কিং পুনভূবি ॥ ইতি ॥১

অনুবাদ । শ্রীরাসলীলায় অতিশয় আনন্দহেতু ব্রজসুন্দরীগণের
উৎফুল্ল তনুলতিকা হইতে যুগমদ-কণা-সমূহ স্থলিত হইয়া ষাহা শ্যামলবর্ণ
ধারণ করিয়াছে ও হরীষক নৃত্যে (যে নৃত্যে অনেক নর্তকী-যুগল
বিচরণ করে ও একটীমাত্রই নট নৃত্য করে, তাহা হরীষক নামে অভিহিত
হয়) যেস্থানের মল্লিকা লতিকা পদদলিতা হইয়াছে, সেই রাসস্থলী
দর্শনে সৰ্ব্বাংশে তোমার মনের আনন্দ উপভ্রাত হইবে । ১৮

তদন্তে বাসস্তী-বিরচিতমনোৎসবকলা-

চতুঃশালং শৌরেঃ ক্ষুরতি ন দৃশৌ জয় বিকিরেঃ ।

তদালোকোদ্ভেদপ্রমদ-ভরবিস্মারিতগতি-

ক্রিয়ে জ্ঞানে তাবদ্বয়ি বত হতা গোপবনিজা ॥ :৯

তদ্বিত্তি । তদন্তে (তস্তাঃ রাসস্থল্যাঃ অন্তে সমীপে) শৌরেঃ (শ্রীকৃষ্ণ, শূরকুলোদ্ভূতত্বাৎ কোটিল্যাং নিষ্ঠুরত্বঞ্চ ধ্বনিতং দীর্ঘবিরহদুঃখ-
দানাৎ) বাসস্তী-বিরচিতং (বাসস্তীভিঃ মাধবীলতাভিঃ “অতিমুক্তঃ পুণ্ড্র কঃ
শ্রাদ্বাসস্তী মাধবীলতা” ইত্যমরঃ, নিশ্চিতং) অনঙ্কোৎসবকলাচতুঃশালং
(কামোৎসবস্য কলায়াঃ ব্যাপারস্ত পরিপাট্যাঃ ইত্যর্থঃ, যদ্বা চতুঃষষ্ঠ্যাঙ্কিকায়া
চতুঃশালং সঞ্জবনং শালাচতুঃষষ্ঠ্যাঙ্কিতং গৃহমিতি ভাবঃ । ‘সঞ্জবনঞ্চিদম্ চতুঃ-
শালং’ ইত্যমরঃ) ক্ষুরতি (রাজতে) । তত্র (চতুঃশালে) দৃশৌ (নেত্রে)
ন বিকিরেঃ (নার্পয় । কস্মাৎ হেতোরিত্যাহ)—তদালোকোদ্ভেদপ্রমদভর-
বিস্মারিতগতিক্রিয়ে (চতুঃশালস্ত দর্শনে উদগতঃ ষঃ আনন্দাতিশয়ঃ তেন
বিস্মৃতিং নীতা গতিক্রিয়া গমনব্যাপারঃ যস্ত তাদৃশে) ত্বয়ি (সতি)
গোপবনিজা (গোপী) হতা (মৃত্য) তাবৎ (অব্যয়োহয়ং অবধারণে) জ্ঞানে
(মন্যে । অত্র কাব্যলিঙ্গমলঙ্কারঃ, তল্লক্ষণং সাহিত্যদর্পণে, ‘হেতো-
বর্গক্যপদার্থত্বে কাব্যলিঙ্গং নিগদ্যতে’ । অগ্নিন্ শ্লোকে তদালোকেত্যাদি
বাক্যার্থেন মূতিরূপকার্য্যাহেতুতা সূচ্যতে ইতি লক্ষণ-সঙ্গতিঃ ।)

অনুবাদ । সেই রাসস্থলীর সমীপে কামোৎসব ব্যাপার সম্পাদনের
নিমিত্ত মাধবী লতাঃসমূহ দ্বারা নিশ্চিত চতুঃশাল চতুঃদিকে সমকোণ
বিশিষ্ট মণ্ডপ-বিশেষ আছে । হে হংস ! তাহাতে তুমি নেত্রপাত
করিও না, কারণ তদর্শনে অতিশয় আনন্দের উদয় হেতু তুমি গমন ক্রিয়া
বিস্মৃত হইবে অর্থাৎ তাহা দেখিতে মন যয় হইবে । তুমি সেইঅস্ত-
কক্ষের নিকট আমাদের বার্তাবহনে অসমর্থ হইবে বলিয়া গোপীগণ
আশা হত হইয়া মন্দির্যাই যাইবে, ইহা আমি নিশ্চয়ই জানি । ১৯

মম শ্রাদর্শানাং ক্রান্তিরিহ বিলম্বাদ্ যদপি তে
 বিলোকৈথাঃ সর্ব্বঃ তদপি হরি-কেলিস্থলমিদং ।
 তবেয়ং ন ব্যর্থ্য। শুভতু শুচিতা কঃ স হি সখে ।
 গুণো যশ্চানুরদ্বিষি মতি-নিবেশায় ন ভবেৎ ॥ ২০

মমেতি । যদপি (যদ্যপি) তে (তব) অত্র (ব্রজে) বিলম্বাৎ মম
 অর্শানাং (কার্শানাং) ক্রান্তিঃ (হানিঃ) শ্রাৎ, তদপি (তথাপি) হরি-
 কেলিস্থলমিদং (কৃষ্ণ-লীলাস্থলমিদং ব্রজমণ্ডলং) বিলোকৈথাঃ (পশ্যোঃ)
 (যেন) তব ইয়ং শুচিতা (শুভ্রতা পবিত্রতৈত্যর্থঃ) ব্যর্থ্য (বিফলা) ন
 ভবেৎ (হরিলীলাস্থলী-দর্শনে নৈব তব দেহগতা গানসী চ ইয়ং শুভ্রতা
 সফলা ভবিষ্যতি, লীলাস্থলীনাং শ্রীকৃষ্ণপ্রমোদীপকত্বাদিত্যি ভাবঃ) ।
 হি (যতঃ) সখে (ইতি সম্বোধনং) কঃ স গুণঃ (অস্তি) ষঃ চানুরদ্বিষি
 (কৃষ্ণে) মতিনিবেশায় (চিন্তাপ্রবেশায় রত্নাঙ্ঘোনায়েতি ভাবঃ)
 ন ভবেৎ । (শ্রীকৃষ্ণসুগহেতবঃ ধর্ম্মাঃ হি গুণা ইতি ধ্বনিঃ । পাবিত্র্যাদ্যাঃ
 সর্ব্বৈ গুণা ভবন্তি তে যদি শ্রীকৃষ্ণে মতিমুৎপাদয়ন্তি, 'ধর্ম্মঃ স্মৃষ্টিতঃ পুংসাং
 বিশ্বকূসেন-কথাসু ষঃ নোৎপাদয়েদৃষদি রতিং শ্রম এব হি কেবলম্'
 ইতি বৎ ।) ২০

অনুবাদ । এই ব্রজমণ্ডলে কৃষ্ণের লীলাস্থলী দর্শন করিতে করিতে
 যদিও তোমার বিলম্ব হইলে আমাদের অভীষ্ট কার্যের অর্থাৎ মথুরায়
 বার্ত্তবহনের বিলম্ব নিবন্ধন ক্রান্তি হয় হউক, তথাপি উহা তুমি
 দেখিও । তাহা হইলে তোমার বাহু ও অন্তরের পবিত্রতা সফল হইবে ।
 যেহেতু হে সখে, সে কিসের গুণ—যাহা শ্রীকৃষ্ণে মনকে আবিষ্ট করিতে না
 পারে ? তাৎপর্য এই যে, কেহ যতই পবিত্রতা বা চিন্তাশক্তি লাভ করুক,

কিছুই গুণ সংজ্ঞা লাভ করে না। যদি শ্রীকৃষ্ণে চিত্তের আবেশ উৎপাদন পূর্বক তদীয় শ্রীচরণকমলে প্রেমলাভ করাইতে উহা সমর্থ না হয়। সেইজন্য শ্রীকৃষ্ণলীলাস্থলোদর্শন করিতে শীললিতা হংসকে উপদেশ করিতে-
ছেন কারণ তদ্বারা তাহার বুদ্ধি শ্রীকৃষ্ণে উন্মূখী হইবে। ২০।

সকৃৎ শীনাদ-শ্রবণমিলিতাভীর-বনিতা-

রহঃক্রীড়া-সাক্ষী প্রতিপদলতা-সদ্যসুভগঃ ।

স ধেনুনাং বন্ধুমধুমথনখট্টায়িতশিলঃ

করিষ্যত্যানন্দং সপদি তব গোবর্দ্ধনগিরিঃ ॥ ২১

অধুনা শ্রীকৃষ্ণ-লীলাস্থলং শ্রীগোবর্দ্ধনং বর্ণয়তি সকৃদिति । সকৃৎ (একবারং) বংশীনাদশ্রবণমিলিতাভীরবনিতারহঃক্রীড়া-সাক্ষী (বেণুরব-সঙ্গতানাং গোপীনাং বিদ্বনে যা নিগৃঢ়নিকুঞ্জলীলা তস্তাঃ সাক্ষী সাক্ষাৎ দ্রষ্টা, স্মরতি চ ভগবান্ পাণিনিঃ ‘সাক্ষাৎ দ্রষ্টরি সংজ্ঞায়াম্’) প্রতিপদলতা-সদ্যসুভগঃ (স্থানে স্থানে লতাকুঞ্জগৃহৈঃ সুন্দরঃ) ধেনুনাং বন্ধুঃ (গবাং মিত্রং তৃণশুল্কজলাদিদানেন তেষাং সুখসম্পাদকত্বাৎ) মধুমথনখট্টায়িতশিলঃ (শ্রীকৃষ্ণস্ত খট্টায়িতা পর্যাক্রবদাচরিতা শিলা যস্য সঃ) সঃ (প্রসিদ্ধঃ) গোবর্দ্ধনগিরিঃ (গিরিরাজঃ) সপদি (দর্শনক্ষণমেব) তব আনন্দং (হর্ষং) করিষ্যতি (বিধাষ্যতি) ।

উক্ত তৈশ্চতাদৃশো ধ্বন্যালোকে,—

‘তেষাং গোপবধুবিলাস-সুহৃদাং রাধারহঃসাক্ষিণাম্

কেমৎ ভদ্র কলিন্দশৈলতনয়া-তীরে লতাবেশ্বনাম্’ ইত্যাদি । ২১

অনুবাদ । একবার মাত্র বেণুরব শ্রবণ করিয়া যে সকল গোপীগণ শ্রীকৃষ্ণসমীপে আগমন করিতেন ; তাঁহাদের নির্জন নিকুঞ্জ বিলাসের

সাক্ষাৎ দ্রষ্টা, স্থানে স্থানে লতাকুঞ্জ গৃহ সমূহ দ্বারা মনোহর, গো-সকলের
বন্ধু, ষাহার শিলা লীলাবসরে কৃষ্ণের পর্য্যটকের মত আচরণ করে, সেই
গোবর্দ্ধন পর্বত দর্শন মাত্র তোমার আনন্দ হইবে ।২১।

তমেবাদ্রিঃ চক্রাঙ্কিতকরপরিষঙ্গরসিকং

মহী-চক্রে শঙ্কেমহি শিখরিণাং শেখরতয়া ।

অরাতিং জ্ঞাতীনাং নমু হরিহয়ং য পরিভবন্

যথার্থং স্বং নাম ব্যাধিত ভূবি গোবর্দ্ধন ইতি ॥ ২২

তমিতি । চক্রাঙ্কিতকরপরিষঙ্গরসিকং (চক্রচিহ্নিতহস্তস্ত যৎ আলি-
ঙ্গনং তস্য রসজ্ঞঃ শ্রীকৃষ্ণকরস্পর্শজনিত-মহাস্থখানুভবিনমিত্যর্থঃ) তমেব
অদ্রিঃ (গোবর্দ্ধনং) মহী-চক্রে (ভূ-মণ্ডলে) শিখরিণাং (পর্বতানাং)
শেখরতয়া (শিরোভূষণত্বেন) শঙ্কেমহি (মগ্ধ্যামহে ।) নমু (ভোঃ) যঃ
(অদ্রিঃ) জ্ঞাতীনাং (অন্তপর্বতানাং) অরাতিং (শক্রং পক্ষচ্ছেদনাদিতি
ভাবঃ) হরিহয়ং (ইন্দ্রং) পরিভবন্ (পরাভবং কুর্কন্) ভূবি (পৃথিব্যাং)
গোবর্দ্ধন ইতি স্বং নাম (গোরক্ষক ইতি স্বকীয়ং নাম) যথার্থং (অর্থার্থং)
ব্যাধিত (কৃতবান্ । মথভঙ্গেন কুপিতেন্দ্রেণ সপ্তাহকালং বারিবর্ষণেহপি
গোকুল-রক্ষণাদিতি ভাবঃ । ইন্দ্রমথং নিষিধ্য শ্রীকৃষ্ণেন শ্রীগোবর্দ্ধনস্ত পূজা
প্রচারিতাসীৎ, তেন সপ্তাতকোপ ইন্দ্রঃ যুধলধারণা বৃষ্ট্যা সমগ্রং
গোকুলমুৎপীড়য়ামাস । ব্রজবল্লভঃ শ্রীকৃষ্ণঃ তদর্শনেন স্বয়মেব কনিষ্ঠাঙ্গুল্যা
সপ্তাহকালং শ্রীগোবর্দ্ধনং ধৃত্বা তন্তলে সর্কান্ ব্রজবাসিনঃ গো-গোবৎসাংশ্চ
নিবেশ্ত বায়ুর্বাতো বরক্ষ । বিশেষজিজ্ঞাসা চেৎ শ্রীভাগবতং দ্রষ্টব্যম্ ।) ।২২

অনুবাদ । কৃষ্ণের চক্রচিহ্নিত-করস্পর্শজনিতরসজ্ঞ সেই গোবর্দ্ধন
পর্বতকে আয়ুয় পৃথিবীতে সকল পর্বতের মধ্যে প্রেষ্ঠ বলিয়া মনে

করি। অন্যান্য স্বজাতি পর্বতগণের পক্ষচ্ছেদক অতএব শত্রু ইন্দ্রকে পরাভব করিয়া পৃথিবীতে তিনি স্বীয় নামের সার্থকতা প্রদর্শন করিয়াছেন। যজ্ঞভঙ্গ হেতু ইন্দ্র কুপিত হইয়া সপ্তাহকাল বারিবর্ষণ করিতে থাকিলে, তিনি গো গো-বংশ ও গোপগণ সহ নিখিল গোকুলকে রক্ষা করিয়াছেন, এইজন্য তাঁহার কার্যের অনুরূপই নামের অর্থ। ২২

তমালশ্রালোকাদ্গিরি-পরিসরে সন্তি চপলাঃ

পুলিন্দ্যা গোবিন্দ স্বরণরভসোস্তপ্তবপুষঃ ।

শনৈস্তাপং তাসাং ক্ষণমপনয়ন্ যাস্ততি ভবান্

অবশ্রং কালিন্দী-সলিলশির্ষিরৈঃ পক্ষপবনৈঃ ॥২৩

তমালশ্রেতি । গিরিপরিসরে (গোবর্ধনপর্বতস্ত প্রান্তদেশে)
তমালশ্রালোকাৎ (তমালতরু-দর্শনাৎ) গোবিন্দস্বরণরভসোস্তপ্তবপুষঃ
(কৃষ্ণস্য স্বরণেন ষঃ আবেগঃ বিরহাতিশয় ইত্যর্থঃ, তেন উত্তপ্তং
বপুঃ শরীরং যাসাং তাঃ, বর্ষসাম্যাৎ তমালং শ্রীকৃষ্ণোদীপকভেনাতুভুয়
সজ্ঞাতবিরহব্যথা ইত্যর্থঃ) পুলিন্দ্যাঃ (পুলিন্দা শ্লেচ্ছজাতিবিশেষাঃ তেষাং
ক্রিয়ঃ । “ভেদাঃ কিরাত-শবর-পুলিন্দা শ্লেচ্ছজাতয়ঃ” ইত্যমরঃ ।)
চপলাঃ (মানসোঃষগযুক্তাঃ) সন্তি (তিষ্ঠন্তি) । কালিন্দীসলিল-শির্ষিরৈঃ-
(ষমুনা-জলশীতলৈঃ) পক্ষপবনৈঃ (পক্ষাভ্যাং সঞ্চালিতৈর্বাযুভিঃ)
তাসাং (পুলিন্দ-স্ত্রীণাং) তাপং (বিরহজনিতং শরীরোত্তাপং) ক্ষণং
(ক্ষণকালং) অপনয়ন্ (নিকাপয়ন্) অবশ্রং (নিশ্চয়ং) ভবান্ শনৈঃ
(মন্দং মন্দং) যাস্যতি (গমিষ্যতি) ।

শ্রীমদুজ্জলনৌলমণৌ ব্যাভিচারিভাবপ্রকরণে স্ব তেরুদাহরণমিদং ।
পূর্বাভূতার্থপ্রতীতিঃ স্মৃতিঃ (ইতি লোচনরোচনী) শ্রীকৃষ্ণসদৃশ তমাল

দর্শনে তাসাং স্মৃতিরুদ্দীপিতা । অত্র স্মরণালঙ্কারঃ । অলঙ্কারকৌস্তুভে
তল্লক্ষণং যথা—পূর্বানুভূতস্মরণং তৎ সমানে বিলোকিতে ২৩

অনুবাদ । গোবর্ধন গিরির প্রান্তদেশে তমাল-তরু দর্শনে কৃষ্ণ-
স্মরণাবেগে পুলিন্দস্বীগণের শরীর উত্তপ্ত হইতেছে ও তাহারা মানসিক
উদ্বেগ অনুভব করিতেছে । যমুনার শীতল সলিলে তোমার পাখা শীতল
হইয়াছে, তদ্বারা বায়ু-সঞ্চালন পূর্বক ক্ষণকাল তাহাদের বিরহ-তাপ
অপনোদন করিয়া তুমি অবশ্যই ধীরে ধীরে গমন করিবে । ২৩

তদন্তে শ্রীকাস্তস্মরণসমরধাটী-পুলকিতা
কদম্বানাং বাটী রসিকপরিপাটীং স্ফুটয়তি ।
স্বমাসীনস্তস্মাং ন যদি পরিতো নন্দসি ততো
বভূব ব্যর্থা তে ঘনরস-নিবেশব্যাসনিতা ॥ ২৪

তদন্ত ইতি । শ্রীকাস্তস্মরণসমরধাটী-পুলকিতা (শ্রীকৃষ্ণস্য কন্দর্পযুদ্ধস্য
ধাটী—শত্রোরভিমুখে গমনং ছলাদাক্রমণমিতি যাবৎ তৎ স্মরণেন পুলকিতা
কুসুমোদগমগচ্ছলেন রোমাঞ্চিততনুঃ পূর্বরহঃকৈলিস্মরণাদিতি ভাবঃ)
কদম্বানাং বাটী (কদম্বকুসুমিতকুঞ্জং) রসিকপরিপাটীং (রসিকস্য বিদগ্ধ-
শেখরস্য কৃষ্ণস্য পরিপাটীং রসানুক্রমং ব্যবহারং “আনুপূর্বী দ্বিয়াং বাবুৎ
পরিপাটী অনুক্রমঃ । পর্যায়ঃ” ইত্যমরঃ), স্ফুটয়তি (প্রকাশয়তীত্যর্থঃ ।)
তস্মাং (কদম্ববাট্যাং) আসীনঃ (উপবিষ্টঃ সন্) ত্বং যদি পরিতঃ
(সমস্তাং) ন নন্দসি (ন হর্ষমনুভবসি) তে (তব) ঘনরসনিবেশব্যাসনিতা
(শৃঙ্গাররসে ষ আবেশঃ তস্মিন্ ব্যাসনিত্ত্বা আসক্তিঃ) ব্যর্থা (বিফলা)
বভূব (অর্থাৎ) । ২৪

অনুবাদ । শ্রীগোবর্ধন গিরির প্রান্তভাগে শ্রীকৃষ্ণের কন্দর্পযুদ্ধের ছলে আক্রমণ স্বরূপে কুম্বমোদগমচ্ছলে পুলকিত কদম্বকুঞ্জ ভবন, রসিকেশ্বর চূড়া-মণির (শ্রীকৃষ্ণের) রহোলীলার রসানুক্রমোচিত ব্যবহার অভিব্যক্ত করিতেছে অর্থাৎ সেই কদম্বকুঞ্জকুটীর দর্শনমাত্র এখনও তদীয় রসপরিপাটী প্রকাশিত হইতেছে, তুমিও তাহা অনুভব করিবে । তুমি সেই কুঞ্জগৃহে উপবিষ্ট হইয়া যদি আনন্দানুভব না কর, তাহা হইলে শৃঙ্গার রসের প্রতি তোমার আবেশ-নিবন্ধন যে আসক্তি, তাহা কিঞ্চল হইবে । অর্থাৎ তোমার উজ্জ্বল রসবোধের অভাবই সূচিত হইবে । ২৪

শরমেঘশ্রেণী-প্রতিভটমারষ্ঠানুরশির-

শিরং শুকং বৃন্দাবন-পরিসরে দ্রক্ষ্যতি ভবান্ ।

যদারোচুঃ দূরাগ্নিলাত কিল কৈলাসশিখরি-

ভ্রমাক্রান্তশ্বাস্তো গিরিশ-সুহৃদঃ কিঙ্করগণঃ ॥ ২৫

শরদ্বিত্তি । বৃন্দাবনপরিসরে (শ্রীবৃন্দাবনস্থ প্রান্তদেশে) ভবান্ চিরং শুকং (সর্কদা রুক্মং) শরমেঘশ্রেণীপ্রতিভটম্ (শারদীয়মেঘমালাসদৃশং) অরিষ্ঠানুর-শিরঃ (শ্রীকৃষ্ণেন নিহতশ্চ তন্নামো দানবশ্চ মন্তকং) দ্রক্ষ্যতি । কিল (প্রসিকৌ) গিরিশসুহৃদঃ (মহেশবন্ধোঃ কুবেরশ্চ) কিঙ্করগণঃ (যক্ষগণঃ) কৈলাসশিখরিভ্রমাক্রান্তশ্বাস্তঃ (কৈলাসপর্বতশ্চ ভ্রমেণ আক্রান্তং স্বাস্তং মনঃ যশ্চ সঃ) দূরাৎ যৎ (শিরঃ) আরোচুঃ মিলতি (আগচ্ছতি) ।

ভ্রান্তিমানলকারোহয়ং । তল্লক্ষণমলকারকৌশুভে—‘ভ্রান্তিমানত্র তদ্বৃদ্ধি-
রতশ্চিন্ সাম্যভাজি যৎ ।’ ২৫

অনুবাদ । বৃন্দাবনের প্রান্তদেশে শরৎকালীন শুভ্র মেঘমালার মত চিরশুক অরিষ্ঠানুরের মন্তক তুমি দেখিতে পাইবে । * মহেশের বহু

কুবেয়ের কিস্কর বক্ষগণ উক্ত বৃহৎ মস্তকটীকে দূর হইতে দেখিয়া কৈলাস পর্বত-ভ্রমে উহার উপর আরোহণ করিতে আগমন করে ।

তৎসদৃশ অথচ তাহা হইতে বিভিন্ন বস্তুতে সেই মত বলিয়া জ্ঞান হইলে ভ্রান্তিমানলকার হয় । ২৫

কুবন্ যাহি শ্বেরং চরমদশয়া চুশ্চিতকচো
 নিতশ্চিত্তো বৃন্দাবনভূবি সখে । সন্তি বহবঃ ।
 পরাবর্ত্তিষ্যন্তে তুলিতমুরজ্জিন্নূপুর-রবাৎ
 তব ধ্বানাৎ তাসাং বহিরপি গতা ক্ষিপ্ৰমসবঃ ॥ ২৬

কুবলিতি । সখে (ইতি সম্বোধনং) ত্বং শ্বেরং (স্বচ্ছন্দং উচ্চৈরিত্তি ভাবঃ) কুবন্ (কলনাদং কুর্কবন্) যাহি (গচ্ছ) । বৃন্দাবনভূবি (বৃন্দাবনে) চরমদশয়া (দশমদশয়া যুতিরূপণ্যেত্যর্থঃ) চুশ্চিতকচঃ (আক্রান্তাঃ কাস্তয়ঃ ষাসাং তাঃ) বহবঃ নিতশ্চিত্তঃ (ব্রজসুন্দরীণাং) সন্তি (বিদ্যন্তে) । তুলিতমুরজ্জিন্নূপুররবাৎ (তুলিতঃ সাদৃশ্যং নীতঃ শ্রীকৃষ্ণনূপুররবঃ যেন তস্যাৎ) তব ধ্বানাৎ (নিনাদাৎ) বহির্গতাঃ (উৎক্রান্তাঃ দেহাদিত্যর্থঃ) অপি অসবঃ (প্রাণাঃ) ক্ষিপ্ৰং (শীঘ্রং) পরাবর্ত্তিষ্যন্তে (প্রত্যাগমিষ্যন্তি) ।

অত্র চরমদশয়েতি । বস্তুতঃ শ্রীব্রজসুন্দরীণাং যুত্যান্ সম্ভবতি, নিত্য-সিদ্ধচিন্ময়শরীরস্বাত্তাসাং, অতএবোক্তঞ্চ শ্রীমদুজ্জলে, 'যুতেরধ্যবসায়োহত্র বর্ণ্যঃ সাক্ষাদিয়ং ন হি' । নূপুর-হংসয়োঃ রব-সাদৃশ্যং হি কবিসম্প্রদায়-প্রসিদ্ধং । ২৬

অনুবাদ । হে বন্ধো, তুমি উচ্চৈঃশ্বরে মধুর শব্দ করিতে করিতে যাও । শ্রীবৃন্দাবনে প্রায় দশমী (যুতি) দশাপ্রাপ্ত বহু ব্রজসুন্দরী বিদ্যমান আছেন । তাহাদের প্রাণসমূহ দেহ হইতে বহির্গত হইলেও শ্রীকৃষ্ণের

চরণের নুপুরসদৃশ তোমার কলনিদাদ শ্রবণে পুনর্বার শ্রীকৃষ্ণের
আগমন বোধে প্রত্যাগমন করিবে । ২৬

অমাসীনঃ শাখাস্তুরমিলিতচণ্ডিষি সুখং
দধীথা ভাণ্ডীরে ক্ষণমপি ঘন-শ্যামলরুচৌ ।
ততো হংসাবিল্লিখিলনভসশ্চিক্রমিষয়া
স বর্দ্ধিষ্ণুং বিষ্ণুং কলিতদরচক্রং তুলয়িতা ॥ ২৭

অমিতি । শাখাস্তুরমিলিতচণ্ডিষি (শাখাস্তুরেষু সঙ্গতঃ সুখ্যঃ
যস্য তস্মিন্, আকাশচূষ্বিনীত্যর্থঃ) ঘনশ্যামলরুচৌ (নিবিড়কৃষ্ণাঃ
কাস্তয়ঃ যস্য তথাভূতে) ভাণ্ডীরে (কালিন্দী-পরপারবর্ত্তি-বটবৃক্ষে)
ক্ষণমপি (ক্ষণকালং) অমাসীনঃ (উপবিষ্টঃ) অং সুখং (আনন্দং)
দধীথাঃ (অনুভবেঃ) ততঃ (তদনন্তরং) হংস (ইতি সম্বোধনং) স
(ভাণ্ডীরঃ) আবিলাং (সমক্ প্রকারেণ শোভাং ভজমানঃ) নিখিল-
নভসশ্চিক্রমিষয়া (সকলাকাশস্য ক্রমিতুমিচ্ছয়া) বর্দ্ধিষ্ণুং (বর্দ্ধনশীলং)
কলিতদরচক্রং (গৃহীতে শব্দচক্রে যেন তং) বিষ্ণুং (বামনরূপধারিণং)
তুলয়িতা (অনুকরিষ্যতি) । ২৭

অনুবাদ । হে হংস, আকাশস্পর্শি ঘন শ্যামলবর্ণ ভাণ্ডীর বৃক্ষে
ক্ষণকাল উপবেশন পূর্বক তুমি সুখানুভব করিবে । তদনন্তর তোমার
দ্বারা অশেষভাবে সেই বৃক্ষের শোভা বর্দ্ধিত হইয়া উহা যেন নিখিল
আকাশ অতিক্রম করিতে ইচ্ছা করিয়া বর্দ্ধনশীল শব্দচক্রধারী শ্রীভগবান্
বামনদেবের সাদৃশ্য লাভ করিবে । ২৭

সমষ্টাভিনে ত্রৈবিণলদমলপ্রেমসলিলৈ-
মুহঃ সিন্ধুস্তাং চতুর-চতুরাশ্চতুভুবন্ ।

জিহীথা বিখ্যাতাং স্ফুটমিহ ভবদ্বাক্ষবরথং
প্রবিষ্টং মংস্যস্তে বিধিমটবিদেব্যস্যয়ি গতে ॥ ২৮

অমিতি । চতুর (ইতি সম্বোধনং) বিগলদমলপ্রেমসলিলৈঃ (ক্ষরন্তি
অমলানি বিশুদ্ধপ্রেমপ্রেরিতত্বাৎ নির্মলানি প্রেমসলিলানি আনন্দাশ্রণি
যেভ্যস্তথাভূতৈঃ) অষ্টাভিঃ নেত্রৈঃ মুহুঃ (বারম্বারং) সিক্তস্তম্ভাং (সিক্তঃ
আর্দ্রীভূতঃ স্তম্ভঃ যশ্চাস্তাং) বিখ্যাতাং (প্রসিদ্ধাং) চতুরাস্তম্ভতিভুবং
(চতুর্মুখস্য ব্রহ্মণঃ স্তব-স্থানং । গোবৎস-হরণানন্তরং শ্রীকৃষ্ণস্য
মঞ্জুমহিমদর্শনেন ব্রহ্মা বত্র গলদশ্রলোচনঃ সন্ পরমার্গভরোচ্ছলিতহৃদয়ঃ
তং ভগবন্তং তৃপ্তাবোতি ক্রয়তে । বিশেষ-জিজ্ঞাসা চেৎ শ্রীভাগবতে
ব্রহ্মমোহন-লীলা দ্রষ্টব্য্যা) অং জিহীথা (গচ্ছ) । ইহ (অস্মিন্ স্থানে)
অয়ি গতে (সতি) অটবিদেব্যঃ (বনদেব্যঃ) ভবদ্বাক্ষবরথং (ভবতঃ তব
বাক্ষবঃ হংসঃ স এব রথো যানং যশ্চ তং হংসবাহনং) বিধিং (ব্রহ্মাণং)
প্রবিষ্টং (বনামতি শেষঃ) স্ফুটং (স্পষ্টং যথা স্মাত্তথা) মংস্যস্তে
(অনুভবিস্বস্তি) । অত্রোৎপ্রেক্ষালঙ্কারঃ স্ফুটমিতি শব্দেন দ্যোতিতঃ । ২৮

অনুবাদ । হে চতুর বুদ্ধিমান্ হংস, যেখানে স্তম্ভটী ব্রহ্মার অষ্টনেত্র
হইতে ক্ষরিত বিশুদ্ধভক্তিহেতু অমলনয়ন-জলধারায় অভিষিক্ত হইয়াছে
সেই চিরপ্রসিদ্ধ ব্রহ্মার স্তব-স্থান অর্থাৎ যে স্থানে ব্রহ্মা গলদশ্রলোচনে
শ্রীকৃষ্ণের মঞ্জুলমহিমা দর্শন করিয়া তাঁহাকে স্তব করিয়াছিলেন, সেইস্থানে
তুমি গমন করিলে বনদেবীগণ অসুমান করিবে যে, ব্রহ্মার যে বাহন সে
তোমারই মত অল্প হংস,—তিনি কাননে প্রবিষ্ট হইয়াছেন অর্থাৎ
তাঁহার বাহনের মত তোমাকে দেখিয়া সেই বনদেবীগণ মনে করিবেন যে,
পুনর্বার বুঝি ব্রহ্মা ব্রহ্মে আগমন করিয়াছেন । ২৮

উদঞ্চেন্নেত্রান্তঃ-প্রসরলহরী-পিচ্ছিলপথ-

শ্বলংপাদগ্ৰাসপ্রণিহিতবিলম্বাকুলধিয়ঃ ।

হরৌ যস্মিন্মগ্নে ঝরিত-যমুনাকুলগমন-

স্পৃহান্ধিপ্তা গোপ্যো যযুরনুপদং কামপি দশাং ॥ - ৯

উদঞ্চদিত্তি । যস্মিন্ (কালিয়হুদে ইতি উত্তরপদোয়ন সম্বন্ধঃ)
হরৌ (কৃষ্ণে) মগ্নে (সতি) ঝরিত যমুনাকুলগমনস্পৃহান্ধিপ্তাঃ
(শীঘ্রং যমুনাকূলে যং গমনং তস্মিন্ ইচ্ছয়াকৃষ্টাঃ, যমুনাতীরগমনাভিলাষ-
বতা ইত্যর্থঃ) গোপ্যঃ (ব্রজসুন্দর্যাঃ) অনুপদং (প্রতিপদং) উদঞ্চেন্নেত্রান্তঃ-
প্রসরলহরীপিচ্ছিলপথশ্বলংপাদগ্ৰাসপ্রণিহিতবিলম্বাকুলধিয়ঃ (উদগচ্ছস্তাং
নয়নজলানাং ধারা এব লহয়াঃ তরঙ্গাঃ তাভিঃ পঙ্কিলে পথি শ্বলন্
স্থানাং পতন্ যঃ পদগ্ৰাসঃ তস্মিন্ প্রণিহিতা সমাহিতা বিলম্বেন
আকুলা ধীর্বাঙ্কিয়াসাং তাঃ) কামপি (আনন্ধানীয়াং ভাবব্যাকুলাং)
দশাং (অবস্থাং) যযুঃ (লোভিরে) । ৩ত্র শ্রীগোপীনাং শ্রীকৃষ্ণ-
বিষয়কনিকূপাধিস্বস্থখাভিলাষশূন্যঃ প্রেমা ধ্বনিতঃ । ২৯

অনুবাদ । যে কালিয়হুদে কৃষ্ণ মগ্ন হইলে গোপীগণ শীঘ্র যমুনা-
তীরে গমন করিতে ইচ্ছা করিয়া প্রিয়তমের বিপত্তি আশঙ্কায় নয়ন-জল-
ধারায় পঙ্কিল পথে প্রতি-পদেই শ্বলিওচরণ হইয়াছিলেন ও প্রতি-পাদ-
গ্ৰাসেই বাহাদের বুদ্ধি সমাহত হইয়া বিলম্ব-নিবন্ধন অত্যন্ত ব্যাকুলা
হইয়াছিল অর্থাৎ তাঁহারা যতই শীঘ্র গমন করিতে ইচ্ছা করিয়াছিলেন,
ততই তাঁহাদের হৃদয়ে প্রেমজনিত শ্রীকৃষ্ণের নানাবিধ অনিষ্ট
আশঙ্কার উদয় হেতু গমন মন্থর হইয়াছিল । সেই—বিলম্ব জন্ম তাঁহারা
সাতিশয় ব্যাকুলা হইয়া এক অনির্কচনীয়া ভাবদশা প্রাপ্ত হইয়াছিলেন । ২৯

মূহলশ্চক্রীড়াপ্রমদমিলদাহোপুরুষিকা-

বিকাশেন ভ্রষ্টেঃ ফণিমণিকুলৈধুমলরুচৌ ।

পুরস্তম্ভিমাপক্রমকুসুম-কিঞ্জলসুরভৌ

ত্বয়া পুণ্যে পেয়ং মধুরমুদকং কালিয়হৃদে ॥ ৩০

মূহুরিতি । মূহঃ (বারম্বারং গাশ্চক্রীড়াপ্রমদমিলদাহোপুরুষিকাবিকাশেন
(নৃত্যলীলায়াঃ ষঃ প্রকৃষ্টেঃ আনন্দঃ তেন মিলন্তৌ সংগচ্ছন্তী বা অহো-
পুরুষিকা অহমেব পুরুষঃ শূরঃ অহোপুরুষঃ তস্য ভাবঃ আহোপুরুষিকা, ময়া
কালিয়ঃ নির্জিতঃ ইত্যেবংপ্রকারদর্পেণাঅনি উৎকর্ষসম্ভাবনামিত্যর্থঃ, তস্য
বিকাশেন প্রকাশেন) ভ্রষ্টেঃ (বিচ্যুতৈঃ) ফণিমণিকুলৈঃ (কালিয়সর্পস্ত
শিরঃস্থিতৈঃ রক্তসমূহৈঃ) ধুমলরুচৌ (কৃষ্ণলোহিতা কান্তির্ঘন্য তস্মিন্)
পুরঃ (অগ্রতঃ) নীপক্রমকুসুমকিঞ্জলসুরভৌ (কদম্বতরোঃ কুসুমানাং
কেশরৈঃ স্নগন্ধে) তস্মিন্ পুণ্যে (পবিত্রে) কালিয়হৃদে ত্বয়া মধুরং
(স্বাদু) উদকং (জলং) পেয়ং । ৩০

অনুবাদ । শ্রীকৃষ্ণের বারম্বার নৃত্যলীলা জন্ম আনন্দ ও কালিয়সর্পকে
পরাজয় করিয়া স্বীয় অভিমান বিকাশ দ্বারা সেই সর্পের মস্তকস্থিত
লোহিতাভ রক্ত সকল বিচ্যুত হইয়া যমুনার শ্যামল সলিল ধুমল বা
কৃষ্ণলোহিত বর্ণ ধারণ করিল অর্থাৎ যমুনার স্বাভাবিক কৃষ্ণবর্ণ জল
মণিরঙ্গাদির লোহিত আভা-মিশ্রণে ধুমল হইয়াছিল । হে হংস, তুমি যমুনার
তটবর্তী কদম্বতরুর কেশর দ্বারা সুরভিত সেই কালিয় হৃদের সুমধুর জল
পান করিও । ৩০

তৃণাবর্তীরাতেবিরহ-দবসস্তাপিততনোঃ

সদাভীর্ন্বী-বৃন্দপ্রণয়বহমানোন্নতিবিদঃ ।

প্রণেতব্যো নব্যস্তবকভরসংবন্ধিতশুচ-

ত্বয়া বৃন্দাদেব্যাঃ পরমবিনয়াবন্দনবিধিঃ ॥ ৩১

ত্ণাবর্কেতি । ত্ণাবর্গারাতেঃ (শ্রীকৃষ্ণ) বিরহদবসস্তাপিততনোঃ (বিচ্ছেদতাপেন সস্তাপিতা তমূর্ষশাস্তথাভ্রতায়্যাঃ) সদা (সর্বদা) আভীরীবৃন্দপ্রণয়বহুমানোন্নতিবিদঃ (গোপীসমূহস্য প্রণয়ঃ বহুমানশ্চ তয়োঃ উন্নতিং উৎকর্ষং বেত্তি যা তস্যাঃ) নব্যস্তবকভরসংবন্ধিতশুচঃ (নূতনমঞ্জরী-গুচ্ছানাং ভারণ আধিক্যেন সংবন্ধিতা শুক্ শোকঃ ষস্যাঃ । ইদানীং শ্রীকৃষ্ণে মথুরাং গতে কো বা নবমঞ্জরীগুচ্ছেন মালাং রচয়িষ্যতীতি তুলসী-তরুরূপেণ স্থিতায়্যাঃ শ্রীবৃন্দাদেব্যাঃ শোককারণং । শ্রীকৃষ্ণসেবাভাবাৎ বৃথৈব নবস্তবকোদগমঃ ইতি ধ্বনিঃ) বৃন্দাদেব্যাঃ (শ্রীতুলস্যাঃ) ত্বয়া পরমবিনয়াৎ (অতীব বিনীত-ভাবেন) বন্দনবিধিঃ (প্রণামঃ) প্রণেতব্যঃ (বিধেয়ঃ) । যদ্বা, প্রণয়বহুমানোন্নতিবিদ ইতি,—শ্রীমদুজ্জলে প্রণয়লক্ষণং, ‘মানো দধানো বিশ্রান্তং প্রণয়ঃ প্রোচ্যতে বৃধৈ’রिति প্রণয়েন বহুমানঃ চিত্ত-সমুন্নতিঃ ‘মানশ্চিত্তসমুন্নতি’ রিত্যমরঃ, তেন যা উন্নতিঃ উৎকর্ষঃ তাং বেত্তি যা তস্যাঃ । ‘তাসাং তৎসৌভগমদং বীক্ষ্য মানঞ্চ কেশবঃ’ ইতিবৎ । কিম্বা মানশকোহয়ং পারিভাষিকঃ বিপ্রলম্বভেদত্বাৎ ॥

তল্লক্ষণং শ্রীমদুজ্জলনীলমণৌ ষথা,—

‘দম্পত্যোর্ভাব একত্র সতোরপ্যমুরক্তয়োঃ ।

স্বাভীষ্টাশ্লেষবীক্ষাদিনিরোধী মান উচ্যতে ।’

অতএব প্রণয়গর্ভমান এব রসতামেতি কিন্তু যত্র মানাখ্যভাবঃ পূর্বে পশ্চাত্ত্ প্রণয়ঃ তত্র সঙ্কোচঃ স্তাৎ, স্থায়িত্বপ্রকরণানুসারেণ মানঃ প্রণয়াবির্ভাবাৎ প্রাপ্তদয়তি । শ্রীমদুজ্জলস্থায়িত্বপ্রকরণপঠিতমানস্ত লক্ষণঞ্চ,—

‘মেহস্তু কৃষ্টতাব্যাপ্ত্যা মাধুৰ্য্যং মানয়ন্নবং ।
যো ধারয়ত্যদাক্ষিণ্যং স মান ইতি কীর্ত্যতে ।

তথাহি শ্রীচৈতন্যচরিতামৃতে,—

‘ব্রজে গোপীগণের মান রসের নিদান’ । অলমতিবিস্তরেণ ।
বিশেষ-জিজ্ঞাসা চেৎ শ্রীমদুজ্জলনীলমণি-প্রীতিসন্দর্ভাদিগ্রন্থাঃ দ্রষ্টব্যঃ । ৩১

অনুবাদ । শ্রীকৃষ্ণ বিরহানলে যাহার শরীর সন্তপ্ত হইয়াছে, যিনি গোপীগণের প্রণয়-নিবন্ধন বহু মান বা গর্কহেতু প্রেমোৎকর্ষ জানেন অথবা প্রণয় ও মানরূপ বিরহের উৎকর্ষ জ্ঞাত আছেন, যাহার নূতন স্তবক উদ্যমহেতু শোক দৃষ্ট হয় (শ্রীকৃষ্ণ মথুরায় অবস্থান করায় কেই বা সেই মঞ্জরী পত্রাদির দ্বারা ভূষণ-মালা-প্রভৃতি ধারণ করিবে, এইরূপে শ্রীকৃষ্ণ সেবা লাভ না করায় দুঃখিত হ’ন ।) সেই তুলসীদেবীকে সাতিশয় বিনয়-ভরে প্রণাম করিও । ৩১

ইতি ক্রাস্ত্বা কেকাকৃতবিকৃতিমেকাদশবনীং

ঘনীভূতং চূতৈব্রজমনু বনং দ্বাদশমিদং ।

পুরী যস্মিন্মাস্তে যত্কুলভুবাং নির্মলযশো-

স্তরাণাং ধারাভির্ধবলিতধরিত্রী-পারিসরা ॥ ৩২

অধুনা শ্রীমথুরায়াং স্থিতিরবধার্থ্যতে,—ইতীতি । ইতি (ইথং)
কেকাকৃতবিকৃতিং (ময়ুরৈঃ কৃত্য বিকৃতিঃ শব্দঃ যয়া তথোক্তাং,
কেকাধ্বনিমুখরিতামিত্যর্থঃ) একাদশবনীং ক্রাস্ত্বা (অতিক্রম্য) ব্রজমনু
(ব্রজমণ্ডলে) চূতৈঃ (রসাতলৈঃ) ঘনীভূতং (নিবিড়ং) দ্বাদশমিদং বনং
(শ্রীকৃষ্ণাবনাধ্যং আস্তে ইতি ক্রিয়াপদং অধ্যাহার্যম্ । তথাচ শ্রীগোপাল-
তাপনী শ্রুতিঃ,—

‘বৃহৎ হৃদনং, মধোমধুবনং, তালস্তালবনং,
কাম্যং কাম্যবনং, বহুলো বহুলবনং, কুমুদং—
কুমুদবনং, খদিরং খদিরবনং, ভদ্রো ভদ্রবনং,
ভাণ্ডীর ইতি ভাণ্ডীরবনং, শ্রীবনং, লোহবনং,
বৃন্দয়া বৃন্দাবনমেতৈরাবৃত্তা পুরী ভবতি ।’

ইতি শ্রুতিপ্রামাণ্যেন শ্রীবৃন্দায়াঃ শ্রীকৃষ্ণ-লীলাখ্যমহাশক্তিপ্রাদূর্তাব-
রূপায়াঃ বনং—বৃন্দাবনং দ্বাদশম্ ।

যস্মিন (দ্বাদশবনপরিবৃত্তে স্থানে) নিৰ্মলযশোভরণাং ধারাভিধ্বলিত-
পরিভ্রীপরিসরা (বিমলশুভ্রকীর্তিসমূহানাং প্রবাহৈঃ শুভ্রীকৃত্য ধরণ্যাঃ
পরিসরো পর্য্যন্তভূমিঃ যশাঃ স। যশসঃ শৌক্লং হি কবিসম্প্রদায়প্রসিদ্ধম্ ।)
যতুকুলভুবাং (যাদবানাং) পুরী (মথুরানগরী) আন্তে (বিরাজতে) । ৩২

অনুবাদ । তুমি এই প্রকারে কেকাধ্বনি-মুখরিত একাদশ বন অন্তিক্রম-
পূৰ্ব্বক আশ্রয়রূপপরিপূর্ণ নিবিড় দ্বাদশ—শ্রীবৃন্দাবন প্রাপ্ত হইবে । এই
দ্বাদশবন সমূহে পরিবৃত্ত হইয়া যাদবগণের রাজধানী মথুরানগরী বিরাজ
করিতেছেন । উহার বিমল অতএব শুভ্রকীর্তি সমূহের প্রবাহ দ্বারা
নিখিল বিশ্বের প্রান্তভূমি অবধি শুভ্র হইয়াছে । তাৎপর্য্য এই যে, শ্রীমথুরার
শ্রীযাদবগণ যে সকল সংকর্ম সম্পাদন করিয়াছেন, তাহাদের যশোরাশি
ত্রিভুবনে পরিব্যাপ্ত হইয়াছে । ৩২

নিকৈতরাকীর্ণা গিরিশগিরিডিম্বপ্রতিভট্টে-

রবর্ষট্টস্তস্তাবলিবিলসিতৈঃ পুষ্পিতবনা ।

নিবিষ্টা কালিন্দী-তটভূবি তবাধাস্ততি সখে ।

সমস্তাদানন্দং মধুরজলবৃন্দা মধুপুরী ॥ ৩৩

নিকেতৈরিত্তি । সখে (ইতি সম্বোধনং) গিরিশগিরিভিষ্ণুপ্রতিভট্টেঃ
 (হরশ্চ গিরেঃ কৈলাসশ্চ ভিষ্ণানাং শিশূনামতএবু ক্ষুদ্রাণাং কৈলাশ-গিরীণাং
 সদৃশৈঃ) অবষ্টস্তস্তভাবলিবিলম্বিতৈঃ (নিশ্চলাধারভূতাঃ যাঃ স্তস্ত-
 শ্রেণয়ঃ তৈঃ বিরাজিতৈঃ) নিকেতৈঃ (গৃহৈঃ) আকীর্ণা (ব্যাপ্তা)
 পুষ্পিতবনা (কুসুমিতং কাননং যশ্চাঃ সা) কালিন্দীতটভূবি নিবিষ্টা
 (যমুনাতীরবর্ত্তিনী) মধুরজলবৃন্দা (মধুরাঃ স্বাদবঃ বারিসমূহাঃ যশ্চাঃ
 সা) মধুপুরী (মথুরা) সমস্তাং (সৰ্ব্বতঃ) তব আনন্দং আধাশ্ৰুতি
 (বিধাশ্ৰুতি) । ৩৩

অনুবাদ । হে সখে হংস, মথুরায় কৈলাশ পৰ্ব্বতের মত নিশ্চল
 স্তস্তসমূহদ্বারা শোভিত বহুসংখ্যক স্তস্ত গৃহ বিদ্যমান আছে অর্থাৎ মথুরায়
 যে সকল স্তস্ত বৃহৎ অট্টালিকা আছে, তাহা দেখিলে সহসা মনে হয়, যেন
 সেগুলি ক্ষুদ্র ক্ষুদ্র কৈলাস পৰ্ব্বত । তথাকার বন-সমূহ পুষ্পে শোভিত ও
 জল অতি মিষ্ট । যমুনার তীরবর্ত্তী মধুপুরী সৰ্ব্বাংশে তোমার আনন্দ
 বিধান করিবে । ৩৩

বৃষঃ শশ্তোৰ্যশ্চাং দশতি নবমেকত্র যবসং
 বিরিক্ণেৰশ্চিন্ গিলতি কলহংসো বিস-লতাম্ ।
 কচিৎ ক্রৌঞ্চারাতেঃ কবলয়তি কেকী বিষধরং
 বিলীচে শল্লক্যা বলরিপু-করী পল্লবমিতঃ ॥ ৫৪

বৃষ ইতি । যশ্চাং (পুরি) শশ্তোঃ (ত্রীশিবশ্চ) বৃষঃ একত্র (একশ্চিন্
 স্থানে) নবং (নূতনং) যবসং (ভূগং) দশতি (খাদতীত্যর্থঃ) । অশ্চিন্
 (স্থানে) বিরিক্ণেঃ (ব্রহ্মণঃ) কলহংসো (ব্রহ্মবাহনঃ ইত্যর্থঃ) বিস-লতাং
 (যুগালবল্লরীং) গিলতি (লক্ষয়তি) । কচিৎ (কুত্র স্থানে) ক্রৌঞ্চারাতেঃ

(কার্ত্তিকেয়স্য) কেকী (ময়ূরঃ) বিষধরং (সর্পং) কবলয়তি (গ্রসতি) ।
 ইতঃ (অগ্নিন্ স্থানে) বলরিপুকরী (বলরিপুঃ ইন্দ্রঃ তস্য করী ঐরাবতঃ)
 শল্লক্যাঃ (শল্লকীলতায়াঃ, 'গজভক্ষ্যা তু সুবহা সুরভীরসা । মহেরণা
 কুন্দুরকী শল্লকী হ্লাদিনীতি চ' ইত্যমরঃ) পল্লবং (নবোদ্গতং পত্রং)
 বিলীতে (আশ্বাদয়তি) । এতেন শ্রীশিবব্রহ্মাদয়ো দেবাঃ শ্রীকৃষ্ণদর্শনা-
 কার্জিফণঃ সন্তুঃ তত্রাগচ্ছন্তীতি ধ্বনিঃ । ৩৪

অনুবাদ । সেই মধুপুরীর কোন স্থানে শ্রীশিবের ব্যু নবীন তৃণ
 ভোজন করিতেছে, কোন স্থানে ব্রহ্মার বাহন হংস পদাঘুণাল আহার
 করিতেছে, কোথাও কার্ত্তিকেয়-বাহন ময়ূর সর্প ভক্ষণ করিতেছে,
 কোথাও কা ইন্দ্রের ঐরাবত তাহার প্রিয় সুগন্ধি শল্লকীলতার পল্লব
 ভোজন করিতেছে । ৩৪

অবোধিষ্ঠাঃ কায়ান্নহি বিচলতাং প্রচ্ছদপটীং

বিমুক্তামজ্জাসীঃ পথি পথি ন মুক্তাবলিমপি ।

অয়ি শ্রীগোবিন্দস্বরণমদিরামন্তহৃদয়ে

সন্তীতি খ্যাতিং তে হসতি কুলটানাং কুলমিদং ॥ ৩৫

ইদানীং পঞ্চভিঃ শ্লোকৈঃ শ্রীকৃষ্ণস্য প্রথমং মধুপুরী-প্রবেশে তত্রস্থানাং
 শ্রীণামলৌকিকীং প্রেমবিহ্বলাং দশাং বর্ণয়তি অবোধিষ্ঠা ইতি । অয়ি
 শ্রীগোবিন্দস্বরণমদিরামন্তহৃদয়ে (শ্রীমতো গোবিন্দস্য স্বরণমেব মদিরা মন্ততা-
 করী সুরা তয়া মন্তং উন্নন্তং হৃদয়ং যস্তাস্তস্তাঃ সম্বোধনম্, এতাবস্তং
 কালং স্বস্তয়া খ্যাতিং স এবাধুনা তব নয়নপদবীমাগতঃ অতঃ হে কৃষ্ণক-
 তানে!) পথি পথি (প্রতি মার্গে) কায়াং (শরীরাত্) বিচলিতাং (স্থলিতাং)
 প্রচ্ছদপটীং (উত্তরীয়বসনং, 'প্রচ্ছদশ্চোত্তরচ্ছদ' ইতি হলাঘুধঃ ।) নহি

অবোধিষ্ঠাঃ (ন অবাগমঃ) . পথি বিমুক্তাঃ (ক্রটিতাঃ) মুক্তাবলিমপি
 (কণ্ঠস্থিতস্য হারস্য মুক্তালিং, 'অপি' চার্থে, সমুচ্চয়দ্যোতনায়) ন অজ্ঞাসীঃ
 (ন জ্ঞাতবত্যসি) । কুলটানাং (অসতীনাং স্ত্রীগাম্) ইদং কুলং (সমাজঃ)
 তে (তব) সতীতি খ্যাতিং (ইয়ং সাধ্বীতি ষাং প্রসিদ্ধিং) হসতি
 (উপহসতি) । অত্র শ্রীকৃষ্ণদর্শনে সতীকুলমুকুটমণীনামপ্যাঅবিশ্বুতি-
 কথন-ব্যাজেন তস্মাসমোর্ধ্বরূপ-মাধুবাঃ ধ্বনিতং । ৩৫

অনুবাদ । শ্রীকৃষ্ণের প্রথম মধুপুরী প্রবেশ সময়ে মাথুরযোষিৎবর্গের
 তাঁহাকে দর্শন করিয়া যে অলৌকিক প্রেমবিহ্বল-অবস্থা হইয়াছিল, তাহাই
 এই শ্লোক হইতে আরম্ভ করিয়া পাঁচটি শ্লোকে বর্ণিত হইতেছে । কোনও
 পুর-স্ত্রী অত্র কাহাকেও সম্বোধন করিয়া বলিলেন, 'অয়ি সখি, কৃষ্ণের
 স্মরণরূপ মদিরা পান করিয়া তোমার হৃদয় উন্মত্ত হইয়াছে । পথের
 মধ্যে তোমার দেহ হইতে উত্তরীয় বসন স্থলিত হইয়াছে, তাহা কি জান
 না ? সেই পথেই কণ্ঠহার হইতে মুক্তাসমূহ ছিন্ন হইয়া পড়িয়াছে, তাহাও
 কি জান না ? তোমার ঈদৃশ আচরণ দর্শনে অসতীগণের সমাজ, তোমার
 যে সতী বলিয়া খ্যাতি আছে, সে বিষয়ে পরিহাস করিবে । তাৎপর্য্য
 এই যে—ইনি একরূপ সতী ? যে শ্রীকৃষ্ণদর্শনে প্রেমে বিহ্বল হইয়া আত্মবিশ্বুত
 হ'ন ।

এখানে শ্রীকৃষ্ণদর্শনের মহিমা ও প্রভাব ভঙ্গিক্রমে প্রতিপাদিত হইল ।
 ষাহার সতীকুলমুকুটমণি, তাঁহারাও শ্রীকৃষ্ণরূপের মহামাদনী-শক্তির নিকট
 পরাভূত হইয়া স্বীয় সতীত্বে জলাঞ্জলি প্রদান পূর্ব্বক তদীয় নিত্য নব-
 নবায়মান রূপ-মাধুর্য্য সাগরে গগ্ন হইয়া থাকেন । ৩৫

অসব্যং বিভ্রাণা পদমধুতলাক্ষারসমসৌ

প্রযাতাহং যুখে । বিরম মম বৈশৈঃ কিমধুনা ।

অমন্দাশক্বে সখি । পুর-পুরক্কীকলকলা-
দলিন্দাগ্রে বৃন্দাবনকু সুমধম্বা বিজয়তে ॥ ৩৬

মথুরাং প্রবিষ্টে শ্রীকৃষ্ণে কাচিৎ পুরস্ত্রী স্বপ্রসাধয়িত্রীং সখীং প্রত্যাহ
অসব্যমতি । অধৃতলাক্ষ্যরসং (অরঞ্জিতালক্ককং) অসব্যং (দক্ষিণং)
পদং বিভ্রাণা (দধানা) অসৌ অহং প্রযাতা (চলিতা) মুঞ্চে (ইতি স্ববেশ-
রচয়িত্রীং সখীং প্রতি সম্বোধনং । ‘অলঙ্কার-পরিধানং মে নিত্যং বর্জিত এব
শ্রীকৃষ্ণ-দর্শনস্ত পয়মহ্লভমিতি ত্বং ন জানাসী’তি ভাবঃ ।) বিরম (নিবর্ত্তম্ব
আকল্পরচনাদিত্যর্থঃ ।) অধুনা (ইদানীং) বেণৈঃ কিং (প্রসাধনৈঃ কিং
প্রয়োজনমপি তু ন কিমপীতি ধ্বনিঃ) । ‘ননুধুনাপি কৃষ্ণা দূরে আয়াতি,
কিং তরলা ভবসীতি অত আহ’ সখি, অমন্দাৎ (উচ্চাৎ) পুরপুরক্কী-
কলকলাৎ (মাথুরবনিতানাং কোলাহলাৎ) শক্বে (মন্ত্রে, অহমিতি শেষঃ)
অলিন্দাগ্রে (বহির্দ্বারবর্নিকুটীমে । ‘প্রঘাণ-প্রঘণালিন্দা বহির্দ্বারপ্রকোষ্ঠক’
ইত্যম্বঃ । ক্ষণমাত্রবিলম্বে সতি অয়ং ইতো যাস্মতি, দৃষ্টমহং ন
প্রাপ্যামীতি ভাবঃ ।) বৃন্দাবনকুসুমধম্বা (বৃন্দাবনীয়াপ্রাকৃতঃ নবীন-
গদনঃ) বিজয়তে (বিলসতীতি ভাবঃ) ।

বৃন্দাবন-কুসুমধম্বেতি মূর্ত্তিধারী কন্দর্পঃ তত্রত্যা গোপীরিব মাং
শরৈর্বিধাতু গাঢ়মিতি মে মহানেবাভিলাষো বর্জতে, পাতিব্রতায় যযাদ্য
জলাঞ্জলির্দাতব্য ইতি ধ্বনিঃ’ । (আনন্দচন্দ্রিকা) । অস্মিন্ শ্লোকে
অভীষ্টদর্শনস্পৃহয়ৈব ঔৎসুক্যং ব্যঞ্জিতম্ । শ্রীমদুজ্জলনীলমণৌ ব্যুভিচারিভাব-
প্রকরণে ঔৎসুক্যস্রোদাহরণমিদং । ঔৎসুক্যস্ত লক্ষণং—‘স্পৃহয়া কাল-
ষাপনাক্ষমত্বং’ । ৩৬

অনুবাদ । শ্রীকৃষ্ণ মথুরা প্রবেশ করিলে কোন পুর-স্ত্রী আপনার বেশ-
রচনাকারিণী সখীর প্রতি কহিলেন, ‘অয়ি মুঞ্চে, বেশরচনার আর

প্রয়োজন নাই ; কাণ্ড হও । অলঙ্কারাদি পরিধান আমার নিত্যই হইয়া থাকে কিন্তু শ্রীকৃষ্ণদর্শন পরম দুর্লভ ; তুমি তাহা বুঝিতেছ না । আমার দক্ষিণ পদ অলঙ্কৃত রঞ্জিত না লইলেও—এই আমি চলিলাম । হে সখি, শ্রবণ কর, পুরঞ্জীগণের উচ্চ আনন্দকলরব শুনা যাইতেছে । আমি বোধ করি, বৃন্দাবনের নবীন মৃতিমান্ মদন গৃহাগ্রবর্ত্তি কুটিমে (বারান্দায়) বিরাজ করিতেছেন । ক্ষণকাল বিলম্ব করিলে এই স্থান হইতে তিনি চলিয়া যাইবেন, আমার শ্রীকৃষ্ণ দর্শন হইবে না । ৩৬

অয়ং লীলাপাঙ্গ-স্বপিতপুর-বীথীপরিসরো-

নবাশোকোত্তংসশ্চলতি পুরতঃ কংসবিজয়ী ।

কিমস্মানেতস্মান্মনি-শুবনপৃষ্ঠাঙ্ঘ্রিহৃদতী

স্বমেকা স্তক্কাঙ্কি ! শ্বগয়সি গবাক্কাবলিমপি ॥ ৩৭

অয়মিতি । লীলাপাঙ্গস্বপিতপুরবীথী-পরিসরঃ (সবিলাসকাটাঙ্ক-ভঙ্গেন আর্দ্রীকৃতাঃ পুর-বীথীনাং মথুরামার্গাণাং পর্য্যন্তভূমিঃ যেন সঃ) নবাশোকোত্তংসঃ (নূতনাশোক-কুসুমস্য উত্তংসঃ কর্ণভূষণং যস্য তথাভূতঃ,) অয়ং (অঙ্গুলিনির্দেশন দর্শয়তি) কংসবিজয়ী (শ্রীকৃষ্ণঃ) পুরতঃ (অগ্রতঃ) চলতি (গচ্ছতি) । স্তক্কাঙ্কি (হে নির্নিমেষনয়নে) কিং (কথং) এতস্মান্মনিপৃষ্ঠাং (রক্তগৃহোর্দ্ধস্থানাং) অস্মান্ বিহৃদতী (দূরীকূর্ষতী সতী) গবাক্কাবলিমপি (বাতায়ন-শ্রেণীমপি) শ্বগয়সি (আচ্ছাদয়সি ।) অস্মিন্ শ্লোকে শ্রীকৃষ্ণদর্শন-লালসা চৈর্ঘ্যা চ ধ্বজ্যতে । তথাহি শ্রীভাগবতে শ্রীকৃষ্ণস্য পুর-প্রবেশবর্ণনং,—

‘অষ্টং সমীমুৎসরিতাঃ পুরঙ্গিয়ো

হৃদ্যাগি চৈবাক্কহ্নুপৌংস্কাঃ’

‘কাশ্চিৎপিপৰ্য্যগ্ধৃতবজ্রভূষণা
 বিশ্বত্য চৈকং যুগলেষথাপরাঃ ।’ (ভাঃ ১০।৪১।২১।২২)
 ‘মনাংসি তাসামরবিন্দলোচনঃ
 প্রগল্ভলীলা-হসিতাবলোকনৈঃ ।
 জহার মর্ত্যদ্বিরদেক্স-বিক্রমো
 দৃশাং দদচ্ছ্রীরমণাঅনোৎসবং’ । (১০।৪১।২৪) । ৩৭

অনুবাদ । এই শ্রীকৃষ্ণ লীলায়িত কটাক্ষ দৃষ্টি দ্বারা প্রীতি-রস বর্ষণ পূর্বক মথুরার রাজ-পথ পরিপ্লুত করিতেছেন । তুমি শ্রীকৃষ্ণ দর্শনে নয়নের নিমেষশূন্য হইয়াছ অর্থাৎ অপলক-নেত্রে শ্রীকৃষ্ণ দর্শন করিতেছ । আমাদিগকে কেন মণি-গৃহের উপর হইতে দর্শন করিতে বাধা দিয়া একাকী তুমি দর্শন-সুখ অনুভব করিতেছ ? শুধু তাহাই নহে, পাছে আমরা তাঁহাকে দর্শন করি বলিয়া বাতায়ন গুলিও কেন বন্ধ করিয়া দিতেছ ? শ্রীকৃষ্ণ-দর্শনে প্রণয়েৰ্য্যা হেতু বিঘ্নদায়িনী পুরস্তীর প্রতি অন্য কোন স্ত্রীর বচন ভঙ্গীটী এই শ্লোকে বর্ণিত হইয়াছে । ৩৭

মূহঃ শূন্যাং দৃষ্টিং বহসি রহসি ধ্যায়সি সদা
 শৃণোসি প্রত্যক্ষং ন পরিজন-বিজ্ঞাপন-শতম্ ।
 অতঃ শঙ্কে পঙ্কেকহমুখি ! যযৌ শ্ৰামলকুচিঃ
 স যূনামুস্তংসস্তব নয়ন-বীধী-পথিকতাম্ । ৩৮

কাচিৎ পুরস্তী কাঞ্চিদাহ মুহুরিতি । পঙ্কেকহমুখি (হে কমলবদনে)
 মূহঃ (পুনঃ পুনঃ) শূন্যাং (লক্ষ্যরহিতাং) দৃষ্টিং (দর্শনং) বহসি
 (ধারয়সি) রহসি (নির্জনস্থানে) সদা (সর্বদা) ধ্যায়সি (পরিচিন্তয়সি) ।
 প্রত্যক্ষং (সাক্ষাৎ নয়ন-সমীপং) পরিজনবিজ্ঞাপনশতং (সহচরীজনানাং

নিবেদন-শতমপি) ন শৃণোসি (আকর্ণয়সি) । অতঃ (অস্মাং কারণাং)
 শব্দে (অনুভবামি) শ্যামলরুচিঃ (শ্যামলা রুচিঃ কাস্তিঃ যস্য সঃ)
 বৃনামুক্তংসঃ (যুবকানাং শিরোভূষণং) সঃ (শ্রীকৃষ্ণ ইত্যর্থঃ) তব নয়ন-
 বীথীপথিকতাং (নয়ন-পথগোচরতাং) যবৌ (গতঃ) । ৩৮

অনুবাদ । কোন পুরন্দ্রী বলিলেন, হে কমলবদনে, তুমি বারম্বার
 লক্ষ্যহীন দৃষ্টিপাত করিতেছ, নির্জন স্থানে কাহারও ধ্যান করিতেছ,
 প্রতক্ষভাবে তোমার সহচরীগণ যে সকল শত শত নিবেদন করিতেছে,
 তাহা শ্রবণ করিতেছ না । সেই হেতু আমি অনুমান করি যে, যুবক
 গণের মুকুট-মণি শ্যামবর্ণ-বিশিষ্ট শ্রীকৃষ্ণ তোমার নয়ন-পথের পথিক
 হইয়াছেন । নির্জনে ধ্যান, সখীর বাক্য শ্রবণ না করা প্রভৃতি শ্রীকৃষ্ণ-
 দর্শনের অনুভাব । ৩৮

বিলজ্জং মা রোদীরহ সখি । পুনর্যাস্তি হরি-
 স্ত্বাপাঙ্গ-ক্রীড়ানিবিড়-পরিচর্যা-গ্রহিলতাম্ ।
 ইতি শৈবরং যস্মাং পথি পথি মুরারেরাভিনব-
 প্রবেশে নারীণাং রতিরভসজন্মা ববনিরে ॥৩৯

[পঞ্চাশতঃ কুলকম্]

বিলজ্জমিতি । সখি (ইতি সম্বোধনং) বিলজ্জং (লজ্জারহিতং যথা
 'শ্রান্তধা) মা রোদীঃ (মা ক্রন্দ) । ইহ (অস্মিন্ মথুরা-নগরে) হরিঃ
 (কৃষ্ণঃ, বিরহ-দুঃখমপহৃত্য অর্থনামা সন্ পুনঃ) তদ অপাঙ্গক্রীড়া-
 নিবিড়পরিচর্যা-গ্রহিলতাং (দৃগন্ত-তরঙ্গেণ যা প্রেমসাক্ষা সেবা তস্মাং
 আগ্রহাধিক্যং) যাস্তি (তব প্রেমরসময়ীং সেবামঙ্গীকরিত্ব্যতীতি ভাবঃ ।)

মুরারেঃ (মুরা কুংসা তদরেঃ পরমসুন্দরশ্চ শ্রীকৃষ্ণস্যোত্যর্থঃ) অভিনব-
প্রবেশে (প্রথমপদার্পণে) ষষ্ঠাং (পুরি) ইতি (ইথং) পথি পথি
নারীণাং (পুরস্ত্রীণাং) স্বৈরং (স্বচ্ছন্দং) রতিরভসজগ্না (প্রেমাবেগেণ *
আলাপাঃ) ববনিরে (ববুধিরেব্যাপ্তা অভবন্ ইত্যর্থঃ) । অপাক্ষ
ক্রীড়াত্যাঁদি । এবমুক্তঞ্চ,—শ্রীললিতমাধবে শ্রীপাদরূপগোষ্ঠামিনা, ঃ—

যে পুষ্পাবলি-গন্ধ-ধূপঃ বলিভিদামোদরঃ সেব্যতে
কুর্কুদ্ভঃ স্ততি-পূর্বমুত্তম-নতীশ্চে তাবদন্তে জনাঃ ।
সেবা কোকিলকণ্ঠি ! গোকুলভূবাং যুগ্মাদশীনাং হরৌ
বক্রালোক-কলাকরষিতপরিপূর্ণাদি-লীলাময়ী ॥'

পঞ্চাভিঃ কুলকামতি,—

দ্বাভ্যাং যুগ্মকামতু্যক্তং ত্রিভিঃ স্মৃষ্টিশেষকম্ ।
কলাপকং চতুর্ভিঃ সন্দানিতকমুচ্যতে ;
পঞ্চাভিঃ কুলকং তু্যক্তং পদৈঃ পঞ্চাধিকৈবুধৈরিতি ।

একবাক্যতাপরে পঞ্চাদিকল্পোক-সমুদয়ে কুলকামতি পারিভাষিকঃ শব্দঃ
ব্যবহর্যতে । ৩৯

অনুবাদ । কোন পুরস্ত্রী শ্রীকৃষ্ণ-দর্শনে বিফলমনোরথ হইলে অগ্র স্ত্রী
বলিলেন, সখি নিলজ্জভাবে রোদন করিওনা । শ্রীকৃষ্ণ পুনর্বার তোমার
নয়নাঞ্চলের লীলাবিলাসময়ী সেবা গ্রহণে আগ্রহ প্রকাশ করিবেন অর্থাৎ
এই মথুরায় তোমার প্রতি অনুরাগ প্রকাশ করিবেন । এইরূপ শ্রীকৃষ্ণের
প্রথম মথুরা প্রবেশে তত্রস্থ মহিলাগণের স্বচ্ছন্দভাবে প্রেমাবেগময় আলাপ
হইয়াছিল । ৩৯

সখে ! সাক্ষাদামোদর-বদনচন্দ্রাবকলন-
সুরংপ্রেমানন্দ-প্রকরণহরীচুড়িতধিরঃ ।

মুহুস্তত্রাভীরী-সমুদয়-শিরোগ্রস্তবিপদ-

স্তবাক্ষোরানন্দং বিদধতি পুরা পৌর-বনিতাঃ । ৪০

সখে (হে হংস) তত্র (মধুপূৰ্ঘ্যাং) সাক্ষাৎ (প্রত্যক্ষং) দামোদর-বদন-
চন্দ্রাবকলনক্ষুরং প্রেমানন্দ-প্রকরলহরী-চুস্থিতধিয়ঃ (শ্রীকৃষ্ণ-বদনচন্দ্রস্ত
দর্শনেন ক্ষুরন্ বিকশন্ ষঃ প্রেমা আনন্দ-সমূহঃ তস্ত তরঙ্গে চুস্থিতা
আক্রান্তা ধৌবুর্দ্ধিধাসাং তথাভূতাঃ) মুহুঃ (বারম্বারং) আভীরী-সমুদয়
শিরোগ্রস্তবিপদঃ (গোপী-সমূহানাং মস্তকেষু গ্ৰস্তা অপিতা বিপদঃ দুঃখানি
যাভিস্তথাভূতাঃ) পুর-বনিতাঃ (পুরসুন্দরীঃ) তব অক্ষোঃ (নেত্রয়োঃ)
আনন্দং (হর্ষং) পুরা বিদধতি (পশ্চাৎ জনয়িষ্যন্তি । পুরাযোগে লট
প্রয়োগঃ । তাসাং পুরবনিতানাং শ্রীকৃষ্ণ-লাভজনিতসৌভাগ্য-সন্দর্শনেন
ত্বং আনন্দিষ্যসীতি ভাবঃ) । আভীরী-সমুদয়েত্যাদিনা বিরহ-দৈগ্ৰ্যং
ধ্বন্যতে । ৪০

অনুবাদ । হে সখে, মথুরায় প্রত্যক্ষ-ভাবে শ্রীকৃষ্ণের মুখ-চন্দ্রমা দর্শন
করিয়া পুরবনিতা গণের হৃদয়ে অসীম আনন্দ তরঙ্গ উদ্বেলিত হইয়া উঠিবে ।
গোপীগণের মস্তকে দুঃখ ভারার্পণ করিয়া তাহারা সখে কালাতিপাত
করিতেছে । তাহাদিগকে দেখিলে তোমার নয়ন যুগলের আনন্দ উপজাত
হইবে । তাৎপর্য এই যে, তাহারা এই এখন শ্রীকৃষ্ণ প্রাপ্ত হইয়া সৌভাগ্যবতী ।
তাহাদের দর্শনেও তুমি আনন্দানুভব করিবে । ৪০

অথ ক্রামং ক্রামং ক্রমঘটনয়া সঙ্কটতরান্

নিবাসান্ রক্ষীণামক্ষুণ্ণর পুরামধ্যাবিশিখান্ ।

মুরারীতেষ্বত্র স্মৃগিত-গগনাভিবিজয়তে

পতাকাভিঃ সস্তপিতভূবনমস্তঃ পুর-বরম্ ॥ ৪১

অথেতি । অথ (অনস্তরং) যত্র (পুষ্টি) ক্রমঘটনয়া (ক্রমানুসারেণ)
 বৃক্ষীনাং (যাদবানাং) পুরীমধ্য-বিশিখানু (পুরীমধ্যে বিশিখা প্রত্যোলা, 'রথ্যা
 প্রত্যোলা বিশিখা' ইত্যমরঃ, দরজা ইতি ভাষা, তৎসূক্তানু) সৰ্ঘটতরানু (ঘন-
 সন্নিবিষ্টানু) নিবাসানু (গৃহানি) ক্রামং ক্রামং (অতিক্রম্য) মুরাধাতেঃ
 (শ্রীকৃষ্ণস্য) স্থগিতগগনাভিঃ (আচ্ছাদিতং গগনং বাভিঃ) পতাকাভিঃ
 (বৈজয়ন্তীভিঃ, প্রাসাদশিখরে উজ্জীর্ণমানাভিরিতি শেষঃ) সস্তপিত্ত্বুবনং
 (আপ্যায়িতং ভুবনং যেন তৎ) অস্তঃপুরবরং (অস্তঃপুরশ্রেষ্ঠং) (যৎ)
 বিজয়তে (সর্কোৎকর্ষণে বর্জতে) (তৎ) অহুসর (গচ্ছ) । ৪১

অনুবাদ । অনস্তর যে মধুপুরীতে ক্রমানুসারে যাদবগণের দ্বারবিশিষ্ট
 ঘনসন্নিবিষ্ট গৃহসকল বিদ্যমান আছে, সেই সকল অতিক্রম করিয়া
 শ্রীকৃষ্ণের শ্রেষ্ঠ অস্তঃপুর বা অন্তর মহলে প্রবেশ করিও । উহাতে যে
 সকল পতাকাবলি উজ্জীর্ণ রহিয়াছে তদ্বারা আকাশ আচ্ছাদিত হইয়াছে ।
 অর্থাৎ তাহাতে অসংখ্য পতাকা সমূহ বিরাজিত থাকায় আকাশ দৃষ্ট হয়
 না । সেই অস্তঃপুর নিখিল বিশ্বকে স্বীয় সৌন্দর্য ও ঐশ্বর্য দ্বারা
 আপ্যায়িত করিতেছে । ৪১

যত্বংসঙ্গে তুঙ্গফটিকরচিতাঃ সস্তি পরিতো।

মরালী মাণিক্যপ্রকরঘটিভ্রোটিচরণাঃ ।

সুশ্রদ্ভুক্যা হংসাঃ কলিতমধুরস্তাম্বুজভুবঃ

সমর্ষ্যানা মেঘাং সপদি পরিচর্যাং বিদধতি ॥ ৪২

ইদানীং মধুপুর্যাং শ্রীকৃষ্ণস্য প্রাসাদাঃ অস্তঃপুরবরং বর্ণয়তি যদিতি । যত্বং-
 সঙ্গে (যস্য অস্তঃপুরবরস্য কোড়ে প্রাসাদবলতীষু ইত্যর্থঃ) তুঙ্গফটিকরচিতাঃ
 (বৃহতা ফটিকেন ষ্ণামধ্যাক্ষেপে মণিনা নির্মিতাঃ) মাণিক্যপ্রকরঘটিভ্রো

জ্যোতিচরণাঃ (মাণিক্যানিচয়েন নির্খিতাঃ জ্যোতিষঃ চক্ৰ নি চরণানি চ যেষাং তথাভূতাঃ) মরালাঃ (কৃত্রিমহংসাঃ) পরিতঃ (সমস্তাং) সস্তি (বিদ্যাস্তে) কলিতমধুরস্য (কলিতা প্রাপ্তা মধুরা মথুরা যেন তথাভূতস্য) অম্বুজভুবঃ (ব্রহ্মণঃ) সমৰ্যাদাঃ (মৰ্যাদাশালিনঃ) হংসাঃ (বাহনরূপাঃ) হৃদবুদ্ধ্যা (মিত্র-জ্ঞানেন) সপদি (তৎকরণাং) যেষাং (স্ফটিকনির্খিত-হংসানাং) পরিচর্যাং (সেবাং) বিদধতি (কুর্ষস্তু) ।

অগ্নিন্ শ্লোকে শ্রীমথুরা-প্রাসাদ-নির্মাণ-স্থপতিনৈপুণ্যং—কারুকার্য-কলাকৌশলক ধ্বনিতং । যতঃ শ্রীকৃষ্ণদর্শনার্থমাগতস্য ব্রহ্মণঃ হংসা অপি কৃত্রিমহংসেভ্যঃ সত্যবুদ্ধ্যা বহমানং দদতি । ৪২

অনুবাদ । সেই মধুপুরীর অন্তঃপুরস্থ গৃহচূড়ায় স্ফটিকমণিনির্খিত বৃহৎকায় বহু হংস আছে । তাহাদের চক্ৰ ও চরণসমূহ মাণিক্যমণ্ডিত । ব্রহ্মা যখন শ্রীকৃষ্ণ দর্শনে সেই স্থানে আগমন করেন, তখন তদীয় হংসগণ মৰ্যাদা সহকারে মিত্রজ্ঞানে সেই কৃত্রিম স্ফটিকময় হংসগণের প্রতি সম্মান প্রদর্শন পূর্বক অভ্যর্থনা করে । ৪২

চিরাম্ গ্যস্তীনাং পশুপ-রমণীনামপি কুলে-
 রলঙ্কং কালিন্দী-পুলিন-বিপিনে লীনমভিতঃ ।
 মদালোকোন্মাসিন্মিতপরিচিতাস্যং প্রিয়সখি
 ক্ষুরস্তং বীক্ষিষ্যে পুনরপি কিমগ্রে যুরভিদম্ ॥ ৪৩
 বিষাদং মা কার্ষীক্ৰ তমাবতথব্যাহতিরসৌ
 সমাগস্তা রাধে ধৃতনবশিখণ্ডস্তব সখা ।
 ইতি ক্রান্তে যস্তাং শুকসিধুনমিত্রানুজকৃতে
 যদাতীন্নৈবনৈরূপনৃতমভূত্বেব-করে ॥৪৪॥ (যুগ্মকম্ ।)

इदानीं श्रीब्रह्मरूपीणां साक्षनार्थं यदा श्रीकृष्ण-निर्देशेन श्रीमान्
 उक्त्वः श्रीवृन्दावनमागतः तदा तस्य करे श्रीकृष्णाय श्रीगोपीभिः समर्पि-
 तस्य सुकमिधुनस्य वचनमनुबदन्नाह मलिता चिरादित्यादि वाड्याम् ।
 प्रियसखि (इति श्रीमलिताः प्रति श्रीराधायाः सन्बोधनं) चिरात्
 दीर्घकालं व्याप्य) मृग्यस्तनीनां (अस्मिन्मृग्यस्तनीनां) पञ्चपरमणीनामपि (गोपी-
 नामपि) कुलैः (गर्णैः) अलङ्कृतं (अप्राप्तं) (अथच) कानिन्दीपुष्पिन-
 विपिने (यमुनातीरोपवने) अभितः लीनं (सर्वतः निर्लीयं स्थितम् ।
 भक्त्या श्रीकृष्णस्याप्रकटलीलामादाय श्रीवृन्दावने नित्यावस्थानं ध्वनितम् ।)
 यदालोकोद्भासिन्वित-परिचितास्यं (मम राधायाः दर्शनेन यं विकशितं
 श्वितं मन्दहास्यं तेन परिचितं अभिव्याप्तं मुखं यस्य तं) अग्रे (समुद्धे)
 स्फुरन्तं (प्रकाशमानं) मुरभिदं (श्रीकृष्णं) किं (इति प्रश्ने) पुनरपि
 वीक्ष्ये (द्रक्ष्यामि) । ४७

विषाददैर्घ्योच्छलितार्याः श्रीराधायाः गाढालसामग्रीं विजृम्भित्यकर्ण्य
 सखी-वचनमुल्लिखति विषादमित्यादिना । राधे (इति सन्बोधनं) विषादं
 (शोकं) माकार्षीः (न कुरु) । अबितथव्याहृतिः (सत्यवाक्, 'आयास्य
 इति दौत्यार्कै' रिति स्वप्रतिज्ञां सत्यां कर्तुं यवशमेव श्रीकृष्णे वृन्दावन-
 मागमिष्यतीति भावः । तथाहि श्रुतिः,—'सत्यसंकल्प' इति । 'द्वैश्वराणां
 वचः सत्य'मिति श्रीभागवते च) धृतनवशिखण्डः (नूतनशिखिपिण्डविभूषितः)
 असौ तव सखा (श्रीकृष्णः यद्यथा सह खेलति श्वेतार्थः) क्रतुः (नीलः)
 समागस्ता (आगमिष्यति) । इन्द्राह्वयकृते (श्रीकृष्णनिमित्तं) आशीरीवृन्दैः
 (गोपीगर्णैः) उक्त्वकरे (श्रीवृन्दावने आगतस्य उक्त्वस्य हस्तं) उपसृतं
 (अर्पितं) यं सुकमिधुनं (तं इति अध्याहार्यां) वस्यां (पुरि)
 इति (पूर्वोक्तं वाक्यं) क्रते (कथयति) । ४८

অনুবাদ । শ্রীরাধিকা বলিয়াছিলেন, 'হে প্রিয়সখি, ব্রজবধুগণ ষাঁহাকে বহু দীর্ঘকাল হইতে অন্বেষণ করিয়াও প্রাপ্ত হন নাই, অথচ তিনি শ্রীধমুনার সৌরহ কুঞ্জকাননের মধ্যেই লুকায়িত আছেন, আমার দর্শনে ষাঁহার বদনে উল্লাস নিবন্ধন বহু মধুর হাস্য উদ্গত হয়, সেই শ্রীকৃষ্ণকে পুনর্বার কি আমার নয়ন সম্মুখে প্রকাশিত হইতে দেখিব ? ৪৩

ইহার উত্তরে কোন সখী বলিয়াছিলেন—হে রাধে, 'তুমি শোক করিও না । শ্রীকৃষ্ণ সত্যবাদী । পুনর্বার বৃন্দাবনে আগমন করিতে তিনি আমাদের নিকট প্রতিজ্ঞাবদ্ধ আছেন । যথুরা-প্রস্থান কালে আমাদের ছুঃখ দেখিয়া বহুবার দূত প্রেরণ পূর্বক সেই আগমন-প্রতিজ্ঞা আনাইয়াছেন । অতএব তাঁহার বাক্য কখনও মিথ্যা হইবে না । নূতন মধুরপুচ্ছ ধারণ করিয়া তোমার সখা ও প্রিয়তম শ্রীকৃষ্ণ শীঘ্রই এখানে আসিবেন ।'

শ্রীউদ্ধব বধন বৃন্দাবনে আগমন করিয়াছিলেন, গোপীগণ শ্রীকৃষ্ণের নিমিত্ত তাঁহার হস্তে যে শুকযুগল প্রদান করিয়াছিলেন, তাহার মধুর পথে পথে এইরূপ বলিতেছে । হে হংস, তুমি বধন সেই স্থানে গমন করিবে অবশ্যই তাহা শুনিবে । ইহাই শ্রীললিতার বাক্যের তাৎপর্য । ৪৪

ঘনশ্যামা জাম্যতু্যপরি হরিহর্ষস্ত শিখিতিঃ

কৃতস্তোত্রা মূর্ধৈরশুরকনিতা ধুমলতিকা ।

তদালোকান্দীর ক্ষুরতি তব চেমানসকুচি-

জিতং ত্বি হৈরং জনসহ নিবাসপ্রিয়তয়া ॥ ৪৫

ঘনশ্যামেতি । ধীর (ইতি সঙ্ঘোধানং) হরিহর্ষস্ত (শ্রীকৃষ্ণ-প্রাসাদস্ত) উপরি ঘনশ্যামা (ষমেষবৎ গাঢ়শ্যামবর্ণা) অতএব মূর্ধৈঃ (মূর্থেঃ মেঘভেদে জানতিরিতি ভাবঃ) শিখিতিঃ (মধুরৈঃ) কৃতস্তোত্রা (কৃতং স্তোত্রং শুবনং

বস্তাঃ সা । মেঘদর্শনেন স্বভাবতঃ হি মধুরা উন্নসক্তি, তস্মাৎ মেঘমাদাহুলাসীতি
 তৎ পর্যায়শব্দঃ দৃশ্যতে) অশুকজনিতা (মৃগমদচন্দনাদিত্য উখিতা)
 ধুমলতিকা (ধুমরাজিঃ) ভ্রাম্যতি (ঘূর্ণতে) । তদালোকাৎ (ধুমলতিকা-
 দর্শনাৎ) তব চেৎ (যদি) মানসকৃচিঃ (মনোভিলাষঃ, স্বেপেণ মানস-
 সরসি কৃচিঃ গমনেচ্ছা চ) ক্ষুরতি (উপভায়তে) তর্হি স্বৈরং (স্বচ্ছন্দং
 স্বথাস্থাত্তথা) জনসহনিবাসপ্রিয়তয়া (জনৈঃ সহ অবস্থানে বা প্রিয়তয়া
 শ্রীতিঃ তয়া) জিতং (পরাজিতং, প্রবলা ভবিতা সা জনসহনিবাসপ্রিয়তেতি
 ভাবঃ) ভ্রান্তিনামালকারঃ । ৪৫

অনুবাদ । হে ধীর, শ্রীকৃষ্ণের রাজ-প্রাসাদের উপরে অশুকচন্দনাদি
 হইতে ঘনশ্যামবর্ণ ধুমসমূহ উখিত হইতেছে । মূঢ় মধুরগণ তাহাকেই
 মেঘ মনে করিয়া স্ততিপূর্বক আনন্দ প্রকাশ করে । তোমার মনে
 সেই সকল রাজ-ঐশ্বর্য দর্শনে যদি অভিলাষ সঞ্চারিত হয়, তাহা হইলে
 বহু লোকাকীর্ণ স্থানে বাসের শ্রীতির অর্থ হইবে অর্থাৎ জনতাপূর্ণ
 রাজধানী বাসের স্পৃহা প্রবলা হইবে । সম্ভবতঃ শ্রীমলিতার এই বাক্য
 দ্বারা শ্রীকৃষ্ণাবনের নীরব নির্জন বন-মাধুর্য ও মধুরার বিপুল জনতাময়
 ঐশ্বর্যের প্রভেদই ধ্বনিত হইয়াছে । সেই হংস পাছে ঐশ্বর্য ও লোকা-
 লয়ে বাস করিবার অভিলাষ দ্বারা মুগ্ধ হইয়া শ্রীকৃষ্ণাবনের কথা বিস্মৃত
 হইয়া তাঁহাদের দৌত্য কর্মে শিথিল-প্রযত্ন হয়, ইহাই তাঁহার
 মনের শঙ্কা । ৪৫

ততো মধ্যেকসং প্রতিমবগবাকস্তবকিতং

চলক্ষুস্তালকক্ষুরিতযবলস্তস্তনিকহম্ ।

তথান্ অর্কী হেমোন্নিবিতদশমক্ক-চরিতৈ-

লসন্তিপ্রাতঃ সুরবিজয়িনঃ কেলিনিলয়ম্ ॥ ৪৬

इदानीं श्रीमथुराराजभवनान्तर्गतं श्रीकृष्ण-केलिनिलयं वर्णयति, तत
 इत्यादिना । ततः (तदनन्तरं) मधोकक्षं (कक्षायां मध्ये) प्रतिनव
 गवाक्षस्तवकितं (प्रतिनवैः प्रतिक्षणे यानि नवनवायमानानि भवन्ति, विचित्र-
 कारकायाप्रभावदिति भावः, ईदृशैः गवाक्षैः वातायनैः स्तवकितं
 शोभितं) चलनूक्तालम्बुरितम् (चलन्तिः वायुस्पर्शां दौलायमानैः
 मुक्तालशैः मूर्च्छिककण्ठैः उज्ज्वलं) अमलस्तम्भनिबहं (निर्मलाः
 स्फटिकादिरचित्वां स्तम्भसमूहाः यस्मिन् तं) हेमोल्लिखितदशमस्कन्धचरितै-
 र्लसन्तिप्रियां (स्वर्णेन उंकीर्णानि श्रीभागवतीयदशम-स्कन्धचरितानि
 श्रीकृष्ण-ब्रजलीलादीनि तैः शोभन्ते भित्रीनां पर्यास्तदशाः यस्तु तं)
 मुरविजयि ? (श्रीकृष्ण) केलिनिलयः (लीलाप्रकोष्ठः) भवान् द्रष्टा
 (द्रक्ष्यति

अस्मिन् श्लोके श्रीब्रज-लीलाङ्कष एव व्याज्यः । तत्रैव श्रीकृष्णस्यावेश-
 विशेषश्च ध्वजते, यतः श्रीमथुराः गद्यापि श्रीवृन्दावनीयलीलालेखा-दर्शनेनैव
 स उल्लासातिशयमनुभवति । नैतच्छिब्रं, यतः श्रीगोपाल-चम्पूसिद्धान्तानुसारेण
 भौमवृन्दावनस्य गोलोकाख्याप्रकटप्रकाशविशेषेऽपि श्रीकृष्णः सिङ्गकण्ठ-
 मधुकण्ठाभ्यां परिवेषितं गोकुललीलारसमेवास्वादयति । अहो प्रकट-
 लीलागतं श्रीब्रजलीलामाधुर्याम् । तच्च लीलामाधुर्यां लीलापरिकराणां
 प्रेमपारम्येणैव उंक्रुष्यते । श्रीजीवगोस्वामिचरणैरुक्तं भक्ति-
 रसायुतसिद्ध-टीकायां,—‘तत्रापि रसविशेषविशिष्ट-परिकर-वैशिष्ट्येन
 आविर्भाववैशिष्ट्यां दृश्यते’इति । श्रीमथुरायां श्रीकृष्णायः साधारणरतिः,
 श्रीपट्टमहिषीणां समक्षसा, श्रीब्रजसुन्दरीणां समर्था च, तत्रापि श्रीराधायाः
 मादनाख्यमहात्मावरा गधीनः वर्कन्ति सर्वोपरि । उक्तं श्रीभक्तिरसायुत-
 सिद्धौ, ‘कृष्णं पूर्णतमतां व्याकुलं गोकुलान्तरे ।’ श्रीमथुरागवतायुते च

দৃশ্যতে, 'যন্ত্ গোলাকনাম শ্রান্তচ্চ গোকুলবৈভবম্ ।' বিশেষ-জিজ্ঞাসা
চেৎ শ্রীবৈষ্ণবতোষণী-যটসন্দর্ভাদিগ্রন্থাঃ দ্রষ্টব্যাঃ । ৪৬

অনুবাদ । কষ্টসমূহের মধ্যদেশে অবস্থিত, প্রতিকর্মে অভিনব গবাক্ষ
সকলের দ্বারা বিভূষিত, শ্রীকৃষ্ণের লীলাগৃহ তুমি দেখিতে পাইবে । ঐ
গৃহ পবন স্পর্শ আন্দোলিত মুক্তামালার দ্বারা উজ্জ্বল, নির্মল স্ফটিকাদি
মণি রত্ন-মণ্ডিত স্তম্ভদ্বারা সুশোভিত । ঐ গৃহের ভিত্তির (দেওয়ালের)
প্রান্তভাগ সকলে শ্রীভাগবতের দশম-স্কন্ধস্থ শ্রীকৃষ্ণের ব্রজলীলাবলি
স্বর্ণাকরে উত্তমরূপে উৎকীর্ণ রহিয়াছে । শ্রীকৃষ্ণ এখনও সেই ব্রজলীলা
সকল দেখিয়া সুখানুভব করেন,—এই রূপ ব্রজলীলার উৎকর্ষই অভিব্যক্ত
হইয়াছে । ৪৬

অলিন্দে যস্যাস্তে মরকতময়ী যষ্টিরমলা
শয়ালুর্ধাঃ রাজৌ মদকলকলাপী কলয়তি ।
নিরাতঙ্কস্তস্তাঃ শিখরমধিকৃষ্ণ শ্রমমুদং
প্রতীক্ষেথা ভ্রাতব্ রমবসরং ষাদবপতেঃ ॥ ৪৭

অলিন্দে ইতি । ভ্রাতঃ (ইতি সম্বোধনং) যন্ত্ (কেলিনির্লয়ন্ত্)
অলিন্দে (কুটীমে) মরকতময়ী (মরকতমণিরচিতা) অমলা (স্বচ্ছা) যষ্টিঃ
(স্তম্ভঃ) আস্তে (বিদ্যতে) । রাজৌ (রজগ্নাং) মদকলঃ (শ্রীকৃষ্ণ-
দর্শনানন্দমত্তঃ) কলাপী (ময়ুরঃ) শয়ালুঃ (নিদ্রালুঃ সন্) ধাং (যষ্টিং)
কলয়তি (অধিতিষ্ঠতি) । তস্তাঃ (যষ্টেঃ) শ্রমমুদং (শ্রমাপহং) শিখরং
(সর্বোচ্চদেশং শৃঙ্গমিতি ধাবৎ) অধিকৃষ্ণ (আশ্রিত্য) যৎ নিরাতঙ্কঃ
(বিগতভীঃ সন্) ষাদবপতেঃ (শ্রীবাসুদেবন্ত্) বরং (শ্রেষ্ঠং) অবসরং

(সময়ং, যদা সঃ যাদবপতিঃ প্রসন্নঃ সন্ ত্বাং প্রতি কৃপাদৃষ্টিং করিষ্যতীতি ভাবঃ) প্রতীক্বেথাঃ (প্রতীক্বে) । ৪৭

অনুবাদ । হে হংস, শ্রীকৃষ্ণের লীলা গৃহের অলিন্দে (বারান্দায়) মরকত মণিনির্মিত একটি স্তম্ভ আছে । রাত্রে মামত ময়ূর যদি নিদ্রা বোধ করে, তবে উহা আশ্রয় করে । সেই স্তম্ভের শব্দ—যাহা সকল শ্রম অপহরণ করে, তাহাতে অরোহণ করিয়া নির্ভয়ে তুমি শ্রীকৃষ্ণের শ্রেষ্ঠ অবসরের প্রতীকা করিও অর্থাৎ শ্রীকৃষ্ণ যখন প্রসন্ন হইয়া তোমার প্রতি কৃপাদৃষ্টিপাত্ত করিবেন, সেই শুভমূহর্তের অপেক্ষা করিও । ৪৭

নিবিষ্টঃ পল্যকে মূতুলতবতুলী-ধবলিতে

ত্রিলোকী-লক্ষ্মীণাং ককুদি দরসাচীকৃততনুঃ ।

অমঙ্গং পূর্ণেন্দু-প্রাতিমমুপধানং প্রমুদিতো

নিধায়াগ্রে তস্মিন্নুপহিতকফোণিহয়ভরঃ ॥ ৪৮

উদকংকালিন্দী-সলিলমুভগস্তাবুককচিঃ

কপোলাস্তে প্রেঙ্কশ্মণিমকরমুদ্রামধুরিমা ।

বসানঃ কোষেয়ং জিতকনকলক্ষ্মীপরিমলং

মুকুন্দস্তে সাক্ষাৎপ্রমদমুখয়া সেক্যতি দৃশো ॥ ৪৯

ইদানীং শ্রীকৃষ্ণ পর্ষাকাবস্থানপ্রকারং বর্ণয়তি 'নিবিষ্ট' ইত্যাদি ভাষ্যাম্ । তত্র নিবিষ্ট ইতি । ত্রিলোকীলক্ষ্মীণাং ককুদি (ত্রয়াণাং লোকানাং সমাহার ইতি ত্রিলোকী, ত্রিভুবনশোভানাং প্রধানাস্পদে ইতি ভাবঃ, 'প্রাধান্তে রাজনিঙ্গে চ বৃষাদে ককুদোহস্তিরাম্' ইত্যমরঃ ।) মূতুলতবতুলী-ধবলিতে (অতিকোমলা যা তুলী তয়া শুভ্রীকৃতে) পল্যকে (খট্টায়) দরসাচীকৃততনুঃ (ঈষৎ ধক্ৰভাবেন স্থাপিতা তনুঃ শরীরং যেন সঃ)

অমন্দং (অনয়ং বৃহদ্বিত্তি ভাবঃ) পূৰ্ণেন্দুপ্রতিমং (পূৰ্ণচন্দ্রনিভং)
উপাধানং (শয্যোপকরণবিশেষং তাকিয়েতি ভাষা) অগ্রে নিধায় (সংস্থাপ্য)
প্রমুদিতঃ (আনন্দিতঃ সন্) তন্নি (উপাধানে) উপহিতকফোণিষয়ভরঃ
(উপহিতঃ অর্পিতঃ কফোণিষুগলস্ত ভারঃ যেন তথাবিধঃ সন্) নিবিষ্টঃ
(স্থিতঃ) । ৪৮

তত্র উদকদ্বিত্তি । উদকং কালিন্দীসলিলমুভগস্তাবুকরুচিঃ (উদগচ্ছং
যমুনা সলিলমিব শোভনা কাস্তিঃ যস্য সঃ) কল্মালাস্তে (গণ্ডযুগলস্ত প্রাস্ত-
ভাগে) প্রেথম্ণিমকরমুদ্রামধুরিমা (প্রেথতোঃ দোলায়মানয়োঃ মণিনির্শিত-
মকরাকৃতিকুণ্ডলয়োঃ মধুরিমা মাধুর্যং যস্য সঃ) জিতকনকলক্ষ্মী-
পরিমলং (পরাজিতঃ স্বর্ণশোভায়াঃ পরিমলঃ বিমর্দনং যেন তৎ 'বিমর্দনং
পরিমল' ইত্যমরঃ ।) কোষেয়ং (পট্টবসনং) বসানঃ (পরিদধৎ) মুকুন্দঃ
(শ্রীকৃষ্ণঃ) সাক্ষাৎ (প্রত্যক্ষং যথা স্মাত্তথা) প্রমদসুধয়া (আনন্দাম্বুতেন)
তে (তব) দৃশৌ (নেত্রে) সেক্যতি (স্পর্শয়িত্যতি) । ৪৯ । (যুগ্মকম্ ।)

অনুবাদ । ত্রিলোক শোভার একমাত্র প্রধান আধারস্বরূপ অতি
কোমল তুলীময়ী শয্যা (গদি) দ্বারা শুভ্র খট্টায় ঈষৎ বক্রভাবে শরীর
স্থাপন পূর্বক শ্রীকৃষ্ণ অবস্থান করিতেছেন । তাঁহার কফোণি (কুমুই)
যুগল একটি বৃহৎ পূর্ণচন্দ্রসদৃশ উপাধানে (তাকিয়া বালিশ) স্থাপন পূর্বক
সুখে উপবেশন করিয়া আছেন । ৪৮

অনুবাদ । বাহার দেহের কাস্তি উজ্জ্বলিত যমুনা-জলের মত উজ্জ্বল
ও মনোহর, বাহার গণ্ডযুগলের প্রাস্তভাগ মণিনির্শিত কুণ্ডলদ্বয় দ্বারা
মাধুর্য-মণ্ডিত হইয়াছে, বাহার পট্টবসনের বর্ণ কষিত কনক-শোভাকেও
পরাজয় করিতেছে অর্থাৎ যিনি উজ্জ্বল পীতাম্বর ধারণ করিয়াছেন, সেই
মুকুন্দ একটী আনন্দাম্বুতে প্রেক্ষকভাবে তোমার নয়ন-যুগলকে অভিষিক্ত
করিবেন । ৪৯

বিক্রমঃ পৌরাণীরখিলকুলবৃদ্ধো বহুপতে-
 রদূরাদাসীনো মধুরভণিতির্গাশ্ৰুতি তদা !
 পুরস্তাদাভীরীগণভয়দনামা স কঠিনো
 মণি-সুস্তালম্বী কুরুকুলকথাঃ সকলয়িতা ॥ ৫০

বিক্রমরিতি । অখিলকুলবৃদ্ধঃ (সকলবংশেষু স্ববীরঃ) মধুরভণিতিঃ
 (মিষ্টভাষী) বিক্রমঃ (তন্নামা ষাদবঃ) তদা (তস্মিন্ সময়ে) বহুপতেঃ
 (শ্রীকৃষ্ণ) অদূরাদাসীনঃ (সমীপে স্থিতঃ) পৌরাণীঃ (পুরাণসম্বন্ধিনীঃ
 গাথাঃ) গাশ্ৰুতি (সন্ধানং করিষ্যতি । পুরস্তাৎ (অগ্রতঃ) মণিসুস্তালম্ব
 (মণিময়সুস্তাশ্রিতঃ) আভীরী-গণভয়দনামা (গোপীগণ-ভীতিপ্রদাহ্বয়ঃ)
 কঠিনঃ (নির্ভুরঃ অক্রুর ইত্যর্থঃ । তন্নামাপি গ্রহণাযোগ্যং ভীতিপ্রদঞ্চ)
 কুরুকুলম্ কথাম্ (বিবরণং) সকলয়িতা (সঙ্কীর্ণয়িষ্যতি) ।
 ‘আভীরীগণ’ ভয়দঃ ‘কঠিনশ্চ’ ইতি—অত্র বিশেষণেন বিশেষ্যং লক্ষ্যং ।
 প্রসাদনামায়মলঙ্কারঃ । তদুক্তং সরস্বতীকণ্ঠাভরণে,—‘যত্র প্রাকট্যমর্থশ্চ
 প্রসাদঃ সোহ্ ভিধীয়তে’ইতি । ‘অম্মদয়তি মুদ্রাভঞ্জনঃ পদ্মিনীনাং’ ইতিবৎ ।
 শ্রীভক্তিরসামৃতসিক্কৌ যোগভেদশ্চ স্থিতৈরুদাহরণমিদং । তল্লক্ষণং, ‘সহবাসো
 মুকুন্দেন স্থিতিনিগদিতা বৃধৈঃ । ৫০

অনুবাদ । ষাদবকুল-গধ্যে বৃদ্ধ মিষ্টভাষী বিক্রম শ্রীকৃষ্ণের নিকট
 উপবিষ্ট হইয়া পৌরাণিকী গাথা গান করিবেন । সম্মুখে মণিসুস্ত আশ্রয়
 পূর্বক উপবিষ্ট সেই কঠোরচিত্ত,—যাহার নাম গ্রহণও গোপীগণের নিকট
 ভয়প্রদ অর্থাৎ আমাদের সকল দুঃখের মূলকারণ—অক্রুর কুরুকুলকথা
 সঙ্কীর্ণ করিবেন । ৫০

শিনীনামুত্তংসঃ স কিল কৃতবর্ষাপ্যুভয়তঃ
 প্রণেয্যেতে কালব্যজনযুগলাঙ্গোলন-বিধিম্ ।

স জাম্বুভূম্যামষ্টাপদভূবমবষ্টভ্য ভবিতা

গুরোঃ শিষ্যো নুনং পদ-কমলসংবাহনরতঃ ॥ ৫১

শিনীনামিতি । শিনীনামুক্তংসঃ (শিনেরপত্যানাং শ্রেষ্ঠঃ সাত্যকি-
দ্রিত্যর্থঃ) স কিল কৃতবর্ষাপি (স চ কৃতবর্ষা অপি উর্ভে) উভয়তঃ (উভয়োঃ
পার্শ্বয়োরিতি ভাবঃ) বালব্যজনযুগলান্দোলনবিধিং (চামরব্যজনযুগলয়োঃ
সঞ্চালনকার্য্যং প্রণেষ্যেতে (করিষ্যেতে) । স গুরোঃ (বৃহস্পতেঃ)
শিষ্যঃ (উচ্চব ইত্যর্থঃ । তদুক্তং শ্রীভাগবতে—‘শিষ্যো বৃহস্পতেঃ
সাক্ষাদ্ভবো বুদ্ধিসত্তমঃ’ ইতি) জাম্বুভূম্যং অষ্টাপদভূবং (কাঞ্চনকুটুমং)
অবষ্টভ্য (আলম্ব্য) নুনং (নিশ্চিতং) পদকমলসংবাহনরতঃ (শ্রীকৃষ্ণ
পাদপদ্ময়োঃ সেবনে নিরতঃ) ভবিতা (ভবিষ্যতি) । ৫১

অনুবাদ । যদুবংশশিরোভূষণ সাত্যকি ও কৃতবর্ষা—এই দুই জন
যদুপতি শ্রীকৃষ্ণের উভয়দিকে অবস্থানপূর্বক চামর সঞ্চালন করিবে ।
বৃহস্পতি-শিষ্য সেই উচ্চবও নিশ্চয়ই কনকমণ্ডিত হর্ষ্যতলে জাম্বুভূম
সংস্থাপন করিয়া শ্রীকৃষ্ণের চরণকমল সেবারত হইবে । ৫১

বিহঙ্গেশ্রো যুগ্মীকৃতকরসরোজো ভূবি পুরঃ

কৃতাপকো ভাবী প্রজ্বিনি নিদেশেহপিভমনাঃ ।

হৃদহৃদে যন্ত ধ্বনতি মথুরাবাসিষট্বে

ব্যদন্তস্তে সামস্বরকলিতমস্তোশুকলহম্ ॥ ৫২

বিহঙ্গেশ্র ইতি । বিহঙ্গেশ্রঃ (পক্ষিণাং রাজা গরুড় ইত্যর্থঃ)
যুগ্মীকৃতকরসরোজঃ (কৃতাপকিঃ) পুরোভূবি (অগ্রভূমৌ সম্মুখে)
কৃতাপকঃ (সাবধানঃ সন্) প্রজ্বিনি (প্রকৃষ্টবেগশালিনি) নিদেশে

(আজ্ঞায়াং ক্রতানুষ্ঠেয়াদেশ ইত্যর্থঃ) ঋষিতমনাঃ (অবহিতচিত্তঃ)
 ভাবী (ভবিতা) । যশ্চ (গরুড়শ্চ) ছদ্বশ্চ (পক্ষযয়ে) ধ্বনতি (গমন-
 সময়ে শকার্যমানে সতি) মথুরাবাসিবটবঃ (মাথুরব্রহ্মচারিণঃ) সামস্বর-
 কলিতমন্তোক্তকলহং (সায়ঃ বেদশ্চ স্বরেণ ষড়্ জাদি-স্বরোচ্চারণেন কলিতং
 জনিতং পরস্পর-বিবাদং বেদাঙ্গশিক্ষাবিষয়কমিতি । ‘কশ্চিৎ ঈদৃশঃ
 স্বরো ভবতি অশ্চ তাদৃশঃ ন’ ইত্যেবংপ্রকারং কলহমিত্যর্থঃ) ব্যুদসাশ্চ
 (ত্যজন্তি, কর্ণপটহভেদিগরুড়পক্ষশব্দাদিতি ভাবঃ) । ৫২

অনুবাদ । পক্ষীরাজ গরুড় কুণ্ডলি হইয়া শ্রীকৃষ্ণের সম্মুখে সাবহিত-
 চিত্তে ঃ তাঁহার শীঘ্র অনুষ্ঠেয় আদেশ পালনের জন্য অপেক্ষা করিবে
 অর্থাৎ ক্রত গমন করিয়া কখন শ্রীকৃষ্ণের কোন আদেশ পালন করিতে
 হইবে সেইজন্য দাঁড়াইয়া থাকিবেন । উড়িবার সময় যখন তাহার পক্ষ
 দুটা শব্দিত হইতে থাকে, তখন মথুরায় ব্রহ্মচারী ব্রাহ্মণ-বালকগণ সাম-
 বেদের উচ্চারণ ব্যাপার লইয়া যে পরস্পর কলহ হয়, তাহা ত্যাগ করে
 অর্থাৎ গরুড়ের পক্ষ সঞ্চালন দ্বারা যে ভীষণ শব্দ হয়, তাহার জন্য কিছুই
 শ্রবণ করা যায় না অতএব বেদাঙ্গশিক্ষাবিষয়ক কলহ তখন নিবৃত্ত হয় । ৫২

ন নির্বক্তুঃ দামোদরপদকনিষ্ঠাঙ্গুলিনখ-
 হ্যাতীনাং লাবণাং ভবতি চতুরাশ্চোহপি চতুরঃ ।
 তথাপি স্ত্রীপ্রজ্ঞা-সুলভতরলবাদহমসৌ
 প্রবৃন্তা তদ্বৃতিস্তবরতিমহাসাহসরসে ॥ ৫৩

ইদানীং শ্রীকৃষ্ণাসমোক্ষনির্বচনীয়াং রূপমাধুর্য্যং বর্ণয়তি নেতি ।
 চতুরাশ্চোহপি (চতুরাননোহপি ব্রহ্মাপি ইত্যর্থঃ) দামোদরপদকনিষ্ঠাঙ্গুলি-
 হ্যাতীনাং (দামোদরশ্চ কৃষ্ণশ্চ পদশ্চ বা—কনিষ্ঠাঙ্গুলিঃ তস্তাঃ যো

নখঃ তস্ত কাষ্ঠোনাং । জাবণ্যং (ঔজ্জল্যং) নির্ঝকুং (নিঃশেষেণ
কথয়িতুং) চতুরঃ (নিগুণঃ সমর্থ ইতি ভাবঃ) ন ভবতি । তথাপি
অসৌ অহং স্ত্রীপ্রজ্ঞাসুলভতরলদ্বাং (স্ত্রীণাং প্রজ্ঞা বুদ্ধিঃ তস্তাঃ সুলভং
স্বাভাবিকং যং তরলদ্বং চাকল্যং তস্তাং) তন্মুর্ষিতবরতিসাহসরসে
(তস্ত দামোদরস্ত মূর্ষেঃ শ্রীবিগ্রহস্ত স্তবে ষা রতিঃ, ইচ্ছা বা তস্তাং ষঃ মহান্
সাহসরসঃ সাহসিৎসুগুণঃ তস্মিন্) প্রবৃত্তা (উদ্যতা, পরমভক্তিমান্
চতুরাননঃ ব্রহ্মাপি যং শ্রীকৃষ্ণরূপং ন বর্ণিতুং প্রভবতি, কথং তং শ্রীতি-
হীনয়া ময়া স্ত্রীয়া বক্তং শক্যতে ইতি ভাবঃ) । তথাচ শ্রীভাগবতে
শ্রীব্রহ্মবাক্যং—

জানন্ত এব জানন্ত কিং বহুস্ত্যা ন মে প্রভো !

মনসো বপুষো বাচো বৈভবং তব গোচরম্ ॥ ৫৩

অনুবাদ । চতুরানন ব্রহ্মাও শ্রীকৃষ্ণচরণের কনিষ্ঠাঙ্গুলির নখের
কাস্তিসমূহের বর্ণন করিতে সমর্থ নহেন ; তথাপি তাঁহার শ্রীবিগ্রহের
স্ততি করিতে হইলে যে প্রেমের প্রয়োজন, তাহা আমার না থাকিলেও
শ্রীজনোচিত স্বাভাবিক চপলতা দ্বারা প্রেরিত হইয়াই এই আমি তক্রপ
মহাত্মঃসাহসের কাণ্ডে প্রবৃত্ত হইয়াছি । ৫৩

বিরাজন্তে যশ্চ ব্রহ্মশিশুকুলস্তেয়বিকল-

শ্বয়ম্ভূচ্ছূড়াগ্ৰৈলু লিতশিখরাঃ পাদনখরাঃ ।

ক্ষণং যানালোক্য প্রকটপরমানন্দবিবশঃ

স দেবর্ষিমুক্তানপি তন্মুভূতঃ শোচতি ভৃশম্ ॥ ৫৪

বিরাজন্তে ইতি । যশ্চ (শ্রীকৃষ্ণ) ব্রহ্মশিশুকুলস্তেয়বিকলশ্ব-
য়ম্ভূচ্ছূড়াগ্ৰৈলু লিতশিখরাঃ (ব্রহ্মশিশুকুলস্ত শ্রীকৃষ্ণ-সখিরূপগোপবানকবৃন্দস্ত

অপহরণেন ব্যাকুলচিত্তঃ যঃ স্বয়ম্ভূঃ ব্রহ্মা তন্ত্ কিরীটগ্ৰেঃ লুলিতং চলিতং
 প্রণামকালে স্পৃষ্টমিত্যর্থঃ, শিখরং অগ্রভাগঃ যেষাং তে) পাদনখরাঃ
 বিরাজন্তে (শোভন্তে) । স দেবর্ষিঃ (নারদঃ) ঋণং (ঋণকালং) যান্
 (পাদনখান্) অবলোক্য (দৃষ্ট্য়া) প্রকটপরমানন্দবিবশঃ (মূর্ত্তঃ য পরমা-
 নন্দঃ তেন বিবশঃ বিহ্বলঃ) মুক্তানপি (প্রাপ্তসায়ুজ্যমোক্ষানপি)
 তন্নুভূতঃ (প্রাণিনঃ) ভূশং (অত্যর্থং) শোচতি, (তেষাং শ্রীকৃষ্ণচরণ-
 সৌন্দর্য্য-মাধুর্য্যাস্বাদাসামর্থ্যাদিতি ভাবঃ । অহো তেষাং দুর্ভাগ্যং
 ইতি বদন্ হুঃখং জ্ঞাপয়তি । শ্রীকৃষ্ণ-চরণস্বযমাস্বাদনং মুক্তানাংমপি
 দুর্ভাগ্যমিতি ধ্বনিঃ । নির্বিশেষব্রহ্মানন্দাদপি মূর্ত্তানন্দশ্রাদিক্যং ধ্বনিতং ।)

অস্মিন্ শ্লোকে শ্রীভাগবতীয়দশমস্কন্ধস্থা শ্রীব্রহ্ম-মোহনলীলা সূচিতা ।
 উক্তঞ্চ পরমভাগবতবরণোক্তবেন,—

‘স্বয়ম্ভূসাম্যাতিশয়দ্ব্যধীশঃ স্বারাজ্য-লক্ষ্যাপ্তসমস্তকামঃ ।

বলিং হরতিশ্চিরলোকপালৈঃ কিরীটকোটাড়িতপাদপীঠঃ ॥’

(ভাঃ ৩।২।২১) । ৫৪

অনুবাদ । শ্রীকৃষ্ণের পাদনখর সমূহের অগ্রভাগ গোপবালক ও গোবৎস
 অপহরণ নিমিত্ত ব্যাকুলচিত্ত ব্রহ্মার কিরীটের শীর্ষদেশ সকলের দ্বারা স্পৃষ্ট
 হইয়া শোভিত হইতেছে ও দেবর্ষি নারদ যে নখ সকল দর্শন করিয়া
 সাক্ষাদনুভূত সাতিশয় আনন্দ নিবন্ধন বিহ্বল হইয়াছিলেন । শুধু
 তাহাই নহে, ষাঁহারা সাযুজ্য মুক্তি লাভ করিয়াছেন, তাঁহাদের ভাগ্য-
 কেও তিনি দিষ্কার দিয়া হুঃখ প্রকাশ করিয়াছিলেন অর্থাৎ সেই সকল মুক্ত-
 পুরুষের কি দুর্ভাগ্য যে, এতাদৃশ মূর্ত্তানন্দের অসমোর্দ্ধ সৌন্দর্য্য মাধুর্য্য
 অস্বাদনে তাহারা সমথ হইল না ? শাস্ত্রে আছে, ‘আনন্দমাত্রকরপাদ-
 মুখোদরাদি’ ইত্যাদি অর্থঃ শ্রীভগবানের দেহ সচ্চিদানন্দময় তাঁহার প্রত্যেক

অদ্বৈ ঘনীভূত আনন্দ, সেই জগৎ অমৃত আনন্দ হইতে যে মূর্তানন্দে আনন্দনাথিক্য, এখানে তাহাই ভদ্রী-ক্রমে প্রতিপাদিত হইয়াছে । ৫৪

সরোজানাং ব্যূহঃ শ্রিয়মভিলষন্ যস্য পদয়ো-
 র্ঘষৌ রাগাঢ্যানাং বিধুরমুদবাসব্রতবিধিम् ।
 হিমং বন্দে নীচৈরমুচিতবিধানব্যাসিনাং
 বদেষাং প্রাণাস্তং দমনমনুবর্ষণং প্রণয়তি ॥ ৫৫

সরোজানামিতি । সরোজাং ব্যূহঃ (পদ্যমসমূহঃ) যস্য (শ্রীকৃষ্ণ)
 পদয়োঃ (পদকমলয়োঃ) শ্রিয়ং (সৌন্দর্য্যং) অভিলষন্ (প্রাপ্তুমিচ্ছন্)
 রাগাঢ্যানাং (সংসারাসক্তানাং জনানাং) বিধুরং (ক্লেশকরং) উদবাস-
 ব্রতবিধিঃ (জলমধ্যে বাসঃ স এব ব্রতং নিয়মঃ তস্য বিধিঃ আচরণং)
 ঘর্ষৌ (প্রাপ, জলবাসরূপকঠোরতপশ্চচার ইত্যর্থঃ) যৎ (হিমং, অগ্রহায়ণ-
 পৌষমাসাঙ্ককঃ ঋতুভেদঃ) অনুবর্ষণং (প্রতিবৎসরং) অমুচিতবিধানব্যাস-
 নিনাং (দুঃসাধ্যকর্ম্মরতানাং) এষাং (সরোজানাং) প্রাণাস্তং দমনং
 (বিনাশরূপং শাসনং) প্রণয়তি (করোতি) (তৎ) হিমং নীচৈঃ (অতি-
 নম্রভাবেন) বন্দে (স্তোমি তস্য সমুচিতাচরণদর্শনাদিতি জাবঃ) ।
 কমলানি স্বভাবতো হি জলে জাতানি, হিমেণ বিশীর্ণানি চ ভবন্তি, তদেব
 শ্রীকৃষ্ণচরণ-শোভালাভেচ্ছয়া জলবাস-কৃচ্ছব্রতসাধনত্বেন তদ্রূপামুচিত-
 স্পর্ধাহেতোর্হিমেণ দণ্ডবিধানত্বেন চ বর্ণ্যতে । ৫৫

অনুবাদ । শ্রীকৃষ্ণের চরণ-কমলের সৌন্দর্য্যকান্ধি প্রতীতি ইচ্ছা করিয়া
 পদ্য সমূহ সংসারাসক্তচিত্ত জনগণের পক্ষে যাহা সাতিশয় ক্লেশকর, তাদৃশ
 জলবাসরূপ তপস্তা অমুষ্ঠান করিয়াছিল, যে হিম-ঋতু কমলের সেইরূপ

অস্বচিত হুঃসাহসিকতার কলরূপ তাহাকে হৈমন্তিক শিশির-সম্পাতে বিশীর্ণ
করিয়া মৃত্যুরূপ দণ্ড বিধান করে, তাহাকে আমি বন্দনা করি অর্থাৎ তাহার
স্বখোচিত দণ্ড বিধান হেতু প্রশংসা করি । ৫৫

কচীনাযুগ্মাঙ্গৈর্মরকতময়স্বুলকদলী-
কদম্বাহঙ্কারং কবলয়তি যন্তোকৃষ্ণগলম্ ।
বদালানন্তস্তদ্যতিবলমস্বৈ বলভূতাং
যদাহুদ্যমানাং পশুপরমণীচিত্তকরিণাম্ ॥ ৫৬

কচীনামিতি । মস্য (শ্রীকৃষ্ণস্য) উকৃষ্ণগলং কচীনাং (কাস্তীনাং)
উগ্মাঙ্গৈঃ (প্রকাশৈঃ) মরকতময়স্বুলকদলী-কদম্বাহঙ্কারং (মরকতমণিনির্ধিতানাং
গীনকদলী-সমূহানাং অহঙ্কারং সৌন্দর্য্যগর্ভং) কবলয়তি (গ্রসতি
শ্রীকৃষ্ণোকৃষ্ণগলেন মরকতকদলীনাংপি সৌন্দর্য্যং নিন্দিতমিতি ধ্বনিঃ)
স্বং (উকৃষ্ণগলং) বলভূতাং (বলশালীনাং) যদাং (প্রেয়া শ্রীকৃষ্ণ-বশীকার-
জনিতাহঙ্কারাং) (অতএব) উদ্যমানাং (উদ্বতানাং) পশুপরমণী-
চিত্তকরিণাং গোপাকনানাং চিত্তানি এব করিণঃ তেষাং) আলানন্তস্তদ্যতিঃ
বন্ধনস্তস্তপ্রভাং ‘আলানং বন্ধনস্তস্তে’ ইত্যমরঃ ।) অবলমস্বৈ (লেভে) ।
শ্রীকৃষ্ণস্যোকৃষ্ণগলমসমোর্দ্ধুসৌন্দর্য্যেণ সনৈব শ্রীত্রয়স্বন্দরীণাং চিত্তমাকর্ষতীতি
ধ্বনিঃ । ৫৬

অনুবাদ । শ্রীকৃষ্ণের উকৃষ্ণগল কাস্তিচ্ছটা-সমূহে মরকত-মণিনির্ধিত
কদলী সকলের গর্ভ খর্ষ করে, যাহা গোপীগণের শ্রীকৃষ্ণ প্রেম-জনিত
গর্বে উদ্বত ও বলবান্ চিত্তরূপ হস্তিগণের বন্ধনস্তস্তের প্রভাব প্রাপ্ত
হইয়াছে । ৫৬

সখে যস্যাতীরী-নয়নশফরী-জীবনবিধৌ
নিদানং গাষ্ঠীর্ঘা-প্রসরকলিতা নাভিসরসী ।
যতঃ কল্পস্যাদৌ সনক-জনকোংপত্তিবড়ভী-
গভীরাস্তঃকক্ষাধৃতভুবনমস্তোকহমভূৎ । ৫৭

সখে ইতি । সখে (ইতি সম্বোধনং) যস্য (শ্রীকৃষ্ণস্য) গাষ্ঠীর্ঘা-
প্রসরকলিতা (গাষ্ঠীর্ঘ্যাতিশয়েন যুক্তা) নাভিসরসী (নাভিহৃদঃ) আতীরী-
নয়নশফরী-জীবনবিধৌ (গোপীনাং নয়নাগ্ণেব শফর্যাঃ ক্ষুদ্রমৎস্যবিশেষাঃ
তাসাং প্রাণরক্ষণে) নিদানং (কারণং) । কল্পস্যাদৌ (সৃষ্টিপ্রারম্ভে)
যতঃ (নাভিসরস্যাঃ) সনকজনকোংপত্তিবড়ভী-গভীরাস্তঃকক্ষাধৃতভুবন-
মস্তোকহমভূৎ (ব্রহ্মণ উৎপত্তিরেব বড়ভী বক্রদারুবিশেষঃ, 'গোপানসী তু
বড়ভী ছাদর্নে বক্রদারুণি' ইত্যমরঃ । যস্যাস্তথাভূতা গভীরা গহনা যা
অস্তঃকক্ষা মধ্যপ্রকোষ্ঠঃ তস্যাং ধৃতং জগৎ যত্র তাদৃশং পদ্মং অভূৎ) ।
অস্মিন্ শ্লোকে শ্রীকৃষ্ণস্য তন্নাভেঃ পারমৈশ্বর্য্যং গাষ্ঠীর্ঘ্যামলৌকিক-
সৌন্দর্য্যং চ দ্যোতিতং, শ্রীগোপীনাং নয়নানন্দত্বমপি ধ্বনিতম্ । অত্র
রূপকালঙ্কারঃ । উক্তঞ্চ ব্রহ্মসংহিতায়াম্—

এবং সর্বাঙ্গসম্বন্ধং নাভ্যাং পদ্মং হরৈরভূৎ ।

তত্র ব্রহ্মাভবন্তু যশ্চতুর্কোদী চতুর্মুখঃ' ॥ (৫।২২) । ৫৭

অনুবাদ । হে সখে, শ্রীকৃষ্ণের প্রসারিত ও গভীর নাভি সরোবর
গোপীগণের নয়নরূপ শফরী-গণের একমাত্র জীবনোপায়স্বরূপ । একটি
কমল উৎপন্ন হইয়াছিল, তাহার গভীর গর্ভগৃহে ত্রিলোক বিরাজিত আছে ।
ব্রহ্মার উৎপত্তিই সেই গৃহের বড়ভী বা আধারভূত কাষ্ঠস্বরূপ । যেসকল
কোন গৃহ-ধারণের জন্য উহার নিম্নে কাষ্ঠ প্রদত্ত হয়, সেইরূপ ব্রহ্মার
অঙ্গই যেন পূর্বোক্ত গৃহের দারুস্বরূপ । ৫৭

ह्यातिं धत्ते यश्च त्रिवलिगतिकासङ्कटतरं
 सथे दामश्रेणीकणपरिचयाभिज्ञमुदरम् ।
 यशोदा यशस्तुः स्वरनरभुञ्जैः परिवृतं
 मुखद्वारा वारद्वयमवलुल्लोके त्रिभुवनम् ॥ ५८

ह्यातिमिति । सथे (इति सन्बोधनं) यश्च (श्रीकृष्ण) दामश्रेणीकण-
 परिचयाभिज्ञमुदरं (रञ्जुसमूहानां यात्रा श्रीयशोदाया श्रीकृष्ण-वक्त्रार्थं
 आनीतानां कणपरिचयश्च स्वल्पकालस्थितेः अभिज्ञं अर्थां स्वल्पकालस्थिति-
 युषं उदरं) त्रिवलिगतिकासङ्कटतरं (त्रिवलिरूपा वा लतिका तया
 युक्तं) ह्यातिं (कास्तिं) धत्ते (धारयति) । मुखद्वारा (मुखेन) यस्या
 (उदरस्य) अस्तुः (अद्यस्तुरे) स्वरनरभुञ्जैः (देवमानवसर्पैः)
 परिवृतं (पूर्णमिति शेषः) त्रिभुवनं (त्रिलोकं) वारद्वयं यशोदा
 अवलुल्लोके (अवलोकितवती) । अग्निं प्रोक्ते श्रीकृष्णस्य श्रीभागवतीय—
 नामवक्त्र-जृञ्जन-मुकुटकण-लीलाद्वयं परिष्कृतं, श्रीव्रजसुन्दरीणां विरह-
 दशायामेव ईदृशं ईश्वर्य-स्फुरणं संभवति । एकदा दधिमहनकाले
 श्रीकृष्णः श्रीयशोदायाः स्तनपानात्पुः सन् सञ्जातक्रोधोऽभवत् । ततः सः
 दधिमहन-दण्डं भिक्षा नवनीतमपहृत्य उदूधले अवस्थितः । श्रीयशोदा तं
 दाम्ना वदुर्मैच्छत् किञ्च असमर्थात्तुं । श्रीकृष्णस्तु स्वमातुः क्लेशातिशयं दृष्ट्वा
 स्वयमेव वक्त्रं वीचकार । श्रीकृष्णेन मुकुटकिता न वा इति द्रष्टुं यदा
 श्रीयशोदाह—वत्स मुखं व्यादेहीति तदैव सा श्रीकृष्णमुखे विश्वं ददर्श ।
 उक्तञ्च श्रीभागवते,—

सा तत्र ददृशे विश्वं जगत् स्वान् च खं दिशः ।

सा त्रिद्वीपास्त्रिभुगोलं सर्वाद्युग्मीन्तारकम् ।' इत्यादि

বারদ্বয়মিতি,—পূর্বোক্তমুদ্রকণলীলায়াং শ্রীষশোদয়া লালিতস্য শ্রীকৃষ্ণস্য
জুস্তনকালে ৫ ইতি জ্ঞেয়ং । উক্তঞ্চ শ্রীভাগবতে,—

‘পীতপ্রায়স্য জননী স্তুতস্য কুচিরং স্মিতং ।

মুখং লালয়তী রাজন্ জুস্ততো দদৃশে ইদং’ ॥

তথাচ শ্রীবৈষ্ণবতোষণ্যাং—‘দ্বিতীয়াস্তপাঠে মুখং লালয়ন্তী তদ্বারা
জঠরে দদর্শেতি জ্ঞেয়ং’ । কৃৎসস্য চাস্তজঠরে জনন্যা’ ইতি ব্রহ্মস্মৃতেঃ ।
সপ্তম্যন্তঃ পাঠ এব তেষাং (স্বামিচরণানাং) সম্মতঃ । অগ্রেহপি
মুখে দর্শনস্য ব্যাখ্যানাদিদমস্মাভির্ঘৃশ্যতে তদেব বিশ্বং ন হস্ত্যং,
তস্য বিগ্রহস্যাচিন্ত্যশক্ত্যা বিভূতাদিতি ভাবঃ । অতএব তত্র (নিত্যলীলা
পুরুষোত্তমে শ্রীনন্দনন্দনে) বিশ্বস্য সম্পর্কো নাস্তি । তদুক্তং শ্রীগীতো-
পনিষৎসু ‘ময়া ততামিদং সর্বং’ ইত্যাদি । জুগত্বদরত্বত্ব তদংশাংশগর্ভোদ-
শাম্বিন এব, তচ্চ প্রলয়-কালে স্তম্বতয়েব ।’ ভগবৎসন্দর্ভে চ
শ্রীবিগ্রহস্যাচিন্ত্যশক্ত্যা বিরুদ্ধধর্মাত্ময়ত্বং স্পষ্টীকৃতং যথা,—‘তদেবং সচ্চিদা-
নন্দৈকরূপঃ স্বরূপভূতাচিন্ত্যবিচিৎ্রানন্তশক্তিযুক্তো ধর্মহে এব ধর্মিত্বং
নির্ভেদহে এব নানাভেদবহুমরূপিহে এব রূপিত্বং ব্যাপকহে এব
মধ্যমত্বং সত্যমেবেত্যাদিপরম্পর-বিরুদ্ধানন্তগুণ-নিধিঃ ভগবানিতি ।’
বিদ্বন্ধুরিণা শ্রীমন্নীলকণ্ঠহুরিণা স্বকৃত-মন্ত্রভাগবতে দামবন্ধনলীলাদ্যোতিকা
ঋগ্বেদে তা, সা যথা,—

‘যত্র মহাং বিবদ্বতে রশ্মীশ্মিত বা ইব ।

উলুখলহুতানামবেদ্বিস্ত্র জলুগলঃ ।

(ঋঃ বেঃ সং ১।২।২৫) অলমতিবিস্তরেণ । । ৫৮

অনুবাদ । হে সখে, শ্রীকৃষ্ণের উদয়, শ্রীষশোদা কর্তৃক তাঁহার বন্ধন
নিষিদ্ধ আনীত রজুরাজির কণ সফলাভ পূর্বক ত্রিবলিরূপ লতিকায়ুক্ত

হইয়া অপূৰ্ব কান্তি ধারণ করিয়াছিল অর্থাৎ সেই সকল রজ্জু দ্বারাও শ্রীকৃষ্ণের এক অপূৰ্ব শোভা-বিশেষ প্রকাশিত হইয়াছিল। সুন্দরে কিছুই অসুন্দর হয় না। শ্রীকৃষ্ণের মুখের দ্বারা তদীয় উদর মধ্যে শ্রীষশোদা দেব মানব-সর্পাদিবিশিষ্ট ত্রিভুবন দুইবার দর্শন করিয়াছিলেন।

ইহা দ্বারা শ্রীকৃষ্ণের সীমার মধ্যেও অসীমতাই অভিব্যক্ত হইয়াছে। মানব নয়নের দৃশ্যমান বিশ্বই শ্রীষশোদা দেখিয়াছিলেন কিন্তু তত্বতঃ এই জড় অগতের সহিত লীলাপুরুষোত্তম শ্রীষশোদা-নন্দনের কোন সম্পর্ক নাই। শ্রীবিগ্রহের অচিন্ত্য শক্তি দ্বারা উহা বিভূ বলিয়া তৎকালে বিশ্ব-দর্শন সম্ভব হইয়াছিল। তাঁহার অংশাংশ গর্ভোদশায়ী দ্বিতীয় পুরুষের উদরের মধ্যেই প্রলয় কালে ত্রিভুবন সূক্ষ্মরূপে অবস্থান করে। বাহা হোক এই প্লোকে শ্রীকৃষ্ণের অসমোর্ধ্ব ঐশ্বর্যই প্রকাশিত হইয়াছে। বিরহ-নিবন্ধনই শ্রীব্রজসুন্দরীগণের হৃদয়ে ঈদৃশ ঐশ্বর্য স্মরণ হইয়া থাকে। ৫৮

উরো যশ্চ স্ফারং স্কুরতি বনমালাবলয়িতং
বিতঘানং তদ্বীজন-মনসি সদ্যো মনসিজম্।
মরীচিভির্ঘস্মিন্ রবিনিবহতুল্যোহপি বহতে
সদা খদ্যোতাভাং ভুবনমধুরঃ কৌস্তভমণিঃ ॥ ৫৯

উর ইতি। যশ্চ (শ্রীকৃষ্ণশ্চ) তদ্বীজনমনসি (কৃশাদীনাং চিন্তে)
সদ্যঃ (দর্শনমাত্রেণ) মনসিজং (অনঙ্গং, ন অঙ্গং অপি তু অঙ্গিনং
প্রেমাণমিতি ভাবঃ, অঙ্গী প্রেমা কামকলা তু অঙ্গং) বিতঘানং (আবির্ভাবয়-
দ্বিতি ভাবঃ) বনমালাবলয়িতং (বনমালায়া বেষ্টিতং) স্ফারং (বিশালং)
উরঃ (বক্ষঃস্থলং) স্কুরতি (ভ্রাজতে)। ঘস্মিন্ (উরসি) মরীচীভিঃ
(কিরণভাটৈঃ) রবিনিবহতুল্যোহপি (সূর্য্যসমূহসমপ্রভোহপি) ভুবন-
মধুরঃ (ত্রিলোকমনোহরঃ) কৌস্তভমণিঃ সদা খদ্যোতাভাং (খদ্যোত-

বৎ শ্লানকাস্তিঃ) .বহতে (দধতি) । এতেন শ্রীকৃষ্ণবক্ষঃস্থলস্তাসমোর্জঃ
মনোহারিত্বং দীপ্তিশালিত্বং প্রেমোদ্দীপকত্বঞ্চ ধ্বনিতং, যতঃ
সহস্রসূর্য্যাসমোহপি কোস্তভমণিঃ তত্র খদ্যোতবৎ ক্ষীণপ্রভঃ সন্ ভাতি,
'ভূষণং ভূষণাক্ষ'মিতিবৎ । তথাহি শ্রীভাগবতে 'বৃহদুরঃশ্রিয়ো বীক্ষ্য
ধাম তে মুহুরতিস্পৃহা মুহতে মনঃ' । ৫৯

অনুবাদ । শ্রীকৃষ্ণের বিশাল বক্ষঃস্থল বনমালা দ্বারা বিভূষিত ও
দীপ্তিমান । উহা দর্শন করিলেই কুশাদী সুকুমারী নারী-হৃদয়ে অপ্রাকৃত
কামের উদগম হইয়া থাকে অর্থাৎ অল্প বস্তুতে আবেশ পরিত্যাগ করাইয়া
প্রেমবতী নারীগণের তাঁহাতেই অনুরাগ বৃদ্ধি করে । কিরণ-মালা দ্বারা
সহস্র সূর্য্যের মত প্রভাময় ত্রিলোক-মনোহর কোস্তভমণিও সেই
বক্ষঃস্থলে খদ্যোতের (জোনাকির) মত হীনপ্রভ হইয়া বিরাজিত
আছে ।

শ্রীচৈতন্যচরিতামৃতে আছে,—

অতিউচ্চ সুবিস্তার, লক্ষী শ্রীবৎস অলঙ্কার
কৃষ্ণের যে ডাকাতিয়া বক্ষ
ব্রজদেবী লক্ষ লক্ষ, তা সবার মন বক্ষ,
হরিদাসী করিবারে দক্ষ ।' ৫৯

সমস্তাঙ্ঘ্রীমৌলদ্বলভিত্তপল-স্তম্ভযুগল-
প্রভাভৈত্র্যং কেশিদ্ভিঙ্গলুলিতকেশুরললিতম্ ।
স্বরকাম্যাদগাপী-পটলহঠকণ্ঠগ্রহপরং
ভূজধনং যন্ত স্কুটশুরাভিগন্ধং বিজয়তে ॥ ৬০

সমস্তাদিতি । ষস্য (শ্রীকৃষ্ণস্য) সমস্তাং (সর্বতঃ) উন্মীলদ্বলভি-
 ছপলস্তম্ভ-যুগলপ্রভাজৈত্রং (উন্মীলস্তী বিকশস্তী বলভিছপলস্য ইন্দ্রনীলমণেঃ
 স্তম্ভদ্বয়স্য ষা কাস্তিঃ তাং বিজেতৃ) কেশিদিজ-লুলিতকেয়ুরললিতং (কেশি-
 দৈত্যস্য দস্তেন দষ্টং বাহুভূষণবিশেষং তেন স্তন্দরং তৎ) স্মরকাম্যাদগোপী-
 পটলহৃষ্টকণ্ঠগ্রহপরং (স্মরেণ প্রেমা, তথাহি গৌতমীয়তন্ত্রবচনং—‘কাট্মৈব
 গোপরামাণাং প্রেম ইত্যগমৎ প্রথাং’ ইতি,—পীড়িতানাং গোপীসমূহানাং
 বলাং ষঃ কণ্ঠগ্রহঃ কণ্ঠালিঙ্গনং তস্মিন্ নিরতং) স্মৃটস্মরভিগন্ধং (স্মৃটঃ
 অভিব্যক্তঃ স্তন্দরঃ গন্ধো ষস্য তৎ) ভূজধ্বন্দং (বাহুযুগলং) বিজয়তে
 (সর্বোৎকর্ষণে বর্ততে) । ৬০

অনুবাদ । ষাহা দীপ্তিমান ইন্দ্রনীলকাস্ত-মণি-স্তম্ভযুগলের প্রভাময় ;
 কেশিদৈত্যের দশন দ্বারা দষ্ট, বাহুভূষণ দ্বারা স্তন্দর, কামপীড়িত গোপীগণকে
 বলে কণ্ঠ ধারণ পূর্বক আলিঙ্গন করিতে তৎপর ও ষাহা স্পষ্ট স্তন্দর
 গন্ধযুক্ত, তাদৃশ শ্রীকৃষ্ণের বাহুযুগল সর্বোৎকর্ষণে বিরাজ করিতেছে । ৬০

জিহীতে সাত্ৰাজ্যং জগতি নবলাবণ্যলহরী-

পরীপাকস্তাস্তমুদিতমদনাবেশমধুরম্ ।

নটদ্বক্রবল্লীকং স্মিতনবসুধাকেলি-সদনং

স্মুরন্যমুক্তাপঙক্তিপ্রতিমরদনং ষস্য বদনং ॥ ৬১

ইদানীং শ্রীকৃষ্ণস্য মুখমাধুর্যং বর্ণয়তি । জিহীতে ইতি । অস্তমুদিত-
 মদনাবেশমধুঃ (অস্তমুদিতেন বিকশিতেন মদনাবেশেন মনোহরং)
 নটদ্বক্রবল্লীকং (নৃত্যস্তী ক্রলতা স্মিন্ তৎ) স্মিতনবসুধাকেলিসদনং
 (স্মিতরূপা ষা নূতনসুধা তস্যঃ লীলালয়ং) স্মুরন্যমুক্তাপঙক্তিপ্রতিমরদনং
 (স্মুরন্তঃ বিকশন্তঃ মুক্তাশ্রেণীসদৃশাঃ রদনাঃ দস্তাঃ স্মিন্ তৎ) ষস্য

(শ্রীকৃষ্ণস্য) বদনং (শ্রীমুখং) জগতি নবলাবণ্যপরীপাকশ্চ (নূতনা ষা
প্রভাবীচিঃ তস্যাঃ পরিণতেঃ) সাম্রাজ্যং (একাধিপত্যং)* জিহীতে,
(প্রাপ্নোতি) । ৬১

অনুবাদ । শ্রীকৃষ্ণের বদন নবীন-লাবণ্য তরঙ্গের পরিণাম প্রাপ্ত
হইয়া জগতে একাধিপত্য লাভ করিতেছে । উহা প্রেমাবেশে মধুর,
জ্বলতা বিশিষ্ট ও মৃদুমন্দহাস্যরূপ নব সুধার লীলালয়,—সেই বদনে
মুক্তাশ্রেনীসদৃশ দস্তাবলি বিরাজিত আছে । ৬১

কিমেভির্ব্যাহারৈঃ কলয় কথয়ামি স্ফুটমহং

সখে নিঃসন্দেহং পরিচয়-পদং কেবলমিদং ।

পরানন্দো যস্মিন্ময়ন-পদবীভাজি ভবিতা

ত্বয়া বিজ্ঞাতব্যো মধুররব ! সোহয়ং মধুরিপুঃ ॥ ৬২

কিমেভিরিতি । সখে মধুররব (হে মিষ্টশব্দকারিন্) এভিঃ
ব্যাহারৈঃ (বচনৈঃ) কিম্ ? (ন কিমপি প্রয়োজনমিতি ভাবঃ) কলয়
(শৃণু) অহং স্ফুটং (স্পষ্টং যথা স্যাত্তথা) কথয়ামি ; কেবলং ইদং
নিঃসন্দেহং (সংশয়শূন্যং) পরিচয়পদং (শ্রীকৃষ্ণজ্ঞাপকচিহ্নং, কিং তৎ
ইত্যাহ) যস্মিন্ (জনে) নয়নপদবীভাজি (দৃষ্টিগোচরে সতি) পরানন্দঃ
(পরমঃ আনন্দঃ হৃদয়োল্লাসঃ) ভবিতা ; (ভবিষ্যতি) সোহয়ং
মধুরিপুঃ (শ্রীকৃষ্ণঃ) ত্বয়া বিজ্ঞাতব্যঃ (বিজ্ঞেয়ঃ) । অস্মিন্ শ্লোকে
শ্রীকৃষ্ণস্যানন্দঘনবিগ্রহস্থং ধ্বনিতং, যতঃ তদর্শনমাত্রেণ জনঃ
আনন্দীভবতি । তথা চ ঋতয়ঃ,—‘রসো বৈ সঃ । রসং হেবারং
লব্ধ্বানন্দীভবতি এষঃ হেবানন্দয়তি ।’ ‘আনন্দং ব্রহ্মণো রূপম্’ ।
‘প্রজ্ঞানমানন্দং ব্রহ্ম’ ‘আনন্দো ব্রহ্মেতি ব্যাখ্যানাৎ’ ‘বিজ্ঞানঘনঃ আনন্দঃ

ঘনঃ' ইত্যাদয়ঃ । এতদভিপ্রায়েণ স্মৃত্তিকং ভগবতা শ্রীবাদরায়ণেন, 'আনন্দ-
ময়োহভ্যাসাং' । শ্রীভাগবতে চ,—'আনন্দমূর্ত্তিমুপগৃহ' । ব্রহ্মসংহিতায়াং,—
'সচ্চিদানন্দবিগ্রহঃ' । মহাভারতে চ শ্রীকৃষ্ণশব্দস্য নিকৃতিঃ—'কৃষিত্ব-বাচকঃ
শব্দো গচ্চ নিবৃতিবাচকঃ । তয়োঁরৈক্যং পরং ব্রহ্ম কৃষ্ণ ইত্যভিধীয়তে'
ইতি । ৬২

অনুবাদ । হে মধুর-রবকারি সখে, আমার এই সকল উক্তির প্রয়োজন
নাই । শ্রবণ কর—আমি তোমাকে স্পষ্টভাবে নিঃসন্দেহে শ্রীকৃষ্ণের
জ্ঞাপক চিহ্ন বলিতেছি । ঠাহাকে দেখিলে তোমার হৃদয়ে মহান্ আনন্দ
উদয় হইবে, তাঁহাকেই তুমি শ্রীকৃষ্ণ বলিয়া জানিবে ।

শ্রীল রাধামোহন ঠাকুর মহোদয় পূর্বোক্ত কয়েকটি শ্লোকের মর্মার্থ
এই রূপে প্রকাশ করিয়াছেন :—

কী ফল পরিচয় কখন অনেক ।
জানবি তব যব হব পরতোক ॥
যো দরশনে হোয় পরম আনন্দ ।
সো অবধারবি ষড়কুল চন্দ ।
শুন তত্ব কহি কহু নিরুপম রূপ ।
জগজন লোচন ভূমিয়ারূপ ॥
লাবণি লহরী লাভিত সব অঙ্গ ।
ক্রোধনু-নটন মদন-ধনু ভঙ্গ ॥
দাড়িম দশন হসন সুধা কেলি ।
বদন তুলনা নহ চাঁদ শত মেলি ॥
কত মরকত জিনি বাহু সুরগু ।
গোপী গ্লটল হরণ হঠ চণ্ড ।

পরিসর উর কিষে মদকত ঠাট ।
 বিধি নিরমিল জমু কাম কপাট ॥
 ততহি লোল বন মাল বিটক ।
 হেরয়িতে সতিগণ মদন আতক ॥
 নাতি সরোবর সরজ নিধান ।
 রমণিক নমন সফরি জমু জান ॥
 উরুযুগ রাম কদলি অমুমান ।
 কিষে রমণী-মন করিণী আলান ॥
 পাদপদুম কত পদুম-বিলাস ।
 নারি মন-মধুকরি করতহি আশ ॥
 ততহি বিরাজত দশ নথ-চাঁদ
 যুবতিক যৈছন মন-শশ ফাঁদ ॥
 তার-ক কি কহব অবলা বাখান ।
 রাধাগোহন পছঁ রূপ নিধান ॥ ৬২

বিলোকেথাঃ কৃষ্ণঃ মদকলমরালী-রতিকলা-
 বিদম্ব্যামুখঃ যদি পুরবধুবিভ্রমভরৈঃ ।
 তদা নাস্মান্ গ্রাম্যাঃ শ্রবণ-পদবীঃ তস্ত গময়েঃ
 সুধাপূর্ণঃ চেতঃ কথমপি ন তত্রং যুগয়তে ॥ ৬৩

বিলোকেথা ইতি । মদকলমরালী-রতিকলাবিদম্ব্য (হে মদমন্তহংসী-
 কামকলারসিক ! স্ততএব হং রসানুরূপমাচরণং জানাসীত্যর্থঃ) ষক্তি-
 কৃষ্ণং পুরবধু-বিভ্রমভরৈঃ (মাধুরবনিতানাং বিলাসাধিক্যেন) ব্যামুখং
 (নাতিশয়ং । মোহিতং অমুরস্কমিতি ভাবঃ) । বিলোকেথাঃ (পশ্যেঃ)

তদা গ্রাম্যাঃ (বনবাসিনীঃ অতএব ন মাধুরস্বীণামিব রসজ্ঞা . ইতি ধ্বনিঃ)
 অস্মান্ (নঃ) তস্মৈ শ্রবণপদবীং (কৃষ্ণস্ব কৰ্ণগোচরং) ন গময়েঃ (প্রাপয়
 অর্থাৎ অস্মাকমবিদগ্ধানাং বার্ভাং শ্রীকৃষ্ণসমীপে মা কথয়, তস্মৈ বিলাসানন্দস্ব
 বিঘাতকড়াং) । সুধাপূর্ণং (অমৃতাস্বাদময়ং) চেতঃ) (হৃদয়ং) কথমপি
 (কদাপি) তক্রং (ঘোলেতি ভাষা) ন যুগয়তে (অর্ষিষ্যতি) । শ্রীব্রহ্ম-
 সুন্দরীণাং শ্রীকৃষ্ণসুখহেতুভূতানি হি নিখিলচেষ্টিতানি ভবন্তি । সমর্থীয়াঃ
 রতেরয়মেব স্বভাবঃ । তথাহি শ্রীমদুজ্জ্বলে, 'ইত্যস্মাং কৃষ্ণসৌখ্যার্থমেব
 কেবলমুদ্যমঃ' অতএব স্বসুখাভিলাষগন্ধোহপি নাস্তি । তত্রৈব মহাভাবস্মা-
 সুভাবোহপি ঈদৃশত্বেনোক্তঃ,—'অসহদুঃখস্বীকারাদপি তৎসুখকামিতা'
 ইতি । অস্মিন্ শ্লোকে গৃঢ়প্রণয়োথ আক্ষেপোহপি ব্যঞ্জিতঃ । চতুর্থচরণে
 'অর্থাস্তরগ্যাসৌহলকারঃ । ৬৩

অনুবাদ । মদমস্ত মরালীর সহিত বিহার-বিষয়ে তুমি স্বরসিক
 অতএব রসের বিরুদ্ধ কোন আচরণই তোমার পক্ষে সম্ভব নহে । যদি
 কৃষ্ণকে মাধুর নাগরীগণের প্রতি বিলাসাতিশয়ে অত্যন্ত আসক্ত দেখ,
 তাহা হইলে অরসজ্ঞা বনবাসিনী আমাদের কথা তাঁহার নিকট বলিও না ।
 তাহাতে তাঁহার বিলাসানন্দের বিঘ্ন হইবে । যে লোক সুধা আন্বাদন করে
 সে কি কখনও তক্রের (ঘোলের) অন্বেষণ করে, শ্রেষ্ঠ বস্তু লাভ করিলে
 কেই বা নিকটের প্রতি আদর করে ? রসিক। মাধুরস্বীগণকে প্রাপ্ত হইয়া
 কৃষ্ণ আমাদের মত বনবাসিনী গণের কথা অবশ্যই বিস্মত হইয়াছেন,—
 ইহাই শ্রীমলিতার বাক্য-নিহিত নিগূঢ় অর্থ । এই বাক্যে ষে রূপ নিজেদের
 দৈন্ত্য স্মৃতিত হইয়াছে, সেইরূপ শ্রীকৃষ্ণের প্রেম চাপল্যও ধ্বনিত হইয়াছে ।
 মাধুর বিরহের শ্রীশিশিশেখরকৃত একটি পদেও এইরূপ ভাব প্রকাশিত
 হইয়াছে । যথা :—

চির দিবস ভেল হরি * রহল মথুরা-পুরী
 অতয়ে^১হাম বুঝিঅ অমুমাণে ।
 মধুনগরী ঘোষিতা সবহঁ তারা পণ্ডিতা
 বাধি মন সুরত রতি দানে ॥
 তারা রাজকুলসম্ভবা সরসিকহ গৌরবা
 ষোগ্যজনে মিলয়ে অতি ষোগ্যে ।
 আমরা গ্রামা গোপবালিকা, ততহঁ পশুপালিকা
 মোহে কিষে শ্রামসুখ ভোগ্যে ।
 তত দিবস জীবই, নিষ্ফল চাকই
 ষাবত নাহি অমিয় ফল পাওয়ে ।
 অমিয়রস ভোজনে, উদর পরিপূরণে
 নিষ্ফল দিক নাহি ভাওয়ে ॥
 তাবত অলি গুঞ্জরে যাই ধূতুরাফলে
 মালতীফুল ষাবত নাহি ফুটে ।
 রাইমুখ কাহিনী শশিশেখর শুনি শুনি
 রোখে ধনি কহয়ে কিছু বুটে । ৬৩*

যদা বৃন্দারণ্য-স্বরগলহরীহেতুরমলং
 পিকানাং বেবেষ্টি প্রতিহরিতমুচেঃ কুহরুতম্ ।
 বহন্তে বা বাতাঃ ক্ষুরিতগিরিমল্লী-পরিমলা-
 স্তদৈবাস্মাকীনাং গিরমুপহরেথা মুরতিদি ॥ ৬৪

যদেতি । যদা বৃন্দারণ্যস্বরগলহরীহেতুঃ (বৃন্দারণ্যস্ত স্বতিপ্রবাহ-
 কারণভূতম্) পিকানাং (কোকিলানাং) অমলং (মধুরং) উচেঃ কুহ-

কৃতং (উচ্চকুহুধ্বনিঃ) প্রতিহসিতং (চতুর্দিশং) বেবেষ্টি (ব্যাপ্নোতি)
 সুরিতগিরিমল্লীপরিমলাঃ (সুরস্তু্যঃ বিকস্তু্যঃ ষা গিরিমল্ল্যঃ তাভিঃ
 সুরভিতাঃ) বাতা বা বহন্তে তদৈব অস্মাকীনাং গিরং (বাক্যং)
 সুরভিদি (শ্রীকৃষ্ণে) উপহরেথাঃ (কথয়েঃ) ।

অস্মাকং সুরগং তস্য ন মথুরায়াং সম্ভবতি, তদপি যদি কোকিলরব-
 মাকর্গ্য সুরভিবাযুস্পর্শমল্লভূয় বা শ্রীকৃষ্ণহৃদয়ে বৃন্দাবনস্মৃতিরুদ্ধীপিতা
 ভবেত্তদৈব বনবাসিনীনাং হৃৎখবর্ত্তা তৎসমীপে কথনীয়েতি ভাবঃ, ‘অনুথা
 গোব্রজে তস্য সুরগীয়ং ন চক্ষহে’ ইতিবৎ । ৬৪

অনুবাদ । যখন মথুরায় কোকিলের মধুর কুহুরব ধ্বনিত হয় বা
 পার্শ্বত্যাগ্রদেশের মল্লিকা কুম্বের সুরভিত বায়ু প্রবাহিত হয়,—এই সকল
 উদ্দীপক কারণ নিবন্ধন যদি শ্রীকৃষ্ণ হৃদয়ে বৃন্দাবন স্মৃতি উদ্দিত হয়, সেই
 সময়েই—হে হংস, তুমি আমাদের কথা তাঁহার নিকট নিবেদন করিও
 অর্থাৎ অন্যান্য সময়ে তিনি মাথুর রমণীগণের সঙ্গসুখ লাভ করিয়া আমাদের
 কথা আদৌ সুরণ করিতে পারিবেন না কিন্তু কুহুধ্বনি বা সুরভি পবন,—
 বাহা শ্রীবৃন্দাবনেই বিশিষ্ট সম্পত্তি—তাহা যদি কখনও সেখানে সম্ভব হয়,
 তাহা হইলে ব্রজস্মৃতি শ্রীকৃষ্ণ হৃদয়ে জাগিতে পারে ও উহাই আমাদের
 কথা সুরণের অবকাশ বলিয়া মনে করি । ৬৪

পুরা তিষ্ঠন্ গোষ্ঠে নিখিলরমণীভ্যঃ প্রিয়তয়া

শুবান্ যস্মাং গোপীরমণ ! বিদধে গৌরবস্তরম্ ।

সখী তস্তা বিস্তাপয়তি ললিতা ধীরললিতা ।

প্রণম্য শ্রীপাদানুজ-কনকপীঠোপরিসরে ॥ ৬৫

পুরেতি । . ধীরললিত গোপীরমণ (হে প্রেমসীবশ গোপীবল্লভ ! তাঃ গোপ্যঃ কিং স্বয়া বিস্মৃতা ইতি ধ্বনিঃ) 'পুরা (পূর্বে) গোষ্ঠে তিষ্ঠন্ (বসন্) নিখিলরমণীভ্যঃ (সকলগোপকনাভ্যঃ) প্রিয়তয়া (প্রেমাধিক্যেন শ্রীতিপাত্রতয়া) যশ্চাং (গোপরমণ্যাং) ভবান্ গৌরবভরং (মানাধিক্যং উক্তঞ্চ শ্রীরাসে,—

‘অনয়া রাধিতো নুনং ভগবান্ হরিরীশ্বরঃ ।

যম্মো বিহায় গোবিন্দঃ শ্রীতো যামনয়দ্রহঃ ॥’

শ্রীরাসমণ্ডলমধ্যে চ শ্রীরাধয়া সহ স্বয়ং মূলস্বরূপেণ বিরাজিতত্বাৎ । শ্রীমদ্ভাগবতে শ্রীমন্নীলকণ্ঠধৃত্য শ্রীরাধামুখ্যত্বপ্রতিপাদিকা ঋকৃ যথা,— ‘প্রপিশ্বধ্বমিষয়ন্তীঃ সুরাধাঃ’ ইতি । (৩৬)বিদধে (চকার) তশ্চাঃ (শ্রীরাধায়াঃ) সখী ললিতা শ্রীপাদানুজকনকপীঠোপরিসরে (শ্রীচরণকমলয়োঃ স্থাপনার্থং যৎ স্বর্ণপীঠং আসনভেদঃ তস্য উপরিসরে—উপরিভাগে) প্রণম্য (নম্ভা) বিজ্ঞাপয়তি (নিবেদয়তি) ।

ধীরললিতঃ—নায়কবিশেষঃ । তল্লক্ষণং যথা—শ্রীভক্তিরসায়ুতসিকৌ,

‘বিদগ্ধো নবতারুণ্যঃ পরিহাসবিশারদঃ ।

নিশ্চিন্তো ধীরললিতঃ স্মাৎ প্রায়ঃ প্রেমসীবশঃ’ ॥

প্রেমসীনাং প্রেমতারতম্যেনৈব বশত্বং ধ্বনিতং, উক্তঞ্চ শ্রীভক্তিরসা- যুতে—‘রাধাপ্রেয়ান্ বিধুর্জয়তি’ । তথাহি লঘুভাগবতায়ুতে পদ্মপুরাণ- বচনম্,—‘সর্বগোপীষু সৈবৈকা বিষ্ণোরত্যস্তবল্লভা’ । ‘রাধা বৃন্দাবনে বনে’ এবম্বিধানি বহুনি শাস্ত্রবচনানি উদাহরণীয়ানি । ৬৫

অনুবাদ । হে ধীরললিত নায়কচূড়ামণি গোপীবল্লভ, আপনি চির- দিনই প্রেমসীর প্রেমে বশীভূত, যদিও তাহা বাহিরে প্রকাশ করেন না । পূর্বে ব্রজে বাসকালে নিখিল গোপীগণ হইতে তাহার প্রতি প্রেমাধিক্য

হেতু প্রিয়জ্ঞানে আপনি সাতিশয় সম্মান প্রদান করিয়াছিলেন, তাহার সখী ললিতা আপনার চরণকমল স্থাপনের স্বর্ণনির্মিত পাদপীঠে প্রণাম-পূর্বক এইরূপ নিবেদন করিতেছে । ৬৫

প্রযত্নাদাবাল্যাং নবকমলিনী-পল্লবকুলৈ-

ভুয়া ভূয়ো যশ্চাঃ কৃতমহহ সংবর্দ্ধনমভূৎ ।

চিরাদুধোভারাম্ফুরণগরিমাক্রাস্তজঘন।

বভূব প্রঠৌহী মুরমথন সেয়ং কপিলিকা ॥ ৬৬

ইদানীমতীতব্রজস্মৃতিমুদীপয়তি প্রযত্নাদিতি । মুরমথন (ইতি সম্বোধনং) ভুয়া আবাল্যাং (বাল্যমারভ্য) নবকমলিনীপল্লবকুলৈঃ (নূতনকমলপত্রসমূহৈঃ) যশ্চাঃ (কপিলিকায়্যাঃ গোঃ) ভূয়ো (বারম্বারং) সংবর্দ্ধনং (সম্যক্ লালনং) কৃতং অভূৎ, অহহ (খেদে) সেয়ং প্রঠৌহী (প্রথমগর্ভিনী, 'প্রঠৌহী বালগর্ভিনী'ত্যমরঃ) কপিলিকা চিরাদ্ উধোভারা-ফুরণগরিমাক্রাস্তজঘন। (স্তনভারস্ত সম্যক্ বর্দ্ধনেন যা গরিমা গুরুতা তেন আক্রাস্তং জঘনং স্ত্রীকটি-পুরোভাগঃ যশ্চাঃ সা) বভূব (অতএব ত্বমাগত্য বারমেকং তব প্রিয়কপিলিকায়্যাঃ শোভাং পশু ইতি গূঢ়াভিলাষঃ) । ৬৬

অনুবাদ । শ্রীললিতা হংসকে এইরূপে বলিতে আদেশ করিলেন :— 'হে কৃষ্ণ বাল্যকাল হইতে তুমি যে কপিলা গাভাকে নূতন কমলপত্র সমূহ দ্বারা বারম্বার লালন করিয়াছ, সেই প্রথম গর্ভিনী কপিলিকার বহাদন ধরিয়া স্তনের বিবৃদ্ধি হেতু জঘন দেশ গুরুভারাক্রাস্ত হইয়াছে অতএব তুমি একবার শীঘ্র এখানে আসিয়া তাহার শোভা বিশেষ দেখিয়া যাও,—ইহাই তদীয় বাক্যের গূঢ় অভিপ্রায় ও অভিলাষ । ৬৬

সমীপে নীপানাং ত্রিচতুরদলা হস্ত গমিতা

ত্বয়া মাকন্দস্য প্রিয়সহচরী-ভাবনিয়তিম্ ।

ইয়ং সা বাসন্তী গলদমলমাধ্বীকপটলী-

মিষাদগ্রে গোপীরমণ । রুদন্তী রোদয়তি নঃ ॥ ৬৭

সমীপে ইতি । গোপীরমণ (হে গোপীনাং আনন্দদায়িন্ ! কথমধুনা বিরহ-ছঃখেনাস্মান্ তাপয়সীতি ভাবঃ) নীপানাং (কদম্বানাং) সমীপে (নিকটে) ত্রিচতুরদলা (বহির্গতত্রিচতুরপত্রা) বাসন্তী (মাধবীলতা) ত্বয়া মাকন্দস্য (রসালস্য) প্রিয়সহচরীভাবনিয়তিং (প্রিয়সখীভাবেন স্থিতিং) গমিতা (প্রাপিতা) । হস্ত (খেদে) ইয়ং সা (অঙ্গুলিনির্দেশেন দর্শয়তি) অগ্রে (অস্মাকং সম্মুখে) গলদমলমাধ্বীকমিষাং (গলন্তী করন্তী বা বিমলা মধুধারা তচ্ছলাং) রুদন্তী (ক্রন্দন্তী সতী) নঃ (অস্মান্) রোদয়তি (ক্রন্দয়তি । অত্র বিবেকহীনা রতিধ্বনিতা, যতঃ মাধবীলতাপি শ্রীকৃষ্ণ-বিরহছঃখেন রোদয়তি । ৬৭

অনুবাদ । হে গোপীপণের আনন্দদাতা, তোমার ব্রজবাসকালে কদম্ববৃক্ষ সকলের নিকটে যে মাধবীলতার মাত্র তিন চারিটা পত্র উদ্গত হইয়াছিল ও যাহাকে তুমি আশ্রিতর প্রিয়সখীভাব প্রাপ্ত করাইয়াছিলে অর্থাৎ আশ্রিতরূতে যাহাকে বিজড়িত করিয়াছিলে, এখন সেই বাসন্তী আমাদের সম্মুখে বিমলমধুধারা বর্ষণ-চ্ছলে তোমার বিরহে ক্রন্দন করিয়া আমাদেরও রোদন করাইতেছে অর্থাৎ তোমার বিরহ-বেদনা স্বদয়ে গভীরতরভাবে উদ্দীপিত করিয়া আমাদেরকে শোকাকুল করিতেছে ।

তাৎপর্য এই যে মাধবীলতা দর্শনে মাধবের অতীত স্মৃতিই শ্রীব্রজ-বালাগণের স্বদয়ে উদ্দীপিত হইতেছে ও তাঁহাদের সেই পূর্বের বহুবিধ লীলা-

কাহিনী স্বরূপে তাঁহারা বিরহ ব্যাকুল হইতেছেন । মাধুরবিরহের একটি পদে এইরূপ ভাবের আভাস পাওয়া যায়, যথা :—

এই ত মাধবী তলে আমার লাগিয়া পিয়া
 যোগী যেন সদাই দেখায় ।
 পিয়া বিনে হিয়া মোর ফাটিয়া না পড়ে গো
 নিলাজ পরাণ নাহি যায় । ইত্যাদি । ৬৭

প্রসূতো দেবক্যা যুরমথন যঃ কোহপি পুরুষঃ
 স জাতো গোপালাভ্যদয়পরমানন্দবসতিঃ ।
 ধৃতো যো গাক্ষিণ্যা কঠিনজঠরে সম্প্রতি ততঃ
 সমস্তাদেবাস্তং শিব শিব গতা গোকুলকথা ॥ ৬৮

প্রসূত ইতি । যুরমথন (হে-মুরারে) দেবক্যাঃ (বহুদেব-ভাৰ্ঘ্যায়াঃ)
 প্রসূতঃ (প্রাহুভূতঃ) যঃ কোহপি পুরুষঃ (জীবহৃদয়পুরি শেতে যঃ স ইতি
 অন্তর্ধ্যামীত্যর্থঃ) গোপালাভ্যদয়পরমানন্দবসতিঃ (গোপালানাং গোপানাং
 অভ্যদয়স্ত অভীষ্টশ্রেয়উদয়স্ত পরমানন্দস্ত চ বসতিঃ নিবাসঃ স জাতঃ
 অভবদিত্যর্থঃ, তেন গোপালাঃ স্বাভীষ্টমানন্দঞ্চ লেভিরে ইত্যর্থঃ । এতেন
 শ্রীকৃষ্ণস্ত পরমমঙ্গলানন্দনিলয়ত্বমপি ধ্বনিতং । ‘জয়তি তেহধিকং জন্মনা
 ব্রজ’ ইতিবৎ) যো গাক্ষিন্যা কঠিনজঠরে (গর্ভে) ধৃত (অক্রুরঃ) সম্প্রতি
 অধুনা) ততঃ (তন্মাং) সমস্তাং (সৰ্ব্বতঃ) এব (নিশ্চয়ে) শিব শিব (খেদে
 বীপ্সা) গোকুলকথা (ব্রজবার্তা) অন্তংগতা (তিরোহিতা) আস্তাং দূরে
 ব্রজবাসীনাং সত্বা অসমোর্ক্ ব্রজলীলারসমাধুৰ্ধ্বাঞ্চ, গোকুলকথাপি ক্রুরাকুরেণ
 ধ্বস্তা ইতি ধ্বনিঃ) যঃ কোহপি পুরুষ ইতি । সোহন্তর্ধ্যামী পুরুষঃ নতু
 যশোদানন্দন ইতি ধ্বনিঃ । অন্তর্ধ্যামী পুরুষঃ হি সাক্ষিতয়া তিষ্ঠতি অন্বাকং

স্বখদুঃখাভ্যাম্পৃষ্টেঃ । ষতঃ প্রেমাঙ্গুস্কনয়ায়াঃ বাৎসল্যরসমুত্তিমত্যাঃ
 ষশোদায়াঃ ঈদৃশো নির্দয়ঃ পুত্রঃ ন সম্ভবতি । ইদানীং তস্য নামগ্রহণেহপি
 অস্মাকং ভয়োদয়ঃ । তস্মাৎ 'কোহপি' ইত্যাदि-দূরসম্বন্ধসূচকসৰ্ব্বনামা-
 ভিহিতঃ । প্রেয়েব সোহস্মাকং স্বজনঃ ইদানীং প্রেমাণমুপেক্ষ্য সঃ দূরং
 গতঃ ইতি অনুধ্বনিঃ । 'ন খলু গোপিকানন্দনো ভবানখিলদেহিনামস্ত-
 রাঅদৃক্' ইতিবৎ । ৬৮

অনুবাদ । হে মুরারি, দেবকী হইতে উদ্ভূত কোন এক পুরুষ এই
 গোপগণের অভীষ্ট-বিষয়রূপ মঙ্গলের আবির্ভাব ও আনন্দের নিবাস স্থান
 হইয়াছিল অর্থাৎ তিনি গোপগণের অভীষ্ট সম্পাদন করিয়া আনন্দবিধান
 করিয়াছেন । গান্ধিনীর কঠোর জঠরে যে ধৃত হইয়াছিল—নাম
 গ্রহণেরও অযোগ্য সেই অক্রুর হইতে, হায় হায় ! সৰ্ব্বাংশে গোকুল-
 কাহিনী বিলুপ্ত হইল অর্থাৎ গোকুলের লীলাগাধুর্য্য ও প্রেমবিলাস দূরে
 থাক, উহার সামান্য কাহিনী বা কথা-মাত্রও নষ্ট হইল । শ্রীকৃষ্ণ যে
 গোকুলে কোন লীলা করিয়াছেন, তাহা যেন বিশ্বতির অতল গর্ভে বিলীন
 হইল । ৬৮

অরিষ্টেনাহুতাঃ পশুপসুদৃশো ষাস্তি বিপদং

তৃণাবস্তাক্রান্ত্যা রচয়তি ভয়ং চক্ৰচয়ঃ ।

অসী ব্যোমীভূতা ব্রজবসতিভূমীপরিসরাঃ

বহন্তে নস্তাপং মুরহর । বিদূরং স্বয়ি গতে ॥ ৬৯

অরিষ্টেনেতি । মুরহর (ইতি সম্বোধনং) স্বয়ি বিদূরং গতে সতি
 অরিষ্টেন (তস্মাচ্ছব্দেণ) আহুতাঃ যুদ্ধার্থমিতি শেখঃ) পশুপসুদৃশঃ
 (গোপরমণ্যঃ) বিপদং ষাস্তি (প্রাপ্নু বস্তি) । চক্ৰচয়ঃ (কুটুমসমূহঃ)

তৃণাবর্তাক্রান্ত্যা (তন্নায়ঃ অস্বরশ্চ আক্রান্ত্যাঃ অভিভবাৎ) ভয়ং
(ভীতিং) রচয়তি (জনয়তি) । অমী ব্যোমীভূতাঃ (ব্যোমাস্বরেণাধি-
কৃতাঃ) ব্রজবসতি-পরিসরাঃ (বৃন্দাবনভূপর্য্যাস্তদেশাঃ) নঃ (অস্মাকং) তাপং
(পীড়াং) বহন্তে (জনয়ন্তি) । ৬৯

অনুবাদ । হে মুরারি, তুমি মথুরায় গমন করিলে পর অরিষ্ট বা
বৃষাস্বর দ্বারা যুদ্ধার্থ আহূত হইয়া গোপীগণ বিপদশা প্রাপ্ত হইতেছে ।
কুটুম সকল (চাতাল) তৃণাবর্তাস্বরের পরাভব হইতে ভয়াবহ হইয়াছে ।
এই বৃন্দাবনের সমগ্র সীমা পর্য্যাস্ত দেশ ব্যোমাস্বর দ্বারা অধিকৃত হইয়া
আমাদের মনঃপীড়া সৃষ্টি করিতেছে ।

এই শ্লোকের পক্ষান্তরেরও এইরূপ ব্যাখ্যা হইতে পারে যথা ;—তুমি
মথুরায় গমন করিলে, গোপীগণ আসন্ন অশুভ-সূচক লক্ষণ দর্শনে ব্যাকুলিত
হইতেছে, চাতাল সমূহ তৃণ-পুঞ্জ পূর্ণ হইয়া ভয়াবহ হইয়াছে ও সমগ্র
ব্রজ-মণ্ডলের প্রান্তভূমি সকল শূন্যময় হইয়া সম্ভাপ প্রদান করিতেছে ।

তাৎপর্য্য এই যে—শ্রীকৃষ্ণবিরহকালে পূর্বোক্ত স্থানসমূহ অতীত স্মৃতি
হৃদয়ে উদ্দীপিত করিয়া ভীষণ হইয়াছে । পূর্বে যে সকল কংসপ্রেরিত
অস্বরগণের উপদ্রব হইতে ব্রজবাসিগণকে শ্রীকৃষ্ণ রক্ষা করিয়াছেন, তাহার
স্মৃতি আজও তাঁহাদের মন হইতে অপগত হয় নাই কিন্তু এখন আর
শ্রীকৃষ্ণ ব্রজে নাই, সেই জন্য ব্রজভূমি বিরহ উন্মাদ-দশায় শ্রীব্রজসুন্দরীগণের
নিকট ভীতিপ্রদ হইয়া উঠিয়াছে, কে আর তাঁহাদের নিখিল বিপত্তি হইতে
জ্ঞান করিবে ! তাঁহারা যে শ্রীকৃষ্ণেরই একান্ত শরণাগত ! বিরহে
শ্রীকৃষ্ণের অসীম বীরত্ব ও ঐশ্বর্য্য মনে সমুদিত হওয়া যুক্তিযুক্তই বটে ।

শ্রীমদাসগোষামিপাদ শ্রীকৃষ্ণগোষামিপাদের অপ্রকটে কিরূপ অল্পভব
করিয়াছিলেন, তাহা এই স্থানে উল্লেখ করিলে অপ্রাসঙ্গিক হইবে না ;

· ‘শূন্যায়তে মহাগোষ্ঠং গিরীন্দ্রোহজগরায়তে ।

ব্যাঘ্রতুণ্ডায়তে কুণ্ডং জীবা তুরহিতশ্চ মে ।’

অর্থাৎ আমার জীবনোপায়স্বরূপ শ্রীরূপ গোস্বামীকে হারাইয়া সমগ্র ব্রজমণ্ডল শূন্যময়রূপে প্রতিভাত হইতেছে । গোবর্দ্ধন অজগরের মত আকার ধারণ করিয়াছে । শ্রীকুণ্ড ব্যাঘের মত মুখ বিস্তার করিয়া রহিয়াছে । ৬২

অয়া নাগস্তব্যং কথমিহ হরে ! গোষ্ঠমধুনা

লতা-শ্রেণী বৃন্দাবন-ভূবি যতোহভূদ্বষময়ী ।

প্রসূনানাং গন্ধং কথমিতরথা বাতনিহিতং

ভজন্ সদ্যো মুচ্ছাং বহতি নিবহো গোপস্বদৃশাম্ ॥৭০

অয়েতি । হরে (ইতি সম্বোধনং) অধুনা অয়া কথং ইহ (বিপদশায়াং) গোষ্ঠং (গবাং স্থানং ব্রজং ন আগস্তব্যং ?) যতঃ (বস্মাৎ, হেতো পঞ্চমী) বৃন্দাবনভূবি লতাশ্রেণী বিষময়ী অভূৎ । ইতরথা (যদি বিষময়ী ন স্মাদিত্যর্থঃ) কথং গোপস্বদৃশাং নিবহঃ (গোপীনাং সমূহঃ) বাতনিহিতং (বায়ুনা আনীতং) প্রসূনানাং (পুষ্পাণাং) গন্ধং ভজন্ (জিহ্বন্) সদ্যঃ (তৎক্ষণং) মুচ্ছাং (মোহদশাং) বহতি (প্রাপ্নোতি) ।

অস্মিন্ শ্লোকে শ্রীকৃষ্ণবিরহশ্চ হলাহলতোহপি তীব্রত্বং ধ্বনিতং, যতঃ শ্রীবৃন্দাবনস্থঃ লতাসমূহোহপি বিষময়ো জাতঃ । ৭০

অনুবাদ । হে হরে, এখন এই বৃন্দাবনে গো-গোপাবাস স্থলে কেন তুমি আসিবে না ? যেহেতু বৃন্দাবনে লতাসমূহ বিষময় হইয়াছে । তাহা যদি না হইয়া থাকে, তবে কি প্রকারে গোপীগণ বায়ুদ্বারা আনীত পুষ্প-গন্ধের আত্মা লাভ করিয়া মোহদশা প্রাপ্ত হইতেছে ?

তাৎপর্য্য এই যে—গোপীগণের মোহদশার শ্রীকৃষ্ণ-বিরহই হেতু ।
এখানে বিষাক্তপুষ্পগন্ধভ্রাণ-হেতুর ছলে শ্রীকৃষ্ণ-বিরহের তীব্র বিষবৎ
প্রভাবই ব্যঞ্জিত হইয়াছে । শ্রীবিদগ্ধমাধবে এই প্রকার উক্ত আছে,
'পীড়াভিনবকালকটকটুতা-গর্ভশ্চ নির্ঝাসনঃ' । ৭০

কথং সঙ্গোহস্মাভিঃ সহ সমুচিতঃ সম্প্রতি হরে
বয়ং গ্রাম্যা নার্য্যস্বমসি নৃপ-কণ্ঠার্চিতপদঃ ।
গতঃ কালো যস্মিন্ পশুপরমণী-সঙ্গমকৃতে
ভবান্ ব্যগ্রস্তম্ভৌ তমসি গৃহবাটী-বিটপিনঃ ॥ ৭১

কথমিতি । হরে (ইতি সম্বোধনং) সম্প্রতি (অধুনা) অস্মাভিঃ
সহ সঙ্গঃ (তবেতি শেষঃ) কথং সমুচিতঃ ? (ইদানীমস্মাকং সঙ্গঃ ন
কর্তব্যঃ ইতি ভাবঃ । তত্র হেতুর্নান্ন—) বয়ং গ্রাম্যাঃ (অবিদগ্ধাঃ) নার্য্যঃ
স্বং (তু) নৃপকণ্ঠার্চিতপদঃ (রাজহৃদিত-সেবিতচরণঃ) অসি ।
স কালঃ গতঃ যস্মিন্ (কালে) ভবান্ পশুপরমণীসঙ্গমকৃতে (গোপী-
সঙ্গলাভায়) ব্যগ্রঃ (সমুৎকণ্ঠিতঃ সন্) গৃহবাটীবিটপিনঃ (গৃহবাট্যাং
গৃহোদ্যানে ষো বিটপী বৃক্ষঃ তস্ত) তমসি (অঙ্ককারে, ঘনপত্রপল্লব-
যুক্তে গাঢ়াকারময়ে বৃক্ষতলে) তম্ভৌ (অবস্থিতঃ) ।

অস্মিন্ শ্লোকে নিগূঢ়প্রণয়গর্ভ আক্ষেপঃ ব্যক্ত্যঃ । তে হি নো দিবসাঃ
গতাঃ ষেষু অস্মাকং গ্রাম্যাগোপ-ললনানাং সঙ্গলাভায় স্বয়মেব স্বং নিশীথে
অস্মৎপ্রিয়সখ্যাঃ রাখায়া গৃহবৃক্ষতলে স্থিতঃ ইতি ভাবঃ, ইদানীং রাজকণ্ঠা-
সেবাপ্রাপ্ত্যা তৎসর্কং বিশ্বতমিতি মন্ত্যামহে । উদাহৃতশ্চ পদ্যাবলীশ্লোকঃ
শ্রীমহুঙ্কলে উপপত্য-বাটীতাপ্রাকৃতপরকীয়রসোৎকর্ষ-নিরূপণপ্রসঙ্গে,—

সঙ্কেতীকৃতকোকিলাদি-নিদং কংসধিবঃ কুর্কভো
 ষারোন্মোচনলোল-শঙ্খবলয়-ক্কাণং মুহঃ শৃগতঃ ।
 কেয়ং কেয়মিতি প্রগল্ভজ্বরতী-বাক্যেন দূনাঅনো
 রাধা-প্রাঙ্গণ-কোণকোলিবিটপি-ক্রোড়ে গতা শর্করী ।

তথাহি শ্রীমদ্ভক্তলীলমণী, ‘অত্রৈব পরমোৎকর্ষঃ শৃঙ্গারস্ত প্রতিষ্ঠিতঃ’ ।
 প্রচ্ছন্নকামুকত্বঞ্চ ধ্বনিতং । উক্তং হি শ্রীভরতমুনিনা,—

‘বহু বার্থ্যতে ষতঃ খলু ষত্র প্রচ্ছন্নকামুকত্বঞ্চ ।
 ষা চ মিথো দুর্লভতা সা গন্যতস্ত পরমা রতিঃ’ ॥

তথাহি শ্রীমদ্ভাগবতে শ্রীমন্নীলকণ্ঠস্বরীধৃত্য শ্রীগোপীনাং পারকীর্ণ
 সত্বকব্যঞ্জিকা ঞ্চক্, যথা,—

‘যমোহজাতো যমোজনিত্বং

জারঃ কণীনাং পতিজর্নীনাম্’ । ঞ্চক্ সং ১।৫।১০

মদ্ভরহস্য প্রকাশিকা ব্যাখ্যা চ ‘অতঃ স (শ্রীকৃষ্ণঃ) এব কণীনাং
 কণ্ঠানাং যুবতীনাং চ জারঃ পতিশ্চ সন্ তাস্থ অমং স্ত্বং দধাতি’
 ইত্যাদি, ৭১

অনুবাদ । হে হরে, এখন আমাদের সহিত সঙ্গ করা তোমার
 কি প্রকারে যুক্তিযুক্ত হয় ? অর্থাৎ আমাদের সহিত সঙ্গ করা এখন
 তোমার অসুচিত, কারণ আমরা অবিদ্যা বনবাসিনী, তুমি কিন্তু মথুরার
 রাজকন্যাগণ ষারা সেবিত হইতেছ । হায়, সেকাল এখন নাই, যখন
 গোপীসঙ্গ লাভাশায় অর্থাৎ শ্রীরাধিকার সঙ্গস্থ লাভ করিতে তুমি নিশীথে
 যনপত্রপল্লব-সন্নিবিষ্ট অঙ্ককার বৃক্ষতলে সমুৎকণ্ঠিতচিত্তে অবস্থান করিতে ।
 পূর্বের কথা এখন আর বোধ হয় তোমার স্মৃতিপথেও উদ্ভিত হয় না,
 কারণ এখন রাজকন্যাগণের সেবা লাভ করিয়াছ । উৎকৃষ্ট বস্তু

প্রাপ্ত হইলে কেই বা অপকৃষ্টে আদর করে? শ্রীললিতার এই বাক্যে নিগূঢ় প্রণয়াভিযোগ, তাঁহাদের প্রেমে শ্রীকৃষ্ণের ঔদাসীণ্য হেতু তাঁহার প্রতি তীব্রকটাক্ষ ও বিরহোচিত দৈন্ত্র্য নিহিত আছে।

পদ্যাবলীশ্লোক-ব্যাখ্যা :—একদিন রাত্রে যাবটে জটিলার গৃহে শ্রীকৃষ্ণ গমনপূর্বক কোকিল-শব্দের ছলে শ্রীরাধাকে সঙ্কেত করিয়াছিলেন। তাহা শ্রবণ করিয়া শ্রীরাধিকা গৃহের দ্বার উন্মোচন করিতে গমন করিলে তাঁহার শঙ্খবলয়-ধ্বনি বৃদ্ধা জটিলার কর্ণগোচর হইল। তিনি 'ও কে, ও কে' এই রূপ চিৎকার করায় শ্রীকৃষ্ণ সকল ব্যাপার বুঝিতে পারিয়া বিশেষ দুঃখিত হইলেন, পুনর্বার ঐরূপ দ্বার খুলিতে বাইলে জটিলার পূর্ববৎ শব্দে দুই জনের হৃদয়েই দুঃখ উপজাত হইল। যাহা হোক এই রূপেই শ্রীরাধার প্রাক্ষণের কোনে বদরী বৃক্ষতলেই শ্রীকৃষ্ণের রজনী অতীত হইল। ৭১

বয়ং ত্যক্তাঃ স্বামিন্ যদিহ তব কিং দূষণমিদং

নিসর্গঃ শ্চামানাং ময়মতিতরাং দুম্পরিহরঃ ।

কুহুকঠৈরগ্ণাবধিসহনিবাসাং পরিচিতাঃ

বিস্মৃত্যন্তে সত্ত্বঃ কলিত-নবপটৈর্কর্ষলিত্ত্বজঃ । ৭২

বয়মিতি । স্বামিন্ (হে নাথ) যদি (যদি) বয়ং ত্যক্তাঃ (পরি-
ত্যাক্তাঃ ত্বয়া) ইহ (জগতি) তব ইদং (অস্বস্ত্যাগরূপং কার্ষ্যং)
দূষণং (দোষাবহং কিং ? অপিতু ন দোষাবহমিতি কাকুঃ ।) শ্চামানাং
(কৃষ্ণবর্ণানাং, পক্ষে মলিনচেতসাং) অয়ং অতিতরাং (অতিশয়েন)
দুম্পরিহরঃ (দুস্ত্যাজ্যঃ) নিসর্গঃ (স্বভাবঃ । তমেব স্বভাবং দৃষ্টান্তেন
দর্শয়তি ;) কলিত-নবপটৈর্কর্ষলিত্ত্বজঃ (ধতনুতনপটৈর্কর্ষলিত্ত্বজঃ) কুহুকঠৈঃ (কোকিলৈঃ

শ্রামৈরিতি শেষঃ) অণুবধিসহনিবাসাৎ (অণুবস্থামারভ্য সাহচর্যাৎ
আশৈশবাদিতি ধ্বনিঃ) পরিচিতাঃ (জ্ঞাতাঃ) বলিভূজঃ (কাকাঃ) সদ্যাঃ
(উড্ডয়ন-শক্তিপ্রাপ্তিফলমেব) বিসৃজ্যন্তে (পরিত্যজ্যন্তে) ॥

শ্রামবর্ণানাং স্বভাববর্ণনব্যাজেন অস্মিন্ শ্লোকে শ্রীকৃষ্ণশ্চ চিত্তকাঠিন্যং
নিরূপমং নৃশংসত্বং প্রেমমর্যাদাহানেঃ কৃতদ্রবমপি ধ্বনিতম্ ।

যথা পরপুষ্টাঃ কোকিলাঃ আশৈশবাৎ বায়সানাং লালনপালনেন
সম্বন্ধিতা অপি উড্ডয়নশক্তিলাভমাত্রেন তাংস্ত্যজন্তি, তদদাবাল্যং শ্রীব্রজ-
বাসিনাং নিরূপাধিপ্রেমপুষ্টোহপি শ্রীকৃষ্ণস্তান্ তত্যাঙ্গ । এতেন শ্বেষু
শ্রীকৃষ্ণশ্চ প্রেমাভাবো ব্যঞ্জিতঃ । ত্যাগপোষণাংশমাত্রৈ দৃষ্টান্তঃ ।

শ্রীভাগবতে ভ্রমরগীতে এতদভিপ্রায়েণোক্তং স্বয়ং শ্রীকৃষ্ণদয়িতা-
শিরোমণি—শ্রীবৃষভানুন্দিত্যা,—

‘মৃগয়ুরিব কপীন্দ্রং বিব্যাধে লুকধর্মা
জিয়মকৃত বিরূপাং স্তোজিতঃ কামযানাং ।
বলিমপি বলিমত্বাবেষ্টয়কাজ্জবদধ-
স্তদলমসিতসখ্যৈর্দৃস্ত্যজস্তৎকথার্থঃ’ ॥

মোহনাখ্যভাববৃত্তিভেদো দিব্যোন্মাদস্তশ্রানুভাবচিত্রঙ্গলশ্চ অবঙ্গলনাম-
ষষ্ঠাঙ্গবিশেষশ্চোদাহরণমিদং ।

শ্রীগোপালচম্পামপি—‘পশু পশু শ্রাম-জাতিমাত্রশ্চ দুরাত্মতা তত্রাস্তাং
তাবৎপুষ্পকীটপরপুষ্টাদীনাং ভবতাং বলীবলিভূগাদিষু কৃতদ্রবতা’ ইত্যাদি
উত্তরচম্পুসু ১১ পূরণম্ । ৭২

অনুবাদ । হে নাথ, তোমার দ্বারা যে আমরা পরিত্যক্ত হইয়াছি,
ইহা কি নিন্দাই ? অর্থাৎ আমাদের ত্যাগ বিষয়ে অগতে তোমার

কেহই দোষ কীৰ্ত্তন করিবে না, কারণ শ্রাম-জাতি মাত্রেই এই রূপ স্বভাব। ইহাই বক্রোক্তির তাৎপর্য। দেখ কোকিলগণ শৈশব হইতে কাকদত্ত আহারে পুষ্ট হইয়া থাকে কিন্তু যেই ক্ষণ তাহাদের নূতন পক্ষ জন্মান অর্থাৎ উড়িতে সামর্থ্য হয়, সেই ক্ষণই চিরপরিচিত কাকগণের সঙ্গ ত্যাগ করে।

এই শ্লোকটী ধ্বনি-অনুধ্বনিপূর্ণ। শ্রীকৃষ্ণের নিরতিশয় চিত্তকাঠিন্য, প্রেমে ঔদাসীণ্য প্রভৃতি অসংখ্য বিষয়ের আক্ষেপ দৃষ্ট হয়। ৭২

অয়ং পূর্বেবা রজঃ কিল বিরচিতো যশ্চ তরসা
রসাদাখ্যাতব্যং পরিকলয় তন্নটকমিদং ।
ময়া প্রথব্যোহসি প্রথমমিতি বৃন্দাবনপতে
কিমাহো রাধেতি স্মরসি কৃপণং বর্ণযুগলম্ ॥ ৭৩

অর্থমিতি । যশ্চ (নাটকশ্চ) অভিনেয়ব্যাপারশ্চ) অয়ং পূর্বে
রজঃ (আদ্যং মঙ্গলাচরণাদিকম্ । রজ্যতেহ্মিন্নিতি রজঃ । তরসা
(সমাসেনেতি ভাবঃ) বিরচিতঃ (বর্ণিতঃ) কিল (যয়েত্যর্থঃ) রসাৎ
(বিপ্রলম্বরসবিশেষমবলম্ব্য) তস্য (পূর্বরজশ্চ) আখ্যাতব্যং (বাচ্যং)
ইদং নাটকং (অভিনেয়ং যশ্চ) পরিকলয় (শৃণু) । বৃন্দাবনপতে
(ইতি পরিহাসময়ং সঙ্ঘোজনং । স্তুত্ব বৃন্দাবনপালকঙ্কং যোহস্মান্
দূরে বিহার মথুরাং গতঃ) ময়া ইতি প্রথমং প্রথব্যঃ অসি (ইদমেব
মে প্রথমং জিজ্ঞাস্তমিতি ভাবঃ) । কৃপণং (দীনং) বর্ণ-যুগলং ; রাধা
ইতি নাম কিং আহো (প্রেমে) স্মরসি ? 'কৃপণং' ইতি তস্ম বিশেষণং,
ন কেবলং রাধা কৃপণা অপিতু বর্ণযুগলমপি তদ্বদিত্তি ধ্বনিঃ ।

পূর্বে রঙ্গ ইতি । তদুক্তং সাহিত্যদর্পণে,—

‘ঘরাট্যবস্তনঃ পূর্বং রঙ্গবিশ্লোপশাস্তয়ে ।

কুশীলবাঃ প্রকূর্বন্তি পূর্বরঙ্গঃ স উচ্যতে’ ॥ দশরূপকেচ,—

‘পূর্বরঙ্গং বিধায়াদৌ সূত্রধারে বিনির্গতে ।

প্রবিশ্য তদ্বদপরঃ কাব্যমাস্থাপয়েন্নটঃ’ ॥

পূর্বং বং সর্বং যয়োক্তং তং কেবলং প্রকৃতপ্রস্তাবমহুসরণায়ৈতি
জ্ঞেয়ং । অস্মাকং প্রিয়সখ্যাঃ রাধায়াঃ দারুণতুঃখদশায়াং ত্রমেব
মূলকারণং অতএব ময়ৈতজ্জিজ্ঞাস্তং কিং ত্রমধুনাপি রাধাং
স্মরসি ন বা ?

অত্র গূঢ়প্রণয়রোষঃ স্পষ্ট এব, স এব প্রক্লচ্ছলেন ব্যাজ্যতে । ৭৩

অনুবাদ । হে বৃন্দাবনপতে, যে নাটকের পূর্বরঙ্গ বা অভিনয়ের
পূর্বে বিঘ্ননাশ হেতু অমুঠেয় মঙ্গলাচরণ আমি সংক্ষেপে তোমার নিকট
বলিয়াছি, সেই বিপ্রলম্ব রসময় নাটক অবধান পূর্বক শ্রবণ কর ।
আমি প্রথমেই তোমাকে প্রশ্ন করি—সুদীন রাধা নামটি কি তোমার
স্মরণ হয় ? অর্থাৎ এখনও কি তাহার বিষয় তোমার স্মৃতি-পথে
উদিত হয় ? ৭৩

অয়ে কুঞ্জজ্যোণীকুহরগৃহমেধিন্ কিমধুনা

পরোক্কং বক্ষ্যন্তে পশুপরমণীত্বনিয়তয়ঃ ।

প্রবীণ্য গোপীনাং তব চরণপদেহর্পিতমনা

যযৌ রাধা সাধারণ-সমুচিতপ্রশ্নপদবীম্ ॥ ৭৪

অয়ে ইতি । অয়ে কুঞ্জজ্যোণীকুহরগৃহমেধিন্ (কুঞ্জমেব জ্যোণীবিবর

তদেব গৃহং তত্র মেধতে সংগচ্ছতে ষঃ, মেধ্, সঙ্গমে, তং সম্বোধনে)
 অধুনা (ইদানীং) পশুপরমণীত্বনিয়তয়ঃ (গোপীনাং দুর্ভাগ্যানি) কিং
 পরোকং (অপ্রত্যক্ষং ষথা স্মাতুখা) বক্ষ্যন্তে (বক্তব্য ইত্যর্থঃ ।
 তাসাং দুঃখমনির্বচনীয়ং) । তব চরণপদ্মেহর্পিতমনা (তব চরণকমলে
 শ্রুতচিন্তা) গোপীনাং প্রবীণা (প্রধানা) রাধা সাধারণসমুচিতপ্রশ্ন-
 পদবীং (সামান্ত্র্য নারীজনস্য সমুচিতঃ ষঃ প্রশ্নঃ তস্য পদবীং স্থানং
 বিষয়মিতি ষাবৎ) ষষ্ঠৌ ।

কুঞ্জদ্রোণীত্যাদি । ‘শ্রাদ্ধেণী কাষ্ঠান্ববাহিনী’ত্যমরঃ । তব কুঞ্জ-
 গৃহমেব জলসেচনীবিশেষ ইত্যর্থঃ । ষথা দ্রোণীছিদ্রাজ্জলধারা
 নিঃসরতি তদ্বৎ তব কুঞ্জ-দ্রোণীরূপরহোকেলিভবন-জালরক্ষাৎ
 ঘনরসো নির্গতঃ সন্ সখীমঞ্জরীগণান্ সিঞ্চতীতি ধ্বনিঃ, হে তথাভূত-
 কেলিকুঞ্জবিলাসিন্ কথমধুনা কুঞ্জলীলায়াং বীতরাগশ্চমসি ?

সাধারণেতি । ষাখণ্ডমহাভাবস্বরূপিণী কৃষ্ণময়ী শ্রীবৃষভানুন্দিনী
 ত্রিভুবনে প্রেমারুপমাসাধারণা চ সৈবাবধুনা ত্রয়োপেক্ষিতা সতী সূদীনা
 ভাগ্যহীনা চ লৌকিকসাধারণনারীব প্রতিভাতি । তস্যাঃ নিরুপাধি-
 প্রেমভঙ্গে ন কিমপি কারণং বিদ্যতে । অহো তস্যা এব দুর্দৈবশাখী
 ফলীভূতঃ ? কিমত্র বক্তব্যমিত্যনুধ্বনিঃ । ৭৪

অনুবাদ । অয়ে কুঞ্জ-কেলি-ভবনবিহারিন্ তোমার কুঞ্জ-গৃহটি
 জলসেচনীবিশেষ । উহা হইতে নিগূঢ় নিকুঞ্জলীলারস-ধারা নির্গত
 হইয়া থাকে । এখন কেন সেই লীলাবিষয়ে বীতরাগ হইয়া দূরে অবস্থান
 করিতেছ ? তোমার অসাক্ষাতে গোপীগণের দুর্ভাগ্যের কথা আর কি
 বলিব ? অর্থাৎ তাহা অনির্বচনীয় ।

তোমার চরণকমলে যে তহু মন সমর্পণ করিয়াছে সেই গোপীগণের

মধ্যে প্রধানা রাধা এখন দুর্ভাগ্যের চরম-সীমায় উপনীত হইয়া সাধারণ নারীর দশা প্রাপ্ত হইয়াছে, অর্থাৎ জগতে ষে রূপ সামান্য স্ত্রীর সোপাধিক প্রেম কিছুদিন স্থায়ী হইয়া পরে উপাধি অর্থাৎ সৌন্দর্য্য, ঐশ্বর্য্য প্রভৃতির হ্রাসের সঙ্গে প্রেমেরও হ্রাস দৃষ্ট হয়, সেই রূপ তোমার অনাদর হেতু শ্রীরাধিকার অসাধারণ নিকরূপাধি প্রেমও উপেক্ষিত হইয়া তিনি সামান্য স্ত্রীর মতই জগতের চক্ষে প্রতিভাত হইতেছেন। সামান্য নারী বলিয়াই প্রেমের বিষয়ীভূত হইতেছেন। অহো বিধাতার কি বিড়ম্বনা! ইহাই শ্রীললিতার বাক্যানিহিত গূঢ় মর্ম্মার্থ। ৭৪

অয়া গোষ্ঠং গোষ্ঠীতিলক ! কিল চেদ্বিস্মৃতমিদং

ন তূর্ণং ধুমোর্গাপতিরপি বিধন্তে যদি কুপাং ।

অহবৃন্দং বৃন্দাবনকুসুমপালী-পরিমলৈ-

দুরালোকং শোকাম্পদমথ কথং নেষ্যতি সখী ॥ ৭৫

অয়েতি । গোষ্ঠীতিলক (হে গোপীগোষ্ঠীবিভূষণ । যথা হি তিলকোহঙ্গস্য শোভাং বদ্ব্যয়তি তদ্বৎ ত্বমেব গোপীসভায়াং সৌষ্ঠবমাদধাসি । উক্তঞ্চ শ্রীকৃষ্ণকর্ণায়তে ‘পশুপালবালপরিযদ্বিভূষণঃ’ ইতি । যদ্বা, বিরুদ্ধলক্ষণয়া স্বগোষ্ঠ্যাঃ দুঃখদায়িত্বং ধ্বংসতে । ‘যদ্বা, সম্প্রতি যদুকুলমেব তব গোষ্ঠী ।’ অতএব হে যদুকুলসভাবিভূষণেত্যর্থঃ) অয়া চেৎ (যদি) ইদং গোষ্ঠং (বৃন্দাবনং) বিস্মৃতং, যদি ধুমোর্গাপতিরপি (যমোহপি) তূর্ণং (শীঘ্রং) কুপাং (দশমীদশাদানরূপাগিতি শেষঃ) ন বিধন্তে (ন করোতি, যদি সা ন ত্রিয়তে ইতি ধ্বনিঃ) অথ (তদা) সখী (রাধা) বৃন্দাবন-কুসুমপালীপরিমলৈঃ (বৃন্দাবনস্ত বাঃ কুসুমপাল্যঃ পুষ্পসমূহাঃ তাসাং বিমর্দোঐখৈঃ গন্ধৈঃ) দুরালোকং (শ্রীকৃষ্ণস্বভূতাদীপকত্বাৎ

দুশ্শ্রেণ্যং) অতএব শোকাম্পাদং (বিরহদুঃখাকরং) অহর্ভুদং (দিবস-সমূহং) কথং নেষ্যতি (ষাপয়িষ্যতি) ।

‘তূর্ণমিতি—বিলম্বেন তু করিষ্যতোবেতি ভাবঃ । তেন চ শীঘ্রমায়াসি চেত্তদৈব ইমাং দ্রক্ষ্যসি নাশ্রুথা । বৃন্দাবনেতু্যদৌপনবিভাবঃ’ইতি আনন্দ-চন্দ্রিকা টীকা । শ্রীমদুজ্জ্বলে সখীপ্রকরণে সন্দেশপ্রেষণস্তোদাহরণমিদং । অগ্নিন্ শ্লোকে শ্রীকৃষ্ণবিরহে দিনাতিবাহনাশক্যত্বং ধ্বনিতম্ ।

‘নিমেঘাসহিষ্ণুতা হি মহাভাবশ্চানুভাবোহয়ং’ । উক্তঞ্চ শ্রীভাগবতে,—

‘ক্ষণং যুগশতমিব ষাসাং যেন বিনাভবৎ’ ।

শ্রীকৃষ্ণকর্ণামৃতে চ,—

‘অমূন্যধন্যানি দিনাস্তুরাণি হরে ত্বদালোকনমস্তুরেণ ।

অনাথবন্ধো করুণৈকসিক্কো হা হস্ত হা হস্ত কথং নয়ামি ॥’

দূরে আস্তাং গোপীনাং সূদূরপ্রবাসবিরহজনিতং দুঃখং, শ্রীকৃষ্ণস্ত গোষ্ঠগমনাদিনা অদূরপ্রবাসবিরহেহপি তাসাং যা দশা সাপি অশ্রুতচরী ‘ক্ৰটি যুগায়তে স্বামপশ্চতা’মিতি ভাগবতবাক্য্যং ।

উক্তং হি রসিকপ্রবরেণ বিঘচ্ছিরোমণিনা শ্রীমধুসূদনসরস্বতীপাদেনা-নন্দমন্দাকিণ্ধ্যাং,—

‘প্রাতর্ভোজনমারচয্য বিপিনং প্রস্থাতুকামে ত্রয়ি

প্রায়ো গোপবধূলতাসু মিলিতঃ কন্দর্প-দাবানলঃ ।

ষদেগাধূলিমিষাভ্রদোতি পরিতো ধূমালিরত্রংগিহা

তাসামশ্রুস্যাঃ অবস্তি চ মুহুর্দন্দহ্যমানেহস্তরে ॥ ৭৫

অনুবাদ । হে গোপীসভার বিভূষণ, তুমি ভিন্ন গোপীগণের সৌন্দর্য্য-মাধুর্য্য মলিন হইয়াছে । তুমি যদি এই বৃন্দাবন ভুলিয়া গিয়া থাক এবং বসন্ত যদি দশমী-দশাদানরূপ রূপা না করে অর্থাৎ যদি বাধার

প্রাণবিয়োগ না হয়, তাহা হইলে বৃন্দাবনের কুম্ভমরাশির সুরভি দ্বারা তোমার স্মৃতি-উদ্দীপননিবন্ধন সাতিশয় দুঃখজনক ও উৎকট বেদনাগ্রহ এই বিরহের দিনগুলি রাখা কি প্রকারে অতিবাহিত করিবে ? অতএব তুমি যদি শীঘ্র বৃন্দাবনে আগমন কর, তাহা হইলে রাখাকে দেখিতে পাইবে ।

শ্রীচণ্ডীদাসকৃত পদ আছে,—

‘যদি দেখিবে তোমার প্যারী ।

চল এইক্ষণে রাখার শপথ

আর না করিও দেরি ।’ ৭৫

তরঙ্গৈঃ কুর্বাণা শমনভগিনী-লাঘবমসৌ

নদীং কাঞ্চিদেগাষ্ঠে নয়ন-জলপূরৈরজনয়ৎ ।

ইতীবাস্তা হেবাদভিমতদশাপ্রার্থনময়ীং

মুরারে ! বিজ্ঞপ্তিঃ নিশয়তি মানী ন শমনঃ ॥ ৭৬

তরঙ্গৈরিতি । মুরারে (ইতি সম্বোধনং) অসৌ (রাখা) তরঙ্গৈঃ (বীচিভিঃ) শমনভগিনী-লাঘবং (যমুনায়াঃ পরাভবং) কুর্বাণা (বিদখানা) নয়নজলপূরৈঃ (অশ্রুপ্রবাহৈঃ) কাঞ্চিৎ নদীং অজনয়ৎ (উৎপাদয়ামাস) । ইতীব (অস্মাৎ কারণাদিব) আস্তাঃ (রাখায়াঃ) হেবাৎ (হেতো পঞ্চমী, ভগিনী-পর্যভব-জনিতাদিতি শেষঃ) অভিমতদশা-প্রার্থনময়ীং (অভীষ্টা দশা হি যুক্তিস্তৎপ্রার্থনগ্রহূরাং) বিজ্ঞপ্তিঃ (নিবেদনং) মানী (গর্বিতঃ) শমনঃ ন নিশয়তি (ন শৃণোতি) । অত্র উদাস্তালকারঃ । অলকার-কৌস্তভে তন্নকণং,—‘সম্বন্ধিরদাস্তং বস্তনঃ পরা’ । তদাহাচার্য্যো দণ্ডী কাব্যাদর্শেচ,—

‘আশয়ন্ত বিভূতেবা। যন্নহংসমুত্তমম্ ।

উদাত্তঃ নাম তং প্রাহুরলঙ্কারং মনীষিণঃ ॥’ ইতি ।

অগ্নিন্ শ্লোকে রোদনেন নদীসৃষ্টি-কথনব্যাঞ্জন শ্রীরাধায়াঃ প্রেম-
সম্পত্তেরলৌকিকমাদিক্যং বর্ণিতম্ । ‘ইব শব্দেনোৎপ্রেক্ষালঙ্কারশ্চ
দ্যোতিতঃ, তয়োগিশ্রণাৎ সংকরঃ ।

উক্তঞ্চ শ্রীমদাসগোষ্ঠামিচরণৈস্তবাবল্যাং শ্রীচৈতন্যাষ্টকে,—

‘সরিত্তীরারামে বিরহ-বিধুরো গোকুলবিধো-

নদীমন্যাং কুর্কয়নজল-ধারাবিততিভিঃ ।’ ৭৬

অনুবাদ । হে মুরারে, রাধিকা নয়নজল-প্রবাহ দ্বারা একটি নদী
উৎপাদন করিয়াছেন, উহার উদ্বেলিত তরঙ্গমালা যমুনার তরঙ্গকেও
আধিক্যে পরাভূত করিয়াছে । এইরূপ ভগিনী—যমুনার লঘুতা দর্শনেই
যেন রাধিকার প্রতি ঘেঘ বশতঃ তাহার অভীষ্ট মৃতি দশা প্রাপ্তির কাতর
প্রার্থনা, গর্কিত শমন শ্রবণ করিতেছে না । ৭৬

কৃতাকৃষ্টিক্রীড়ং কিমপি তব রূপং মম সখী

সকৃদৃষ্ট্ৰ। দূরাদহিতহিতবোধোচ্ছিতমতিঃ ।

হত্যাশেয়ং প্রেমানন্দমনুবিশস্তী সরস্তসং

পতঙ্গাবাওয়ানং মুরহর ! মুহুদাহিতবতী ॥ ৭৭

কৃতাকৃষ্টিক্রীড়মিতি । মুরহর (ইতি সম্বোধনং) হত্যাশা (ভয়াশা
দূরদৃষ্টবশাদিতি শেষঃ) ইয়ং মম সখী (রাধা) তব কিমপি (অনির্কচ-
নীয়ং) কৃতাকৃষ্টিক্রীড়ং (কৃতাকৃষ্টিরাকর্ষণং সৈব ক্রীড়া লীলা যস্য তৎ
‘প্রেমানন্দম্বরূপং’) রূপং সকৃৎ (বারমেকং) (তদপি) দূরাৎ দৃষ্ট্ৰ।
অহিতহিতবোধোচ্ছিতমতিঃ (অমঙ্গলামঙ্গলয়োর্বোধেন উচ্ছিতা ত্যক্তা

মতিবুদ্ধিঃ যশ্চাঃ সা স্বাভাবিকসারল্যেন হিতাহিতজ্ঞানশূন্যা সতীত্যর্থঃ)
সরভসং (সবেগং সানন্দং বা যথা তথা) প্রেমানন্দং অহুবিশস্তী (প্রবিশস্তী)
পতঙ্গীব আত্মানং (স্বং) মুহুঃ (পুনঃ পুনঃ) দাহিতবতী (দাহয়ামাস) ।

কৃতাকৃষ্টিক্রৌড়মিতি । শ্রীব্রহ্মসংহিতাটীকায়াং শ্রীগোপাল-চম্পূঃ চ
শ্রীকৃষ্ণশব্দস্য নিরুক্তি-নিরূপণাবসরে শ্রীজীবগোশ্বামি-চরণৈকরুতং,—
'পরমবৃহত্তমঃ সর্বাकर्षक आनन्दः कृष्णशब्दवाचा इति ज्ञेयम् ।' কৰ্বতীতি
কৃষ্ণঃ । শ্রীচৈতন্যচরিতামৃতে চ,—

‘পুরুষ যৌষিৎ কিবা স্থাবর জঙ্গম ।

সৰ্ব চিত্তাকৰ্ষক সাক্ষাৎ মন্থথ মদন’ ।

অগ্নিন্ শ্লোকে পূৰ্ব্বরাগদশায়াং শ্রীরাধায়াঃ প্রথমং শ্রীকৃষ্ণদর্শনং
সূচিতম্ । যা রাধা সক্রান্তব পরমাকর্ষকং রূপং দৃষ্ট্বা ধীরা-মুকুটমণিরপি
নিরূপাধিপ্ৰোচরাগ-ভরেণ তরলীকৃতমানসা স্বজনাব্যপথঞ্চ তৃণবৎ তত্যাঙ্গ,
যানলবৎ মোহকরে উজ্জলে চ তব প্রেমি পতঙ্গীবা আনন্দহং, সৈবাধুনা তব
বিরহানলে দংদহমানা ভবতি । যুক্তমেতত্ত্ববাচরণং ষতঃ কৃশানুনা দত্তো
জনঃ কৃশানুনা শাম্যতীতি গ্ৰাথবিত্তমেবেতি ভাবঃ । তব রূপশ্চৈব দোষঃ,
নতু মম সখ্যা ইতি ভাবঃ । শ্রীগুঞ্জলনালমণৌ স্থায়িত্বাবশ্রকরণে
রূপাখ্যবিষয়শ্চোদাহরণমিদং । অত্র উপমা-রূপকয়োর্মিশ্রণাং সংকরা-
লঙ্কারঃ । ৭৭

অনুবাদ । হে মুরারি, যে প্রেমানন্দস্বরূপ তোমার রূপ আকর্ষণ-ক্রীড়া
করে অর্থাৎ শেষে প্রাণাকর্ষণপূর্বক দুঃখজনক লীলা বিস্তার করে, তাহা
একবার মাত্র দূর হইতে দর্শন করিয়া আমার হতভাগিনী সখী হিতাহিত-
জ্ঞানশূন্যা হইয়াছিলেন অর্থাৎ উহার ভাবী পরিণাম কি, সে বিষয়ে বিচার
করিতেও সমর্থ হন নাই । তিনি তোমার প্রেমানন্দে সানন্দে প্রবেশ করিয়া

পতঙ্গীর মত বারম্বার আপনাকে দক্ষ করিয়াছেন অর্থাৎ পতঙ্গী ষেকরূপ দুই তিনবার অনল হইতে বহির্গত হইয়াও রূপে মুগ্ধ হইয়া উহাতে শেষে পুনর্বার প্রবেশ করে, সেইরূপ তুমি যখন ব্রজে ছিলে, তখন মান-সময়ে শ্রীরাধা কতবার তোমার সম্বন্ধে প্রেম ত্যাগ করিবার সংকল্প করিয়াও পুনর্বার প্রেমানলেই প্রবেশ করিয়াছিলেন। হায় ! তাহার অদৃষ্টই ব্রতাদৃশ, তোমার দোষ কি ? শ্রীচৈতন্য চরিতামৃতে আছে,

‘অগ্নি যেন নিজ ধাম, দেখাইয়া অভিরাম

পতঙ্গেরে আকর্ষিয়া মারে ।

কৃষ্ণ ঐছে নিজ গুণ, দেখাইয়া হরে মন

পাছে দুঃখ সমুদ্রেতে ডারে ।’ (মধ্য লীলা) ২পঃ ১৭৭

ময়া বাচ্যঃ কিং বা স্বমিহ নিজ-দোষাৎ পরমসৌ

ষযৌ মন্দা বৃন্দাবন-কুমুদবন্ধো ! বিধুরতাম্ ।

ষদর্থং দুঃখাগ্নিদহতি ন তমদ্যাপি হৃদয়ান্

ন যস্মাদ্‌দুঃখমেধা লবমপি ভবন্তুং দবয়তি । ৭৮

ময়েতি । বৃন্দাবনকুমুদবন্ধো (হে বৃন্দাবনচন্দ্র) ময়া ত্বং কিংবা
বাচ্যঃ (কথনীয়ঃ) অসৌ মন্দা মূঢ়া শুভাশুভবিবেকাকুশলেত্যর্থঃ, রাধা)
ইহ (বৃন্দাবনে) পরং (কেবলং) নিজদোষাৎ বিধুরতাং (বৈকল্যাং)
ষযৌ (প্রাপ্তবতী) । যস্মাৎ (যতঃ) যদর্থং (যন্ত ভবতঃ হেতুঃ)
দুঃখাগ্নিঃ (বিরহ-শোকানলঃ) দহতি (সস্তাপয়তি, দুঃখতিঃ (দুর্কৃত্ত্বিষ্ণুং
যত্র সখীতি ভাবঃ) তং ভবন্তুং অদ্যাপি হৃদয়াং লবমপি (বল্লমপি) ন দবয়তি
(ন দূরীকরোতি, কণমপি তব বিশ্বত্যা সা সখিনী ভবিতুমর্হতি কিন্তু
স্বয়ং সখী তং কর্তুং সমর্থী অতএব নাসৌ বুদ্ধিমতী, স্বদুঃখ-কারণ-শরণাঙ্গিতি
কাবঃ ।)

অস্মিন্ শ্লোকে শ্রীরাধায়াঃ মৃতা-প্রতিপাদনেন শ্রীকৃষ্ণ-বিশ্বরূপসামর্থ্য-
কথনব্যাঞ্জনেন চ তস্যাঃ নিরুপাধিপ্রেমৈব ভঙ্গাঃ ধ্বনিতঃ । উক্তঞ্চ
শ্রীবিদগ্ধমাধবে,—

‘প্রত্যাহৃত্য মুনিঃ স্ফণং বিষয়তো যস্মিন্মনো ধিৎসতে
বালাসৌ বিষয়েষু ধিৎসতি ততঃ প্রত্যাহরন্তী মনঃ ।
যস্য স্ফ, তিলবায় হস্ত হৃদয়ে যোগী সমংকণ্ঠতে
মুগ্ধেয়ং কিল পশ্যঃ তস্য হৃদয়ান্নজ্ঞাপিগ্যাকাজ্জতি ॥ ৭৮

অনুবাদ ।—হে গোবিন্দসুন্দর, তোমাকে আব আমি কি বলিব ?
হিতাহিত-বিচারে অকণ্ঠনা অতএব মৃতা আমার সখী নিজ-দোষেই
বিরহব্যাকুলতা ভঙ্গনা করিতেছে । যে তোমার জন্য এই শোকানন্দ সঙ্কুচিত
হইয়াছে, সেই তোমাকে আজও মৃতা রাধা তাহার হৃদয় হইতে স্ফণকালও
দূরীভূতা করিতে সমর্থ হইতেছে না । তাহার নিজের দুঃখের কারণ
সে নিজেই । অতএব তাহার দুর্ভিক্ষি ভিন্ন আর কি বলা যাইতে পারে ?

এখানে এত দুঃখ সত্ত্বেও শ্রীকৃষ্ণকে ভুলিতে তিনি অসমর্থ উক্ত হওয়ায়
তাঁহার একনিষ্ঠ নিরুপাধি প্রেমই অভিব্যক্ত হইয়াছে । ৭৮

ত্রিবক্রাহো ! ধন্যা হৃদয়মিব তে স্বং বপুরিয়ং
সমাসাদ্য স্মেরং যাদিহ নিলসন্তী নিবসতি ।
ধ্রুবং পুণাজংশাদজনি সরলেয়ং মম সখী
প্রবেশস্তত্রাসীৎ স্ফণমপি যদস্মা ন স্মলভঃ ॥ ৭৯

ত্রিবক্রেতি । অহো (খেদে বিষয়ে চ) ত্রিবক্রা (ত্রিষু স্থানেষু বক্রা
কুটীলা যাদশী সা দৃশ্যতে, মনসাপি তাদশী, সা কুজ্জৈতার্থঃ । তস্যাঃ নাম-
গ্রহণমপ্যমুচিতং) ধন্যা (ভাগ্যবতী), স্বং (স্বয়াৎ) ইয়ং (ত্রিবক্রা)

তে (তব) হৃদয়মিব স্বং বপুঃ (শরীরং ত্রিভঙ্গাকারং) সমাসাদ্য (প্রাপ্য)
ইহ (বপুষি) স্বৈরং (স্বচ্ছন্দং যথা স্তান্তথা) বিলাসন্তী (বিহরন্তী সতী)
নিবসতি (বিদ্যতে) । ইয়ং মম সখী (রাধা) পুণ্যভ্রংশাৎ (শুভক্ষয়াৎ)
সরলা অজনি (জাতা) ; যৎ (যতঃ) অস্তাঃ (মৎসখ্যাঃ) তত্র
(তব হৃদয়ে) ক্ৰমমপি প্রবেশঃ ন স্নলভঃ আসীৎ (পুরা ব্রজে
স্থিতিকালে ইত্যর্থঃ) ।

অস্মিন্ শ্লোকে গৃঢ়প্রণয়ের্যা ব্যঙ্গ্য । অধুনা ত্রিবক্রা তব ত্রিভঙ্গা-
কারস্ত ন কেবলং হৃদয়ং লেভে অপিতু শরীরমপি । যুক্তমেতদেষাগ্যেন
সহ ষোগ্যস্ত মিলনম্ । মম সখী তু ভাগ্যহীনা, তস্মাস্তব ব্রজবাসকালে
স্বাতিপথা হৃদয়েপি প্রবেষ্টুমসমর্থ্যভবৎ, দূরে আস্তাং শরীরে, বহু-
বল্লভত্বাস্তব । ৭৯

অনুবাদ । অহো ত্রিবক্রা কুজাই সৌভাগ্যশালিনী, কারণ সে
তোমার হৃদয়ের মত শরীরও লাভ করিচ্ছে অর্থাৎ ষেক্ষপ প্রেমে তোমার
হৃদয় অধিকার করিচ্ছে তদ্রূপ শরীর লাভ করিছা তাহাতে নিরন্তর
বিলাস সহকারে বিরাজ করিতেছে । আমার সরলা সখী রাধা নিশ্চয়ই
পুণ্যক্ষয়-হেতুই জগতে জন্মগ্রহণ করিচ্ছে, কারণ তুমি যখন বৃন্দাবনে
ছিলে, তখন তাহার হৃদয়েও প্রবেশ করা বহুবল্লভ তোমার পক্ষে ছুঃসাধ্য
ছিল ।

শ্রীগোবিন্দদাসের পদেও এইরূপ ভাব প্রকাশিত আছে,—

‘মাধব বুলু তোহে অবগাহি ।

নাগরি লাখ

ভরল তুয়া অন্তর

‘কো পরবেশব তাহি ।’ ইত্যাদি । ৭৯

কিমাবিষ্টা ভূতৈঃ সপদি যদি বা ক্রুরফণিনা
 ক্ষতাপস্মারেন চ্যুতমতিরকস্মাৎ কিমপতৎ ।
 ইতি ব্যট্ঠৈরস্যাং গুরুভিরাভিতো বেণুনিদ-
 শ্রবাদাবলম্বায়াং মুরহর ! বিকল্পা বিদধিরে ॥ ৮০

কিমিতি । মুরহর (হে মুরারে) অস্যাং (মৎসখ্যাং রাধায়াং)
 বেণুনিদশ্রবাৎ (কীচকধ্বনি-শ্রবণাৎ) বিলম্বায়াং (স্থলিতায়াং সত্যাং)
 ব্যট্ঠৈঃ (ব্যট্ঠৈঃ) গুরুভিঃ (বৃশ্চাদিভিঃ) অভিভিতঃ (সমস্তাৎ) ইতি
 বিকল্পাঃ (বিতর্কাঃ) বিদধিরে (কৃত্যঃ) । (বিকল্পানাহ্ কিং ইয়ং ভূতৈঃ
 (অসদগ্রহৈঃ) সপদি (তৎক্ষণং) আবিষ্টা ? (গন্তা অভিভূতেতি ভাবঃ)
 যদি বা ক্রুরফণিনা (নৃশংসমর্পেণ পক্ষে অক্রুরফণিনা ক্ষতা (দষ্টা)
 অপস্মারেন (অপগতঃ স্মারঃ স্মরণং স্মাৎ তেন ধাতুবৈষম্যজনিতসর্ব-
 বিশ্বারকরোগবিশেষেণ) চ্যুতমতিঃ (ভ্রষ্টবুদ্ধঃ সতী) অকস্মাৎ (সহসা)
 অপতৎ (পতিতা) কিং ?

বেণুনিদশ্রবাদিতি । ‘বেণবঃ কীচকা স্ত স্মার্যে স্বনস্ত্যানিলোকিতা’
 ইত্যমরঃ । তথৈব ব্যাখ্যাতঞ্চ শ্রীজীবগোস্বামিচরণৈরুজ্জলনামণিসখী-
 প্রকরণে ‘আমাস্তুং কথয়তি যবে’ত্যাदि-শ্লোকটীকায়াম্ । ‘ষদ্বা বেণুরব-
 শ্রবণং প্রগাঢ়প্রিয়তমপরিচিন্তন-জন্মম্ ।

যদ্যপি গুরুজনৈরত্রাপস্মারঃ লোকপ্রসিদ্ধ-রোগবিশেষেণ বিতর্কিত-
 স্তথাপি দিব্যোন্মাদ-দশায়াং শ্রীকৃষ্ণস্য মহারাগজাতঃ ব্যভিচারিভাববিশেষ
 এবায়মিতি জ্ঞেয়ং । তদুক্তং শ্রীজীবগোস্বামিচরণৈরুজ্জল-ব্যভিচারিভাব-
 টীকায়াম্ ‘অপস্মারঃ হুঃখোধধাতুবৈষম্যাদুত্শিষ্ট-বিপ্রবঃ’ । ৮০

অনুবাদ । হে মুরারি, আমার সখী রাধিকা কীচকধ্বনি (বংশচ্ছিন্নে
 বায়ু প্রবেশ করিয়া যে শব্দ উদ্ভূত হয়) শ্রবণ করিয়া পতিত হইলে তদীয়

শুরুজন-শশা প্রভৃতি বাগ হইয়া চারিদিক হইতে আগমন-পূর্নক উহার
 হেতু অবধারণ নিমিত্ত বিবিধ কল্পনা করিতে থাকেন। তাঁহারা এইরূপ
 বিতর্ক করেন—এক সময়ে কোন গহ দ্বারা এই ক্ষণেই আবিষ্ট হইয়াছে,
 কিম্বা হিংস্র সর্প (পক্ষ অক্রুররূপ সর্প) দ্বারা দষ্ট হইল অথবা অপস্মার
 (যুগী) রোগ দ্বারা আক্রান্ত হইয়া এ গহনা সংজ্ঞা হারাইয়া ভূতলে
 পতিত হইল? । ৮০

নবীনেয়ং সম্প্রত্যকুশলপরীপাক-লহরী

নরীনর্তি শৈবরং মম সহচরী-চিন্তুকুহরে ।

জগন্নেত্র-শ্রেণীমধুরমথুরায়াং নিবসত-

শিচরাদার্তা বার্তামপি তব যদেষা ন লভতে ॥ ৮১

নবীনেতি । সম্প্রতি (অধুনা) মম সহচরী-চিন্তুকুহরে (সখী-হৃদয়-
 বিবরে) নবীনা (নূতনা) ইয়ং অকুশলপরীপাকলহরী (অশুভশ্র
 যঃ পরিণামঃ তস্য তরঙ্গঃ নানাশুভচিন্তাপ্রবাহ ইতি ভাবঃ) শৈবরং
 (স্বচ্ছন্দং) নরীনর্তি (বারম্বারং নৃত্যতি উদয়তীতি ভাবঃ) । যং (যস্মাৎ)
 এষা (রাধা) আর্তা (বিরহবিধুরা) জগন্নেত্রশ্রেণীমধুরমথুরায়াং (জগতাং
 নেত্রসমূহানাং মধুরা মনোহরা ষা মথুরা তস্যাং)

তদুক্তং শ্রীগোপালতাপন্যাং,—

‘প্রাপ্য মধুপুরীং রম্যাং সদা ব্রহ্মাদিসেবিতাম্’ ।

‘মথ্যতে তু জগৎ সৰ্বং ব্রহ্মজ্ঞানেন যেন বা

তৎসারভূতং ষদ্বস্যং মথুরা সা নিগদ্যতে’ ইতি ।

যদা জগন্নেত্রশ্রেণীমধুর ইতি পৃথক্ পদং হে (ত্রিভুবনমনোহর)
 নিবসতঃ (তিষ্ঠতঃ) ‘তব চিরাৎ (বহুদীর্ঘকালং) বার্তামপি ন লভতে ।

অস্মিন্ শ্লোকে শ্রীরাধায়াঃ নিকৃপাধিঃ স্বসুখাভিলাষশূন্যপ্রেমা ব্যঞ্চিতঃ,
শ্রীকৃষ্ণবিরহেণাসহদুঃখস্বীকারেইপি তসৈব সুখায় ব্যাকুলীভবতি ।
ন জানে মথুরায়াং সঃ কৃষ্ণঃ কৌদৃশস্তিষ্ঠতীত্যেবমকুশলশতগ্রস্তং তস্যাঃ
হৃদয়ম্ । 'তৎসৌখ্যেইপ্যাদ্বিসঙ্কয়া গিয়তং' রুচমহাভাবস্যাহুভাব-
বিশেষঃ । ৮১

অনুবাদ । হে বিশ্বজনমনোহর, এখন আমার সখীর হৃদয় মধ্যে
নূতন শত শত অশুভ চিন্তা-তরঙ্গ উদ্বলিত হইয়া উঠিতেছে ।
(শ্রীকৃষ্ণ এখন সেখানে কিরূপ ভাবে অবস্থান করিতেছেন ? কংস
জরাসন্ধ প্রভৃতি বিপক্ষ হইতে তিনি কি নিরাপদে আছেন ?) ইহার হেতু
দীর্ঘকাল হইতে তুমি মথুরায় বাস করিতেছ ও তোমার কোন সংবাদও
আমার সখী প্রাপ্ত হইতেছেন না । ৮১

জনান্ সিদ্ধাদেশান্ নমতি ভজতে মাত্মিকগণান্

বিধস্তে শুক্রধামধিকবিনয়েনৌষধিবিদান্ ।

ঋদীক্ষা-দীক্ষায়ৈ পরিচরতি ভক্ত্যা গিরিসুতাং

মনীষা হি ব্যগ্রো কিমপি সুখহেতুং ন মনুতে ॥ ৮২

জনানিতি । (এষা মম সখী) সিদ্ধাদেশান্ (সিদ্ধঃ অমোঘঃ আদেশঃ
ষেবাং তান্ বাক্‌সিদ্ধান্ পুরুষানিত্যর্থঃ) নমতি, মাত্মিকগণান্ (মন্ত্রপ্রয়োগ-
নিপুণান্) ভজতে (সেবতে), ঔষধিবিদাং (ঔষধিতত্ত্বজ্ঞানাং) অধিক-
বিনয়েন (সান্তিশয়নব্রতয়া) শুক্রধাং (সেবাং) বিধস্তে (করোতি) ।
ঋদীক্ষাদীক্ষায়ৈ (তব দর্শনমেব যা দীক্ষা ব্রতং তস্মৈ, তব দর্শনলাভায়েতি ভাবঃ)
ভক্ত্যা গিরিসুতাং (পার্বতীং) পরিচরতি (উপাস্তে যতঃ পার্বতী শ্রীশিবসঙ্-
লাভায় মহাতপশ্চচার, ততঃ প্রিয়াভীষ্ট-প্রাপ্ত্যপায়বিধৌ সৈব মম বিরহাবসরে

শরণমিত্যাকাজ্জয়া তস্যা উপাসনা জ্ঞেয়া ।) ব্যাগ্রা (বিরহোৎ-
কণ্ঠিতা) মনৌষা (বুদ্ধিঃ) হি (নিশ্চিতং) কিমপি সুখহেতুং (সুখকারণং)
ন যনুতে (ন গণয়তীতি শেষঃ) । ৮২

অনুবাদ । আমার সখী সিদ্ধ মহাপুরুষ-গণকে নমস্কার করিতেছেন,
যজ্ঞপ্রয়োগকুশল ব্যক্তিগণকে ভজনা করিতেছেন, গুণধিতত্ত্বজ্ঞদিগকে
সাতিশয় বিনয় সহকারে সেবা করিতেছেন, তোমার দর্শন কামনায়
পার্বতীকে ভক্তিভরে আরাধনা করিতেছেন, তাহার বিরহ-ব্যাকুলা বুদ্ধি
কোন বস্তুকেই সুখকর বলিয়া বোধ করিতেছেন। অর্থাৎ কোন বস্তুই
তাহার সুখ বিধানে সমর্থ হইতেছে না । ৮২

পশূনাং পাতারং ভূজগ-রিপুপত্রপ্রণয়িনং
স্মরোঽধিক্রীড়ং নিবিড়ঘনসার-হ্যাত্তিহরম্ ।
সদাভ্যর্গে নন্দীশ্বর-গিরিভূবো রজরসিকং
ভবন্তুং কংসারে ! ভজতি ভবদাটৈপ্ত্য মম সখী ॥ ৮৩

পশুনামিতি । কংসারে (হঁতি সম্বোধনং) মম সখী (রাধা)
ভবদাটৈপ্ত্য (অল্লাভায়) পশূনাং পাতারং (পশুপতিং মহেশং) ভূজগরিপু-
পত্রপ্রণয়িনং (ভূজগন্ত সর্পস্য রিপুঃ শক্রঃ গরুড়ঃ স এব পত্রং
বাহনং যস্য 'সর্কং স্মাঘাহনং যানং যুগাং পত্রঞ্চ ধোরণম্' ইত্যমরঃ,
সঃ কৃষ্ণঃ তস্মিন্ প্রণয়িনং প্রেমবন্তুং 'বৈষ্ণবানাং যথা শঙ্কু'রিত্যুক্তেঃ)
স্মরোঽধিক্রীড়ং (স্মরস্য কামস্য উদ্বন্ধিনী নাশিনী উচ্ছেদিনীত্যর্থঃ, বৃধ-
ধাতু চ্ছেদনে, ক্রীড়া যস্য ভং) নিবিড়ঘনসারহ্যাত্তিহরং (ঘনকপূরকাস্তি-
চৌরং স্ত্রীর্মাতি ধ্বনিঃ । 'কপূরো ঘনসারঃ স্যা'দিত্তি হলায়ুধঃ) সদা নন্দী-
শ্বর-গিরিভূবঃ (নন্দীশ্বরপর্বতভূমেঃ) অভ্যর্গে (সমীপে) রজরসিকং

(শ্রীকৃষ্ণ-প্রেমা নৃত্যরসভ্রং) তং ভবং ভজতি (আরাধয়তি) উক্তঞ্চ
শ্রীপাদ-সনাতনগোস্বামিনা গীতাবল্যাম্,—‘ধ্যায়তি শিতিকণ্ঠমপি সনাতন-
মমুলীনা’ । ৮৩

অনুবাদ । হে কংসারে, পশুপতি—যিনি গরুড়বাহন শ্রীকৃষ্ণের প্রতি
পরম প্রেমবান, কন্দর্পের উচ্ছেদ সাধনই ষাঁহার লীলা, ষাঁহার অঙ্গের বর্ণ
ঘনীভূত কপূরের মত শুভ্র ও যিনি নন্দীশ্বর পর্বত প্রদেশের সমীপে
শ্রীকৃষ্ণ প্রেমে নৃত্যকলা প্রকাশিত করেন, সেট ভবকে, আমার সখী আপ-
নাকে লাভ করিতে ইচ্ছা করিয়া আরাধনা করিতেছেন ।

এখানে শ্রীকৃষ্ণ বিরহ দশায় কন্দর্প ভয়ে স্মরারি শ্রীশঙ্করের শরণ গ্রহণই
ধ্বনিত হইয়াছে । ৮৩

ভবস্তং সন্তপ্তা বিদলিততমালাঙ্কুর-রসৈ-
বিলিখ্য ক্র ভঙ্গীকৃতমদন-কোদণ্ডকদনং ।
নিধাস্তস্তী কণ্ঠে তব নিজভূজাবল্লরিমসৌ
ধরণ্যামুন্মালজ্জড়িমনিবিড়াক্ষৌ বিলুঠতি ॥ ৮৪

ভবস্তমিতি । সন্তপ্তা (বিরহানলেনেতি শেষঃ) অসৌ (মম সখী)
বিদলিততমালাঙ্কুর-রসৈঃ (বিদলিতস্ত বিমদিতস্য তমালাঙ্কুরস্য রসৈঃ)
ক্রভঙ্গীকৃতমদন-কোদণ্ডকদনম্ (ক্রভঙ্গ্যা কৃতং কামধনুকস্য কদনং
বিড়ম্বনম্ যেন তমতিসুন্দরক্রবিশিষ্টম্) ভবস্তং বিলিখ্য (বিশেষণ চিত্তসিদ্ধা)
তব (নিশ্চিতচিত্তস্য) কণ্ঠে নিজভূজাবল্লরিং (স্বীয়বাহনতিকাং) নিধাস্তাস্তী
(অপস্মিহাস্তী তৎপূর্বমেব) ধরণ্যাং (পৃথিব্যাং) উন্মালজ্জড়িমনিবিড়াক্ষৌ
(উন্মালতা বিসরতা জড়িয়া জাত্যেন নিবিড়ং পূর্ণং অঙ্গং বস্যাঃ তথাভূতা

সতী) বিলুঠতি । ভূমো বিলুঠনস্ত প্রলয়াখ্য-সাস্ত্বিকভাববিশেষস্যাসু-
ভাবরূপং জ্ঞেয়ম্ ।

অত্র 'ক্রভঙ্গীকৃত' ইত্যাদিনা শ্রীকৃষ্ণস্য সাক্ষান্নন্যথমন্নথরূপস্য
মনোহারিত্বং ধ্বনিতং । শ্রীরাধায়াঃ বিবেকহারী প্রেমাতিশয়শ্চানুধ্বনিতঃ ।
যতঃ তন্নিশ্চিতচিত্রমপি তস্যাঃ সত্যমেব প্রতিভাতি । শ্রীললিতমাধবেহপি
শ্রীকৃষ্ণস্যেন্দ্রনীলমণিগয়াং মূর্ত্তিমবলোক্য তস্যাঃ ঈদৃশেব দশা জাতা ।
জাড্যমপ্রতিপত্তিঃ, ব্যভিচারি-ভাববিশেষঃ ।

শ্রীবিদগ্ধমাধবে চ,—

‘ধিগন্ত স্বং ভাখ্যং যদিহ মম রাধা প্রিয়সখী
পুরস্তম্বিন্ প্রাপ্তে জাডম-নিবিড়াক্ষী বিলুঠতি’ ॥

শ্রীললিতমাধবে চ,—

‘সমস্তাদাক্রান্তা নিবিড়জড়িমশ্রেণিভিরিমাঃ’ ।

উক্তঞ্চ মহাকবি-কালিদাসেন কুনারসম্ভবে ;—

ক নীলকণ্ঠো ব্রজসীতালক্ষ্যবা-
গসত্যকণ্ঠাপি তবাহুবন্ধনা ।” ৮৪

অনুবাদ । তোমার বিরহানলে সমস্তই আমার সখী—তমালাকুর
বিমদিত করিয়া যাহার ক্রভঙ্গী মাধুর্য্যে কামের কার্ম্যকের শোভাও নিন্দিত
হয়, এইরূপ তোমার-মূর্ত্তি চিত্রিত করিয়া তাহার কণ্ঠে বাহুলতা প্রদান
করিবার জন্য প্রসরণশীল সাস্ত্বিক ভাববিশেষ জড়তা দ্বারা পরিব্যাপ্ত
হইয়া ভূমিতে লুপ্তিত হইতেছেন ।

অতএব এই দুঃখের বিষয় জানিয়া আর উদাসীন ভাবে মথুরায় থাকিও
না, শীঘ্র ব্রজে আগমন কর । ৮৪

কদাচিন্মুচেয়ং নিবিড়ভবদীয়-স্মৃতিমদা-
 দমন্দাদাআনং কলয়তি ভবন্তং মম সখী ।
 তথাস্মা রাধায়া বিরহ-দহনাকল্লিতধিয়ো
 মুরারে ! দুঃসাধা ক্ষণমপি ন বাধা বিরমতি ॥ ৮৫

কদাচিদিতি । মুরারে (ইতি সম্বোধনং) কদাচিৎ মুঢ়া (তব
 প্রেমা মুখা) ইয়ং মম সখী (রাধা) অমন্দাং (সান্তিশয়াং) নিবিড়-
 ভবদীয়স্মৃতিমদাং (নিবিড়া মধুধারাবল্লিরবচ্ছিন্না যা ভবদীয়স্মৃতিঃ তয়া
 ষো মদঃ হর্ষঃ তস্মাং) আআনং ভবন্তং কলয়তি (অবধারয়তি) । তথা
 (তদ্রূপেণ) বিরহ-দহনাকল্লিতধিয়ঃ (বিরহ-দহনেন আকল্লিতা অগ্ৰস্ত
 অন্তথাঃ নীতা ধীঃ বুদ্ধিঃ বস্যাস্তথাভূতান্নাঃ) অস্যাঃ (রাধায়াঃ) দুঃসাধা
 (দুপ্রতিকার্যা) বাধা (মনঃপীড়া) ক্ষণমপি ন বিরমতি (নিবর্ততে) ।

অস্মিন্ শ্লোকে ‘কৃষ্ণোহং পশুত গতিং ললিতামিতি তন্মনা’ ইতি-
 বহুশ্লোকস্য প্রৌঢ়দশায়াং দায়িতস্য প্রগাঢ়পরিচিন্তনাং শ্রীরাধায়াঃ প্রাপ্তকৃষ্ণ-
 তাদায়াং ধ্বনিতং, লীলাখ্যচানুভাবোহপ্যন্তরশ্লোকে বক্ষ্যতে, প্রয়োগশ্চ
 শ্রীগীতগোবিন্দে দৃশ্যতে,—

‘মুহুরবলোকিতমগুনলীলা
 মধুরিপুরহামিতিভাবনলীলা’ ।’

তন্ময়ত্বং হি ধ্যানফলমিতি সৰ্ব্ববাদিসম্মতং ।

অত্র তু অয়মেব বিশেষঃ প্রদর্শিতঃ শ্রীবৈষ্ণবতোষণ্যাং, ‘তন্ময়ত্বক
 প্রেমলীলা-ভরস্বভাবেনৈব, নতু অহংগ্রহোপাসনাবেশেনেতি’ । সৰ্ব্বথা-
 ভেদে সতি বিরহ-ব্যথা নাহুভূতা । ৮৫

অনুবাদ । হে মুরারে, তোমার প্রেমে মুঢ়া আমার সখী তোমাকে

প্রগাঢ়ভাবে চিন্তা করিয়া সাতিশয় আনন্দ অনুভবনিবন্ধন নিজেকে তুমি বলিয়াই বোধ করিতেছেন। সেই রূপে বিরহানল-সম্ভূতা হইয়া তাঁহার বুদ্ধি বিকল্ধ কল্পনা করিতেছে ও কখনকালের জন্তও বাহ্যে কোন প্রতিকার নাই তাদৃশ মনঃ পীড়ার কোন রূপেই নিবৃত্তি হইতেছে না।

প্রগাঢ় প্রেমোৎকর্ষ প্রণয়িষুগলকে সমধর্মাক্রান্ত করে। এখানে বৈশিষ্ট্য এই যে, যদিও শ্রীরাধা আপনাকে শ্রীকৃষ্ণ জ্ঞান করিতেছেন, তথাপি তাঁহার কৃষ্ণনিষ্ঠ প্রেম ভঙ্গ হয়না। সেইজন্ত তিনি বিরহ-ব্যথাই অনুভব করেন। এই মর্মে শ্রীবিদ্যাপতির একটি পদ দৃষ্ট হয়,—

‘অনুকণ মাধব মাধব সোঙারিতে
স্মরনী ভেলি মাধাই।

ও নিজ ভাব- স্বভাব হি বিচুরল
আপন গুণ ব্যবধাই।

রাধা সঞে ষব গুণতহি মাধব
মাধব সঞে ষব রাধা।

দারুণ প্রেম তবহি নাহি টুটত
বাড়ত বিরহক বাধা।’ ইত্যাদি। ৮৫

স্বয়া সস্তাপানামুপরি পরিমুক্তাপি রভসা-

দিদানীমাপেদে তদপি তব চেষ্ঠাং প্রিয়সখী।

যদেষা কংসারে ! ভিত্ত্বহৃদয়ঃ স্বামবয়তী

সতীনাং মূর্ছন্যা ভিত্ত্বরহস্যহুদনুদিনম্ ॥ ৮৬

স্ময়েতি। কংসারে (ইতি সঙ্ঘোধনং) প্রিয়সখী (রাধা) স্বয়া সস্তাপানামুপরি (বিরহআলানামুর্দ্ধদেশে) পরিমুক্তাপি (পরিত্যক্তাপি) তদপি (তথাপি) ইদানীম্ (ঈদৃশদুঃসহমহাবিরহ-দশায়ামপি) রভসাং (বিরহাবেগাৎ) তব চেষ্ঠাং (প্রিয়ানুকরণরূপাং লীলাং, ‘লীলা ভগবত-

‘স্তাস্তা হ্যমুচক্রুস্তদাখিকা’ ইতিবৎ) আপেদে (প্রাপ, তব লীলা অনুকৃতবতী-
 ত্যর্থঃ) যৎ (যস্মাৎ) এষা সতীনাং মূৰ্ছন্যা (সাধ্বীকুল-মুকুটমণিঃ যৎসখী)
 ভিহুরহৃদয়ং (ভিহুরবৎ বজ্রবৎ ‘হ্রাদিনী বজ্রমস্তী স্মাৎ কুলিশং ভিহুরং পবিঃ’
 ইত্যমরঃ, কঠোরং হৃদয়ং যস্য তং) ত্বাং অবয়তী (অবগচ্ছন্তী সতী)
 অমুদিনঃ (প্রতিদিনং) ভিহুরহৃদয়া বজ্রবৎ কঠিনপ্রাণা) অভূৎ ।

‘যো যক্শ্মঃ স এব স’ ইতি ন্যায়েন যো হি যস্য কার্যামনুকরোতি
 সো হি অনুকর্যাস্য স্তাবৎ প্রাপ্নোতীতি প্রসিদ্ধং লোকে । অত্র ভিহুর-
 হৃদয়মিতিপদেন শ্রীকৃষ্ণ-চিত্তস্য নিরতিশয়ং কাঠিন্যং প্রেমশূন্যস্বৰ্গ ধ্বনিতম্ ।
 ভঙ্গ্যা শ্রীরাধায়া অন্তর্গুঢ়েন বিরহশোকেন চিত্তস্য কুলিশকাঠিন্যমহু-
 ধ্বনিতম্ । ৮৬

অনুবাদ । হে কংসারে, তুমি প্রিয়সখীকে বিরহজনিত জ্বালা মালার
 উপরে পরিত্যাগ করিলেও তথাপি এইরূপ মহাসস্তাপজনক হৃৎখের সময়েও
 বিরহাধিক্য-নিবন্ধন তিনি তোমার লীলাই অনুকরণ করিয়াছেন । যেহেতু
 তোমার কুলিশ-কঠোর হৃদয় অবগত হইয়া তিনিও প্রাতিদিন নিজেও বজ্রবৎ
 কঠোর অবস্থা প্রাপ্ত হইয়াছেন অর্থাৎ তাঁহাকে দেখিলে বুঝা যায় না যে
 এখন তাঁহার দেহে প্রাণের স্পন্দন আছে তোমার বিরহজনিত গভীর
 শোকে তিনি মৃতপ্রায়ই হইয়াছেন ।

যে হৃৎখ বাহিরে নিজ প্রিয়তম-সখীর নিকট ব্যক্ত করিয়াও লঘুতা প্রাপ্ত
 হয় না হলাহলসদৃশ স্বানুভবগম্য সেই তীব্র বিরহ-হৃৎখে শ্রীরাধিকার হৃদয়
 বজ্রের মত কঠিন হইয়াছে । ঘনীভূত ও বাক্যে যাহা প্রকাশিত হয় না,
 তাদৃশ শোকের পরিণাম দশা এইরূপ । শ্রীচৈতন্য চরিতামৃতে উক্ত আছে,—

অন্তের যে হৃৎখ মনে, অন্তে তাহা নাহি জানে,
 সত্য এই শাস্ত্রের বিচার ।

অন্য জন কাঁহা লিখি নাহি জানে প্রাণ সখী
 ষাতে কহে ধৈর্য্য করিবার ॥ ৮৬

সমক্ষং সর্বেষাং নিবসসি সমাধিপ্রণয়িনাং
 ইতি শ্রদ্ধা নূনং গুরুতরসমাধিং কলয়তি ।
 সদা কংসারাতে । ভজসি যমিনাং নেত্রপদবীং
 ইতি ব্যক্তং সজ্জীভবতি যমমালম্বিতুমপি ॥ ৮৭

সমক্ষমিতি । কংসারাতে (ইতি সংসোধনং) (অং) সর্বেষাং
 সমাধিপ্রণয়িনাং (সমাধি-পরায়ণযোগিনাং) সমক্ষং (প্রত্যক্ষং) নিবসসি
 (তিষ্ঠসি) ইতি শ্রদ্ধা গুরুতরসমাধিং (প্রগাঢ়ং যোগং) কলয়তি
 (অভ্যস্ততি) নূনং (নিশ্চিতং অং) সদা যমিনাং (সংযতবাহেচ্ছিয়ানাং)
 নেত্রপদবীং (নয়ন-সরণিং) ভজসি (বাসি) ইতি (হেতোঃ) যমং
 (ইচ্ছিয়নিগ্রহং শ্লেষণ কালং) আলম্বিতুমপি (আশ্রয়িতুমপি) ব্যক্তং
 (স্পষ্টং) সজ্জীভবতি (প্রযততে) । অত্র উৎপ্রেক্ষালঙ্কারঃ 'নূনমিতি'
 শব্দেন ব্যজ্যতে । ৮৭

অনুবাদ । হে কংসারে, সমাধিপরায়ণ যোগিগণের নিকট প্রত্যক্ষ
 ভাবে তুমি প্রকাশিত হও, এই কথা শুনিয়া রাধা মহান্ যোগাভ্যাস
 করিতেছেন । তুমি বাহেচ্ছিয়-সংযমশীল মানবগণের নয়নগোচর
 হইয়া থাক, এই হেতু ইচ্ছিয়নিগ্রহ করিতে তিনি সম্যকভাবে যত্ন
 করিতেছেন । শ্লেষে যম অর্থাৎ মৃত্যুদশা আশ্রয় করিতে উদ্যম
 করিতেছেন ।

বিরহ অবস্থায় স্বভাবতঃ শ্রীরাধার চিত্ত শ্রীকৃষ্ণে লীন হইতেছে—
 বাহিরের ইচ্ছিয়গুলি কুর্মান্বের মত মহাবিরহদশায় অন্তর্মুখী হইয়াছে ।
 এখন মনেই তোমাকে দেখিতেছেন, স্পর্শ করিতেছেন ইত্যাদি ।

মিলনে বহিঃরঞ্জিত্যেব উৎসব, । বরহে কেবলই মনের,—ইহাই শ্লোকের
তাৎপর্য । ৮৭

মুরারে । কালিন্দী-সলিলচলদিন্দীবররুচে ।

মুকুন্দ ! বৃন্দাবনমদন ! বৃন্দারকমণে !

ব্রজানন্দিন্ ! নন্দ শ্বরদায়িত ! নন্দাত্মজ ! হরে !

সদোতি ক্রন্দন্তী পরিজন-শুচং কন্দলয়তি ॥ ৮৮

মুরারে ইতি । মুরারে কালিন্দীসলিলচলদিন্দীবররুচে (যমুনাঙ্গলে
চলতাং শ্রোতবেগেন কম্পমানানাং নীলনলিনানাংগিব রুচিঃ কাশ্চিৎশ্চ
হে তথাভূত) মুকুন্দ বৃন্দাবনমদন (হে বৃন্দাবনীয়াপ্রাকৃতনবানকন্দর্প)
বৃন্দারকমণে (হে দেব-বিতৃষণ) ব্রজানন্দিন্ (হে গোষ্ঠানন্দদায়িন্) নন্দীশ্বর-
দায়িত (নন্দীশ্বরঃ তন্ময়া ব্রজমণ্ডলে শ্রীকৃষ্ণকৈশোরলীলাস্থলীবিশেষঃ
স এব দায়িতঃ প্রিয়ঃ বিহারাম্পদহাং যশ্চ হে তথাভূত, যদ্বা নন্দীশ্বরঃ
শ্রীমহাদেবঃ স এব প্রিয়ঃ ভক্তাগ্রণাস্বাং 'বৈষ্ণবানাং যথা শম্ভুঃ' ইতিবৎ
শ্চ তৎ সম্বোধনং) নন্দাত্মজ (হে নন্দনন্দন) হরে (হে সকল-
ভুঃপহারিন্) ইতি । এবং সদা ক্রন্দন্তী (ক্রন্দন্তী সতী) পরিজনশুচং
(সখীগণ-শোকং) কন্দলয়তি (বর্ধয়তি) ।

শ্রীরাধামোহন-ঠকুরকৃত-পদামৃতসমুদ্রে ভূতবিরহবর্ণনাবসরে বিধা-
নশ্চোদাহরণমিদং, তত্র 'কালিন্দীসলিলচলদিন্দীবররুচে' ইতি পাঠান্তরং
দৃশ্যতে । তট্টীকা চ 'কালিন্দীসলিলং মলং পরাভবং কুর্কং যদিন্দীবরং
তস্মাদপি রুচিদীপ্তিবশ্চ তাদৃশ । হে বৃন্দারকমণে হে দেবমণে অর্থাদিন্দীনীল-
মণে চিন্তামণে বা' ।

নন্দীশ্বর ইতি 'নন্দীশ্বরো নাম বিচিত্ররঙ্গসাম্বহনীরোধো বিচিত্রতরু-

বলীভিঃ ফলপুষ্পোপেতাভির্ভূষিতো যশ্চ পরিতো ব্রজেশ্বরস্ত রাজধানী'তি
শ্রীবলদেব-বিদ্যাভূষণপাদকুতস্তবমালা-টীকা ।

অগ্নিন্ শ্লোকে শ্রীরাধায়াঃ বিষাদোক্তিময়ী বিরহার্তিধ্বনিতা ।

‘হে কৃষ্ণ হে রমানাথ ব্রজনাথার্তিনাশন ।

মগ্নমুদ্বর গোবিন্দ গোকুলং বৃজিনার্গবে’ ॥

‘অগ্নি দীনদয়ার্জননাথ হে মথুরানাথ’, ইতিবচ মহোদ্বৈগজনিতবিরহ-
রসপরিপূর্ণহৃদয়কুন্তোচ্ছলিতানি শ্রীরাধামুখনিঃসৃতানি শ্রীকৃষ্ণনামান্তেতানি
বিশ্বসংসারমথশোকসাগরে মজ্জয়ন্তি ।

উক্তশ্চ শ্রীমদুজ্জলনীলমণৌ মোহনাথ্যভাবস্যানুভাবো যথা,—

‘ব্রহ্মাণ্ডকোভকারিত্বং তিরশ্চামপি রোদনং’ । ৮৮

অনুবাদ । হে মুরারে, যমুনার জলস্রোতে কম্পিত নীলনলিন
সমূহের মত তোমার কান্তি । হে মুকুন্দ, হে বৃন্দাবনের নবীন মদন,
হে ইন্দ্রনীলকান্তিমণি, হে ব্রজের আনন্দদাতা, হে নন্দীশ্বরপ্রিয়,
হে নন্দনন্দন, হে সকল-দুঃখহারিন্,—এইরূপ সর্বদা নামোচ্চারণপূর্বক
আমার সখী বিলাপসহকারে ক্রন্দন করিয়া সখীবর্গ—আমাদের শোক
বিবর্জিত করেন । ৮৮

সমস্তাভূতপুস্তব বিরহদাবাগ্নিশিখয়া

কৃতোদ্বৈগঃ পঞ্চাশুগমুগয়ুবেধব্যতিকরৈঃ ।

তমুভূতং সদ্যস্তমুভনমিদং হাস্ততি হরে ।

হঠাদদ্য শো বা মম সহচরী-প্রাণহরিণঃ ॥ ৮৯

সমস্তাদিতি । হরে (ইতি সম্বোধনং) তব বিরহদাবাগ্নিশিখয়া
(তবিরহদাবানলার্চিবা). সমস্তাঃ (সর্বতঃ) উভূতঃ (সন্তপ্তঃ) পঞ্চাশুগ-

মৃগযুবেধব্যতিকরৈঃ (পঞ্চাশুগঃ পঞ্চশরঃ কন্দর্প ইত্যর্থঃ স এব মৃগযুঃ ব্যাধঃ
 তস্য বেধব্যতিকরৈঃ শরাঘাতসমূহৈঃ) কৃতোদ্বেষগঃ (কৃতঃ উদ্বেষগঃ
 পীড়া যস্য তথাভূতঃ জাতপীড়ঃ ইত্যর্থঃ) মম সহচরীপ্রাণহরিণঃ (সহচর্যাঃ
 রাধায়াঃ প্রাণমৃগঃ) হঠাৎ (সহসা) অদ্য খঃ (পরদিনে) বা তনুভূতং
 (কুশীভূতং অতিকর্ণামতি ষাবৎ । অত্র প্রবাসাথাবিপ্রলম্বে চিন্তাদি-
 দশদশায়াঃ অন্যতমং তানবং ব্যঞ্জিতং । ইদং তনুধনং (শরীররূপং বনং)
 সন্যঃ (শীঘ্রং) হাস্যতি (ত্যক্ষ্যাৎ) । অত্র রূপকালকারঃ । প্রাণ-
 হরিণয়োস্তনুধনয়োঃ পঞ্চাশুগৃগয়োবিবিরহ-দাবায়োরভেদ-প্রতীতেঃ ।
 শ্রীরাধাদর্শনেচ্ছা চেত্ত্বহি ত্বর্ণমাগচ্ছেতি ধ্বনিঃ । ৮৯

অনুবাদ । হে হরে, তোমার বিরহ দাবানল দ্বারা সন্তপ্ত, কন্দর্প-
 রূপ ব্যাধির শরাঘাত সমূহে সাতিশয় পীড়িত আমার সহচরীর প্রাণরূপ
 হরিণ সহসা অদ্য বা আগামী কল্য তদীয় অতি ক্রীণ তনুরূপ বন
 পরিত্যাগ করিবে । যদি তাহাকে দর্শনের ইচ্ছা থাকে, তবে শীঘ্র আগমন
 কর । ৮৯

পয়োরাশিকীর্ণিত্বিহিমকরোস্তংসমুধরে
 দধানেন দৃশ্যন্ত্যাম্বরবিজয়ি রূপং মম সখী ।
 হরে দস্তম্বাস্তা ভবতি তদিমাং কিং প্রভবতি
 শ্বরো হস্তং কিন্তু ব্যথয়তি ভবানেব কুতুকী ॥ ৯০

পয়োরাশীতি । মম সখী পয়োরাশিকীর্ণিত্বিহি (পয়াসাং দুগ্ধানাং
 রাশিঃ সমূহঃ তন্তু স্কীতাঃ বদ্ধিতাঃ ত্বিষঃ কান্তয়ঃ যন্ত তস্মিন্ দুগ্ধকেননিভ-
 স্তম্বরীয়ে, যদা পয়োরাশেঃ সমুদ্রস্ত স্কীতত্বিষঃ তরুদবৎ স্তম্বকান্তিঃ বস্যা
 তস্মিন্) হিমকরোস্তংসমুধরে (হিমকরস্তম্বঃ এব উস্তংসঃ শিরোভূষণং তেন

মধুরে মনোস্তে চন্দ্রচূড় ইত্যর্থঃ) দৃগ্ভঙ্গ্যা (দৃশো ললাটস্থতৃতীয়নেত্রস্য
বিক্রিয়য়া) স্বরবিজয়ি রূপং (স্বরারি রূপং) দধানে (ধারয়তি) হরে
দন্তবাস্তা (অর্পিতমনাঃ) ভবতি । তং (তস্মাৎ) স্বরঃ (কন্দর্পঃ) কিং
হস্তং প্রভবতি (সমর্থো ভবতি অপিতু নৈবেত্যর্থঃ) কিন্তু কুতুকী
(কৌতুকবান, ভঙ্গ্যা শ্রীরাধায়াঃ প্রাণৈঃ সহ ষো ক্রীড়া-কৌতুকং করোতী-
ত্যপি ধ্বনিতম্) ভবানেব ব্যথয়তি (পীড়য়তি) । বস্তুতস্ত শ্রীকৃষ্ণ এব
মারত্বেন ধ্বনিতঃ । উক্তঞ্চ শ্রীকৃষ্ণকর্ণায়তে,—

‘কথয়তঃ কথামগ্ৰাং ধন্যামহো হৃদয়েশয়ঃ’ ‘অহো কষ্টং হৃদয়েশয়ঃ কামঃ
শক্ররয়ং মারয়তি কিং কুর্ম ইত্যর্থঃ ।’ ইতি সারঙ্গরঙ্গদা টীকা । ‘মারঃ
স্বয়ং হু’ ইত্যাদিনা চ তাদৃশত্বেন শ্রীকৃষ্ণঃ বিতর্কিতঃ । শ্রীজগন্নাথবল্লভ-
নাটকেহপি,—সুদৃঢ়ং বিধ্যসি হৃদয়ং লভতে মদনঃ খলু হৃষশো বলীয়ঃ ।
দৃশ্যসে সকলদিক্ষু অং দৃশ্যতে মদনো ন কুত্রাপি ।’ ২০

অনুবাদ । আমার সখী শুভ্রকায়, চন্দ্রচূড় নয়ন-ভঙ্গীতে স্বরবিনাশ-
কারী অর্থাৎ যিনি ললাটস্থ তৃতীয় নেত্র হইতে অগ্নি বহির্গত করিয়া কামকে
ভস্মীভূত করিয়াছিলেন, সেইরূপধারী মহেশে চিত্ত অর্পণ করিয়াছেন
অর্থাৎ তাঁহার ধ্যান করিতেছেন । সেই হেতু সখীকে মদন শরাঘাত
করিতে সমর্থ হইতেছেন। কিন্তু কুতুকী—শ্রীরাধাকে বিরহ সাগরে মগ্ন
করিয়া তাহার জীবনের সহিত ক্রীড়া কৌতুক করিতেছ—তুমিই তাহাকে
বিশেষ ব্যথা প্রদান করিতেছ । তাৎপর্য এই যে, অপ্রাকৃত মদন ভিন্ন
কেহই তাহাকে হৃৎখ দানে সমর্থ নহে । ২০

বিজানীষে ভাষং পশুপরমণীনাং যত্নপতে ।

ন জানীমঃ কস্মাৎ তদপি বত মায়ানং রচয়সি ।

সমস্তাদধ্যাত্মং যদিহ পবন-ব্যাদিরলপদ্
বলাদস্তাস্তেন ব্যাসনকুলমেব বিগুণিতম্ । ৯১

বিজানীষে ইতি । ষড়ুপতে (ইতি সন্ধ্যোদনং) পশুপ-রুমণীনাং
(গোপীনাং) ভাবং (হৃদয়গতাভিপ্রায়ং । তব ব্রজাগমনমেব অশ্রদ্ধাঙ্কনী-
মিতি ধ্বনিঃ) জানীষে অবগচ্ছসি) । তদপি (তথাপি) কস্মাৎ (হেতোঃ)
মায়াং (কাপট্যং) রচয়সি (বিতনোসি) ন জানীমঃ (বয়মিতি শেষঃ)
বত (খেদে) । পবনব্যাদিঃ (উদ্ধবঃ) ইহ (বৃন্দাবনে) সমস্তাৎ (সম্যক্
বিস্তীর্ণ্যেত্যর্থঃ) ষৎ অধ্যাত্মং (পরমাত্মতত্ত্বং 'ভবতীনাং বিয়োগো মে নহি
সর্কাস্বনা কচিৎ' । 'আত্মা জ্ঞানময়ঃ শুদ্ধঃ' 'আত্মশ্চেবাত্মনাত্মানং সৃজে'
ইত্যাদি শ্রীভাগবত-দিশা জ্ঞানপরং সন্দেশ-বাক্যং) অলপং (অবদং)
তেন (অধ্যাত্মবাদেন) অস্যাঃ (মৎসখ্যাঃ স্বাধায়াঃ) বলাৎ (বেগেন)
ব্যাসনকুলমেব (বিরহ-পীড়াচয় এব) বিগুণিতং (বিবর্জিতং) অত্র শ্রীরাধা-
প্রেমমাহাত্ম্যং তস্য প্রাবল্যঞ্চ ধ্বনিতম্ । শ্রীকৃষ্ণেন শ্রীমদুদ্ধব-দ্বারা ষৎ
জ্ঞানাত্মতং প্রেষিতং তৎ খলু নিরুপাধিমহাভাববতীনাং শ্রীব্রজসুন্দরীণাং
প্রেমানলং নির্কাপয়িতুমসমর্থং প্রত্যুতঃ তস্তাপেনৈবালীঢ়ং বভূব ।
দূরে আস্তাং বিরহদুঃখপ্রশমনং শ্রীরাধায়াঃ বিরহাগ্নিস্ত বিবর্জিতঃ ।
উক্তঞ্চ স্বয়ং শ্রীব্রজসুন্দরীভিঃ কুরুক্ষেত্র-মিলনাবসরে, বদেতচ্চরণচিত্তনমুপদিষ্টং
স্বয়া তৎ খলু সংসারসিদ্ধিময়জনোদ্ধারসাধকং, নতু বিরহ-পর্যোধিপতিত-
জনাহুর্দর্ভুং সর্বর্থং । ৯১

অনুবাদ । হে ষড়ুপতে, গোপীগণের হৃদয়গত অভিপ্রায় তুমি ভাই
জান অর্থাৎ তোমার ব্রজাগমনই তাহাদের অভীষ্ট, তথাপি কেন কাপট্য
অবলম্বন কর ; তাহা জানিবা । এই বৃন্দাবনে তোমার প্রেযিত উদ্ধব

সবিত্তারে পরমাস্ত্র-তত্ত্বজ্ঞান উপদেশ করিয়া যাহা কিছু বলিয়াছেন, তাহার দ্বারা রাধিকার বিরহ-ব্যথা উপশান্ত হওয়া দূরে থাকুক, উহা মহাবেগে বর্ধিত হইয়াছিল।

ঐচৈতন্য চরিতামৃত্তে উল্লেখ আছে,—

‘পূর্বে উৎকব দ্বারে, এবে সাক্ষাৎ আমারে,
 যোগ জ্ঞান কহিলে উপায়।

তুমি বিদগ্ধ কৃপাময়, জ্ঞান আমার হৃদয়
 আমায় ঐছে কহিতে না যুয়।

নহে গোপী যোগেশ্বর, তোমার পদ কমল
 ধ্যান করি পাইয়ে সস্তোষ।

তোমার বাক্য পরিপাটী, তার মধ্যে কুটিনাটি

ভুলি গোপীর বাড়ে আর রোষ ॥’ ইত্যাদি। ১১

গুরোরস্তেবাসী স ভজতি যদুনাং সচিবতাং

সখী কালিন্দীয়ং কিল ভবতি কালস্য ভগিনী।

ভবেদন্তঃ কো বা নরপতিপুরে মৎপরিচিতো

দশামস্তাঃ শংসনু যত্নতিলক ! যদ্যমমুনয়েৎ ॥ ১২

গুরোরিতি। যত্নতিলক (ইতি সঙ্ঘোদনং) স গুরোরস্তেবাসী (বৃহস্পতেঃ শিষ্যঃ উৎকবঃ) যদুনাং (ধারবানাং) সচিবতাং (মন্ত্রিত্বং) ভজতি (করোতি)। ইয়ং সখী কালিন্দী (যমুনা) কালস্য (যমস্য) ভগিনী কিল (প্রসিদ্ধৌ) ভবতি। অন্তঃ অন্যঃ কো বা নরপতিপুরে (মধুপুরে) মৎপরিচিতঃ (মৎপ্রিজ্ঞাতঃ) ভবেৎ ? (উৎকব-যমুনাভ্যাং যুনা ভজ্য ন কোহপি মে পরিচিত ইতি ভাবঃ যঃ) অস্তাঃ (রাধায়াঃ)

দশাং (দিব্যোন্মাদময়ীমিতি শেষঃ) শংসন্ (কথয়ন্) জাং অহ্নয়েৎ
(বিনতিপূর্বকং নিবেদয়েৎ) । ৯২

অনুবাদ । হে ষড়্‌কুলভূষণ, আমাদের নিকট বাহাকে প্রেরণ
করিয়াছিলে, সেই বৃহস্পতিশিষ্য উদ্ধব এখন মন্ত্রিত্ব পদ প্রাপ্ত হইয়াছে,
অতএব সে রাজকার্য্যে ব্যস্ত এবং সখী যমুনাও যমের ভগ্নী অতএব নির্দয়া
হওয়াই সম্ভব । ইহারা দুইজন পরিচিত হইলেও কেহই আমাদের
দুঃখের কথা জ্ঞাপন করিবে না । এতদ্ভিন্ন মধুপুরে আমাদের অন্য কোন
পরিচিত জন নাই যে আমার সখীর ঈদৃশী দিব্যোন্মাদময়ী বিরহ-দশা
তোমার নিকট বলিয়া বিনয় সহকারে শ্রীবৃন্দাবন আগমন করিতে
নিবেদন করিবে । অতএব এই হংসকে দূতরূপে প্রেরণ ভিন্ন অন্য কোন
উপায় দেখিতেছি না । ৯২

বিশীর্ণাক্ষীমস্তব্র্ণ-বিলুঠনাত্তংকলিকয়া

পরীতাং ভূয়ন্তা সত্যতমপরাগ-ব্যতিকরাম্ ।

পরিধ্বস্তামোদাং বিরমিতসমস্তানি-কুতুকাং

বিধো ! পাদস্পর্শাদপি স্তবয় রাধা কুমুদিনীম্ ॥ ৯৩

বিশীর্ণাক্ষীগিতি । বিধো (ইতি সঙ্ঘোষণং । কুমুদিনী-পক্ষে হে চন্দ্র ।
শ্রীরাধা-পক্ষে হে শ্রীগোকুলচন্দ্র) অস্তব্র্ণবিলুঠনাং (অস্তব্র্ণস্ত অস্ত-
র্গতকীর্টাদিকৃতকৃতস্ত আবির্ভবাং, পক্ষে বিরহজনিত-হৃদয়কতহেতুনা
ভূমৌ নিপতনাং) বিশীর্ণাক্ষীং (পরিমানাং, পক্ষে ক্ষীণতত্ত্বং, অত্র
শ্রবাসাধা—বিপ্রলম্বদশ-দশানামগ্রতমং তানবং ধ্বনিতম্) সত্যতং ভূয়ন্তা
(সঙ্গা মহত্যা) উৎকলিকয়া (তরঙ্গেন, 'স্তাং কলোলেৎপ্যাৎকলিকা'
ইত্যমরটীকা, পক্ষে উৎকণ্ঠয়া) পরীতাং (ব্যাধাং, পক্ষে বৃত্তাং)

অপরাগব্যতিকরাং (অপগতঃ রাগব্যতিকরঃ বর্ণপ্রভাসমূহঃ যশ্চাঃ তাং, পক্ষে বিরহহেতুনা বিরাগপূর্ণাং মলিনাং বা) পরিধ্বস্তামোদাং (বিগত-সৌরভাং, পক্ষে স্তূঃখিতাং) বিরমিতসমস্তালি-কুতুকাং (বিরমিতং নিরস্তং সমস্তং সকলং অলীনাং ভ্রমরাণাং কুতুকং লৌল্যং যশ্চাং তাং পরিশুক্কাং, পক্ষে বিরমিতং বিরহ-বৈবশ্চাং বিশ্রান্তিং নীতং সমস্তসখীনাং কুতুকং বিনোদঃ যয়া ; তথাহি বাসনাভাষ্যোখাপিতায়েষবচনং,—‘রাধা তস্তাব-সংলীনা বাসনায় বিরামিতা,) পাদস্পর্শাদপি (কিরণস্পর্শাদপি, ‘পাদাঃ রশ্ম্যভি-তূৰ্ব্যাংশাঃ’ইত্যমরঃ, পক্ষে চরণস্পর্শাদপি বিরহদশায়্যাং দৈন্ত-সঞ্চায়্যাদয়াং) স্তথয় (নন্দয়) ।

বিধো ইতি—বিধুশব্দস্য মুক্তপ্রগ্রহণায়েন শ্রীনন্দনন্দন এব বিশ্রান্তিঃ প্রতিপাদিতা, শ্রীজীবগোষ্মাচরনৈর্ভক্তিরসামৃতসিন্দু-টীকায়্যাং যথা,—‘বিধুঃ শ্রীকৃষ্ণঃ । যদ্যপি ‘বিধুঃ শ্রীবৎসলাহনঃ’ ইতি সামান্যভগবদাবির্ভাব-পর্দায়স্তথাপি বিধুনোতি খণ্ডয়তি সর্ষদুঃখং অতিক্রাম্যতি সর্ষকেতি’, অস্মিন্ শ্লোকে শব্দার্থয়োঃ প্লেষঃ স্পষ্টঃ । তথা চালকারকৌস্তভে, ‘অনেকার্থ-প্রতিপাদকতা যদি একার্থস্য তু শব্দস্য তদা প্লেষঃ স কথ্যতে ।’ কুমুদিনী-রাধয়োস্তাদাত্ম্যপ্রতীতেঃ রূপকালকারশ্চ তয়োমিশ্রণাং সংস্করঃ । ২৩

অনুবাদ । হে গোকুলচন্দ্র, অন্তর্গত বিরহ সস্তাপে শ্রীরাধা ভূমিতে বিলুপ্তিত হইতেছেন । তাঁহার শরীর অত্যন্ত ক্ষীণ হইয়াছে ও মহতী উৎকর্ষা দৃষ্ট হইতেছে । বিগাঢ় বিরহ-নিবন্ধন তিনি সকল বস্তুতেই বিরাগ ভঞ্জন করিতেছেন অথবা অন্ধ মলিন হইয়াছে, তাঁহার আর পূর্বের মত অঙ্গের কনককান্তি দেখা যায় না । তাঁহার সকল আনন্দ বিলুপ্ত হইয়াছে, সখীগণের সহিত হাস্য কৌতুকও নিরস্ত হইয়াছে ; এরূপ অবস্থায় তুমি চরণ স্পর্শ দ্বারাও রাধা-কুমুদিনীকে স্তম্বী কর ।

কুমুদিনী পক্ষে :—হে চন্দ্র, যে কুমুদিনীর অভ্যন্তর কীটাদি দ্বারা ক্ষত-
হেতু সাতিশয় পরিমিত হইয়াছে, ষায়া তরঙ্গাভিঘাতে আন্দোলিত
হইতেছে, ষাহার বর্ণ-প্রভাসমূহ ও স্নগন্ধ অপগত হইয়াছে এবং শুকতা
হেতু ভ্রমর সকলের ষাহাতে কোতূহল পরিদৃষ্ট হয় না, সেই কুমুদিনীকে
কিরণ দ্বারা স্পর্শ করিয়া সুখী কর । ২৩

বিপত্তিভ্যঃ প্রাণান্ কথমপি ভবৎসঙ্গমসুখ-

স্পৃহাধীনা শৌরে । মম সহচরী রক্ষিতবতী ।

অতিক্রান্তে সম্প্রত্যবধিদিবসে জীবনবিধৌ

হতাশা নিঃশব্দং বিতরতি দৃশৌ চূতমুকুলে ॥ ২৪

বিপত্তিভ্য ইতি । শৌরে (হে শূরকুলোদ্ভূত, এতেন ক্ষত্রিয়োচিতং
কৌটিল্যং ক্রুরত্বঞ্চ ধনিতম্) মম সহচরী ভবৎসঙ্গমসুখস্পৃহাধীনা (ভবতঃ
সঙ্গমে ভাবিমিলনে যৎ সুখং তস্মিন্ ষা স্পৃহা লালসা তস্মা অধীনা বশীভূতা
সতী) বিপত্তিভ্যঃ (বিরহদুঃখেভ্যঃ) কথমপি প্রাণান্ রক্ষিতবতী
(প্রাণাহুক্রান্তপ্রায়ান্, সাশাপার্শৈবদ্ধা কেনোপায়েন ধৃতবতীত্যর্থঃ) । সস্মৃতি
অবধিদিবসে (তব নির্নীতে ব্রজাগমনদিনে) অতিক্রান্তে (গতে সতি)
জীবনবিধৌ (প্রাণরক্ষণে) হতাশা (নীরাশা সতী) নিঃশব্দং ষথা স্যাস্তথা
চূতমুকুলে (আত্মকলিকায়াম্) দৃশৌ (নয়নে) বিতরতি (কিরতি) ।

চূতমুকুলোদগমো হি বসন্তকালং সূচয়তি । এতাবস্তং কালং প্রিয়-
তমস্যাগমনাশয়া তয়া প্রাণাঃ ক্লেশেন ধৃতঃ, অধুনা তু সা নিরাশা সতী
প্রিয়-স্বভূত্বাদীপকত্বাৎ চূতমুকুলং পশ্যতি, তেন তূর্ণমেব গভীরবিরহদুঃখেন
সা প্রাণাংস্ত্যক্তা সমর্ষা ভবিষ্যতীত্যাশয়ঃ । তথা হি শ্রীমহাভবসন্দেহে ;—

‘আশাপাটৈঃ সখি ! নবমবৈঃ কুর্কতী প্রাণবদ্ধং

জাত্যা ভীকঃ কতি পুনরহং বাসরান্ধি করিষ্যে ।

এতে বৃন্দাবনবিটপিনঃ স্মারয়ন্তো বিলাসা-
হুংকুরাস্তান্ মম কিল বলায়স্ম নির্মূলমুত্তি'

অত্র কুসুমিতবৃন্দাবনদর্শনে উদ্দীপিতকুসুমুত্তিঃ
বিলাপতি । ২৪

অনুবাদ । হে শূরকুলোদ্ভূত-কুটিলশিরোমণে, আমার সহচরী তোমার
সহিত ভাবিমিলন বিষয়ে লালসাবিত হইয়াই কোনও প্রকারে এই
ভ্রমাবহ বিরহদুঃখসমূহ হইতে বহির্গত-প্রায় প্রাণ রক্ষা করিয়াছেন ।
কিন্তু তুমি যে দিবস ব্রজে আগমন করিবে বলিয়া প্রতিজ্ঞা করিয়াছিলে,
তাহা অতীত হওয়ার আমার সখী জীবন ধারণ বিষয়ে হতাশা হইয়া নির্ভয়ে
এখন আশ্র-মুকুলের দিকে দৃষ্টি নিক্ষেপ করিতেছেন ।

তাৎপর্য্য এই যে, পূর্বে তোমার আগমন আশায় কোন রূপে তিনি প্রাণ
ধারণ করিয়া আসিতেছিলেন কিন্তু সে বিষয় এখন নিরাশা হইয়া বাহাতে
শীঘ্রই প্রাণ-ত্যাগ হয়, সেই ভয় বসন্তকালে উদগত আশ্রমুকুল দর্শন করিতে-
ছেন । উহা তোমার স্মৃতি সাত্বিকরূপে উদ্দীপিত করিয়া তাঁহার প্রাণ-
ত্যাগের সহায় হইবে । প্রাণধারণের ইচ্ছা নাই বলিয়াই তিনি নির্ভয়ে
মুকুল দেখিতেছেন, যেন তাঁহার অভিপ্রায় এই যে, আর শ্রীকৃষ্ণ-স্মৃতি
জাগাইয়া তাঁহাকে দুঃখ দানে উহা সমর্থ হইবেন। কারণ শীঘ্রই স্মৃতিশা
আগমন করিবে । পূর্বে কিন্তু তোমার স্মৃতি-উদ্দীপক বস্তু দর্শন করিলে
তিনি নয়ন নিমীলন করিতেন অতএব এখনও যদি তাঁহাকে দেখিতে
সাধ থাকে, শীঘ্র ব্রজে আগমন কর । ২৪

প্রায়ীকায়ারসস্বাদস্মৃতিভিক্তস্বপরিপতে-

বিষ্ণুকায়্যস্যস্বাদস্বাদস্বাদস্বাদঃ পরিকরনৈঃ ।

অমুকন্তী সঙ্গং কুবলয়দৃশঃ কেবলমসৌ
বলাদ্য প্রাণানবতি ভবদাশা-সহচরী । ৯৫

প্রতীকারেতি । কেবলং অসৌ ভবদাশা-সহচরী (ভবদাগমনাশৈব সহচরী সখী) ব্যক্তস্বরকদনভাজঃ (বাকুঃ সর্ষগোচরীভূতঃ স্বরঃ প্রেম- বিশেষঃ তেন স্বং কদনং পৌড়নং তদ্যুক্তায়াঃ) উদ্যৎপরিণতেঃ (উদ্যন্তী উদয়ং গচ্ছন্তী পরিণতিরন্তিমাবস্থা যশাস্তাদৃশ্যাঃ অতএব) প্রতীকার- রন্তুপ্রথমতীতিঃ (ইয়ং রাধা ন জীবিত্যতীতি নিশ্চয়েন তৎকদনস্য প্রতীকারান্তে প্রতিবিধানকার্যো শিথিলপ্রবৃত্তেঃ সন্তিঃ) পরিজনৈঃ (অস্ব- ষ্টৈধেঃ) বিমুক্তায়াঃ (ভূমিশয্যায়াঃ শরানায় ইত্যর্থঃ আশৈব অসাধ্যোহপি রোগে স্বসামর্থ্যেন চিকিৎসিতুং প্রবৃত্তেত্যাহ)—কুবলয়দৃশঃ (নলিননয়নারা রাধায়াঃ) সঙ্গং অমুকন্তী (অত্যজন্তী) অদ্য বলাৎ (বলমাপ্তিত্য) প্রাণান্ অবতি (রক্ষতি) ।

অস্মিন্ শ্লোকে পাঠান্তরং ‘উদ্যৎপরিণতৈঃ’ ইতি দৃশ্যতে । শ্রীমদুজ্জল- নীলমণৌ হঠাস্তপাঠো দৃশ্যতে । স এব শ্রীজীবগোষামিচরুণৈঃ বিশ্বনাথচক্র- বস্তিপাদৈরপি গৃহীতঃ । তেষাং টীকাহুসরণেনৈব শ্লোকমিদং ব্যাখ্যাত্তং । ব্যক্তিচারিতাবপ্রকরণে ‘আধিনা’ গ্নানেকদাহরণমিদং । মানিহি নির্কলতা, উক্তঞ্চ শ্রীজীবগোষামিপাঠৈঃ,—‘তদেবং ললিতা স্বামীনিমিত্তা তামাশাযেব ভবতী তস্যাস্তবাশায়াঃ পালনং ন ভবতা ত্যাঙ্গ্যমিতি ব্যঞ্জয়তি । অত্র চ বলাদ্যাহবতীতি বলন্ত তস্যঃ স্বঃ স্বাতা ন বেতি বিতর্ক্য তৎপর্বাঙ্গ্যমপি বিলম্বং সা কাব্যীরিতি ভারঃ ।’ আনন্দচন্দ্রিকা টীকা চ,—‘তেন স্বং প্রেমসু সা আশাসহচর্যেব জীবয়ন্তী সঙ্গান্তি বর্জতে । সা চাবধিবিবস্যাৎ পরমিত্তে ন স্বাস্ত্রীতি ককতা ন জ্ঞানত এব ইতি একমথো শীল্যাগুণবাসিতি কনিঃ’ । ৯৫

অহুবাদ । নলিননয়না রাধার সাতিশর পীড়া নিবন্ধন দশমী দশা আসন্ন। অতএব এই রাধা আর জীবিতা রহিবেন না—এই রূপ নিশ্চয়-করিয়া সেই পীড়ার প্রতিকার বিষয়ে তদীয় পরিজন আমরা সকল প্রয়াস পরিত্যাগ করিয়াছি । তিনি ভূমি-শয্যায় শয়না আছে ন কিন্ত হে কৃষ্ণ এখনও তোমার আশা-রূপ সহচরী রাধার সঙ্গ কোন প্রকারেই ত্যাগ করিতেছে না । উহা তাহার নির্গতপ্রায় প্রাণসমূহ বলপূর্ব্বক রক্ষা করিতেছে । অতএব রাধিকা আগামী কল্য জীবিত থাকিবে কিনা, এই রূপ বিতর্ক করিয়া সেই পর্য্যন্ত কালও বিলম্ব করিওনা । শীঘ্র বৃন্দাবনে আগমন কর ।—ইহাই শ্রীললিতার বাক্যানিহিত নিগূঢ় রহস্য । ২৫

অয়ে রাসক্রীড়ারসিক । মম সখ্যাং নবনবা

পুরা বন্ধা যেন প্রণয়লহরী হস্ত গহনা ।

স চেমুক্তাপেক্ষমসি ধিগিমাং তুলশকলং

ষদেতস্তা নাসা-নিহিতমিদমদ্যাপি চলতি ॥ ২৬

অয়ে ইতি । অয়ে রাসক্রীড়ারসিক (হে রাসলীলারসিক) হস্ত (খেদে) যেন (স্বয়া) পুরা (পূর্ব্বং) মম সখ্যাং (রাধায়াং) নবনবা (নিত্যানুতন্য অহুরাগময়ীত্যাৰ্থঃ) গহনা (দুর্গমা গভীরা বা) প্রণয়লহরী (প্রেমতরঙ্গঃ) বন্ধা, স ত্বং চেৎ (ষদি) মুক্তাপেক্ষঃ অসি (ইমাং নাপেক্ষসে, এতেনৌদাসীন্যাং ধ্বনিতম্) তদা ইমাং (মৎসখীং) ধিক্ (ষদিয়ং তু স্বমপেক্ষত এবোতি ভাবঃ) যৎ (যতঃ) এতস্তাঃ (মৎসখ্যাঃ) নাসানিহিতং (নাসায়াং স্তম্ভং, অধুনাস্যাঃ প্রাণাঃ সস্তি ন বেতি সন্দেহে) ইদং তুলা-শকলং (তুলাখণ্ডং) অদ্যাপি চলতি (স্পন্দতে, অধুনাপি জীবিতা সত্যার্থঃ) ।

শ্রীমদ্বৈষ্ণবনীলমণৌ সুদূরপ্রবাসাখ্য-বিপ্রলঙ্কপ্রকরণে দশম্যা বৃত্তিশায়া উদাহরণমিদং । তদাহ কৃতিকচক্রবর্তী শ্রীমদ্বৈষ্ণবাখচক্রবর্তিপাদঃ, 'রাসেতি

রাসকীড়ায়াং রসং ত্বেবেব বেৎসি, যতো রাধেয়ং ত্বয়া দূরহা পাজীকতেতি
ব্যাভস্ততিধ্বনিতা । যতো রাসকীড়ায়াং মূলকারণং শ্রীরাধৈবেতি হে-
লকারশ্চামুখনিতঃ ।’ তথাহি শ্রীললিতমাধবে,—

“স্বমস্মাকং যস্মিন্ পশুপরমণীনাং রচিতবান্

সদা ভূয়োভূয়ঃ শ্রণয়-গহনাং তুষ্টিমহরীম্ ।” ২৬

অনুবাদ । অয়ে রাসলীলারসিক, তুমিই রাসরসের সম্যক্ বোঝা কারণ
যে লীলার শ্রীরাধাই মূল কারণ, তাহাকে তুমি অশেষ হুঃখ প্রদানপূর্বক
দূরে রাখিয়াছ । এই ভুল বুদ্ধিতেছি, তুমিই রসিক বটে ! (ভক্তির
ছলে শ্রীকৃষ্ণের রসজ্ঞানের অভাবরূপ নিন্দাই এখানে অভিপ্রেত) । যে তুমি
পূর্বে ব্রজবাসকালে আমার সখীকে নিতা নব নব অমুরাগপূর্ণ গভীর
প্রেমপ্রবাহে অভিযুক্ত করিয়াছিলে, সেই তুমিই যদি আজ প্রেমে
উদাসীন হও, তবে এই রাধিকারই জীবনে দিক, কারণ ইনি এখনও
তোমার অপেক্ষা করেন । তাহার লক্ষণ এই যে, এখনও উহার প্রাণবায়ু
বহিতেছে কিনা এজন্য নাসিকারক্কে তুলাখণ্ড প্রদান করিয়া তাহার পরীক্ষা
করা হইতেছে ।

তাৎপর্য্য এই যে—যখন তোমার এতাদৃশ উদাসীন সঙ্কেত তাহার
জীবনের কিছু লক্ষণও দৃষ্ট হইতেছে, ইহাতে তাহার ভাগ্যকেই নিন্দা
করি । এখনও তাহার দেহ হইতে প্রাণ বহির্গত হইল না কেন ? এখানে
শ্রীরাধিকার ভাগ্য দিকারছলে তদীয় একনিষ্ঠ প্রগাঢ় প্রবল প্রেমই সূচিত
হইতেছে । সেই ভুল শ্রী-উজ্জলে প্রেমের লক্ষণ এইরূপ দেখা যায়,—

সর্বথা ধ্বংসরহিতং সত্যপি ধ্বংসকারণে ।

কঠাববন্ধনং বুনোঃ স প্রেমা পরিকীর্তিতঃ ॥

অর্থাৎ প্রেমধ্বংসের বা ভয়ের নানাবিধ কারণ থাকিলেও বাহা অক্ষুণ্ণ থাকে, এইরূপ নারক নারিকার ভাববহুকেই প্রেম বলে। সেই প্রেমের সর্বোপরি কথা অর্থাৎ মাদনাথ্য মহাভাবই শ্রীরাধিকার স্বরূপ,—

‘মহাভাবস্বরূপেয়ং গুণৈরতিবরীয়সৌ’ ।

এই শ্লোকে ব্যাঙ্গভূতি অর্থাৎ প্রশংসার ছলে নিন্দা বা নিন্দার ছলে ভূতিক্রম ব্যাঙ্গভূতি অলঙ্কার ও হেতুসংহার দৃষ্ট হয়। এই শ্লোকে শ্রীরাধার দশমী দশাই অভিব্যক্ত হইয়াছে। ২৬

মুকুন্দ ! ভ্রাস্তাকী কিমপি যদসঙ্কল্পিত-শতং

বিধন্তে তদ্বক্তৃং জগতি মনুজঃ কঃ প্রভবতি ।

কদাচিৎ কল্যাণী বিলপতি যত্বেকস্তিতমতি-

স্তদাখ্যামি স্বামিন্ ! গময় মকরোস্তংস-সবিধম্ ॥ ২৭

দশমী-দশাবর্ণনাস্তরমিহানীঃ সচেতনায়ঃ শ্রীরাধায়ঃ বিলাপমনুভবদগ্ধাহ মুকুন্দেতি । স্বামিন্ মুকুন্দ (ইতি সর্ষোধনং) ভ্রাস্তাকী (ঘূর্ণিতনয়না দিব্যোগ্রাহাদিতি শেষঃ) (ইয়ং যম সখী) যৎ কিমপি (অনির্কল্পনীয়ং) অসঙ্কল্পিতশতং (মনসাপি যৎ কদাপি ন কল্পিতং চিন্তিতং তৎশতং) বিধন্তে (করোতি), জগতি কঃ মনুজঃ (মনুয্যঃ) তদ্বক্তৃং (তৎ কথয়িতুং) প্রভবতি (সমর্থো ভবতি, ন কোহপীত্যর্থঃ ইয়ং) কল্যাণী (নিখিল-সুখলাধারভূতা, বা পরমামঙ্গলদশায়ামপি স্বভাগ্যমেব বিকরোতি কিন্তু তব কল্যাণমেবাশংসতে) কদাচিৎ উৎকৃষ্টমতিঃ (ব্যাধা সতী, অত্র উষেগ-দশা ধ্বনিতা । ‘উষেগো যনসঃ কঙ্গঃ’ ইত্যাদি) যৎ বিলপতি তৎ আখ্যামি (কথয়ামি), মকরোস্তংসসবিধং (মকরাকৃতে উক্তংসে কর্ণভূষণে যরোস্তয়োঃ কর্ণরোয়িত্যর্থঃ সন্নিহং সমীপং) গময় (প্রাপয় শৃণিত্যর্থঃ) । অত্র গদযোমিতি পাঠান্তরং পৃথুভে, তত্রিহি সমানার্থকম্ ।

অগ্নিন্ শ্লোকে দিব্যোগ্নাদবত্যাঃ শ্রীরাধারারতর্কশারামর্কবাহুদশারাক
মদৃষ্টাশ্চতরাহুভাবাঃ দৃশ্যন্তে, তে হি অনির্বাচনীয়াঃ । বাহুদশারাং বংকিমপি
স্যা বিলপতি তন্ত দিগ্ চর্শনমাত্রং করোমীতি ভাবঃ । ‘বিলাপঃ ছুঃখজং বচঃ’
ইতি শ্রীমদুজ্জলে । ২৭

অনুবাদ । হে মথুরার অধিপতি প্রভো মুকুন্দ, আমার সখী স্বর্ণকিরীটময়
হইয়া মানস সংকল্পেরও আগোচর বাহা কিছু করেন, তাহা অগতে কোন
মানুষই বলিতে সমর্থ নহে অর্থাৎ অলৌকিক দিব্যোগ্নাদ চেষ্টা বর্ণন করিতে
কেহই সমর্থ নহে । তবে অত্যন্ত উবেগজনিত তাহার বুদ্ধি চঞ্চল হইয়া
থাকে ও তখন সে বেরূপ বিলোপ করে তাহা বলিতেছি,—প্রবণ কর ।
শ্রীগোবিন্দ কবিরাজ কৃত একটি পদে এই রূপ ভাব দেখা যায়,—

সুরছিত বব রহ নারী
সো ছুঃখ কো কহ পারি ।
বব তোরি নামই সোই
চেতন পাই বত য়োই ।
সো কিছু শুনহ কান
হাম কহিরে তহু গান ।
কহইতে বিদরে পরাণ
গোবিন্দদাস পরমাণ । ৩৭

অতুং কোহপি প্রেমা ময়ি সুররিপোর্ধঃ সখি ! পুরা
পরাং মর্দ্বাপেকামপি তদবলম্বাদলময়ম্ ।
ভগ্নোদারীঃ হা ! ধিক্ কামরূপি তদৈকঃ কুর্ভবতঃ
অসং কামরাং যেন নপশিহ পুরমর্দ্বাপিকুরপি ৫ ৩৮

ইদানীং শ্রীরাধাবিলাপং বর্ণয়ত্যত্ৰুদিতি । সখি (ইতি সন্মোদনং) পুরা
 (শ্রীকৃষ্ণ ব্রজবাসকালে) মুররিপোঃ (শ্রীকৃষ্ণ) ময়ি (রাধায়াং) ষঃ
 কোহপি (অনির্কচনীয়ঃ) প্রেমা অভূৎ তদবলঘাৎ (তস্ত প্রেমঃ আশ্রয়ণাৎ)
 পরাং (মহতীং) ধর্মাপেক্ষামপি (লোকবেদমর্ধ্যাদারূপামিতি শেষঃ)
 অলয়য়ং (নাগণয়ং, তুচ্ছীকৃতবতী লজ্জাপাতিব্রত্যধর্মত্যাগাদিতি ভাবঃ) ।
 হা ধিক্ (সান্তিশয়ধেদে) তথা ইদানীং (অধুনা) ক্ষুটম্ (স্পষ্টং যথা
 স্তাস্তথা) তটস্থঃ (উদাসীনঃ অপেক্ষারহিতঃ) সমজনি (জাতঃ স
 মধিবয়কঃ কৃষ্ণ-প্রেমেতি শেষঃ) যেন (হেতুনা) পুনঃ ইহ (বৃন্দাবনে)
 কণমপি জীবিতুম্ লজ্জাং ভজে (প্রাপ্নোমি) ।

অগ্নিন্ শ্লোকে বিরহোখঃ ব্যাভিচারিভাবনির্বেদঃ পরিশ্ফুটঃ । ‘নির্বেদ
 আত্মধিকারঃ’ শ্রীবিদগ্ধমাধবে শ্রীরাধায়াঃ পূর্বরাগদশায়াং শ্রীকৃষ্ণস্তোপেক্ষা-
 প্রসঙ্গেহপি ঈদৃশী সমভাবাঙ্ঘিকান্তিদৃশ্যতে, যথা :—

‘ধর্মঃ সোহপি মহান্ ময়া ন গণিতঃ সাধ্বীভিরধ্যাসিতো
 ধিগ্ ধৈর্য্যং তহুপেক্ষিতাপি বদহং জীবামি পাপীয়সী । ৯৮

অনুবাদ । হে সখি, কৃষ্ণের ব্রজবাসকালে আমার প্রতি কোন
 এক অনির্কচনীয় প্রেম উপজাত হইয়াছিল । সেই প্রেম লাভে আমি
 মহান্ ধর্মেরও অপেক্ষা করি নাই অর্থাৎ ইহলোকে ও শাস্ত্রে লজ্জা-
 পাতিব্রত্য ধর্ম পালন করিতে যে শাসন রহিয়াছে, তাহা তুচ্ছ জানে ত্যাগ
 করিয়াছি । তখন বেরূপ প্রগাঢ় প্রেম ছিল, এখন কিন্তু স্পষ্টই তাহার
 বিপরীত—উদাসীগ্রহই দৃষ্ট হইতেছে । সেইজন্য এই বৃন্দাবনে কণ-
 কালও পুনর্বার জীবন ধারণ করিতেও আমার লজ্জা হয় অর্থাৎ আসন্ন
 বৃতিদশার কিছুকণ পূর্বে তাঁহার সকল বিষয়ক জ্ঞান তিরোহিত হইয়াছিল,
 এখন বাহ্যদশায় সেইজন্য আত্মধিকার দৃষ্ট হয় । যেজন শ্রীবৃন্দাবনে একদিন

শ্রীকৃষ্ণের পরম আদরের পাত্রী-রূপে বৃত্ত হইয়াছিলেন, এখন তিনিই সেইখানে কাঙ্গালিনী হইয়া ছর্ভাগ্যের চরম সীমায় উপনীত। সেইজন্য আর শ্রীকৃষ্ণ উপেক্ষিত জীবন-ধারণে কণকালও শ্রীরাধার ইচ্ছা নাই। ৯৮

অমী কুঞ্জাঃ পূর্বং মম ন দধিরে কামপি মূদং

ক্রমালীয়ং চেতঃ সখি ন কতিশো নন্দিতবতী ।

ইদানীং পশ্চাতে যুগপৎপতাপং বিদধতে

প্রভৌ যুক্তাপেক্ষে ভজতি নহি কো বা বিমুখতাম্ ॥৯৯

অমী ইতি । সখি (ইতি সম্বোধনং) অমী কুঞ্জাঃ পূর্বং (শ্রীকৃষ্ণস্থিতি-
কালে) কাং মূদং (হর্ষং) নাপি (নৈব) দধিরে (অপিতু সর্বামেব মূদং
জনয়ামাসুঃ) । ইয়ং ক্রমালী (মৎসম্মুখস্থা তরুরাজিঃ) কতিশঃ
(কতিবারান্ ন নন্দিতবতী (অপিতু বহুবরং অনন্দয়ৎ)) । ইদানীং
(শ্রীকৃষ্ণবিরহাবসরে) পশ্চ এতে (কুঞ্জাদয়ঃ) যুগপৎ (সমকালং)
উপতাপং (বিরহসস্তাপং শ্রীকৃষ্ণস্মৃত্যঙ্গীপকত্বাৎ) বিদধতে (জনয়ন্তি) ।
প্রভৌ (নাথে শ্রীকৃষ্ণে) যুক্তাপেক্ষে (উদাসীনে) সতি কো বা ন
বিমুখতাং (প্রাতিকূল্যং) ভজতি ? অপি তু সর্ব এব প্রতিকুলো
ভবতীতি ভাবঃ) ।

উক্তক ভক্তপ্রবরণোৎকলাধিপতিনা প্রতাপকত্রেণ ত্রিচৈতন্যচন্দ্রোদয়-
নাটকে,—

‘সোহয়ং নীলগিরীশ্বরঃ সবিভবো বাজা চ সা গুণিচা

তে তে দিখিদিগাগতাঃ স্বকৃতিনস্তাতা দিদৃকার্তয়ঃ ।

আয়ামাশ্চ ত এব নন্দন-বনশ্রীণাং তিরকারিণঃ

সর্বাণ্যেব মহাপ্রভুঃ বত্ব বিনা শূন্যানি মজামহে ।’

তথাহি শ্রীললিতমাধবে সপ্তমাঙ্কে—

‘লতাশ্রেণী সেরং সহচরি ! চিরং সেবিতচরী
পুরুষেহমী ভূয়ো ধৃতপরিচয়াঃ কুঞ্জনিচয়াঃ ।
অমৃতা ষামৃগো মুহুরটিতপূর্কাস্তটভুবো
ব্যথামেব ক্রুরাং বিদধতি বিনা গোকুলপতিম্’ ।

মূল-শ্লোকে ‘প্রভো’ ইতি সম্বোধনং বিরহজন্মদৈন্তোদয়াদিতি জ্ঞেয়ম্ ।
কথং শ্রীব্রজসুন্দরীণাম্ বিত্তমমাধুৰ্য্যাবগাহী প্রেমা শ্রীকৃষ্ণ পারমৈশ্বর্য্যং
জ্ঞাতমপি নাশ্বিষ্যতে । উক্তঞ্চ সিদ্ধান্তরত্নে শ্রীবলদেব-বিদ্যাভূষণপাদৈঃ
‘মাধুৰ্য্যানিষ্ঠানামৈশ্বর্য্যজ্ঞানং ত্রিবেণ্যাঃ সরস্বতীপ্রবাহবদেগৌণতয়াস্তি ।
বিরহে বিস্ময়ে বিপদে চ তন্তোদয়পৰ্ব্বণি সারস্বতশ্চেব প্রবাহস্য’ ইত্যাদি ।
সঃ কৃষ্ণদ্বিজগতাং প্রভুরীশ্বরোহত্যেব তশ্চেবাধীনং জগৎ, তন্নিরুদাসীনে
সতি কথং মামাত্রিভূত ইতি ধ্বনিঃ । ৯৯

অনুবাদ । হে সখি এই বৃন্দাবনের কুঞ্জ সমূহ কৃষ্ণের ব্রজবাসকালে
আমার নিকট কতই না আনন্দপ্রদ বলিয়া বোধ হইত ? এই তরুরাজি
কতবারই না আমাকে আশ্রয় প্রদান করিয়াছে ? কিন্তু এখন দেখ,
সেই কুঞ্জ ও বৃক্ষ সমূহই সমকালে শ্রীকৃষ্ণের স্মৃতি ক্রমে উদ্দীপিত করিয়া
বিরহ সস্তাপ দান করিতেছে । প্রভু শ্রীকৃষ্ণ উদাসীন হইলে সেই ঈশ্বরের
অধীন জগৎ কেনই বা আমার সম্বন্ধে প্রতিকূল ভাব না ধারণ করিবে ?
অর্থাৎ তিনি নিরপেক্ষ হইলে সকল বস্তুই বিপরীত আচরণ করিবে । ৯৯

পরীয়ান্ যে প্রেমা স্বয়ং পরমিতি স্নেহলঘুতা

ন জীবিত্যামীতি প্রণয়পরিমাখ্যাগনবিধিঃ ।

কথং নাশ্বাসীতি স্বরণ-পরিপাটীপ্রকটনং

ইয়ো সন্দেহায় প্রিয়সখি । ন মে স্বাগবসরঃ ॥ ১০০

গরীয়ানিতি । মে (মম) অসি (কৃষ্ণে) গরীয়ান্ (মহান্) প্রেমা
ইতি (চেৎ সন্ধিশামি হংস্বারেতি শেষঃ) মেহ-লঘুতা (প্রেয়ঃ
হীনতা) পরং (কেবলং) (ভবতীতি ক্রিয়াপদং পাদজয়েৎধ্যাহার্যং) ।
ন জীবীষ্যামি (অস্মা বিনা) ইতি প্রথমগরিমাখ্যাপনবিধিঃ (প্রেয়ঃ গুরুত্বস্ত
প্রকটনপ্রকারঃ) । কথং ন আস্মি ইতি স্বরণপরিপাটী-প্রকটনং
(শ্রীকৃষ্ণস্ত স্মৃতিজ্ঞাপকঃ ব্যাপারবিশেষঃ) । প্রিয়সখি (ইতি সম্বোধনং)
হরৌ (কৃষ্ণে) সন্দেশায় (সংবাদপ্রেরণায়) মে (মম) ন বাগবসরঃ
(বাক্যাবকাশোহস্তীতি ভাবঃ, অনির্কচনীয়ত্বাৎ) ।

অত্র প্রেমা মুখেণ প্রকাশিতশ্চেৎ লঘুতামেতীতি ভক্ত্যা প্রতিপাদিতং
যতঃ স হি স্বাস্থ্যভবগম্যঃ মুকাস্বাদবৎ, ন তু বাচ্য ইতি ধ্বনিঃ । ১০০

অনুবাদ । “তোমাতে আমার মহান্ প্রেম”, যদি এই বলিয়া কৃষ্ণকে
সংবাদ প্রেরণ করি, তবে গভীর প্রেমের লঘুতাই প্রকাশিত হইবে । যদি
বলি “তোমার সঙ্গ বিনা আমি জীবন ধারণে অসমর্থ” তা’হলে বাহ্যিকভাবে
প্রেমের গুরুতাই প্রকাশিত হইবে । আর যদি বলিয়া পাঠাই, ‘কেন তুমি
এখানে এস না ?’ তাঁহাকে যে আমি স্বরণ করি, তাহাই জ্ঞাপন করা
হইবে । হে সখি,, কৃষ্ণকে সংবাদ প্রেরণ করিতে আমার বাক্যের অবসর
নাই অর্থাৎ উহা বাক্যের দ্বারা প্রকাশের যোগ্য নহে ।

যথা প্রেমসম্পূর্টে,—

‘প্রেমেয়দেবমিদমেব ন চেদমেতৎ

যো বেদ বেদবিদসাবপি নৈব বেদ ।’ ৪১

অর্থাৎ প্রেমের—পরিমাণ এই, প্রেম এই—প্রকার, ইহাই প্রেমের—
স্বরূপ অথবা ইহা প্রেমের—স্বরূপ নহে ; এই কথা যিনি বলেন তিনি
বেদশাস্ত্রজ্ঞ হইলেও প্রেমের বিস্তার কিছুই জানেন না ।

‘যো বেদয়েষিবিদিশুং সখি ! বেদনং যং
 বা বেদনা তদখিলং খলু বেদ নৈব ।
 প্রেমা হি কোহপি পর এব’—ইত্যাদি ।

অর্থাৎ যিনি কোন প্রেমতত্ত্ব-জিজ্ঞাসু ব্যক্তিকে প্রেম বুঝাইতে চেষ্টা করেন, তবে তিনি যাহা বুঝাইবেন ও তাঁহার উক্তিতে যাহা অনুভব হইবে তৎসমুদয়ই বিড়ম্বনা মাত্র । কারণ প্রেম এক শ্রেষ্ঠ অনির্বাচনীয় বস্তু ।

‘প্রেমা স্বয়ং রসিকয়োরয়ি দীপ এব
 হৃদয়ে ভাসয়তি নিশ্চল এব ভাতি ।
 দ্বারাদয়ং বদনতন্তু বহিষ্কৃতশ্চেৎ
 নির্বাতি শীঘ্রমথবা লঘুতামুপৈতি ॥’ ৬৮

অর্থাৎ অয়ি সখি, প্রেমরূপ প্রদীপ রসিক নায়ক ও রসিকা নায়িকার হৃদয়রূপ গৃহকে আলোকিত করিয়া নিশ্চলভাবে প্রকাশ পায় কিন্তু যদ্যপি উক্ত প্রেম মুখ-দ্বারদ্বারা বহির্গত হয়, তাহা হইলে উহা নির্বাচিত হয় অথবা লঘুতা প্রাপ্ত হয় অর্থাৎ প্রেম যদি (আমি তোমাকে ভালবাসি, তোমা বিনা বাঁচি না) এইরূপ ভাষা দ্বারা প্রকাশিত হয়, তা’হলে উহা তরলিত হয় ও অনেকটা নির্বাচিত হয় । উহার প্রকাশ যতই না হইবে, ততই উহা অন্তরে গভীরতা ও গাঢ়তা লাভ করে । ১০০

যযৌ কালঃ কল্যাণ্যবকলিতকেশীপরিমলাং
 বিলাসার্থী বস্মিরচলকুহরে সীনবপুষম্ ।
 স মাং ধৃচ্ছা ধূর্তঃ কৃতকপটরোবাং সখি ! হঠা-
 দকার্ষাদাকর্ষন্ন রসি শশিলেখা-শতবৃত্তাম্ ॥ ১০১

ষবাভিতি । . কল্যাণি সখি (ইতি সঙ্ঘোজনং) কালঃ (স ইতি শেষঃ)
 ষর্যৌ (গতঃ) ষস্মিন্ (কালে) বিলাসার্থী (বিহারান্তিলাবী) ধূর্তঃ (শঠঃ
 ময়া নিরাকৃতোহপি) স (বৃক্ষঃ) অবকলিতকেলিপরিমলাং (জাতং
 লীলোখং সৌরভং ষস্তাং তথোক্তাং 'রাধাপরিমলোদগারগরিমক্ষিপ্তমানস'
 ইতি বং) অচলকুহরে (গোবর্দ্ধনগিরিগহ্বরে) লীনবপুষং (গূঢ়তলুং)
 কৃতকপটরোবাং (কৃতঃ ষ্ণ্বাকোপঃ ষয়া তথোক্তাং প্রণয়-কোপবতীং)
 শশিলেখাশতবৃত্তাং (শশিলেখাশব্ধোহত্র ইন্দুলেখাপরপৰ্যায়ঃ তদ্বাদিশতৈঃ
 পরিবেষ্টিতাং) মাং (রাধাং) হঠাং (সহসা) ধূত্বা আকর্ষন্ উরসি
 (বক্ষসি) অকার্ষীং (অকরোং) । তথাহি ললিতমাধবে,—

‘ধনুঃ সোহয়ং মণিরবিরলধ্বাস্তপুঞ্জে নিকুঞ্জে
 শ্বিত্বা শ্বিত্বা ময়ি কুচপটীং কুটবত্যাগদেন ।’

‘অবকলিত’ ইতি শ্রীরাধামাধবয়ো নিকুঞ্জলীলা ধ্বনিতা, রহোকেলি-
 জনিতানু-গন্ধমিশ্রণাং । ‘বিমর্দোখে পরিমল’ ইত্যমরঃ । পারকীরগলীলা চ
 দ্যোতিতা । উক্তস্ত তস্তা উৎকর্ষবিশেষঃ শ্রীসনাতন-গোশ্বামিচরশৈঃ
 বৃহত্তাগবতামৃতটীকায়াং,—যথা ‘বয়স্ক (পট্টমহিবীষু) সেবামাত্রকারিণ্যঃ ।
 তত্রাপি পতিতয়া গৌরবৈঃ, নতু বিকৃতকপটরমপ্রেমবিশেষেণ । তাঃ
 কদাচি মিশি গৃহকোণে নিভৃতমাগত্য লীনস্তাত্ত বিচিত্রসঙ্কেতশব্দভঙ্গীং নিশয়া
 শয়নানুখান্ন স্বপ্নাদিশঙ্কয়া শনৈঃ শনৈঃ দ্বারার্গলমীষয়োচশ্বিত্বা গৃহারিঃসৃত্যা-
 ভিমুখে মিলিতমেতমুপলভ্য গাঢ়ালিঙ্গনচুস্বনাদিনা স্তম্বয়ন্তি স্ব ।.....কদাচিৎ
 প্রদোষে.....কাকুভিনির্জেষ্টেং স্পষ্টং বাচমানাঃ বলাদেনং নিকুঞ্জকুহরে
 সমাকুর্য্য সমতর্পর্যমিত্যেবং বিবিধরীত্যা স্বচ্ছন্দমৌপপত্যেনাভজন্ । বয়স্ক
 বিধিবৎ গৃহীতপাণয়ো লোকধর্মাদিপন্নতয়া গার্হস্থ-ধর্মশৈব উভায়’
 ইত্যাদি । ১০১’

অহুবাদ । হে কল্যাণি ! সখি, সে কাল গত হইয়াছে, যখন আমার-বারা নিরাকৃত হইয়াও বিহারাভিলাষী শঠশিরোমণি কৃষ্ণ গিরিগোবর্ধনের গুহার মধ্যে আমি লুকায়িত হইলেও লীলাবিলাস হেতু আমার অঙ্গ হইতে উখিত গন্ধ জ্ঞাত হইয়াছিলেন । প্রণয়কোপাবিষ্টা আমি ইন্দুলেখা প্রভৃতি সখীগণ দ্বারা পরিবেষ্টিত থাকিলে, আমাকে সহসা ধরিয়া তিনি স্বীয় বক্ষঃস্থলে আকর্ষণ করিয়াছিলেন ।

শ্রীব্রজসুন্দরীগণ শ্রীকৃষ্ণের অঙ্গ গন্ধ দ্বারাই তদীয় অবস্থিতি জানিতে পারেন । শ্রীরাসে উক্ত আছে,—

‘কুন্দশঙ্কঃ কুলপতেরিহ বাতি গন্ধঃ’

শ্রীরাধিকার অঙ্গগন্ধে শ্রীকৃষ্ণও উন্নত হইয়া তাঁহার অহুসন্ধান করেন । শ্রীমুকুন্দাষ্টকে দেখা যায়,—

‘পরিমলমিহ লকো হস্ত ! গান্ধর্বিকায়াঃ

পুলকিততমুর্ক্চৈরুদত্তংকণেন ১০১

কদা প্রেমোন্মীলনদনমদিরাঙ্গী-সমুদয়ং

বলাদাকর্ষন্তং মধুরমুরলী-কাকলিকয়া ।

মুহুর্জাম্যচিরীমুকুতিকুলদ্বী-ব্রতমহং

বিলোকিষ্যে লীলামদমিলনপাদী মুরভিদম্ ॥ ১০২

কদেতি । মধুরমুরলীকাকলিকয়া (মধুরা মনোহারিণী বা মুরল্যাঃ বেণোঃ কাকলিকা মধুরা-কুটস্থম্বরবঃ তয়া ‘কাকলী তু কলে স্থয়ে’ ইত্যমরঃ) প্রেমোন্মীলনদনমদিরাঙ্গী-সমুদয়ং (প্রেয়া উন্মীলনং নিকশনং বঃ স্তদনং কন্দর্প আকাঙ্ক্ষাদগম ইতি তাবঃ তেন মুরিরৌ মুর-খণ্ডনাবিব অক্ষিণী নেত্রে বাসাং তাঃ তাসাং সমুহং) বলাৎ (বলাৎ)

আকর্ষণং (সমীপমানয়ন্তং) মুহূর্ত্ম্যচ্চিন্নীচুলুকিত-কুলদ্বীভ্রতং (মুহুঃ
পুনঃ পুনঃ ভ্রাম্যন্তী নৃত্যন্তী বা চিন্নী ভ্রমতা তয়া চুলুকিতং গণ্ডবীকৃতং
ভ্রংসিতমিত্যর্থঃ সতীনাং ভ্রতং যেন তং) মুরভিদং (শ্রীকৃষ্ণং) লীলামদ-
মিলনপাদী (লীলয়া যো মদঃ হর্ষঃ তেন মিলনং সংগচ্ছনু অপাদো নয়নাঞ্চলো
বস্ত্রাস্তথাভূতা লীলানন্দপরিপ্লুত-দৃগন্ত-তরঙ্গা সতী) অহং কদা বিলোকিষ্যে
(ভ্রক্ষ্যামি) । তথাহি শ্রীবিদগ্ধমাধবে,—

‘সাধ্বীগর্ভভরাশুচুলুকার্ষে তু কুস্তোত্তবঃ’

অপাদাবলোকনে তস্তাঃ প্রেমোদগারিণী দৃষ্টিব্যাধ্যা । পরমরসিককৃষ্ণ
ধ্বনিতং, অভিপ্রেতক পরমরসিক-প্রবরেণ বলদেববিদ্যাভূষণপাদেন ;—
‘ভক্তির্হি অপাদবীক্ষণং জ্ঞানস্ত নিনিমেষবীক্ষণং ।’ মহাবিরহে শ্রীরাধায়াঃ
প্রগাঢ়লালসাময়ী বিজ্ঞাপ্তিরিয়ম্ । ১০২

অনুবাদ । হে সখি, কবে কৃষ্ণ প্রেমমদিরামন্ত-খঞ্জননয়না রমণীগণকে
মধুর ও অক্ষুট বেগুরব দ্বারা বলপূর্বক আকর্ষণ করিবেন ? বাহার
নর্ভনশীল ভ্রমতা দর্শনে সতীজীগণের পাতিভ্রত্য ধর্ম বিলুপ্ত হইয়া থাকে,
সেই কৃষ্ণকে কবে লীলাবিশেষ দ্বারা আনন্দাভিভিক্ত নয়নাঞ্চলে দর্শন
করিব ? শ্রীউদ্ধবদাসকৃত হোরিলীলার পদে দৃষ্ট হয় ।

নিরখত বয়ন নয়ন পিচকারি

প্রেম গুলাল মনহি মন লাগ ।

তুহঁ অজ পরিমল চূয়া চন্দন কাণ্ড

বজ তহিঁ নব অহুরাগ ।

ভাষণার্থ এই যে, কোন লীলাবিশেষে চিত্ত লীন হইলে বাণী স্মৃতিক
তর না। প্রথম লীরব নয়ন-ভঙ্গীদ্বারা দৃষ্টিপাত ভিন্ন আর কিছুই সম্ভব হয় না ।

ইহা রসিক ভাবুকগণের স্বাস্থ্যভগম্যা । অক্ষিপ্ৰান্তভাগেই তখন স্থায়নিহিত
ভাব উদ্গীর্ণ হইতে থাকে । পূর্বরাগ প্রসঙ্গে উক্ত আছে,—

‘আধ আধ আধ দিঠি অঞ্চলে

ষব ধরি পেখলু কান’ ইত্যাদি । ১০২

রণদৃষ্ণশ্রেণী-সুহৃদি শরদারন্তমধুরে

বনান্তে চাস্ত্রীভিঃ কিরণলহরীভিধ্বলিতে ।

কলা প্রেমোদগুস্বরকলহ-বৈতণ্ডিকমহং

করিষ্যে গোবিন্দং নিবিড়ভূজবন্ধপ্রণয়িনম্ ॥ ১০৩

রণদিত্তি । কদা র্ণদৃষ্ণশ্রেণীসুহৃদি (রণস্তীনাং গুণস্তীনাং ভ্রমর-
পংক্তীনাং বাহবে । শরদি বনানি জলজ-পারিজাতপূর্ণানি ভবন্তি অতএব
ভ্রমরাণাং সুখবিধায়কত্বাৎসুহৃচ্ছবনাভিহিতানি, উক্তঞ্চ শরদর্শনে মহাকবি-
কালিদাসেন,—‘মন্তবিরেক-পরিপীতমধুপ্রসেক্ষিত্তং বিদায়তি কস্ত ন
কোবিদার’ ইতি) শরদারন্তমধুরে (শরদঃ আরম্ভেণ প্রবৃত্ত্যা মনোহরে)
চাস্ত্রীভিঃ (চন্দ্রস্বকিনীভিঃ) কিরণলহরীভিঃ (জ্যোৎস্নাপ্রবাহৈঃ)
ধ্বলিতে (শুভ্রীকৃতে) বনান্তে (কাননপ্রান্তে) প্রেমোদগুস্বরকলহবৈতণ্ডিকং
(প্রেমা প্রণয়েন উদগুঃ প্রচগুঃ স্বরঃ কামঃ তেন বঃ কলহঃ তস্মিন্
কপটতর্ককারিণম্) গোবিন্দং অহং নিবিড়ভূজবন্ধপ্রণয়িনং (নিবিড়ঃ
প্রগাঢ়ঃ বঃ ভূজাত্যাং বাহত্যাং বন্ধঃ বন্ধনং পরিবৃত্ত ইত্যর্থঃ, তস্মিন্
প্রণয়িনং অচুরাগিণং) করিষ্যে (কদা স মাং বাহুবন্ধনেন পরিবৃত্তয়িষ্যতি
ইতি ভাবঃ) ।

অত্র নিত্ভূতনিকুণ্ডলবনে উৎসাহপ্রণয়কলিকলিতকলহাশ্রমে স্বাং-
প্রহারোষে চ তস্তা অভিজানো ব্যক্তিতঃ । তথাহি শ্রীককর্ণায়তে,—‘বন্ধ-

যুবতিরতিকলহ-বিজয়িনিজ-লীলা' ইতি 'কান্তাকূচ-গ্রহণবিগ্রহললস্মী'
ইতিবচ । ১০৩

অনুবাদ । শরৎকালের আগম হেতু মধুর ও শুভনকারী ভ্রমর গণের
সুখ বিধান হেতু স্তম্ভস্থানীয় চন্দ্র-কিরণ ধারায় শুভ্র বন-প্রান্তে কবে
প্রণয়গর্ভ প্রচণ্ড কামকলহে বিবাদকারিগণের চূড়ামণি গোবিন্দ
বাহু দ্বারা আমাকে বন্ধন করিতে অর্থাৎ দুই বাহু বেঁটন পূর্বক আলিঙ্গন
করিতে সাতিশয় অনুরাগ প্রকাশপূর্বক উদ্যত হইবেন ? ১০৩

মনো মে হা কষ্টং জলতি কিমহং হস্ত । করবৈ
ন পারং নাবারং স্মৃখি । কলয়াম্যস্ত জলধেঃ ।
ইয়ং বন্দে যুদ্ধা । সপদি তমুপায়ং কথয় মে
পরামৃশ্চে যস্মাচ্ছৃতি-কণিকয়াপি কণিকয়া ॥ ১০৪

মন ইতি । স্মৃখি (ইতি সম্বোধনং) হা কষ্টং (ইতি মহাধেদে)
মে (মম) মনঃ জলতি, (বিরহানলেনেতি শেষঃ) অহং কিং করবৈ
(করোমি) । অস্ত জলধেঃ (মহাসস্তাপাত্মকস্ত বিরহার্ণবশ্চেতি শেষঃ)
পারং ন এবারং (অপরপারং সীমানমিতি ভাবঃ) ন কলয়ামি (পশ্যামি) ।
ইয়ং (অহং বিরহসাগরমগ্নপ্রায়) যুদ্ধা (শিরসা) বন্দে (প্রণয়ামি বাহু)
সপদি (সীম্রং) তং উপায়ং মে (মহ্যম্) কথয়, যস্মাৎ (উপায়াত্)
কণিকয়া শৃতিকণিকয়াপি (ধৈর্য্যলবেনাপি কর্তব্য) পরামৃশ্যে (অহং স্পৃষ্টা
ভবামীত্যর্থঃ) শৃতেলকণং,—

‘শৃতিঃ স্যাৎ স্পৃষ্টাত্মান-দুঃখাতাবোক্তমাশ্রিত্তিঃ ।

অপ্রাপ্তাভীতনষ্টার্থানভিসংশোচনাদিকং’ ইত্যাদি ।

শ্রীমদ্বাল্মীকিযশো প্রবাসবিপ্রলভ-প্রকরণে উবেগদশায়ী উদাহরণ-
মিদম্ । তথাহি শ্রীকবচনায়ুতে,—

‘কিবিহ কুণুমঃ কস্য ক্রমঃ কৃতং কৃতমাশয়া’ ইত্যাদি । ১০৪

অনুবাদ । হে স্নন্দরী, হায় আমার মন সন্তপ্ত হইতেছে, আমি কি করিব ? এই মহাজালা-মালাময় বিরহসাগরের সীমা দেখিতেছি না । বিরহ-হতা আমি তোমার পদে মস্তক নত করিয়া প্রণাম করিতেছি । এই ক্ষণ শীঘ্র সেই উপায় উপদেশ কর, যাহা দ্বারা আমি ক্ষণকালেব অশ্রুও ধৈর্য লাভ করিতে পারি ।

মাধুর বিরহে যে দশ দশা উপজাত হয়, এই উৎসেগ তাহারই অশ্রুতম । ইহাতে চিত্ত স্থির হইতে সমর্থ হয় না । শ্রীমদ্ভিষ্যপতিকৃত এইরূপ ভাবের একটা পদ দেখা যায় ।

‘সজনি কো কহ আওব মাধাই ।

বিরহ পয়োধি

পার কিষে পায়ব

যবু মনে নাহি পতিয়াই ।’ ১০৪

প্রয়াতো মাং হিছা যদি কঠিন-চূড়ামণিরসৌ

প্রযাতু স্বচ্ছন্দং মম সময়ধর্মঃ কিল গতিঃ ।

ইদং সোচুং কা বা প্রভবতি যতঃ স্বপ্নকপটা-

দিহায়াতো বুদ্ধাযনজুবি বলান্মাং ক্রময়তি । ১০৫

প্রয়াত ইতি । যদি কঠিনচূড়ামণিঃ (নিঃসুরতমঃ) অসৌ মাং হিছা (ত্যক্ত,) প্রয়াতঃ (গতঃ) স্বচ্ছন্দং (অবাধং যথা স্যান্তথা) প্রয়াতু (গচ্ছতু) মম সময়ধর্মঃ (আরাগ্যামীত্যস্য প্রতিজ্ঞারূপো ধর্মঃ, ‘সবয়াঃ শপথাচার-কাল-সিদ্ধান্ত-সবিদ’ ইতি নানার্থবর্গঃ । (লোচনরোচনী টিকা) অর্থবা সময়ধর্মঃ যুত্যাঃ, ‘স্যাৎ পঞ্চতা কালধর্ম’ ইত্যমরঃ (আনন্দচন্দ্রিকা) কিল গতিঃ (উপায় এব) । যতঃ (যস্যাৎ) স্বপ্নকপটাং (স্বপ্নবিধাৎ) ইহ

বৃন্দাবনভূবি আয়াতঃ (আগতঃ সন্) বলাৎ মাং রময়তি । কা বা ইদং
(বলাৎরমণঃ) (সোচুং প্রভবতি (সমর্থা ভবতি)) ।

‘বলাদ্বিত্তি ।’ মানিনীমপি মামগ্রসার্দৈব বলাৎকারণৈব মাং ত্যক্ত্বা
নাগরীং রময়িতুং মথুরাং গতঃ ইতি মম মানো ভবিতুমর্হত্যেবেতি
মম কো দোষঃ, ন চ মানিনীজনঃ পুরুষ-বলাৎকারং কাপি সোচুং প্রভব-
তীতি ভাবঃ ।’ (আনন্দচন্দ্রিকা) শ্রীমদুজ্জলনীলমণৌ গোপসন্তোগ-প্রকরণে
শ্লোকে সম্পন্নসন্তোগসন্তোদাহরণমিদম্ । ১০৫

অনুবাদ । সখি, এই নিষ্ঠুর-শিরোমণি কৃষ্ণ যদি আমাকে পরিত্যাগ
করিয়া অশ্রু নাগরীর সহিত বিহার করিতে মথুরায় গমন করিয়াছেন, স্বচ্ছন্দে
তিনি তাহা করুন, মৃত্যুই আমার পক্ষে নিষ্কৃতি লাভের একমাত্র উপায় ।
তাঁহার মথুরা গমনে আমার মান হওয়া স্তম্ভ-সঙ্গত, আমার কি দোষ ?
কিন্তু এইরূপ বলপূর্বক স্বপ্নচ্ছলে বৃন্দাবনে আসিয়া রমণ কোন্ নারী
কোথায় সহ করিতে পারে ? তাৎপর্য—যদিও ইহা সূদূর প্রবাসের পর
সম্বন্ধিমান সন্তোগ হওয়াই যুক্তিযুক্ত কিন্তু তথাপি শ্রীরাধা-মাধবের
পারতন্ত্র্যের অভাব হেতু সম্বন্ধিমান সন্তোগের লক্ষণ অসিদ্ধ হয় । সেইজন্য
ইহা সম্পন্ন সন্তোগ বলিয়াই বুঝিতে হইবে । শ্রীকৃষ্ণের মনোগত ভাব এই,—
‘আমি মথুরা প্রস্থান করিয়াছি বলিয়া শ্রীরাধার নিকট অপরাধী অতএব
আগ্রহিত অবস্থায় আমার অপরাধের বিষয় ইনি জ্ঞাত আছেন কিন্তু
স্বপ্নাবস্থায় ইনি মাথুর বিবাহ বিস্মৃত হন, সেইজন্য আমার ব্রহ্মবাস কালে
তিনি বৈরাগ্য অবস্থায় ছিলেন, সেইরূপ মনের অবস্থাতেই আমি তাঁহার
সহিত বিহার করিব ।’ এইরূপ মনে বিবেচনা পূর্বক শ্রীকৃষ্ণ স্বপ্নে
আসিয়াছেন । শ্রীরাধা বিশ্বনাথ চক্রবর্ত্তি মহোদয় তাঁহার টীকায় এইরূপ বর্ণনা
ব্যক্ত করিয়াছেন । ১০৫

অনৌচিত্যং তস্ত ব্যথয়তি মনো হস্ত মথুরাং
 কামাসাদ্য শ্বেরং চপলহৃদয়ং বারয় হরিম্ ।
 সখি ! স্বপ্নারম্ভে পুনরপি যথা বিভ্রমমদা-
 দিহায়াতো ধূর্তঃ ক্রপয়তি ন মে কিঙ্কিণী-গুণম্ । ১০৬

অনৌচিত্যমিতি । হস্ত (খেদে) তস্য অনৌচিত্যং (অযোগ্যা-
 চরণং) মনঃ ব্যথয়তি (পীড়য়তি) । সখি (ইতি সম্বোধনং) হস্ত মথুরাং
 আসাদ্য (গত্বা) শ্বেরং (স্বচ্ছন্দং)^১ চপলহৃদয়ং (চঞ্চলমতিং এতেন
 শ্রীকৃষ্ণস্ত বহুবলভয়ং নবপ্রিয়তমঞ্চ ধ্বনিতং) হরিং বারয় (নিষেধয়
 তাদৃশাচরণাদিতি শেষঃ) যথা ধূর্তঃ (শঠঃ) স্বপ্নারম্ভে বিভ্রমমদাং (বিহার-
 মত্ততাহেতোঃ) ইহ (বৃন্দাবনে) আয়াতঃ (সন্) মে (মম) কিঙ্কিণীগুণং
 (কুত্ৰযটিকাগুণং নীবিবন্ধমিতি ভাবঃ) ন ক্রপয়তি (ন মোচয়তি)
 অগ্নিন্ শ্লোকে প্রৌঢ়প্রেমোন্মাদবিরহদশায়াং স্বাপ্নসম্ভোগঃ ধ্বনিতঃ ।

তথাহি শ্রীবিষ্ণুমাধবে,—

পৰ্ণৈঃ কর্ণোৎপলবলয়িত্তাত্যমানোহপি ধূর্তো
 ন শ্রামাত্মা মম তহুপরিষদরহং জহাতি' । ১০৬

অনুবাদ । হে সখি, হার কৃষ্ণের ঈদৃশ অযোগ্য আচরণ আমার মনে
 বিশেষ বেদনা প্রদান করিতেছে অর্থাৎ সেই লম্পট-চুড়ামণি যদি মথুরায়
 বিহার করে করুক কিন্তু সেই স্থান হইতে আমার নিকট আগমন করে
 কেন ? সেইজন্য তুমি মথুরায় গমন করিয়া বেছাচারী চঞ্চলহৃদয়
 হরিকে এক্ষণ কার্য করিতে নিষেধ কর, যেন স্বপ্নে পুনর্বার সেই শঠ
 কামজনিত মত্ততাবশে এই বৃন্দাবনে আগমনপূর্বক আমার নীবিবন্ধ
 উন্মোচন না করে । ১০৬

অস্মি স্বপ্নো দূরে বিরমতু সমক্ষং শৃণু হঠা-
দবিপ্রকা মাতুরিহ সখি । মনোবিভ্রমধিরা ।
বয়স্তুস্তে গোবর্ধন-বিপিনমাসাদ্য কুতুকা-
দকাণ্ডে যদুয়ঃ স্বরকলহ-পাণ্ডিত্যমতনোং ॥ ১০৭

‘প্রোষিতভর্ষকা শ্রীরাধা ললিতাং প্রতি স্বাপ্নসন্তোগ-বৃত্তান্তমুক্তা
প্রাহুর্ভাবোখং তদাহ অস্মিতি ।’ অস্মি সখি (হে সখি) স্বপ্নঃ দূরে বিরমতু
(তিষ্ঠতু) সমক্ষং (জাগরণদশায়ামেবেত্যর্থঃ) শৃণু,—‘নহু ত্বমত্র বৃন্দাবনে
শ্রীকৃষ্ণঃ মথুরায়ামতঃ কথং যুবয়োরদ্যতনঃ সঙ্গো মনোবিভ্রমং বিনা
সন্তবেদিত্তি বদিস্যন্তীঃ তাং বিশ্বাসঘস্ত্যাহ হঠাদিত্যাদি ।’ মনোবিভ্রমধিরা
(মনসঃ ভ্রান্তিরিয়মিতি বুদ্ধ্যা) হঠাৎ ইহ (মতুস্তৌ) অবিপ্রকা (অশ্বিনাসিনী)
মা ভূঃ (ন ভব) । স্বং (স্বপ্নাৎ) তে (তব) বয়স্যঃ (সখা কৃষ্ণঃ)
গোবর্ধনবিপিনং আসাদ্য (প্রাপ্য) অকাণ্ডে (অনবসরে) কুতুকাৎ
(লৌল্যাত্) ভুয়ঃ (পুনঃ পুনঃ) স্বরকলহপাণ্ডিত্যং (কামকলিনৈগুণ্যং)
অতনোং (বিস্তারয়ামাস) ।

শ্রীমহাভাগবতমূল্যমণী মুখ্যসন্তোগ-প্রকরণে প্রাহুর্ভাবস্যোদারগমিতং ।
শ্রীজীবগোপামিচরনৈককৃতং—‘অস্মং হংসদূতোক্তপ্রাহুর্ভাবো ক্লান্ত্যভাবা-
জাতঃ ।’ উক্তশ্চ শ্রীমহাভাগবতে ক্লান্ত্যভাবঃ,—

‘মোহাদ্যভাবেহংগ্যাঙ্গাদিসর্ক-বিশ্বরণং সঙ্গা’ ।

তথাচ আনন্দচন্দ্রিকা টীকা, ‘সন্তোগস্যাস্য হৃদ্রপ্রবাসিত্তবৎস্বপি
কৃষ্ণ-পারভদ্র্যাদর্শনারায়ং সমুচ্চিমান্ কিন্তু সম্পন্ন এবেতি গ্রহকৃত্য-
মাশরঃ’ । ১০৭

অনুবাদ । অস্মি সখি, স্বপ্নের কথা দূরে থাক, জাগরণ-দশার কথা শোন,
আমার মনের ভ্রম বলিয়া সহসা আমার উক্তিতে অশ্বিনাস করিওনা

অর্থাৎ তুমি মনে করিতে পার, আমি বৃন্দাবনে, কৃষ্ণ মথুরায় অতএব কি প্রকারে আমাদের অদ্য সঙ্গলাভ ঘটিতে পারে ? ইহা কেবল আমার মনেরই ভ্রম ! কিন্তু তাহা নহে ; যে হেতু তোমার সখা কৃষ্ণ গোবর্দ্ধন পর্ব্বতের বন-প্রদেশে আগমন করিয়া অসময়ে কৌতুক-পরবশ হইয়া বারম্বার কামকলহে নৈপুণ্য বিস্তার করিতেছেন । তাৎপর্য্য এই যে— ইহা প্রোতুর্ভাবোখ সন্তোগবিশেষ । প্রিয়তম স্বদূর প্রবাস হইতে আবিভূত হইলে যে মিলনানন্দ উপজাত হয়, তাহাই পূর্ব্বোক্ত সংজ্ঞা লাভ করে । যদিও এই সন্তোগী স্বদূর প্রবাসের অন্তর্গত বলিয়া সম্বন্ধিমান হওয়াই যুক্তিস্কৃত তথাপি এখানে শ্রীরাধা-মাধবের পারতন্ত্র্যের অভাব নিবন্ধন সম্বন্ধিমান সন্তোগের লক্ষণটি সিদ্ধ না হওয়ায় পারিশেষ্য প্রামাণ্যে ইহা সম্পন্ন-সন্তোগই হইতেছে ;—ইহাই শ্রীকৃষ্ণগোপামিপাদের অভিপ্রায় । অতএব দস্তবক্রবধের পর শ্রীকৃষ্ণের যখন ব্রজাগমন হইয়াছিল, তখন তাঁহার সহিত শ্রীরাধা প্রভৃতির মিলনও সম্পন্ন সন্তোগই হইবে কিন্তু সম্বন্ধিমান নহে ;—কাহারও আবার এইরূপ অভিমত । এখানে প্রকরণাচুরোধে সন্তোগী যে সম্বন্ধিমান তাহা, আশঙ্কা করা যাইতে পারে না । মাতৃষের স্বপ্নমূর্ছা-বিবশাদি অবস্থার অতীত ও বর্তমান অবস্থায় ক্ষুরণ হয় । তাহার মধ্যেও প্রায়শঃই অতীত অবস্থার জ্ঞান হইয়া থাকে কিন্তু কদাচিৎ বর্তমানের হয় । মোহাদি অভাবেও আপনাকে পর্য্যস্ত বিশ্বরণ রূঢ় ভাবেই অহুতাবিশেষ । শ্রীবৃন্দাবনেখরীর মাধুরবিরহজনিত মহর্বেবভনিবন্ধন সহসা সর্ব্ববিশ্বতির সময়েই শ্রীকৃষ্ণ প্রোতুর্ভূত হইয়াছিলেন ও শ্রীরাধিকার এইরূপ মনে হইয়াছিল যে, এই আমার কান্ত নিজসখাগণের নিকট গাভীসমূহ অর্পণ করিয়া কোনকালে একাকী আমার প্রেমাধীন হইয়া বিহার করিতে গোবর্দ্ধনগিরি-বনে আগমন করিয়াছেন । এইরূপে বিরহে অজ্ঞান আগমনের পূর্ব্ববর্তী ঘোষ্ঠগমনাদি লীলার তাদাত্ম্য বা একা ক্ষুরণ

হওয়ার এই সন্তোগী অদূর-প্রবাসান্তর্গত বলিয়াই বুঝিতে হইবে । এইরূপ মর্মেই আনন্দচন্দ্রিকাটীকায় অভিব্যক্ত হইয়াছে ।

শ্রীচৈতন্যচরিতামৃতের মধ্যলীলায় উক্ত আছে—

‘রাখিতে তোমার জীবন সেবি আমি নারায়ণ
তার শক্ত্যে আসি নিতি নিতি ।
তোমা সনে ক্রীড়া করি নিতি বাই মধুপুরী
তাহা তুমি মান আমা ক্ষুর্তি ।
মোর ভাগ্যে মো বিষয়ে তোমার যে প্রেম হয়
সেই প্রেম পরম প্রবল ।
লুকাইয়া আমা আনে সঙ্গ করায় তোমা সনে
প্রকটেই আনিবে সখর । ১০৭

অমর্ষাঙ্কাবস্তীং গহনকুহরে সূচিতপথাং
তুলাকোটিকাঠৈশ্চকিতপদপাতবিগুণিতৈঃ ।
দিধীর্ষন্যাং হর্ষোত্তরলনয়নাস্তঃ স কুতুকী
ন বংশীমস্তাসীদুবি কর-সরোজাধিগলিতাম্ ॥ ১০৮

অমর্ষানিতি । হর্ষোত্তরলনয়নাস্তঃ (হর্ষণং যৎপ্রাপ্ত্যাশানন্দেন উত্তরলং
অতিচঞ্চলং নয়নরোরস্তং প্রান্তভাগঃ যন্ত তথাভূতঃ মদ-ত্তরলিতাপাক ইতি
ভাবঃ) কুতুকী (বিনোদবান, ‘কৌতুহলং বিনোদঃ স্তাৎ কুতুকক কুতুহল’-
মিতি হলায়ুধঃ) সঃ (হরিঃ) গহনকুহরে (গভীরবনাত্যন্তরে) অমর্ষাং
(প্রেমের্যাঅনিতাসহিবুভায়াঃ) ঙ্খ ধাবস্তীং (গহস্তীং) চকিতপদপাত-
বিগুণিতৈঃ (চকিতেন ক্রমসংকারেণৈকি ভাবঃ পদপাতেঃ পাদবিক্রমৈঃ
বিগুণিতৈঃ অত্যন্তবিক্রিতৈঃ) তুলাকোটিকাঠৈঃ (নুপুরনির্নামৈঃ, ‘পাদাবধং

তুলাকোটীমঞ্জীরো নূপুরোহজিয়াং'ইত্যমরঃ) সূচিতপথাং (জাগিতমার্গাং)
মাং (রাধাং) দিবীর্ষন্ (ধর্ষু মিচ্ছন্) করসরোজাং (করকমলাং) ভুবি
বীগলিতাং (পতিতাং) বংশীং ন অজাসীং (ন জাতঃ)

যো কৃষ্ণঃ মন্থানপ্রসাদায় হর্ষসম্পাদনায় চ মামম্বগচ্ছং সোহধুনা
বীতরাগঃ সন্ মথুরায়াং তিষ্ঠতি অহো মহৎ কষ্টমিতি ধ্বনিঃ । ১০৮

অনুবাদ । অমর্ষহেতু আমি দ্রুত গমনপূর্বক গভীর বনমধ্যে প্রবেশ
করিতে থাকিলে যখন আমার নূপুর-শব্দ বিবর্তিত হইয়াছিল ও তদ্বারাই
আমি কোন্ পথে গমন করিয়াছিলাম তাহা সূচিত হইয়াছিল, তখন
আমাকে ধরিতে ইচ্ছা করিয়া কৃষ্ণ আমার পশ্চাৎ গমন করার তাহার হস্ত
হইতে বেগু ভূমিতে পতিত হইয়াছিল, তিনি তাহা জানিতে পারেন নাই ।
সেই লীলাবিনোদীর হর্ষভরে নয়নাঞ্চল চঞ্চল হইয়াছিল ।

হার এখনও সেই স্মৃতি চিন্তে অঙ্কিত আছে । সেই একদিন সখি !
আর আজিকার মহাতুর্দিন । ১০৮

অশক্তাং পশুব্যে কলিতনবচেলাঞ্চলতয়া
লতালীতিঃ পুষ্পান্বিতশবলিতাতিবি'রুদতীম্ ।
পরীহাসারম্ভী প্রিয়সখি ! সমালম্বিতযুখীং
প্রপেদে চুখায় ক্ষুরমধর-বিষম্ভব সখা । ১০৯

অশক্তামিতি । (হে) প্রিয়সখি পরীহাসারম্ভী (পরিহাসোদ্যোগী)
চুখায় (চুখনায়) ক্ষুরমধরবিষঃ (ক্ষুরং বিকশং অধরবিষং যন্ত সঃ) তব
সখা (কৃষ্ণঃ) পুষ্পান্বিতশবলিতাতিঃ (পুষ্পান্বেষ স্মিতানি তৈঃ শবলিতাতিঃ
বিচিহ্নাতিরিত্যর্থঃ) লতালীতিঃ (লতাপ্রেক্ষীতিঃ, যেষাং লতারূপ-
সখীতিঃ) কলিতনবচেলাঞ্চলতয়া (কলিতং আকান্তং নবং নূতনং চেলাঞ্চলং

বসনপ্রান্তভাগঃ ষষ্ঠান্তভাগ তয়া) গন্তব্যে (পথীত্যর্থঃ) অশস্তাং
(অসমর্থাং চলিতুর্মিত্যর্থঃ) . বিরূপতীং সমালম্বিতমুখীং (সমাকৃষ্টং মুখং
ষষ্ঠান্তখাত্তাং মাং) প্রপেদে (প্রাপ) । ১০১

অনুবাদ । হে প্রিয়সখি, আমার নূতন বসনের প্রান্তভাগ পুষ্পাবকাশ-
চ্ছলে ঈষৎ হাস্যময়ী বিচিত্রা লতাশ্রেণীর দ্বারা আক্রান্ত, হওয়ার আমি
গন্তব্যস্থানে গমন করিতে অসমর্থা হইয়া ক্রন্দন করিয়াছিলাম । এইরূপ
অবস্থায় আমার মুখ চুষনের জন্য বিশ্বকল সদৃশ বাহার অকণাধর বিকশিত
সেই পরিহাস-বিশারদ তোমার সখা কৃষ্ণ আমাকে প্রাপ্ত হইয়াছিলেন ।

এখানে 'তোমার সখা' বলায় যেন তাঁহার সহিত শ্রীকৃষ্ণের কোন
সম্বন্ধই নাই—এইরূপ ভাব ব্যঞ্জিত হইয়াছে, প্রণয়াভিমানই তাহার কারণ
বুঝিতে হইবে । ১০১

ততোহহং ধম্বিল্যে শ্বগিতমুরলীকা সখি । শনৈঃ
রলীকামর্ষণে ভ্রমদবিরলক্রমচলম্ ।
কচাকৃষ্টি-ক্রীড়াক্রম-পরিচিতে চৌর্ধ্য-চরিতে
হরিলকোপাধিঃ প্রসত্তমনয়ন্যাং গিরি-দরীম্ ॥ ১১০

তত ইতি । (হে) সখি ততঃ (অনন্তরং) অহং (রাধা) ধম্বিল্যে
(বন্ধকেশে, 'অথ ধম্বিল্লঃ সংঘতাঃ কচাঃ'ইত্যমরঃ) শ্বগিতমুরলীকা
(গোপিতা বংশী যয়া তাদৃশী সতী) রলীকামর্ষণে (কপটেষ্যয়া) ভ্রম-
দবিরলক্রমঃ (ভ্রমন্তী ঘূর্ণমানা অবিরলা যনা ক্রমতাঃ তথাচ সতী) উদচলম্
(প্রস্থিত্যস্মি) কচাকৃষ্টি-ক্রীড়া-ক্রমপরিচিতে (কেশানাং আকৃষ্টিঃ আকর্ষণং
সেব ক্রীড়া তস্তাক্রমঃ পরিপাতি তেন পরিচিতে পরিজ্ঞাতে) চৌর্ধ্যচরিতে
(চৌর্ধ্যলীলায়াং) লকোপাধিঃ (ব্যাতনামা) হরিঃ (হরণ-কর্তব্যঃ)

প্রসভং (বলাৎ) মাং গিরিদরীং (গোবর্ধনপর্বত-গুহাং) অনয়ং
(নিনায়) ।

‘চৌর্যচরিতে লকোপাধি’রিত্তি । আজয়নঃ শ্রীকৃষ্ণস্য চৌর্যচরিতং
প্রসিদ্ধমেব । স হি বাল্যে পুতনায়াঃ প্রাণচৌরঃ, পৌগণ্ডে গোপীগেহে
নবনীতচৌরঃ, কৈশোরে আভীরী-চীরচৌরঃ তদ্যাজেন তামাং লজ্জামপ্য-
পহরং । পরোঢ়ানাং গোপীনাং পাতিব্রত্য-ধর্মচৌরশ্চ । তদাহ শ্রীলীলাশুকঃ,

‘সোহয়ং যুনীন্দ্র জন-মানস-তাপহারী,
সোহয়ং মদব্রজবধু-বসনাপহারী ।
সোহয়ং তৃতীয়-ভুবনেশ্বর-দর্পহারী, *
সোহয়ং মদীয়হৃদয়ানুকূলাপহারী ।’ ৮২

প্রসিদ্ধং হি লোকে যোহি চৌরচক্রবর্তী সঃ পরমাঢ়্যজনস্য গৃহং
ভিদ্ধা শ্রেষ্ঠমণি-রত্নাশ্রুপদ্ধত্য তদ্বশ্নেণৈব আবৃণোতি, তদ্বং পরমপ্রোমাঢ়্যায়াঃ
শ্রীরাধায়াঃ মাদনাধ্যমহাভাবাঐতচিন্তামণিং হৃদ্যা তদদকর্টন্ত্যব পিদধে ।
এতদভিপ্রায়েণৈবোক্তং শ্রীকৃষ্ণগোস্বামিচরণৈঃ শুবমালায়াম্,—

‘অপারং কস্যাপি প্রণয়িজনবৃন্দস্য কুতুকী
ব্রসন্তোমং হৃদ্যা মধুরমুপভোক্তং কমপি ষঃ ।
কচং স্বামাবরে ছ্যতিমিহ তদীয়াং প্রেকটয়ন্
স দেবশ্চৈতচ্ছাকৃতিরতিতরাং নঃ কৃপয়তু ।’ ইতি

অতএবাত্ মুক্তপ্রগ্রহণায়ৈন শ্রীকৃষ্ণস্য মহাচৌর্যং শ্রীরাধাভাবকান্তিহরণ
এব পর্য্যবসিতম্ । অলমভিবিস্তরেণ । ১১*

অহুবাৎ । হে সখি, তাহার পর আমি আমার বন্ধকেশপাশের মধ্যে
বেগুনি গোপন করিয়াছিলাম । মিথ্যা কথা জরুর আমার বনজলতা ঘূর্ণিত
হইয়াছিল । এইরূপ হ্রাবে আমি বন্ধন পমন করিতেছিলাম, এখন কেশপাশ

রূপ লীলা-পরিপাটী দ্বারা সেই চৌরচূড়ামণি বলিয়া যিনি বিশ্ববিশ্রুত, তিনি পরিজ্ঞাত হইলেন অর্থাৎ তিনি আমার কেশ-আকর্ষণ করিতে থাকিলে আমি বুঝিলাম যে তিনি নাগরেন্দ্রই হইবেন। এইরূপে তিনি বল-পূর্বক আমাকে গোবর্দ্ধন গিরি-গুহা মধ্যে আনয়ন করিয়াছিলেন। তাঁহার চৌর্যচরিতের কথা কত বলিব। বাস্তবিক হইতেই তাঁহার অপহরণ ও আকর্ষণ বিশেষ প্রসিদ্ধই আছে। বাস্তবিকই তিনি পুতনার স্তন পান করিতে করিতে তাহার প্রাণ পর্যন্ত আকর্ষণ করিয়াছিলেন। বাস্তবিক ও পৌগণ্ডে গোপীগণের গৃহে গৃহে নবনীত চুরি করিলেন। কৈশোরে কাত্যায়নী-ব্রতপরা কুমারীগণের বস্ত্রাপহরণচ্ছলে লজ্জা হরণ করিলেন। তাহার পরও আবার মর্যাদাপ্রাপ্ত ব্রজকুললনাগণের পাঙ্কিবৃত্তা ধর্ম হরণ করিলেন, এখন তিনি আমাদের বিরহ সস্তাপ হরণ করিলেই তদীয় নামের ষাধার্থ্য ও গৌরব রক্ষা পায়। ইহাই শ্রীরাধিকার মনোগত অভিপ্রায়। ১১০

কদাচিৎ বাসন্তী-কুহরভূবি ধূটঃ সরসসং
 হসন্ পৃষ্ঠালম্বী হৃগয়তি করাত্যাং মম দৃশৌ ।
 দিধীর্ষৌ জাতৈর্ঘ্যং যয়ি সখি । তদীয়াকুলিশিখাং
 ন জানে কুত্রায়ং ব্রজতি কিতবানাং কুলগুরুঃ । ১১১

কদাচিদিতি । (হে) সখি কদাচিৎ কিতবানাং কুলগুরুঃ (শঠকুলাচার্য্যঃ) ধূটঃ (লম্পটঃ) হরিঃ সরসসং (সানন্দং) হসন্ বাসন্তীকুহরভূবি (মাধবী-লতাকুণ্ডাভ্যন্তরদেশে) পৃষ্ঠালম্বী (পশ্চাদ্বেশমাগতঃ সন্) করাত্যাং মম দৃশৌ (নেত্রে) হৃগয়তি (আবুগোতি) । জাতৈর্ঘ্যং (সেব্যমিত্যর্থঃ) যয়ি তদীয়াকুলিশিখাং (তস্মাকুল্যগ্রভাগং) দিধীর্ষৌ (ধর্ষ নিচ্ছৌ) সস্তাপঃ কুল অর্থে ব্রজতি (গচ্ছতি) ন জানে । ১১১

অনুবাদ । হে সখি, কোনও সময় শঠশিরোমণি লম্পট এই হার সানন্দে হস্ত করিতে করিতে মাধবীলতাকুঞ্জের মধ্যে পশ্চাদিক হইতে আগমন করিয়া দুই হস্ত দ্বারা আমার নেত্র দুটি আবৃত করেন । ঈর্ষার সহিত আমি তাঁহার অঙ্গুলির অগ্রভাব ধরিতে ইচ্ছা করিলে তিনি কোথায় গমন করেন তাহা আমি জানি না ।

এখানেও শ্রীকৃষ্ণের ব্রজবাসকালে কোন অতীত নীলাবিশেষ শ্রীরাধিকার প্রেমোন্মাদাবস্থায় ক্ষরিত হওয়ায় উহা বর্তমান বলিয়াই বোধ হইতেছে । ১১১

অতীতেয়ং বার্তা বিরমতু পুরঃ পশু সরলে !

বয়স্শ্চে সোহয়ং স্মিতমধুরিমোগ্ণ্ ষ্টবদনঃ ।

ভুজ-স্তম্ভোন্মাসাদভিমতপরীরন্তুরভসঃ

ম্মর-ক্রীড়াসিকুঃ কিপতি ময়ি বন্ধু ককুহুমম্ ॥ ১১২

অতীতেয়মিতি । সরলে (হে মূঢ়ে, অধুনাপি শ্রীকৃষ্ণশ্চ শঠতাজ্জহাৎ) অতীতা (গত) বার্তা বিরমতু (তিষ্ঠতু), পুরঃ (অগ্রতঃ) পশু, ম্মর-ক্রীড়াসিকুঃ (কামকেলিসাগরঃ) সোহয়ং (প্রেসিকঃ তব চিরপরিচিতঃ কৃষ্ণঃ) তে (তব) বয়স্শ্চঃ (সখা) স্মিতমধুরিমোগ্ণ্ ষ্টবদনঃ (স্মিতশ্চ মধুরিমা মাধুর্যেণ উন্ন্য ষ্টং উৎফুল্লং বদনং যশ্চ তথাভূতঃ সন্) অভিমত-পরীরন্তুরভসঃ (অভিমতে অতীষ্টে পরীরন্তে আগ্নেবে রভসঃ উৎকর্ষা যশ্চ তথাভূতঃ) ভুজস্তম্ভোন্মাসাৎ (ভুজৌ স্তম্ভাবিব তয়োঃ উন্মাসাৎ মদালিঙ্গন-অনিব্যমানানন্দাদিতি ভাবঃ) ময়ি বন্ধু ক-কুহুমং (বাধুলীতি ধ্যাতং পুঙ্গং, শ্লেষণে মনো বগ্নতি যৎ তৎ, বন্ধ + উক্ কর্তরি) কিপতি ।

বন্ধু ককুহুমমিতি অত্র বন্ধুককুহুমক্ষেপণ-ব্যাঞ্জেন শ্রীরাধায়া অধর-চূষনমতীষ্টমিতি ব্যঞ্জিতম্ । তথা হি স্তবমালা,—

‘বন্ধুরাধরবন্ধুক-বিকৃষ্টমধুসূদনা ।’

অয়ং হি স্বাভিযোগ ইতি পারিভাষিকশব্দেন শ্রীমদুজ্জ্বলে উক্তঃ ;
তল্লক্ষণং যথা,—

‘স্বাভিযোগো ভবেত্তাব্যক্তিঃ স্মেন পরেণ চ ।’ ১১২

অনুবাদ । হে সরলে, তুমি সেই কপটীর কথা জান না । যাহা গত হইয়াছে, সে কথা দূরে থাক । সম্মুখে দেখ, কামক্রীড়ার সাগরসদৃশ যাহার হৃদয় নিরন্তর কুঞ্জ-লীলাবিলাস-তরঙ্গে উদ্বেলিত, সেই তোমার সখার বদন দ্বৈধ হাস্তের মাধুৰ্য্যে মগ্নিত । আমাকে আলিঙ্গন করিতে অভিলাষ করিয়া তিনি আনন্দিত হইয়াছেন ও তদীয় স্তম্ভসদৃশ ভূজ-বৃগল ভাবী হর্ষে উল্লসিত হইয়াছে । তিনি আমার প্রতি স্বীয় অভিলাষ আপনচ্ছলে বাঁধুলী ফুল নিক্ষেপ করিতেছেন ।

এই শ্লোকে পূৰ্ব্বরাগ-দশায় রতি—উদ্বোধের কারণস্বরূপ স্বাভিযোগ ভঙ্গী-ক্রমে প্রকাশিত হইয়াছে ।

‘স্বরক্রীড়া-সিন্ধু’ পদে শ্রীকৃষ্ণের ধীরললিত নায়কোচিত স্বভাবই ধ্বনিত হইয়াছে । শ্রীচৈতন্যচরিতামৃতে আছে,—

‘রায় কহে কৃষ্ণ হয় ধীরললিত,

নিরন্তর কামক্রীড়া যাহার চরিত ।

রাত্রি দিনে কুঞ্জক্রীড়া করে রাধার স্নেহে,

কৈশোর বয়স সফল কৈল ক্রীড়া রঙ্গে ।’ ১১২

তদ্ব্যস্তিষ্ঠ ব্রীড়াবতি ! নিবিড়-মুক্তালতিকরা

যথানৈনং ধূর্তং সখি ! যধুপুরীং যাতি ন যথা ।

ইতি প্রেমোপলীলস্বকদমুভবান্নকৃষ্ণাভিমা

সখীনামাক্রন্দং ন কিল কতিশঃ কল্পয়তি । ১১৩

তদ্বিত্তি । ব্রীড়াবতি (হে লজ্জাবতি ললিতে !) তৎ (তস্মাৎ)
উত্তিষ্ঠ, নিবিড়মুক্তালতিকয়া (নিবিড়য়া ঘনসন্নিবিষ্টয়া মুক্তা-
লতয়া মৌক্তিকহাররূপয়া মৌক্তিকগুচ্ছেনেত্যর্থঃ) এনং ধূর্তং বধান
(তথা বন্ধনং ঘটয়) যথা মধুপুরীং ন যাতি (ন গন্তং শক্নোতীত্যর্থঃ) ।
ইতি (এবং) প্রেমোন্মীলন্তুবদনুভবারুচজড়িয়া (প্রেয়া উন্মীলন্
বিকশন্ ষঃ ভবদনুভবঃ দিব্যোন্মাদজনিতঃ ত্বদীয়াচরণমিতি শেষঃ, তেন
আরুচঃ সঞ্জাতঃ জড়িয়া জাত্যঃ যস্মাৎ সা, 'জাত্যমপ্রতিপত্তিঃ'
ব্যভিচারিভাবোহয়ং) কতিশঃ (কতিবারং) সখীনাং (সখ্যাকমিতি শেষঃ)
আক্রন্দং (উচ্চক্রন্দনং) ন কিল কন্দলয়তি (ন বর্দ্ধয়তি ? অপি তু
সদৈব বর্দ্ধয়তীতি ভাবঃ) । ১১৩

অনুবাদ । 'হে লজ্জাবতি ললিতে ! সেই জন্ম উঠ, ঘনগ্রথিত
মুক্তাগুচ্ছের দ্বারা সেই শঠকে বন্ধন কর, বাহাতে সে মথুরায় আর না
যাইতে পারে' । এই রূপ উন্মাদদশায় শ্রীরাধার প্রোচ প্রেম হইতে উখিত
যে সকল তোমার আচরণ তদ্বারা তিনি জাত্য ভাব প্রাপ্ত হইয়াছেন
অর্থাৎ প্রেমে জড়তা প্রাপ্ত হইয়া ক'বার না সখীগণের (আমাদের)
ক্রন্দন বিবদ্ধিত করিতেছেন ? অর্থাৎ তাঁহার এইরূপ দারুণ দুঃখ-দশা
দেখিয়া আমরা নিরন্তর ক্রন্দন করিতেছি ।

এই শ্লোকের দ্বিতীয়চরণে শ্রীরাধিকার উক্তি পরিসমাপ্ত হইয়াছে । ১১৩

অহো কষ্টং বাল্যাদহমিহ সখীং তৃষ্টহৃদয়া
মুহূর্ম্মানগ্রহিঃ সহস্রসরলাং গ্রাহিতবতী ।
তদারম্ভাদগোপীগণ-রতিপুরো ! নির্ভরমসৌ
ন লোতে লুকাপি বদমলতুজন্তুরন্তসম্ ॥ ১১৪

অহো ইতি । গোপীগণরতি-গুরো (হে গোপীপ্রেমশিক্ষক) অহো
কষ্টং (খেদে, হা মহাদুঃখং) দুষ্টহৃদয়া অহং ইহ (বৃন্দাবনে) বালাং
(আশৈশবাং) সহজসরলাং (স্বভাবাকুটিলাং) সখীং (রাধাং) মুহুঃ
পুনঃ পুনঃ) মান-গ্রহিৎ (মানবন্ধং নিরুৎকর্মিত বাবৎ) গ্রাহিতবতী
(গ্রাহয়ামাসে শিক্ষাদানেনেতি শেষঃ । তদুক্তং স্তমালান্নাং, 'ললিতাভীতি-
মানিনৌ') । তদনস্তরং (মানগ্রহেঃ প্রবৃত্তেঃ) অসৌ (মৎসখী) লুকাপি
(লালসাম্বিতাপি) অদমলভূজস্তস্তরভসং (তব অমলেন উজ্জলেন ভূজেন ষঃ
স্তম্ভঃ বন্ধনং পরীরস্ত ইতি শেষঃ তেন রভসং আনন্দং) ন লেভে
(ন লকবতী) ।

'গোপীগণ-রতিগুরো' ইতি বিরুদ্ধলক্ষণয়া ব্যাজস্ততিরিয়ম্ । স্তু
গোপীনাং প্রেমশিক্ষকঃ ভবান্ যতস্তাঃ প্রেমকলাপরিপাটীশিক্ষাদানেন তাসাং
প্রেমাণমাশ্বাদয়ন্ তদন্তে বিরহদুঃখাৰ্ণবে মজ্জয়ামাস । কীদৃশঃ প্রেমরসিকো
ভবানিতি ধ্বনিঃ । 'বিষবৃক্ষোহপি সস্বর্ক্য স্বয়ং ছেত্তমসাম্প্রত'মিতি
শ্রামোহপি ত্বয়া ন গণিতঃ । তথাহি বিদগ্ধমাধবে,—

'শ্বেরং চাপলমাকলষ্য ললিতা মাং হস্ত নিন্দিষ্যতি ।' ইতি কলহা-
স্তরিতায়াঃ শ্রীরাধায়া উক্তিরিয়ম্ । তথাহি উদ্ধবসন্দেশে,—

'বারং বারং দিশসি যদি মাং মাননির্কাহণায় ।' ১১৪

অনুবাদ । হে গোপীগণের প্রেমশিক্ষার অধ্যাপক—তুমি স্বয়ংই
তাঁহাদের প্রেমপরিপাটী শিক্ষা দিয়া তাহা আশ্বাদন করিয়াছ, এখন
তাঁহাদিগকে বিরহ দুঃখ-সাগরে মগ্ন করিলে ? তুমি হৃদয় প্রেম-শিক্ষা দান
করিয়াছ । অহো কি দুঃখ ! আমার হৃদয়ই দুষ্ট, সেই জন্য বালাকাল
হইতে আরম্ভ করিয়া স্বভাব-সরলা আমার সখীকে বারবার
আমি মান শিক্ষা দিয়াছি অর্থাৎ আমার ভয়েই কে মান রক্ষা করিয়াছিল ।

হায় ! সেই সময় হইতেই সে তোমার ইন্দ্রনীলমণিস্তম্ভতুল্য উজ্জলবাহর
আনিদনজনিত আনন্দলাভে মুগ্ধ হইলেও তাহা লাভের সৌভাগ্য প্রাপ্ত
হয় নাই । তুমি চিরদিনই তাহাকে দুঃখ দিয়াছ ।

তাৎপর্য এই যে—শ্রীরাধিকা স্বভাবতঃই সরলা, তিনি শ্রীকৃষ্ণের প্রেমে
মুগ্ধ হইয়া তাহার শতদোষ থাকিলেও তাহা কত সময় দেখিতে পান নাই ।
শ্রীললিতা কিন্তু তদীয় সখীর প্রেমের গৌরব রক্ষা পূর্বক শ্রীকৃষ্ণের দুর্লভতা-
বুদ্ধি বর্দ্ধিত করিতে শ্রীরাধাকে মান শিক্ষা দিয়াছেন । সেই সময় হইতেই
শ্রীরাধিকাকে শ্রীকৃষ্ণ দুঃখ দিয়াছেন । ইহা দ্বারা শ্রীললিতার তাঁহাতে
স্নেহাধিক্যই প্রকাশিত হইল । ১১৪

অলিন্দে কালিন্দী-কমলসুরভৌ কুঞ্জবসতে-
বসন্তীং বাসন্তী-নবপরিমলোদগারিচকুরাম্ ।
ঋতুসঙ্গে নিজ্রা-সুখমুকুলিতাক্ষীং পুনরিমাং
কদাহং সেবিষ্যে কিশলয়-কলাপব্যঞ্জিনী ॥ ১১৫

অলিন্দে ইতি । ‘শীঘ্রমেব শ্রীকৃষ্ণাধনমাগত্যান্মান্ জীবয়েতি ব্যঞ্জয়ন্তী
ললিতাদেবী যথুরাস্বং শ্রীকৃষ্ণং প্রতি স্বাভিলাষমাবিস্কুর্ষতী প্রাহ’ কালিন্দী-
কমলসুরভৌ (যমুনাঙ্গলজ-স্বাসিতে) কুঞ্জবসতেঃ (কুঞ্জভবনস্য)
অলিন্দে (অঙ্গনে) বসন্তীং (তিষ্ঠন্তীং) বাসন্তী-নবপরিমলো-দগারিচকুরাং
(মাধবীলতাকুসুমানাং নবং পরিমলং বিমর্দোখগন্ধং উদ্গিরন্তীতি তথোক্তাঃ
চিকুরাঃ কেশাঃ যশ্চাঃ তাং বাসন্তীলতা-প্রসূনভূষিতকেশামিত্যর্থঃ)
ঋতুসঙ্গে (তব কোড়ে) নিজ্রাসুখমুকুলিতাক্ষীং (সুপ্তিসুখেণ মুকুলিতে
অর্দ্ধমুদ্রিতে অক্ষিণী যশ্চাঃ তাং) ইমাং (রাধাং) কিশলয়কলাপব্যঞ্জিনী
(কিশলয়ানাং নবপত্রাণাং কলাপঃ সমূহ এব ব্যঞ্জনং তদ্বতী গতী ।

‘কলাপো ভূষণে বর্হে তুণীরে সংহংতে চে’তি কোষঃ) অহং কদা পুনঃ সেবিষ্যে (পরিচরিস্যামি) ।

শ্রীললিতায়াঃ প্রগাঢ়সেবালালসাময়ী বিজ্ঞাপ্তরিয়ম্ । শ্রীমদুজ্জল-নীলমণৌ ব্যভিচারিভাবপ্রকরণে নায়িকায়াঃ নিদ্রায়া উদাহরণমিদম্ । ‘নিদ্রা চিত্তনিমীলনম্’ । শ্রীললিতমাধবেহপি যষ্ঠাঙ্কে পদ্যমিদমবিকলং জাম্ববতী-মুখেণ পঠ্যতে । ১১৫

অনুবাদ । শ্রীবৃন্দাবনে আগমন করিয়া আমাদিগকে জীবিত কর, এইরূপ ভাব অভিব্যক্ত করিয়া মথুরাস্থ শ্রীকৃষ্ণের নিকট শ্রীললিতা স্বীয় অভিলাষ জ্ঞাপনপূর্বক বলিতেছেন, ‘হে কৃষ্ণ যমুনার কমল-স্বরভিত নিকুঞ্জ ভবনে শ্রীরাধা অবস্থান করিবেন, তদীয় কেশকলাপ মাদবীলতা-কুসুমগন্ধে অমোদিত হইবে ও তিনি তোমার কোড়ে নিদ্রা স্থখে অর্ধ-মুদ্রিত নেত্রে শয়না থাকিবেন । কবে এইরূপ অবস্থায় নবপত্র সমূহের দ্বারা ব্যঞ্জন (পাখা) নির্মাণপূর্বক তাঁহাকে পুনর্বার সেবা করিব ?’

শ্রীকৃষ্ণের বৃন্দাবনবাস কালে ষেরূপ শ্রীললিতা শ্রীযুগলকিশোরের প্রেম-সেবা করিতেন, সেইরূপ লাভ করিতে একান্ত অভিলাষ সূচিত হইয়াছে, সখীগণের চরিত্রের ইহাই বৈশিষ্ট্য ‘বে, তাঁহারা একা শ্রীকৃষ্ণ বা শ্রীরাধার সেবা বাঞ্ছা করেন না কিন্তু শ্রীকৃষ্ণের সঙ্গে মিলিত ও আনন্দিত শ্রীরাধার সেবাই তাঁহাদের বাঞ্ছনীয় । লতা-মূল বারি দ্বারা অভিব্যক্ত হইলে ষেরূপ পত্রপল্লবাদিও জীবন লাভ করে, সেইরূপ শ্রীরাধার স্থখেই তাঁহারা স্থখিনী হইবেন । ১১৫

ধৃতানন্দাং বৃন্দাবন-পরিসরে শারদনিশা-

বিলাসোল্লাসেন শ্লথিতকবরী-ত্রফকুসুমাম্ ।

তব স্বকোপান্তে বিমিহিতভূজাং গোপরমণীং

কদা কুঞ্জে লীনা রহসি বিহসিষ্যামি সুমুখীম্ ॥ ১১৬

ধৃতানন্দামিতি । বৃন্দাবন-পরিসরে (বৃন্দাবনস্য পর্যন্তভূভাগে, 'পর্যন্তভূঃ পরিসরঃ' ইত্যমরঃ) শারদনিশাবিলাসোল্লাসেন (শারদীয়া ষা নিশা রাত্রিঃ তস্যাং ষো বিলাসঃ শ্রীরাসলীলা তন্ত উল্লাসেন বিবেক-শমন-মদেন ধৃতঃ জনিতঃ আনন্দঃ ষষ্ঠাঃ তাং রাসলীলাসাজনিতামোদামিতি ভাবঃ) শ্লথিতকবরীভ্রষ্টকুসুমাং (শ্লথিতাঘাঃ শ্লথিতাঘাঃ কবর্যাঃ কেশপাশাং ভ্রষ্টানি বিচ্যুতানি কুসুমানি ষষ্ঠাঃ তাং বিস্রস্তকেশকুসুমামিত্যর্থঃ, উক্তঞ্চ শ্রীভাগবতে,—

‘তদঙ্গসঙ্গপ্রমুদাকুলেশ্রিয়াঃ কেশান্ দুকূলং কুচপটিকাং বা ।

নাঙ্গঃ প্রতিব্যোচ মলং ব্রজস্ত্রিয়ো বিস্রস্তমালাভরণাঃ কুরুদ্বহ ॥’

শ্রীশ্রীতিসন্দর্ভে ব্যাভিচারিভাবস্য মদশোদাহরণমিদম্ ।)

স্বকোপাস্তে (স্বকস্য প্রাস্তদেশে) বিনিহিতভূজাং (গুস্তবাহুং) সুমুখীং (সুন্দরং মুখং ষষ্ঠাঃ তাং) গোপরমণীং (শ্রীরাধাং) রহসি (নির্জনে) কুঞ্জে লীনা (নিলীয় স্থিতা সতী) কদাহং বিহসিষ্যামি (পরিহসিষ্যামি ॥

অগ্নিন্ শ্লোকে শ্রীরাসলীলাস্তে নিকুঞ্জ-বিহারো ধ্বনিতঃ । নিবিড়রতি-বিলাসভরালশ্চেন চলিতুমক্ষমামতএব শ্রীকৃষ্ণস্বক-ন্যস্তবাহুবল্লরীং রাধাং কদা কৌতুকভরেণ কুঞ্জে লীনত্বেন দৃষ্টরহোলীলাপৃচ্ছয়া পরিহাসং করিষ্যামীত্যশয়ঃ । ১১৬

অনুবাদ—বৃন্দাবনের প্রাস্তদেশে শারদীয় নিশীথে রাসলীলায় বিবেক-হারী হর্ষ হেতু যিনি বিশেষ আনন্দিত হইয়াছেন, ষাহার বিস্রস্ত কেশপাশ হইতে কুসুম শ্লথিত হইতেছে ও রসালস হেতু তোমার স্বক্কে যিনি ভূজন্যস্ত করিয়াছেন সেই সুন্দরী গোপরমণীমণি শ্রীরাধাকে কবে আমি নিভৃত নিকুঞ্জে লুকাষিত থাকিয়া পরিহাস করিব ।

তাৎপর্য এই যে, শ্রীরাসমৌলার পরে কুঞ্জ বিহার হইয়াছিল। সেই নিকুঞ্জলীলা শ্রীললিতা একান্তে অবস্থান করিয়া দেখিয়াছিলেন। বিহারান্তে সেই বিষয় শ্রীরাধাকে কবে জিজ্ঞাসা করিয়া তিনি তাঁহাকে পরিহাস করিবেন, ইহাই লালসা। ১১৬

বিদুরাদাহর্ষুঃ কুসুমমুপযামি বসধুমা

পুরস্তীরে তীরে কলয় তুলসী-পল্লবমিদম্ ।

ইতি ব্যাজাদেনাং বিদিতভবদীয়-স্থিতিরহং

কদা কুঞ্জে গোপীরমণ । গময়িষ্যামি সময়ে ॥ ১১৭

বিদুরাদিতি । গোপীরমণ (হে গোপীবল্লভ) কদাহং কুঞ্জে বিদিত-ভবদীয়স্থিতিঃ (বিদিতা ভবদীয়া স্থিতির্যয়া তথোক্তা) বিদুরাৎ কুসুমং আহর্ষুঃ (বিচেতুঃ) উপযামি (গমিষ্যামি) । অং অধুনা পুরঃ (অগ্রতঃ) তীরে তীরে (ষমুনায় ইতি শেষঃ) ইদং তুলসী-পল্লবং (তুলসীপত্রং) কলয় (সঞ্চিনু) ইতি (ইথং) ব্যাজাৎ (ছলাৎ) (এনাৎ) (যৎ-সখীং) সময়ে (সঙ্কতিতপূর্বনির্দিষ্টে) গময়িষ্যামি (প্রেষয়িষ্যামি) । ১১৭

অনুবাদ ।—হে গোপীবল্লভ, কবে আমি তোমার কুঞ্জে অবস্থান জানিয়া অর্থাৎ তুমি যে কুঞ্জে আছ তাহা জানিয়া দূরে কুসুম চয়ন করিতে যাইব । ‘তুমি এখন অগ্রে ষমুনার তীরে তীরে তুলসীপত্র চয়ন কর’ শ্রীরাধাকে এই কথা বলিয়া এই প্রকার ছলে সঙ্কতানুরূপ নির্দিষ্ট সময়ে তাহাকে তোমার নিকট প্রেরণ করিব ?

ইহাধারা সখীগণের স্বসুখাভিলাষশূন্য বিশুদ্ধ প্রেম-সেবাই অভিব্যক্ত হইয়াছে । ১১৭

ইতি শ্রীকংসারেঃ পদকমলয়োগোকুল-কথাং

নিবেশ্য প্রত্যেকং ভজ পরিজনেষু প্রণয়িতাম্ ।

নিজাদে কাদম্বী-সহচর ! বহন মগুনতয়া

স বাভ্যুচৈঃ প্রেম-প্রবণমমুজগ্রাহ ভগবান্ । ১১৮

ইতীতি । কাদম্বীসহচর (হে মরালীপ্রিয়) নিজাদে গোকুল-কথাং (ব্রজ-বার্তাং) মগুনতয়া (ভূষণতয়া) বহন শ্রীকংসারেঃ (শ্রীকৃষ্ণ) পদকমলয়োঃ (পাদ-পদয়োঃ) নিবেদ্য প্রত্যেকং পরিজনেষু (শ্রীকৃষ্ণ-নিজ-জনেষু মথুরাবাসিষু) প্রণয়িতাং (প্রীতিং) ভজ (লভস্ব, কথমিত্যাহ— ভগবান্ (শ্রীকৃষ্ণঃ ষঃ) প্রেমপ্রবণং (প্রণয়াধিক্যং) অমুজগ্রাহ (অমু-গৃহীতবান্) স উচৈঃ ষাতি (উন্নতিং লভতে, স এষ সৌভাগ্যভাক্ ইত্যর্থঃ) । ১১৮

এতেন শ্রীকৃষ্ণমু মথুরাবাসিষু প্রেমবিশেষঃ ধ্বনিতঃ, স্বেষু ঐদাসীশ্রুং, 'স্বধং প্রভাতা রজনীয়'মিতিবৎ ।

অনুবাদ । হে মরালীবল্লভ, এই গোকুলের কাহিনী তোমার শরীরে ভূষণ রূপে বহন করিছা শ্রীকৃষ্ণের পাদপদ্ম-যুগলে নিবেদন করিও এবং তথায় তদীয় নিজজন-সমূহে প্রত্যেককে প্রেম প্রদর্শন করিও, কারণ তাহাদের ভাগ্যের সীমা নাই । শ্রীকৃষ্ণ ষাহাকে প্রেমাধিক্য প্রদর্শন করেন, সেই জগতে উন্নত-সৌভাগ্যশালী হয় ।

মথুরাবাসিগণের শ্রীকৃষ্ণ-প্রেম লাভে সৌভাগ্যাতিশয় প্রকাশ করিয়া নিজেদের দুর্ভাগ্য ও দৈন্ত সূচিত হইয়াছে । ১১৮

মিলদৃভুঙ্গীং হংসীরমণ । বনমালাং প্রথমতো

যুদা ক্ষেমং পৃচ্ছন্নিদমুপহরেথা মম বচঃ ।

চিরং কংসারাতেকরসি সহবাসপ্রণয়িনীং

কিমেনামেপাঙ্গীং শুণবতি । বিসম্মার শুবতী । ১১৯

মিলদভূঙ্গীমিতি । হংসীরমণ (ইতি সম্বোধনং) প্রথমতঃ (আদৌ) মিলদভূঙ্গীং (মিলন্তঃ সৌরভেণাগচ্ছন্তঃ ভূঙ্গাঃ ষস্যাং তাং) বনমালাং (কৃষ্ণ-বক্শ্বিতামিতি শেষঃ) মুদা (আনন্দেন) ক্ষেমং (মঙ্গলং) পৃচ্ছন্ (জিজ্ঞাসন্) ইদং যম বচঃ উপহরেণাঃ (ক্রুহি, কিমিত্যাহ,) গুণবতি (ইতি সম্বোধনং) চিরং কংসারাতেঃ (কৃষ্ণশ্চ) উরসি (বক্শসি) সহবাসপ্রণয়িনীং (সহবাসে ত্বয়া সইকত্রাবস্থানে প্রণয়িনীং অমুরাগিণীং এনাং এণাক্ষীং (যুগনয়নীং রাধাং) কিং ভবতী বিসম্মার (বিস্মৃতবতী) ।

অগ্নিন্ শ্লোকে শ্রীরাধায়াঃ প্রণয়েৰ্য্যা ব্যঙ্গ্যা, যতঃ শ্রীকৃষ্ণবক্শ্বিতয়া বনমালায়া সহ তস্যাঃ সাপক্ষ্য-ভাবো ধ্বংসতে । মাদনাখ্য-মহাভাবস্যাকুভাবো-হয়ম্, ঈদৃশেণ শ্রীমদুজ্জ্বলে উক্তঃ, ‘অত্রৈৰ্য্যায়া অযোগ্যেহপি প্রবলেৰ্য্যা বিধায়িতা’ । উক্ত তচ্চ শ্রীদানকেলি-কৌমুদী-শ্লোকঃ ষথা,—

“বিষুদ্ধাভিঃ সার্কং ব্রজ-হরিণ-নেত্রাভিরনিশং
তমছা বিদেষং কিমিতি বনমালে ! রচয়সি ।
তৃণীকুর্কৃত্যস্মান্ বপুৰঘরিপোরাশিখমিদং
পারস্বজ্যাপাদং মহতি হৃদয়ে ষা বিহরসি ॥” ইতি

ন কেবলং বনমালাং প্রতি প্রণয়-বিস্মৃতি-হেতুরাক্ষেপোহয়মপি তু ভঙ্গ্যা শ্রীকৃষ্ণং প্রতি প্রধানত ইতি অনুধ্বনিঃ । ১১২

অনুবাদ । হে হংসীপ্রিয়, প্রথমেই কৃষ্ণ-বক্শ্বিত বনমালা—যাহার সৌরভে আকৃষ্ট হইয়া ভ্রমর-সমূহ আগমন করিতেছে, তাঁহাকে আনন্দে কুশল জিজ্ঞাসা করিয়া আমার এই সকল বাক্য কহিও । তাহা এইরূপ, “হে গুণবতি, চিরকাল শ্রীকৃষ্ণের বক্শ্বলে তোমার সহিত একত্র বাস করিতে অমুরাগিণী-বে যুগনয়না রাধা তাঁহাকে কি আগুনি জ্বলিয়া গিয়াছেন ?

বনমালায় প্রতি বিশ্বৃতি-হেতু প্রণয়াভিযোগ প্রকাশ করা মুখ্য উদ্দেশ্য নহে, শ্রীকৃষ্ণের প্রতিই ভগ্নী-ক্রমে এই প্রণয় করা হইতেছে । ১১০

ইদং কিম্বা হস্ত স্বরসি রসিকে । খণ্ডনকৃষা
পরীতাকী গোবর্দ্ধনগিরি-নিতম্বে মম সখী ।
ভিয়া সংভ্রাস্তাকং যদিহ বিচকর্ষ ছয়ি বলাদ্
গৃহীত্বা বিভ্রশ্চলবশিখি-শিখং গোকুল-পতিম্ ॥ ১১০

ইদমিতি । রসিকে (ইতি সম্বোধনং, তমেব ষথার্থং রসিকা সম্ভোগ-
রসবোধী, ষতঃ কণমপি শ্রীকৃষ্ণবকঃস্থলং ন মুঞ্চসীতি ধ্বনিঃ) মম সখী
(রাধা) খণ্ডনকৃষা (খণ্ডনং—অন্ত-নাগ্নিকাকৃতদশনাদিনা সম্ভোগ-চিহ্নং
তদর্শনহেতুনা কোপেন) পরীতাকী (ব্যাপ্তদেহা সতী) ইহ গোবর্দ্ধন-
গিরি-নিতম্বে (গোবর্দ্ধন-গিরেরমধ্যদেশে) ভিয়া (শ্রীরাধায়াঃ প্রণয়-
কোপভয়েনেতি শেষঃ) সম্ভ্রাস্তাকং (চঞ্চলনেত্রং) বিভ্রশ্চলব-শিখিশিখং
(বিভ্রশ্চলী স্থলস্তী নবা শিখিনঃ ময়ুরস্ত শিখা চূড়া ষম্মাৎ তথাভূতং)
গোকুলপতিং (কৃষ্ণং) গৃহীত্বা বলাৎ ছয়ি (বনমালায়াং) ষৎ বিচকর্ষ
(আকৃষ্টবতী) হস্ত (খেদে) ইদং কিংবা স্বরসি ? ॥

অগ্নিন্ শ্লোকে শ্রীরাধায়াঃ খণ্ডিতনাগ্নিকোচিতঃ ক্রোধো ব্যঞ্জিতঃ ।
যথা শ্রীমদুজ্জ্বলে,—

‘উজ্জ্বল্য সময়ং ষশ্চাঃ প্রেয়ানন্তোপভোগবান্ ।
ভোগলস্মাহিতঃ প্রাতরাগচ্ছৎ সা হি খণ্ডিতা ॥’

সাহিত্যদর্পণেপি—

‘পার্শ্বমেতি প্রিয়ো ষশ্চা অন্ত-সম্ভোগচিহ্নিতঃ ।
সা খণ্ডিতেতি কথিতা ধীরৈরীর্ষ্যাকষয়িতা ॥’

শ্রীকৃষ্ণস্যাপি শ্রীরাধা-প্রেমবশতা-জ্ঞাতা ভীতিঃ স্পষ্টা, শ্রীকৃষ্ণবনমালায়াং
অন্যনামিকালিন্দনাদিনা তৎবক্ষঃস্থলস্থিতকুঙ্কমকস্তুরী-রঞ্জিতসন্তোগ-
চিহ্নমালোক্য তদাকর্ষণং জ্ঞেয়ম্ । তদপি দুর্ভালোকং যতঃ শ্রীকৃষ্ণস্য
লাম্পাট্যমেব ব্যঞ্জয়তীতি প্রণম্বেষ্যাভরেণ বনমালাকর্ষণম্ । ১২০

অনুবাদ । হে রসিকে অর্থাৎ হে বনমালা, তুমি ষথার্থ সন্তোগরসের
বোঝা, যেহেতু শ্রীকৃষ্ণের বক্ষঃস্থল কখনও পরিত্যাগ কর না । আমার সখী
শ্রীকৃষ্ণের ব্রজ-বাস কালে কোন দিন তদীয় অঙ্গে অন্য নামিকা-সন্তোগ-জ্ঞাত
চিহ্নাদি দর্শন করিয়া প্রণয়-ক্রোধে অত্যন্ত অধীরা হয়েন । তিনি এই
গোবর্দ্ধন গিরির মধ্যদেশে কৃষ্ণকে হস্ত দ্বারা গ্রহণ করিয়াছিলেন । তাহাতে
কৃষ্ণ অত্যন্ত ভীত হইয়াছিলেন, তাহার নূতন ময়ূর পুচ্ছের চূড়া ঋলিত
হইয়াছিল ও সেই সময় তোমাকে (বনমালাকে) দর্শন করিয়া শ্রীরাধিকার
ক্রোধ যেন শত-গুণ বিবর্দ্ধিত হইয়াছিল, কারণ কুঙ্কম-কস্তুরী প্রভৃতি
তোমাতে লাগিয়া থাকায় কৃষ্ণের লাম্পাট্য অধিকতর প্রকাশিত হইতেছিল ।
সেই জ্ঞাত রাধা তোমাকে হস্ত দ্বারা আকর্ষণ করিয়াছিলেন, তাহাও কি
তোমার স্মরণ আছে ? তাৎপর্য এই যে, যেন উহা বক্ষঃস্থল হইতে
অপসৃত করিবার মানসেই রাধিকা আকর্ষণ করিয়াছিলেন । কারণ—উহা
দুর্দর্শ । এখানে মানে কিঞ্চিৎ অধীরা নামিকারই লক্ষণ দৃষ্ট হয় । তাহা
আশ্চর্যের নহে, কারণ শ্রীরাধিকাতে সকল নামিকার লক্ষণই একট হইতে
পারে । স্তবমালায় সেই জ্ঞাত শ্রীরূপগোখামি-পাদ বলিয়াছেন,

“অশেষনামিকাবহা-প্রাকট্যাভূতচেষ্টিতে” ।

(চাটুশাধলি)

ইহার টীকার শ্রীপাদ-বলদেববিদ্যাভূষণ বলেন, ‘অশেষাণাং মুদ্ধাদীনাং

নায়িকানাং যথা অবস্থা দশাস্তাসাং প্রাকটোনাঙ্ক তানি চেষ্টিতানি যশাঃ
 হে তথাভূতে । স্বয়ংভগবতি কৃষ্ণে যথা সৰ্বনায়কগুণাঃ যথাবসরমুদয়ন্তে
 তথা স্বয়ংলক্ষ্ম্যাং রাধায়াং সৰ্বনায়িকা গুণা ভবন্তীতি ভাবঃ' । অর্থাৎ
 মুখা, মধ্যা, প্রগল্ভা প্রভৃতি অনন্ত নায়িকা-গণের ধীরা, অধীরা, খণ্ডিতা,
 বিপ্রলক্সা প্রভৃতি যে সকল ভাবের অবস্থা ; সেই সকল প্রকাশ দ্বারা ষাঁহার
 চেষ্টা বা কাৰ্য্য অদ্ভুত হইয়াছে । স্বয়ংভগবান্ শ্রীকৃষ্ণে ষেরূপ অবসর
 মত সকল নায়কের গুণ প্রকাশিত হয়, তদ্রূপ সৰ্বলক্ষ্মী-মুকুটমণি জয়শ্রী
 শ্রীরাধিকায় সৰ্ব নায়িকার গুণ প্রকাশ হয় । ১২০

ততঃ সস্তাষেথাঃ শ্রুতিমকর-মুদ্রামিতি মুদা
 ভবত্যাং কর্তব্যঃ কিমিতি কুশলপ্রশ্ন-জড়িমা ।
 কচিস্মেরা যা স্বঃ রচয়সি বলাচ্চুস্বন-কলাং
 অপাঙ্গেন স্পৃষ্টা সখি ! মুররিপোগণ্ড-কুহরে ॥ ১২১

তত ইতি । ততঃ (বনমালা-প্রশ্নাস্তরং) মুদা (হর্ষণ) শ্রুতিমকর-
 মুদ্রাং (কর্ণস্থিতমকরাকৃতিকুণ্ডল-ভূষণং) ইতি সস্তাষেথাঃ (এবং আলপেঃ)
 ভবত্যাং (ত্বয়ি) কুশলপ্রশ্ন-জড়িমা (মঙ্গলপৃচ্ছয়া জড়িমা জাড়্যং
 মূর্খমিতি ভাবঃ) কিমিতি (কথং) কর্তব্যঃ (করণীয়ঃ,) সৰ্বমঙ্গলা-
 স্পদীভূতশ্রীকৃষ্ণ-গণ্ডস্থল-চূষনদর্শনেনাপি যো হি স্বাং কুশলপ্রশ্নং করোতি
 স হি মহামূর্খ এবেতি ধ্বনিঃ, কিং তৎকুশলমিত্যাহ,) কচিস্মেরা (কচ্যা
 কাস্ত্যা স্মেরা ঈষৎ হসন্তীব, অত্র মণিকুণ্ডল-যুগ্মস্ত ছ্যতয় এব স্মিতত্বেন
 উৎপ্রেক্ষিতাঃ) যা স্বঃ অপাঙ্গেন (নয়নাঞ্চলেন) স্পৃষ্টা সতী মুররিপোঃ
 (কৃষ্ণস্য) গণ্ডকুহরে (কপোল-মধ্যে) বলাৎ (হঠাৎ) চূষন-কলাং
 (চূষন-পরিপাটীং) রচয়সি (করোষি) । অত্র 'কুহর' ইতি চূর্ণ

কুন্তলাদিনা বৃষ্ঠাদিতিভাবঃ । অত্র শ্রুতিমকর-মুদ্রায়াং নাগ্নিকার্যাঃ
ব্যবহারঃ আরোপিতঃ । রূপকালঙ্কারোহম্, কচি-শ্বেরয়োরভেদাপত্তি-
প্রতীতেঃ । ১২১

অনুবাদ । হে হংস, বনমালাকে প্রশ্ন করিয়া আনন্দভরে কৃষ্ণের
কর্ণ-স্থিত মকরাকার কুণ্ডলকে সম্ভাষণ করিও । কি প্রকারে করিবে,
তাহা শুন—তোমাকে কুশল প্রশ্ন করা মূঢ়তা মাত্র । কারণ কৃষ্ণের
গণ্ডস্থল-চূষনরূপ তোমার পরম কুশল দেখিয়াও যদি কেহ প্রশ্ন করে
তবে সে মূর্থ । কারণ কান্তিরূপ-হাস্তযুক্তা হইয়া কৃষ্ণের ভাব-বিলাসী
নয়নাঞ্চল স্পর্শ-লাভপূর্বক তুমি তাঁহার গণ্ড মধ্যে সহসা চূষন
করিতেছ ।

এইরূপ ঈর্ষার অযোগ্য বস্তুরও সৌভাগ্য দর্শনে যে ব্রজসুন্দরীগণের
ঈর্ষার উদয় হয়, তাহা মহাভাবেরই কার্য বলিয়া বুঝিতে হইবে । ১২১

নিবাসস্তে দেবি ! শ্রবণলতিকায়ামিতি ধিয়া
প্রযত্নাস্বামেব প্রণয়হৃদয়া যামি শরণম্ ।
পরোকং বৃক্ষীনাং নিভৃত-নিভৃতং কর্ণ-কুহরে
হরেঃ কাকৃশ্মিশ্রাং কথয় সখি ! রাধা-বিধুরতাম্ ॥ ১২২

নিবাস ইতি । দেবি । সখি (হে লীলাময়ি সখি, দিব্ ধাতু ক্রীড়ায়াম্
কৃষ্ণ-গণ্ডস্থলেমেব তব লীলাভূমিরিত ধ্বনিঃ) শ্রবণলতিকায়াম্ (কর্ণ-
লতায়াম্ কৃষ্ণস্তেতি শেষঃ) তে (তব) নিবাসঃ (বসতিস্থলং), ইতি
ধিয়া (বুদ্ধ্যা) প্রণয়হৃদয়া (সপ্রণয়া) অহং প্রযত্নাৎ স্বামেব (ন তু
অন্তমিতি 'এব' শব্দেন ব্যাবর্তয়তি) শরণং যামি (প্রাপ্নোমি) । স্বং
বৃক্ষীনাং (যাদবানাং) পরোকং (অপ্ৰোক্ত্যকং) নিভৃত-নিভৃতং

(অতি-গোপনং যথা সান্তথা) হরেঃ কৰ্ণকুহরে (শ্রোত্র-বিবরে)
 কাকুত্ৰিঃ (কাকুভিঃ শোকাদিকৃতশ্বর-বিকৃতিভিঃ উন্নিঃ সখলিতাঃ
 'কাকুঃ ক্ৰিয়াং বিকারো ষঃ শোকভীত্যাতিভিধ্বনেঃ' ইত্যমরঃ) রাধা-
 বিধুরতাং (রাধা-কাতৰ্ঘ্যং) কথয় । ১২২

অনুবাদ । হে লীলাময়ি সখি (মকরমুদ্রার প্রতি সম্বোধন) তুমি
 কৃষ্ণের গণ্ডস্থলে লীলাবিলাস প্রকাশিত কর । তাঁহার কৰ্ণলতায় তোমার
 বাসস্থল । এই বিবেচনায় প্রণয় সহকারে আমি তোমারই শরণ গ্রহণ
 করিলাম । তুমি ষাদবগণের অসাক্ষাতে অতীব গোপন ভাবে কৃষ্ণের
 কৰ্ণ-মধ্যে কাকুতিময়ী রাধার কাতরতা কহিও, অর্থাৎ বিনয় সহকারে
 শ্রীরাধার বিরহ-বেদনার বিষয় তুমি কৃষ্ণের নিকট নির্জনে বলিও । ১২২

পরীরস্তং প্রেমা মম সবিনয়ং কোস্তমগো

ক্রবাণঃ কুর্বাথাঃ পতগ-বর ! বিজ্ঞাপনমিদম্ ।

অগাধা রাধায়ামপি তব সখে ! বিশ্ব্তিরভুৎ

কথং বা কল্যাণং বহতি তরলে হি প্রণয়িতা ॥ ১২৩

পরীরস্তমিতি । পতগ-বর (হে পক্ষি-শ্রেষ্ঠ) কোস্তমগো (শ্রীকৃষ্ণ-
 বক্ষঃস্থলস্থিতে ইতি শেষঃ) প্রেমা মম পরীরস্তং (আলিঙ্গনং) ক্রবাণঃ
 (কথয়ন্) সবিনয়ং (বিনয়সহিতং যথা সান্তথা) ইদং বিজ্ঞাপনং
 (নিবেদনং) কুর্বাথাঃ (কুর্ধ্যাঃ কিমিত্যাহ—) সখে (ইতি সম্বোধনং)
 রাধায়ামপি (অসীমপ্রেমপরায়ণায়ামিতি 'অপি' শব্দঃ দ্যোতয়তি ।)
 তব অগাধা বিশ্ব্তিঃ (অত্যন্ত-বিশ্বরণং) অভুৎ । হি (নিশ্চিতং)
 তরলে (চঞ্চলে, কৃষ্ণবক্ষসি কোস্তমস্ত সর্দৈবান্দোলিতত্বাদিতি ভাবঃ ।
 পক্ষে স্বভাব-চঞ্চলে জনে) প্রণয়িতা (প্রেমা) কথং বা কল্যাণং বহতি
 (মঙ্গলং জনয়তীত্যর্থঃ, অপি তু নৈব বহতীতি ভাবঃ) ।

অগ্নিন্ শ্লোকে শেষ-চরণে অর্থাস্তরশাসোহলকারঃ । তন্নক্ষণং অলকার-
কৌস্তভে,—‘অগ্নিন্ বিশেষঃ সামান্তং সমর্থ্যতে পরেণ যৎ । সাধর্ম্যাৎ
বৈধর্ম্যাৎ স শাসোহর্থাস্তরস্য হি’ । অত্র কথং বা ইত্যাদি সামান্যেন
বিশেষঃ কৌস্তভতারল্যং সমর্থ্যতে ইতি লক্ষণ-সঙ্গতিঃ । ‘তরলে’ ইতি শ্লেষঃ
স্পষ্টঃ, ‘তরলো হারমধ্যগঃ’ ইত্যমরঃ । চঞ্চলশ্চ, কৌস্তভস্য হারমধ্যে
বিরাজিতত্বাৎ । ১২৩

অনুবাদ । হে পক্ষিবর, কৌস্তভমণিকে আমার সপ্রেম আলিঙ্গন
বলিতে বলিতে বিনয় সহকারে এই নিবেদন করিও । তাহা এইরূপ :—
হে সখে, অসীম প্রেমের আধার যে শ্রীরাধা তাঁহাকেও তুমি অত্যন্ত বিস্মৃত
হইয়াছ । তুমি চঞ্চল, কৃষ্ণবক্ষঃস্থলে সদাই আন্দোলিত হইয়া থাক,
সেইজন্য তাদৃশ চঞ্চলে শ্রীতি বিধান কখনই মঙ্গলজনক হইতে পারে না ।
পক্ষে সাধারণ ভাবে চঞ্চল-স্বভাব জনে শ্রীতি কখনই মঙ্গল বহন
করে না । ইহা দ্বারা ভঙ্গীতে ইহাও বুঝাইতেছে যে, কৃষ্ণ চপলচূড়ামণি,
তুমি সর্বদাই তাঁহার বক্ষে বিরাজিত থাকিয়া সঙ্গ লাভ করিতেছ ।
চঞ্চলের সঙ্গে থাকিলে লোকের স্বভাবও চঞ্চলই হইয়া থাকে । সঙ্গের
প্রভাব অতিক্রম করিবার উপায় নাই । ১২৩

মুহঃ কৃষ্ণংকাঞ্চীমণিবলয়মঞ্জীরমুরলী-

রবালম্বী ভ্রাম্যদ্যুবতিকলগীতৈঃ সুর-মণে !

স কিং সাক্ষাদ্ভাবী পুনরপি হরেস্তাণ্ডব-রসৈ-

রমন্সঃ কালিন্দী-পুলিন্ ভূবি তৌর্য্যত্রিকস্তরঃ ॥ ১২৪

মুহুরিতি । সুর-মণে (হে দেবমণে কৌস্তভ) ভ্রাম্যদ্যুবতিকলগীতৈঃ
(ভ্রাম্যস্তীনাং রাসমণ্ডলে নৃত্যস্তীনাং গোপ-বুবতীনাং কলং যধুরাস্কুটং

গীতং যেষু তাদৃশৈঃ তাণ্ডবরসৈঃ (উদ্গুণ্ণত্যাবিলাসৈঃ) যুহঃ (পুনঃ
 পুনঃ) কুঞ্জংকাঞ্চীমণিবলয়মঞ্জীরমুরলীরবালম্বী (কুঞ্জস্তীনাং শঙ্কায়মানানাং
 কাঞ্চীনাং মেখলানাং মণিবলয়-নুপুরাণাং মুরল্যাঃ বেণোশ্চ রবং আলম্বতে
 আশ্রয়তেতি তাদৃশঃ) হরেঃ (কৃষ্ণশ্চ) অমন্দঃ (মহান্, তুমুল ইত্যর্থঃ)
 তৌধ্যাত্রিকভরঃ (নৃত্যগীতবাদ্যময়ঃ শ্রীরাসোৎসবঃ) কালিন্দীপুলিনভূবি
 (ষমুনাতটভূমৌ) কিং (ইতি প্রশ্নে) পুনরপি সাক্ষাৎ (অক্ষিগোচরঃ)
 ভাবী (ভবিষ্যতি ?) ।

ন খলু কোস্তভঃ প্রাকৃতমণিঃ কিন্তু ঘনচৈতন্যস্বরূপোহয়মতএব তৎসকাশে
 অভীষ্টভাবিলীলাপৃচ্ছা সম্ভাব্যতে । উক্তঞ্চ শ্রীললিতমাধবে ষষ্ঠাঙ্কে
 স্বয়ংভগবতা শ্রীকৃষ্ণেন স্বমুখেণ মধুমঙ্গলসমীপে সূর্য্যশ্চ স্রমস্তক-মণি-
 প্রাশ্চিপ্রসঙ্গে,—‘সখে ! ঘনচৈতন্যবিবর্ত্তোহয়ং, ন প্রাকৃতরঙ্গসাধারণীং
 ধুরমারোঢ়ু মহতি ।’ এবমেব কোস্তভমণিরপি বিজ্ঞেয়ঃ । তথাহি
 শ্রীভাগবতে মাথুরবিরহিব্রজসুন্দরীভিরুক্তং শ্রীমতুঙ্কবং প্রতি ;—

‘তাঃ কিং নিশাঃ স্মরতি যাসু তদাপ্রিয়াভিবৃন্দাবনে কুমুদকুন্দশশাকরম্যে ।
 রেমে কণচ্চরণ-নুপুররাসগোষ্ঠ্যামস্মাভিরীড়িতমনোজ্জকথঃ কদাচিৎ’ ॥

ভাঃ ১০।৪৭।৩২

উক্তঞ্চ শ্রীরাসে,—

‘বলয়ানাং নুপুরাণাং কিঞ্চিনীনাঞ্চ যোষিতাম্ ।

সপ্রিয়াণামভূচ্ছকস্তমূলো রাস-সঙলে’ ॥

‘বলয়-নুপুর-ঘোষ-বান্দে’রিত্তি চ । ১২৪

অনুবাদ । হে দেবমণে কোস্তভ, ষমুনা-পুলিনে শ্রীকৃষ্ণের সেই
 মহারাসোৎসব কি আবার নয়নগোচর হইবে ? সেই লীলায় রাসমণ্ডলে
 গোপসুবতীগণ নৃত্য ও মধুর গান করিয়াছিলেন ও শ্রীকৃষ্ণ তাণ্ডব প্রকাশ
 করিয়াছিলেন । মেখলা-মণি নুপুর বলয় প্রভৃতির সহিত বেপুরব ধ্বনিও

হইয়াছিল। সেই নৃত্যগীতবাদ্যময় মহান উৎসব আবার কি দেখিতে পাইব ?

তুমি কৃষ্ণের হৃদয়ে সদাই বিরাজিত থাকিয়া তাঁহার মনোগত ভাব জানিয়া থাক, সেইজন্ত তোমাকে এ বিষয় জিজ্ঞাসা করি। ১২৪

নবীনস্তং কশ্চো ! পশুপ-রমণীভিঃ পরিচয়ং
ন ধৎসে রাধায়া গুণগরিম-গন্ধেহপি ন কৃতী ।
তথাপি ত্বাং যাচে হৃদয়-নিহিতং দোহনমহং
বহন্তে হি ক্লান্তে প্রণয়মবদাত-প্রকৃতয়ঃ ॥ ১২৫

নবীন ইতি। কশ্চো (হে শব্দ 'শব্দঃ স্মাৎ কশ্চুরস্তিয়া'মিত্যমরঃ,)
ত্বং নবীনঃ (শ্রীকৃষ্ণে মথুরায়াং গতে সতি সাম্প্রতং ধৃত্বাদিতি ভাবঃ)
পশুপ-রমণীভিঃ (গোপীভিঃ) পরিচয়ং ন ধৎসে (ন ধারয়সি ?) । রাধায়াঃ
গুণগরিম-গন্ধেহপি (গুণানাং কৃষ্ণ-সুখহেতুভূতানাং ধর্মাণাং বো
গরিমা গৌরবং মাহাত্ম্যমিতি যাবৎ তস্মৈ গন্ধেহপি ঈষৎসম্বন্ধেহপি)
ন কৃতী (ন অভিজ্ঞঃ) । তথাপি ত্বং ত্বাং হৃদয়নিহিতং (মনোগতং)
দোহনং (অভীষ্টং) যাচে (প্রার্থয়ে) হি (যতঃ,) অবদাত-
প্রকৃতয়ঃ (অবদাতা শুদ্ধা প্রকৃতির্ধেবাং তে । 'অবদাতঃ সিতে পীতে
শুদ্ধে' ইত্যমরঃ । অত্র শব্দস্য শুভ্রত্বাৎ পরমপবিত্রত্বাচ্চাবদাতত্বমিতি
জ্ঞেয়ম্) ক্লান্তে (আর্ন্তে জনে) প্রণয়ং (প্রেমাণং) বহন্তে (কুর্কন্তি,
সহৃদয়ত্বাত্তেষামিতি ভাবঃ) ।

অগ্নিন্ মোকেহপি শেবপাদে অর্থাস্তর-স্তাসোহলকারঃ । ১২৬

অনুবাদ। হে শব্দ ! তুমি নবীন, কারণ শ্রীঅরাজকুমার ত্রকে
হন্তে বংশী ধারণ করিতেন, অথুনা মথুরায় তোমাকে ধারণ করেন।

সেইজন্য তুমি গোপীগণের সহিত পরিচিত নহ কিম্বা রাধার কৃষ্ণস্থখের
হেতুভূত অসীম গুণেরও বিন্দুমাত্র তুমি জান না। তথাপি আমার
মনোগত অভীষ্ট বিষয় তোমার নিকট প্রার্থনা করিতেছি, যেহেতু ষাঁহার
শুভাকাঙ্ক্ষা ও হৃদয়বান্ ; তাঁহার বিরহাদি দ্বারা আর্জ-ব্যক্তির প্রতি প্রেম
প্রদর্শন করেন—এই আশায় তোমার নিকট এইরূপ নিবেদন করিতে
উদ্যত হইয়াছি। ১২৫

গৃহীত্বা গোবিন্দং জলধি-হৃদয়ানন্দন ! সখে !
সুখেন শ্রীবৃন্দাবন-পরিসরে নন্দতু ভবান্ ।
কথং বা তে গোষ্ঠং ভবতু দয়িতং হস্ত বলবান্
যদেতন্মিন্ বেণোজ্জয়তি চিরসৌভাগ্য-মহিমা ॥ ১২৬

গৃহীত্বেতি । জলধিহৃদয়ানন্দন সখে (হে জলধিজাত সখে) ভবান্
গোবিন্দং গৃহীত্বা সুখেন শ্রীবৃন্দাবনপরিসরে (পর্য্যন্তদেশে) নন্দতু
(আনন্দমনুভবতু) । কথং বা তে (তব) গোষ্ঠং দয়িতং (প্রিয়ং)
ভবতু (ইত্যাশঙ্কয়াহ—) হস্ত (হর্ষে) ষং (ষতঃ) এতন্মিন্ (গোষ্ঠে) বেণোঃ
(মুরল্যাঃ) বলবান্ (মহান্) চিরসৌভাগ্যমহিমা (চিরসৌভাগ্যশ্চ
গৌরবং) জয়তি (সর্কোংকর্ষণে বর্ততে, সক্রুদ্ যদৈব তে বংশীরব-শ্রবণেন
তথাভূতাপূর্কো হর্ষঃ অঙ্গনিষ্যৎ, তদৈব হং বৃন্দাবনং প্রিয়ত্বেনামুভবিষ্য-
সীতি ভাবঃ) ।

অস্মিন্ শ্লোকে বেণু-মাহাত্ম্যমেব ধ্বনিতং । ষদ্যপি শ্রীমথুরায়াম্
কচিদ্বিভূজঃ কদাচিচ্চতুর্ভূজস্তথাপি গোপ-বেশেন মুরলীশিখিপুচ্ছ-ধারণেন চ
বৃন্দাবনে এবাসমোর্কিং সৌন্দর্য্যং মাধুর্য্যঞ্চ অভিব্যজ্যতে । এতদেব
শ্রীব্রজবিহারিকৃষ্ণস্ত বৈশিষ্ট্যম্ । অতএবোক্তং শ্রীভক্তিরসামৃতসিদ্ধৌ,—

‘লীলাপ্রেমা শ্রিয়াধিক্যং মাধুর্য্যো বেণু-রূপয়োঃ’ । ১২৬

অনুবাদ । সখে শঙ্খ, আপনি সমুদ্র হইতে উদ্ধৃত হইয়াছেন ও তাহার হৃদয়ে আনন্দ বিধান করিয়া থাকেন । আপনি গোবিন্দকে মথুরা হইতে গ্রহণ করিয়া স্নখে বৃন্দাবনে আগমনপূর্বক আনন্দ অনুভব করুন । যদি আপনার মনে শঙ্কা হয় যে, আমার বৃন্দাবন কি রূপে প্রিয় হইবে যে আমি তথায় গমন করিব ? তদুত্তরে বলি, এই বৃন্দাবনে বেণু-রবের মহাসৌভাগ্যসম্পত্তি চিরকাল পরমোৎকর্ষে বিদ্যমান আছে, সেইজন্য এস্থান আপনার অবশ্যই প্রিয় হইবে । কারণ মথুরা—ধামরূপে শ্রেষ্ঠ হইলেও মধুর বেণুরবে মুখরিত নহে ; ইহাই ব্রজের বৈশিষ্ট্য । ১২৬

ইতি প্রেমোদগারপ্রভবমনুনীয় ক্রমবশাৎ
পরীবারান্ ভ্রাতনিশময়তি চানুরমথনে ।
পুনঃ কোপোদ্ভিন্নপ্রণয়চটুলং তস্ত নিকটে
কথামাচক্ষীথা দশভিরবতারৈর্বিলাসিতাম্ ॥ ১২৭

ইতীতি । ভ্রাতঃ (ইতি সম্বোধনং) ইতি (ইখং) প্রেমোদগার-
প্রভবঃ (প্রেয়ঃ অনুরাগস্ত প্রভবঃ কারণং যস্মিন্ তং যথা স্যাস্তথা)
চানুরমথনে (কৃষ্ণে) নিশময়তি (শৃণুতি সতি) পরীবারান্ (পরিজনান্
শ্রীকৃষ্ণস্তোতি শেষঃ) অনুনীয় (সন্তোষ্য) পুনস্তস্ত (কৃষ্ণস্য) নিকটে
কোপোদ্ভিন্নপ্রণয়চটুলং (কোপেন উদ্ভিন্নঃ উদগতঃ যঃ প্রণয়ঃ প্রেমা তেন
চটুলং চঞ্চলং ধুটমিতি যাবৎ যথা স্যাস্তথা) ক্রমবশাৎ (ক্রমেণ)
দশভিরবতারৈঃ (মংস্ত-কূর্ম-বরাহাদিভিঃ) বিলাসিতাং (শোভিতাং) কথাং
আচক্ষীথাঃ (কথয়) । ১২৭

অনুবাদ । হে ভ্রাতঃ, এইরূপে প্রেমপ্রকাশপূর্বক কৃষ্ণ ও নিতে থাকিলে তদ্রূপ তদীয় পরিবারবর্গকে অনুনয়পূর্বক পুনর্বার তাঁহার নিকটে

প্রথম-ক্রোধে তরলিত হইয়া অল্পক্রমে মৎস্ত-কুর্মাদি শ্রীভগবানের দশাবতারঃ
লীলা কথা বলিও । ১২৭

গ্রহীতুং হ্যং প্রেমামিষ-পরিবৃতং চিত্তবড়িশং

মহামীনং ক্ষিপ্ৰং স্তুধিত রসপূরে মম সখী ।

বিবেকাখ্যং ছিষ্টা গুণমথ তদগ্রাসি ভবতা

হতাশেয়ং কিং বা শিব শিব বিধাতুং প্রভবতি ? ১২৮

গ্রহীতুমিতি। মম সখী (রাধা) মহামীনং হ্যং গ্রহীতুং
(ধর্তুং) রসপূরে (রাগপ্রবাহে) প্রেমামিষপরিবৃতং (প্রৈম্বেব
আমিষং মাংসাদিরূপং লোভ্যবস্তু তেন পরিবৃতং পরিব্যাপ্তং) চিত্তবড়িশং
(মনোরূপং মৎস্তবেদনষস্তুবিশেষং) ক্ষিপ্ৰং (তুর্গং) স্তুধিত (অক্ষিপৎ) ।
অথ (বড়িশ-ক্ষেপণানন্তরং) ভবতা বিবেকাখ্যং গুণং (সূত্রং) ছিষ্টা তৎ
(বড়িশং) অগ্রাসি (নির্গীর্ণং, পক্ষে বিচাররূপং গুণং ধর্মং ছিষ্টা
ইত্যাদি। এতেন শ্রীকৃষ্ণস্য মহামোহনশক্তি-প্রভাবেণ রাগোন্নতায়ান্তস্য
রাধায়াঃ ধর্মাদধর্মবিচারোহপি ভ্রংশিত ইতি ধ্বনিঃ। অতএব তস্যাঃ ন
কোহপি দোষঃ) শিব শিব (খেদাতিশয়সূচিকা বীপ্সা) হতাশা (ভগ্নাশা)
ইয়ং (মম সখী) কিং বা বিধাতুং (কর্তুং) প্রভবতি (সমর্থী ভবতি,
ন কিমপীত্যর্থঃ) ।

ইদানীং ক্রমেণ দশাবতার-কথাবর্ণন-ব্যাঞ্জেণ শ্রীমন্নন্দনন্দনস্য
সর্বাভারিত্বং সর্বরসাত্মকং ধ্বনিতম্ । অত্রামিষশব্দেন প্রেয়ি লোভাতি-
শয়ঃ সূচ্যতে । রূপকালকারঃ । ১২৮

অনুবাদ। আমার সখী মহামীনরূপী তোমাকে ধরিতে অভিলাষ
করিয়া প্রেমরূপ লোভনীর বস্তু দ্বারা আকর্ষণপূর্বক চিত্তবড়িশ অহুর্মাগ-

প্রবাহে শীঘ্র নিষ্কেপ করিয়াছিলেন। তাহার পর বিবেক নামে যে সূত্র আছে, তাহা ছিন্ন করিয়া সেই বড়িশ তুমি গলাধঃকরণ করিয়াছ অর্থাৎ তাহার মনোহরণ করিয়াছ। হায়! হায়! এইরূপ অবস্থায় আমার সখী কি করিতে পারে? তাৎপর্য এই যে, তোমার মহামোহিনী শক্তিদ্বারাই রাখার বিবেক বা ধর্মাধর্ম-বিচার-বুদ্ধি অপহৃত হইয়াছে। যে বিবেকরূপ রজ্জু দ্বারা জগতের সাধ্বী রমণীগণ তাহাদের পাতিব্রত্যধর্ম কুল-শীল-লজ্জা অবিচল ভাবে বাঁধিয়া রাখে, সেই রজ্জু ছেদন করায় আমার সখীর হিতাহিত জ্ঞান তিরোহিত হইয়াছে। তিনি তোমার অশুভাগ-সাগরের প্রবাহে ভাসিয়া গিয়াছেন। হায়! হতভাগিনী রাখা এখন কি করিতে পারে? তুমি নিজেই উপদেশ কর। ১২৮

বরাকীয়ং দৃষ্ট্য়া সুভগ। বপুষো বিভ্রমভরং

তবাভ্যর্গং ভেজে পরমকুতুকোল্লাসিতমতিঃ।

তিরোধায় স্বাক্রং প্রকটয়সি যৎ কঠিনতাং

তদেতৎ কিং ন স্যাৎ তব কর্মঠমূর্ত্তেঃ সমুচিতম্? । ১২৯

বরাকীতি। সুভগ (হে সুন্দর) ইয়ং বরাকী (মূঢ়া মম সখী) তব বপুষঃ (শরীরশ্চ) বিভ্রমভরং (বিলাসাতিশয়ং) দৃষ্ট্য়া পরমকুতুকো-
ল্লাসিতমতিঃ (পরমেণ মহতা কুতুকেন লৌল্যেন উল্লসিতা মতির্ধস্যাস্তথাভূতা
সতী) অভ্যর্গং (সান্নিধ্যং) ভেজে (অভঙ্গং। কিত্ত) যৎ স্বাক্রং
(যৎ শরীরং) তিরোধায় (সংগোপ্য) যৎ কঠিনতাং (কাঠিন্যং) প্রকটয়সি
(প্রকাশয়সি) তৎ এতৎ তব কর্মঠমূর্ত্তেঃ (কর্মবিগ্রহস্য) সমুচিতং কি ন
স্যাৎ? (অপি তু স্যাদেব, কর্মশরীরধারিণস্তব যুক্তমেতৎ।) ১২৯

অনুবাদ। হে সুন্দর! আমার সখী মূঢ়া অতএব শোচনীয় দশা লাভ করিয়াছে। সে তোমার শরীরের বিলাসাতিশয়্য অর্থাৎ লীলাবিত্ত

শোভা দর্শন করিয়া পরম কৌতুকভরে তোমার নিকট গমন করিয়াছিল কিন্তু তুমি তোমার স্বীয় স্বাভাবিক (নরাকৃতি) স্বরূপ গোপনপূর্বক যে কাঠিন্য প্রকাশ করিয়াছ, তাহা যুক্তিযুক্তই বটে ; কারণ—তুমিই কূর্মরূপে অবতীর্ণ হইয়াছিলে ।

তাৎপর্য্য এই যে, কূর্মাদি অবতার স্বয়ং ভগবানের অংশাংশ বা কলা, কারণ তাঁহারা দ্বিতীয়-পুরুষ হইতে আবির্ভূত হন । এখানে অংশী ও অংশের অভেদ কথনেই, 'তুমিই কূর্মরূপ গ্রহণ করিয়াছ' বলা হইল । নিত্যলীলা-পুরুষোত্তম স্বয়ং ভগবান শ্রীনন্দনন্দনের স্বরূপ—নরাকার । সেই জন্ম শ্রীচৈতন্যচরিতামৃতে উক্ত আছে,—

‘কৃষ্ণের যতক খেলা, সর্বোত্তম নর লীলা,
নরবপু তাহার স্বরূপ ।
গোপবেশ বেণুকর, নব কিশোর নটবর
নর-লীলা হয় অনুরূপ’ । ১২০

সদা কংসারাতে । ক্ষুরতি চিরমদ্যাপি ভবতঃ
ক্ষুটং ক্রোড়াকারে বপুষি নিবিড়প্রেম-লহরী ।
যতঃ সা সৈরিক্রী মলয়রূহপক-প্রণয়িনী
স্বয়া ক্রোড়ীচক্রে পরমরহস্যাদাঙ্গদয়িতা ॥ ১৩০

সদেতি । কংসারাতে (হে কংসারে) অদ্যাপি ভবতঃ ক্রোড়াকারে (বরাহরূপে, 'বরাহঃ শুকরো ঘৃষ্টিঃ কোলঃ পোত্রী কিরিঃ কিটিঃ । ত্রুষ্টি ঘোণী শুকরোমা ক্রোড়ো ভূদার ইত্যপি ॥' ইত্যমরঃ) বপুষি (শরীরে) নিবিড়প্রেমলহরী (ঘনপ্রেমতরঙ্গঃ) সদা চিরং (দীর্ঘকালং ব্যাপ্য)

ক্ষুটং (অভিব্যক্তং যথা স্মৃত্যুখা) ক্ষুরতি (রাজতে) । যতঃ তস্মৈ
পরমভরসাং (পরমানন্দাং) সা (প্রসিদ্ধা) মলয়রুহ-পঙ্কপ্রণয়িনীং
(চন্দনচর্চাদানেন প্রণয়ো হস্ত্যস্তাং সা, তথাহি ভাগবতে—‘ধর্ষিতায়া
দদৌ সাস্ত্রম্ভয়োরমুলেপনম্’) সৈরিক্কী (কুজা) আশ্রয়িতা ক্রোড়ীচক্রে
নিজপ্রিয়ত্বেন স্বীচক্রে ইত্যর্থঃ ।

অস্মিন্ শ্লোকে ভগ্ন্যা প্রণয়াভিযোগঃ ব্যঞ্জিতঃ । যথা বরাহ-বপুধারিণ-
স্তব দস্তাগ্ণৌ শশিনি কলকেব ধরণী লগ্নাসীভদ্রং তব ক্রোড়ে সৈরিক্কী
রাজতে, অহো গোভাতিশয় ইতি ধ্বনিঃ । অত্র ক্রোড়শব্দস্য শ্লেষঃ
স্পষ্টঃ—বরাহোহঙ্কশ্চ । ১৩০

অনুবাদ । হে কংসারি, আজও তোমার বরাহাকারবিশিষ্ট শরীরে
বহুকালব্যাপী প্রেমতরঙ্গ দৃষ্ট হইতেছে । বেহেতু তুমি পরমানন্দে
সেই চন্দনচর্চালেপনকারিণী প্রেমবতী কুজাকে নিজ প্রিয়া-জ্ঞানে ক্রোড়ে
ধারণ করিয়াছ । ১৩০

চিরাদস্তভূতা নরহরিময়ী মূর্তিরভিত-
স্তদীয়ো ব্যাপারস্তব হি ন যযৌ বিশ্বতি-পথম্ ।
বিনীত-প্রহ্লাদস্তমিহ পরমক্রুরচারিত-
প্রযুক্তো যদ্বয়ঃ পরহৃদয়-ভেদঃ জনয়সি ॥ ১৩১

চিরাদিতি । নরহরিময়ী (নৃসিংহাকারা) মূর্তিঃ চিরাৎ অস্তভূতা
(মনসি বিরাজমানা তবেতি শেষঃ) ; হি (যতঃ) তদীয়ঃ (নরহরি-
সম্বন্ধী) ব্যাপারঃ (কার্য্যং) তব বিশ্বতিপথং ন যযৌ (নৃসিংহাবতার-
রূপেণ তস্মৈ যৎ কৃতং তদেবাধুনা ন বিশ্বতমিতি ভাবঃ । যৎ (যতঃ)
বিনীতপ্রহ্লাদঃ (বি-নীতঃ বিশেষেণ ভক্তত্বেন স্বচরণকমলে নীতঃ স্বীকৃতঃ

প্রহ্লাদঃ হিরণ্যকশিপু-তনয়ঃ যেন তথোক্তঃ, পক্ষে বিনীতঃ কৃতঃ প্রহ্লাদঃ
 প্রকৃষ্টানন্দঃ অস্মাকং যেন সঃ, প্রচুরবিরহদুঃখদায়িত্বাদিত্যর্থঃ) স্বঃ ইহ
 (উক্তোক্তারবিষয়ে, বিরহদানে চ) পরমকুরচরিতপ্রযুক্তঃ (পরং অত্যন্তঃ
 অকুরং সদয়ং যৎ চরিতং তেন প্রযুক্তঃ নিযুক্তঃ, তদ্রূপভক্তবৎসলচরিত-
 বিশিষ্ট ইত্যর্থঃ । পক্ষে পরমেণ কুরেণ নিষ্ঠুরেণ চরিতেন প্রকর্ষণে যুক্তঃ,
 অস্মাকং বিরহদুঃখ-দানেনাকারুণ্য-প্রকটনাদিত্যর্থঃ তাদৃশঃ সন্) ভূয়ঃ
 (পুনঃপুনঃ) পরহৃদয়ভেদং (পরশ্চ শত্রোঃ হিরণ্যকশিপোঃ হৃদয়ভেদং
 হৃদয়বিদারণং । পক্ষে পরাসাং অস্মাকং, অগ্ন্যং সমানং) জনয়সি (করোসি
 ইতি ভাবঃ) । ১৩১

অনুবাদ । বহু দীর্ঘকাল ধরিয়া নৃসিংহমূর্তি তোমার মধ্যে অন্তর্ভূত
 আছে অর্থাৎ হিরণ্যকশিপুর সম্বন্ধে যেকোন সেই মূর্তি দ্বারা নিষ্ঠুর
 আচরণ কৃত হইয়াছিল, এখন আমাদের সম্বন্ধেও সেইরূপ কৃত হইল ।
 সকল অবতারই অবতারীর মধ্যে অন্তর্গত আছে । যেহেতু সেই অবতারের
 কার্য আজও বিস্মৃত হও নাই, নরসিংহরূপে তুমি প্রহ্লাদকে ভক্তরূপে বরণ
 করিয়া তাহার অশেষ দুঃখ মোচন করিয়াছিলে । এখনও তুমি
 ‘বি-নীতপ্রহ্লাদ’ অর্থাৎ আমাদের মহাবিরহদুঃখ দান করিয়া তোমার
 ব্রজবাসকালে যে প্রকৃষ্ট আনন্দ ছিল তাহা হরণ করিয়াছ । ভক্ত-উদ্ধার
 বিষয়ে তুমি পরমকরণলীলা প্রকাশ করিয়াছ, আমাদের সম্বন্ধে কিন্তু অত্যন্ত
 নিষ্ঠুর লীলাই দেখাইয়াছ, যে হেতু সৌভাগ্যের চরম-শিখরে উঠাইয়া
 বিরহের অতলসাগরে আমাদের গণ্ডে মগ্ন করিয়াছ । এইরূপ পূর্বে
 যেমন অদ্ভুত নখ সমূহ দ্বারা হিরণ্যকশিপুর হৃদয় বিদীর্ণ করিয়াছিলে,
 এখন সেইরূপ বিরহ-ব্যথা প্রদান করিয়া আমাদের হৃদয় ছিন্ন ভিন্ন
 করিতেছ । সেই জন্ত বলিতেছি—নৃসিংহরূপে তুমি অবতীর্ণ হইয়া
 যে সকল কার্য করিয়াছিলে, এখন তাহারই পুনরাবৃত্তি হইতেছে ।

মূলে 'অস্তভূতা'শব্দ আছে, উহার তাৎপর্য-বোধে শ্রীচৈতন্য-
চরিতামৃতের উক্তিটী এখানে দ্রষ্টব্য ।

'পূর্ণ ভগবান্ অবতরে যেই কালে

আর সব অবতার তাতে আসি মিলে' । ১৩১

ষদাত্মানং দর্পাদগণিতগুরুর্বামন ! মুদা

মনোবাদ্যে নাট্যং হ্রয়ি বলিতয়া কল্লিতবতী ।

প্রপেদে তন্ত্বেদং ফলমুচিতমেব প্রিয়সখী

বিদূরে ষৎ ক্লিপ্তা ব্যসনকুলপাশৈর্নিগড়িতা । ১৩২

ষদিত্তি । বামন (ইতি সন্থোধনং) প্রিয়সখী (রাধা) বলিতয়া
(তব প্রেমাতিশয়বলশালিত্বেন । পক্ষে বলিতয়া বিরোচন-পুত্রসদৃশতয়া)
দর্পাৎ (গর্বাৎ, মর্মেবাসৌ কৃষ্ণ ইত্যেবং মধুস্নেহোখমদীয়াভিমানাৎ ইত্যর্থঃ)
অগণিতগুরুঃ (অগণিতাঃ তুচ্ছীকৃতাঃ গুরবঃ শত্রুদয়ঃ ষয়া সা) মুদা (হর্ষণে)
মনোবাদ্যে (মন এব বাদ্যং ষন্ত তস্মিন্ চঞ্চলমানস-সংকল্পানুরূপকার্য-
কারিণে) হ্রয়ি ষৎ নাট্যং (মহাপ্রেমময়মিতি শেষঃ) কল্লিতবতী (তব
নিখিলাভিলাষান্ পুরিতবতীত্যর্থঃ) তন্ত্বেদং (নাট্যন্ত) ইদং উচিত-
মেব ফলং প্রপেদে (লেভে) । ষৎ (সন্তাৎ) ব্যসনকুলপাশৈঃ (বিপত্তি-
সমূহরূপৈরজ্জুভিঃ) নিগড়িতা (বন্ধনং প্রাপ্তা) বিদূরে (তব
সঙ্গাদিত্তি শেষঃ) ক্লিপ্তা (পতিতা হ্রয়েতি শেষঃ) ।

অস্মিন্ শ্লোকে শব্দার্থয়োঃ শ্লেষঃ স্পষ্টঃ । ষথা বলিনা বিরোচন-
তনয়েন তন্ত্বেদং গুরোঃ গুরূচার্য্যশ্রোপদেশঃ দর্পভরেণাধহেলিতঃ কপট-
বামনায় ত্রিপাদভূমিং দৃষ্ট্বা পাতালবাসরূপং দুঃখক লকং, তদ্বৎ মম
সখী রাধা গুরুজনানামুপদেশং স্বৎপ্রেমপ্রবাহেণ তুণবন্তুচ্ছীকৃত্য মহাবিরহ-

দুঃখং প্রাপ । যুক্তমেতৎ, যতঃ তব বামনাবতারে প্রকটিতং মহাদৈন্য-
ভরকাপট্যং নেদানীমপি ত্বয়া বিশ্বতম্ ।

বিপরীতলক্ষণয়া শ্রীকৃষ্ণং প্রতি প্রণয়রোষগর্ভাক্ষেপোহয়ং ।

‘মনোবাদ্যে’ ইতি । যে যে তব মনসি প্রেমসংকল্পা উদ্ভিতাস্তাঃ-
স্তানেব শ্রীরাধয়া প্রপূরিতাঃ । তব মনোবাদ্যষষ্ঠানুরূপং হি তস্যাঃ প্রেম-
নাট্যম্ । তব হৃদ্যানুরূপমেবৈতৎ যুক্তং তস্য ফলং দুঃখম্ । ১৩২

অনুবাদ । হে বামন ! প্রিয়সখী রাধা তোমার প্রেমবলে আপনাকে
বলবতী মনে করিয়া গর্ভভরে তদীয় স্বপ্ন প্রভৃতির উপদেশ-বাক্য অবহেলা
করিয়াছেন, কারণ তখন তিনি ইহাই বুঝিয়াছিলেন যে, তুমি তাহারই
অন্বেষন করিবে । এই রূপে তিনি তোমার মনোবাদ্যের অনুরূপ প্রেমনাট্য-
কলা প্রকাশিত করিয়াছেন অর্থাৎ তোমার মানস সংকল্পানুরূপই লীলা-
বিলাসাদির দ্বারা তোমার আনন্দ বিধান করিয়াছেন ।

যে যে লীলার সুর তোমার মনোবাদ্যে ঝঙ্কত হইত সেই সুরের
অনুগত হইয়া তিনি প্রেমলীলা পোষণ করিয়াছেন । শ্রীসুবাবলীতে উক্ত
আছে ; শ্রীকৃষ্ণের ধীরললিতোচিত নায়কধর্মের বৃদ্ধির জন্য শ্রীরাধিকা
ঐ গ্ৰহণ করিয়াছিলেন অর্থাৎ দান, মান, সূর্য্যপূজা-প্রভৃতি যে সকল
লীলা প্রকাশিত হইয়াছে, তাহাতে প্রেমের অন্তরায়স্বরূপ নিখিল বস্তু
দূরীভূত করিয়া কেবল প্রেমসীর প্রেমবশতাই অভিব্যক্ত হইয়াছে ।
সেই প্রেমনাট্যের বিরহদুঃখ-প্রাপ্তিরূপ ফল যুক্তিযুক্তই বটে । যে হেতু
শত শত বিরহ বিপত্তি-জালে বদ্ধ করিয়া তোমার সাক্ষাৎ সঙ্গলাভে
বঞ্চিত করিয়া বহুদূরে আগার সখীকে তুমি নিক্ষেপ করিয়াছ অর্থাৎ
তাহার সংবাদও ষাহাতে তোমার শ্রবণগোচর না হয়, সেই রূপ বহু
দূরদেশ মথুরায় গমন করিয়াছ ।

বলিরাজ ষেরূপ তাহার গুরু শুক্রাচার্য্যের উপদেশ অবহেলা করিয়া বামনদেবের দ্বারা বন্ধ হইয়া পাতালে নিক্ষিপ্ত হইয়াছিল, আমার সখীর অবস্থাও তদ্রূপ। যুগে যুগে তোমার কপট ব্যবহার শাস্ত্রে প্রসিদ্ধই আছে। ১৩২

ইয়ং নাথ ! ক্রুরা ভৃগুপতনমাকাঙ্ক্ষতি ততো

যদস্মাং কাঠিন্য়ং তব সমুচিতং তদ্ভৃগুপতেঃ ।

ইয়ং তে দুর্বেদাধাকৃতিরথ ভবদ্বিস্মৃতি-পথং

যতো যাতঃ সাক্ষাদ্গুরুরপি স নন্দীশ্বর-পতিঃ ॥ ১৩৩

ইয়মিতি । নাথ (ইতি সম্বোধনং) ইয়ং (মম সখী) ক্রুরা (নির্দয়া-
সতী স্ব-শরীরং প্রতীতি ভাবঃ) ভৃগুপতনং (ভৃগোঃ পর্বতোচ্চপ্রদেশাৎ
পতনম্ 'প্রপাতত্বতটো ভৃগুঃ' ইত্যমরঃ) আকাঙ্ক্ষতি (অভিলষতি) ততঃ
(তস্মাৎ কারণাৎ) অস্মাং (মৎসখ্যাৎ) যৎ কাঠিন্য়ং (ক্রৌর্যাৎ মাথুর-
প্রবাসস্থিতিজগ্ৰমিতি শেষঃ) তৎ তব ভৃগুপতেঃ (পরশুরামস্ত) সমুচিতং
(ন্যায়সঙ্গতং) । তে (তব) ইয়ং আকৃতিঃ দুর্বেদাধা (দুর্জ্ঞেয়া, পরম-
সুকুমারতনোরভাবনীয়-দুঃখদানাদিতি ভাবঃ । ত্বং হস্তভৃগুপতির্যেব
বহিভূবনমোহন-শ্রামসুন্দররূপেণাবিভূতঃ ।) অথ (পাদপূরণে) যতঃ
(যস্মাৎ) স নন্দীশ্বরপতিঃ (শ্রীব্রজরাজ-নন্দঃ) সাক্ষাৎ গুরুরপি (নিত্যসিদ্ধঃ,
পিতাপি ভবদ্বিস্মৃতিপথং যাতঃ (ত্বয়া বিস্মৃতঃ ইত্যর্থঃ) । অহো-
আশ্চর্য্যং পরমবৎসলঃ শ্রীমন্নন্দঃ, যো হি তব অনাদি-সিদ্ধঃ পিতা, সোহপি
ত্বয়া ন স্বৰ্য্যতে, দূরে আস্তাং অস্বৎপ্রিয়সখীবার্জেতি ধ্বনিঃ ।

তথাহি শ্রীভাগবতে,—

'স্মরতি সঃ পিতৃগেহান্ সৌমবন্ধুং চ গোপান্ ইত্যাদি ।

যথা হি ভৃগুপতিধর্ষণীং নিঃকত্রিয়ামকরোং তৎতৎ ত্বমপি পরমনৃশংসা-
চরণমবলম্ব্যাধুনা ত্বদ্বিরহদুঃখার্ণবমগ্নং গোকুলং প্রাণিশূণ্ডং বিধাতুমুদ্যোগী-
ত্যনুধ্বনিঃ । ১৩৩

অনুবাদ । হে যত্নাথ, এই আমার সখী আপনার দেহের প্রতি
অতিশয় নির্দয়া হইয়া পর্বত হইতে উহার পতনাভিলাষ করিতেছেন । সেই
কারণ রাখার প্রতি তুমি যে বিরহদানরূপ কাঠিণ্ড অবলম্বন করিয়াছ, তাহা
পরশুরামরূপ—তোমার যুক্তিযুক্তই বটে । ভৃগুপতি শব্দের শ্লেষ পর্বতের
গত কঠোরত্বও এখানে ধ্বনিত হইতেছে । সেই ভৃগুপতির গত তোমার
আচরণ দৃষ্ট হইতেছে । তোমার আকার দুজ্জের্দ, কারণ বাহিরে দেখিলে
দ্বিভূজ মুরলীধারী পরম-সুকুমারশরীর ত্রিভুবনসুন্দর গধুর যশোদানন্দই
মনে হয় কিন্তু অন্তরে সেই নিষ্ঠুর ভৃগুপতি পরশুরামের ধর্ম অদ্যাপি
বিদ্যমান । তিনি ষেরূপ পৃথিবীকে নিষ্ঠুরভাবে কত্রিয়শূণ্ড করিয়াছিলেন,
এমন কি স্বীয় জননীকেও পিতার আদেশে মারিতে পশ্চাৎপদ হন নাই,
সেইরূপ তুমিও বিরহসাগরে মগ্ন ব্রজকে প্রাণি-শূণ্ড করিতে উদ্যত
হইয়াছ । যেহেতু শ্রীব্রজরাজ-নন্দ, ধিনি পরম বংশল ও অনাদি-
সিদ্ধ পিতরূপে তোমার সাক্ষাৎ গুরুবর্ষা ; তাঁহাকেও তুমি বিশ্বত হইয়াছ ।
সেই নন্দরাজ আজ তোমার বিরহে ক্রন্দন করিয়া অন্ধ হইয়াছেন ।
সেইজন্ম তোমার আকার দেখিয়া তোমার অন্তরের কাঠিণ্ড কিছুই
উপলব্ধি হয় না—স্বপ্নেও ঈদৃশ বিশ্বয়জনক চরিত্রের কথা মনে উদিত
হয় না । ১৩৩

নিরানন্দা গাবশ্চিরমুপহতা দুষণ-কুলৈঃ

খরায়ন্তে সন্তো রঘুতলক ! গোবর্জন-তটাঃ ।

বিরোধঃ ঘোষা ব্রজতি ভবদীয়-প্রবসনা-

দিদানীং মারী চ স্কুটমিহ নরীনর্তি পরিতঃ ॥ ১৩৪

নিরানন্দা ইতি । রঘুতিলক (হে রঘুকুলবিভূষণ) গাবঃ (ধেনবঃ পক্ষে পৃথিব্যাঃ) দূষণকুলৈঃ (অমঙ্গল-সমূহৈঃ পক্ষে তন্মাম-রাক্ষসবৃন্দৈঃ) চিরং (দীর্ঘকালং) উপহতাঃ (উপক্রতাঃ) । গোবর্ধনতটাঃ (গোবর্ধন-পর্বত-সানুপ্রদেশাঃ) খরায়ন্তে (শানিততীক্ষ্ণবাণা ইব আচরন্তি, 'তিগাং তীক্ষ্ণং খরং' ইত্যমরঃ । শ্রীকৃষ্ণ-স্বহৃদীর্পনেন হৃদয়ং ভিনত্বীতি ভাবঃ । পক্ষে তন্মাম-রাক্ষসবদাচরন্তি ।) ভবদীয়-প্রবসনাং (তব মাতুর-প্রস্থানাং) ঘোষাঃ (আভীরপন্নী—গোকুলঃ) বিরোধঃ (বিগতা রাধা হস্তাং স বিরোধঃ তস্য ভাবঃ, রাধাশূন্যত্বমিত্যর্থঃ তস্তাঃ মৃতিদশায়া আঙ্গনত্বাং, পক্ষে তন্মাম-রাক্ষসত্বং, তব বিরহে ভয়াবহত্বাং) ব্রজতি (গচ্ছতি) । ইদানীং (অধুনা) ইহ (বৃন্দাবনে) পরিতঃ (সর্কতঃ) মারী (মারী মরকং, চ—সমুচ্চয়ে পক্ষে তাড়কা-রাক্ষসী-পুলো রাক্ষসবিশেষঃ) স্কুটং (স্পষ্টং যথা স্তাত্তথা) নরীনর্তি (পুনঃ পুনঃ নৃত্যতি ।)

মারী ইতি, নিজস্ব-মু-ধাতোঃ রূপং মারী । শ্রীকৃষ্ণমহাবিরহ এব মারীভেনোৎপ্রেক্ষ্যতে, তদ্বস্তীত্র-জালোৎপাদকত্বাদিতি ভাবঃ । বিরহঃ শরীরীব ব্রজে রাজতে । অতএব হে কৃষ্ণ শীঘ্রমাগত্য স্বজনানুধ্বরেতি ধ্বনিঃ । অত্র 'রঘুকুলতিলক' ইতি সম্বোধনেন প্রিয়ারবিয়োগাদ্যসংখ্যা-দুঃখসহন-কুশলত্বং ধ্যতে, এতদংশে সাম্যম্ । ১৩৪

অনুবাদ । হে রঘুকুলতিলক, ধেনু-সকল অমঙ্গল-সমূহ দ্বারা বহুদিন ব্যাপিয়া উষেজিত হইতেছে, গোবর্ধন পর্বতের সানুপ্রদেশ সকল তোমার লীলাস্বতি মনে উদ্দীপিত করিয়া তীক্ষ্ণ প্রথর শরীর মত আচরণ করিতেছে-

অর্থাৎ ঐ স্থান সকল দর্শনমাত্রই তোমার কথা জাগরিত হইয়া হৃদয় যেন স্মৃতি-শরাঘাতে আকুল হইয়া পড়ে। তোমার মথুরা-প্রস্থান হেতু এই সমগ্র গোকুল এইবার রাধাশূণ্য হইবে, কারণ তাহার মৃতিদশা আসিয়া। এখন এই বৃন্দাবনে মারী অর্থাৎ মরকের গায় সম্ভাপপ্রদ তোমার মহাবিরহ যেন মূর্তি পরিগ্রহ করিয়া নৃত্য করিতেছে। তাৎপর্য্য এই যে, এতদিন তুমি ব্রজে ছিলে, সেই মহাবিরহ আগমন করিতে সমর্থ হয় নাই কিন্তু এখন তোমার অল্পপস্থিতি নিবন্ধন সে উল্লাস-ভরে বারম্বার নৃত্য করিতেছে অতএব শীঘ্র এখানে আসিয়া আমাদিগকে রক্ষা কর।

অন্য পক্ষে ব্যাখ্যা :—হে রঘুবংশবিভূষণ, পৃথিবীর প্রদেশ সকল বছদিন রাক্ষস সকল দ্বারা উপক্রমিত হইতেছে, গোবর্দ্ধনগিরির সান্নিদেশ-সমূহ রাক্ষসের মত প্রতীয়মান হইতেছে, তোমার মথুরা প্রস্থান হেতু এই সমগ্র গোকুল রাক্ষসের মত ভয়াবহ হইয়াছে, এখন এই বৃন্দাবনে তাড়কা-রাক্ষসীর পুত্র মারীচ চতুর্দিকে পুনঃ পুনঃ নৃত্য করিতেছে। শীঘ্র তুমি আগমন কর, তুমি রামাবতারে মারীচকে বধ করিয়াছিলে, আমাদিগকে তাহার হস্ত হইতে রক্ষা কর। ১৩৪

প্রপন্নঃ কালোহয়ং পুনরুন্মিতুং রাস-ভজনে-

বিলাসিন্দ্যাপি ক্ষুটমনপরাদা বয়মপি ।

বিতম্বানঃ কাস্তিঃ বপুষি শরদাকাশবনিতাং

কথং ন স্বঃ সীরধ্বজ ! ভজসি বৃন্দাবনমিদম্ ? ॥ ১৩৫

প্রপন্ন ইতি । বিলাসিন্ সীরধ্বজ (হে লীলাবিহারিন্ বলদেব, সীরো হলঃ তচ্চিহ্নিতো ধ্বজো ধ্বজ সঃ) পুনঃ রাস-ভজনেঃ (রাসসেবনেঃ রাস-

লীলাভিরিত্যর্থঃ) উদয়িতুং (উপস্থাপয়িতুং) অয়ং কালঃ প্রপন্নঃ (প্রাপ্তঃ .
আগত ইত্যর্থঃ, আসন্নোহয়ং রাসলীলাকালঃ ইতি ভাবঃ) । অদ্যাপি
(অধুনাপি) বয়মপি ক্ষুটং অনপরাধা (ন অপগতা রাধা যাত্যঃ তাঃ, রাধয়া
সহ বর্তমানা ইত্যর্থঃ । পক্ষে অপরাধশূন্যাঃ) অতঃ শরদাকাশবনিতাং
(শরৎকালস্ত আকাশেন সেবিতাং ধূতাং শুভ্রামিতি ভাবঃ) কান্তিং
(দীপ্তিং) বপুষি (শরীরে) বিতন্বানঃ (বিস্তারয়ন্) ত্বং ইদং (বৃন্দাবনং)
কথং (কিং) ন ভজসি (আগচ্ছসি ?) ।

শ্রীভাগবতে পঞ্চষষ্টিতমাধ্যায়ে শ্রীবলদেবচন্দ্রশ্চ গোপীভিঃ সহ মধু-মাধব-
মাসদ্বয়ে কৃপাসু রহোবিহারঃ বর্ণিতঃ । তত্র যা গোপ্যা উক্তান্তাঃ খলু
শ্রীকৃষ্ণপ্রেমসীভ্যোহুগ্ৰাঃ জ্ঞেয়াঃ । অনুথা তাভিঃ সহ বিলাসো ন
সস্তাব্যতে । উক্তঞ্চ শ্রীধরস্বামিচরণৈঃ,—‘শ্রীকৃষ্ণক্ৰীড়াসময়েহুৎপন্নানাং
অতিবালানাঞ্চাগ্রাসামিত্যভিযুক্তপ্রসিদ্ধিঃ’ । ‘শঙ্খচূড়বধসময়-হোরিকা-
ক্ৰীড়ায়াং যা শ্রীকৃষ্ণপ্রেমসী-সম্বলিততয়া রামপ্রেমশ্চোহপি নিদিষ্টান্তাসা-
মেবেত্যম্বংপ্রভূচরণাঃ’ (সারার্থদশিনী) । প্রীতিসন্দর্ভোপসংহারে গোপ-
সন্তোগ-প্রতিপাদনাবসরে সংগানশ্চোদাহরণে সক্রমবলদেবচন্দ্রশ্চ শ্রীব্রহ্ম-
গোপীভিঃ সহ বিহারঃ দর্শিতঃ, ভবিষ্যোত্তরখণ্ডে তথৈব বিহিতঃ, নারং
দোষাবহঃ । আৰ্য্যাবর্তীয়প্রজানাংমদ্যাপি তাদৃশ আচারঃ দৃশ্যতে ।’
অতএব যস্যং বলদেবরূপেণ বসন্তরাসক্ৰীড়াদিবিল্রমৈঃ গোপীনাং
রতিমুদ্বীপিতবান্ স ত্বং কথমধুনা নাগচ্ছসীতি ধ্বনিঃ । ১৩৫

অনুবাদ । হে লীলাবিলাসিন্ হলধর, পুনর্বার রাসক্ৰীড়ার কাল
আগত প্রায় । এখনও আমরা রাধাশূন্যা হই নাই—অর্থাৎ রাসলীলায়
যে শ্রীরাধাই প্রধান কারণ, তিনি এখনও কোন রূপে প্রাণ ধারণ
করিতেছেন অথবা আমরা নিরপরাধরূপে বিদ্যমান আছি

শরৎকালীন শুভ্র স্বচ্ছ আকাশের মত শরীরের কাঙ্ক্ষিত-ধারণপূর্বক তুমি কেন এই বৃন্দাবনে আগমন করিতেছ না ?

শ্রীবলদেবচন্দ্ররূপে তুমিই ব্রজে কত লীলাবিনাস করিয়াছ, শ্রীরাস-লীলার কাল আগত, কেন তবে উদাসীন হইয়া মথুরায় অবস্থান করিতেছ ? ১৩৫

ন রাগং সর্বজ্ঞ ! কচিদপি বিধন্তে রতিপতিং
মুহুর্দ্বেষ্টি দ্রোহং কলয়তি বলাদিষ্ট-বিধয়ে ।

চিরং ধ্যানাসক্তা নিবসতি সদাসৌ গতরতি-

স্তথাপ্যশ্রাং হংহো সদয়হৃদয়স্ত্বং ন দয়সে ? ॥ ১৩৬

নেতি । সর্বজ্ঞ (হে বুদ্ধ) অসৌ (মম সখী) কচিদপি (বিষয়ে) রাগং (আসক্তিং) ন বিধন্তে (ধারয়তি) । রতিপতিং (কামং) মুহুঃ (পুনঃ পুনঃ) দ্বেষ্টি (নাভিনন্দতি তস্ম শ্রীকৃষ্ণবিরহে দুঃখমূলত্বাদিত্যি ভাবঃ । সহি শ্রীকৃষ্ণবিরহ-কারণং অতএব তং শ্রীরাধা শত্রুত্বেন মন্যতে ।) ইষ্টবিধয়ে (অকৃচন্দনাদ্যভীষ্টদ্রব্যায় তং প্রতীত্যর্থঃ) বলাৎ দ্রোহং কলয়তি (করোতি, তৎসমুদয়ং পরিত্যজতীতি ভাবঃ) । গতরতিঃ (বীতরাগা সতী আহারবিহারাদৌ ইত্যর্থঃ) চিরং (দীর্ঘকালং ব্যাপ্য) ধ্যানাসক্তা (অয়ি লীনচিত্তা) নিবসতি (তিষ্ঠতি) । তথাপি অশ্রাং (রাধায়াং) সদয়হৃদয়ঃ (করুণচিত্তঃ), তথাহি শ্রীগীতগোবিন্দে—‘সদয়হৃদয়-মর্শিতপশুঘাতং’) ত্বং ন দয়সে (নানুকম্পসে ?) হংহো (বিষয়ে) ।

তব সম্ভবভাবত্বাদপি মম সখ্যুকম্পাহেত্যস্মিন্ শ্লোকে ধ্বন্যতে । স্বং হি বৃন্দাবতারে জড়বিষয়েষাসক্তিং ত্যজসি অসত্যত্বাত্তেভ্যাম্, নারীদর্শন-মপি নাভিলবসি তাসাং সংসারদুঃখমূলত্বাৎ, নির্বাণ প্রাপ্তিরূপাভীষ্টকার্থ্যে দ্রোহং বাসনা-মারাদিকৃতমহুত্ববসি, বীতরাগঃ সন্ বোধিক্রমতলে

ধ্যানমগ্নস্তিষ্ঠসি, অতএব তাদৃশবিশ্বমঙ্গলমাশংসন্ করুণাঘনত্বং যো পশুযাত- :
দর্শনেহপি স্বাজ্ঞারূপবেদবিরুদ্ধবাদপ্রবর্তনেনাপি বক্তাবিধায়কবেদবাক্যানি
নিন্দসি, স ত্বং কথং ত্বদেকজীবনানাং স্বজনানাং প্রাণবিয়োগেহপ্যশ্ব-
সারহৃদয়ঃ মথুরায়াং সূতং তিষ্ঠসীতি ধ্বনিঃ । বিষয়বিরতিধ্যানাদয়ঃ—স্বাভীষ্টা-
লাভজনিতানুভাবাঃ জ্ঞেয়াঃ । ১৩৬

অনুবাদ । হে সর্বজ্ঞ (বুদ্ধ), আমার সখীর কোন বিষয়ে আসক্তি
নাই অর্থাৎ আহার বিহার অথবা জীবন ধারণেরও আসক্তি দৃষ্ট হয় না,
তিনি কামের প্রতি ঘেঁষ করেন, যেহেতু বিরহাবস্থায় সে পীড়া প্রদান করে,
তিনি অভীষ্ট দ্রব্য মালাচন্দনাদি দূরে পরিত্যাগ করিতেছেন, তিনি সকল
বিষয়ে বীতস্পৃহ হইয়া নিরন্তর দীর্ঘকাল তোমার ধ্যানে মগ্ন থাকেন,
তথাপি কি আশ্চর্য্য ! তোমার হৃদয় করুণাপূর্ণ হইলেও তাহার প্রতি তুমি
দয়া প্রকাশ করিতেছ না ।

হে সর্বজ্ঞ, তুমি সকলই জ্ঞান, বুদ্ধাবতারে ষেরূপ তোমার অবস্থা
হয়, আমার প্রিয়সখীর অবস্থাও সেইরূপ । তুমি বুদ্ধরূপে জড়ীয় বিষয়-
সমূহ অসদ্বোধে বীতস্পৃহ হইয়া থাক, স্ত্রীগণের সঙ্গ অভিলাষ করনা,
কারণ উহা দুঃখের মূল । দীর্ঘকাল বোধিক্ষমতলে নিখিল ভোগ্য বিষয়
হইতে চিন্ত প্রত্যাহত করিয়া গভীর ধ্যানমগ্ন হও এবং নিক্রাণের প্রাপ্তি-
উপায় অনুসন্ধান কর । সেই সময় অভীষ্ট-বস্তু-লাভ বিষয়ে বাসনা ও
মাবস্তুত বিষয় দ্বারা তুমি উপক্রান্ত হইয়া থাক ।

তোমার যে সদয় হৃদয় বস্তু পশুহনন-ব্যাপার-দর্শনেও ব্যথিত হয়
ও প্রতিমুখে তুমি নিজের যে বক্তাদির বিধান করিয়াছ, বুদ্ধাবতারে তুমি
সেই বেদ-বিধির নিন্দা কর, সেই তুমি আমার সখীর প্রতি কেন নিষ্ঠ র!

হইলে? যিনি এরূপ পরমকরণ, তিনি নিজজন ব্রজবাসী ও দাসীগণের
মৃত্যুর কারণ কি প্রকারে হইবেন? ইহা অতিশয় বিষ্ময়কর ব্যাপার।
নিজ আঞ্জারূপবেদবিহিত ষষ্ঠীয় হিংসা নিন্দা করায় বৃদ্ধদেবের অদ্ভুত
চরিত্র প্রকটিত হইয়াছে, সেইরূপ তুমিও আমাদের প্রেম নিজে প্রার্থনা
করিয়া পরে তাহা উপেক্ষা করিয়া মথুরায় গমন করায় অদ্ভুত চরিত্রই
প্রকাশ করিয়াছ। ১৩৬

পরিক্লেশয়েচ্ছান্ সমদমধুপালী-মধুরয়া
নিকৃষ্টন্ নেত্রাস্তপ্রণয়রচনা-খড়্গলতয়া।
স্বমাসন্নঃ কঙ্কিমিহ চতুরগোপাহিতকৃচিঃ
স্বদেশং কুব্বীথাঃ পরিমুদিতধীরাধিকমিদম্ ॥ ১৩৭

পরিক্লেশয়েচ্ছানিতি। কঙ্কিন্ (ইতি সম্বোধনং) (ইহ) বৃন্দাবনে
সংসারে চ) সমদমধুপালী-মধুরয়া (মদমত্তা বা ভ্রমরপঙ্ক্তিঃ তদ্বৎ মধুরয়া
মনোজয়া) নেত্রাস্ত-প্রণয়রচনা-খড়্গলতয়া (নেত্রাস্তেষু অপাঙ্গেষু বা
প্রণয়রচনা প্রেমপরিম্পন্দঃ 'রচনা স্তাৎ পরিম্পন্দ' ইত্যমরঃ, সৈব খড়্গ-
লতা তয়া, প্রেমতরঙ্গিতাপাক্তভ্যোতি ভাবঃ) পরিক্লেশয়েচ্ছান্ (অস্বাকং
সম্যগ্ বিরহজনিতসস্তাপা এব শ্লেচ্ছাঃ তান্) নিকৃষ্টন্ (নাশয়ন্।
পক্ষে; সাতিশয়ক্লেশদায়িনো বে শ্লেচ্ছাঃ আচারহীনাঃ নীচভাতিভেদাঃ,
ভ্রমরপমরটীকারাঃ। 'গোমাংসভক্ষকো যন্ত লোকবাহুঞ্চ ভাষতে
শকাচারবিহীনোহসৌ শ্লেচ্ছ ইত্যভিধীয়তে' তান্, নেত্রাস্তপ্রেম-
কটীকা ইব ভীক্ষা বা অসিগতা তয়া নিকৃষ্টন্) চতুরগোপাহিতকৃচিঃ
(চতুরেষু নিগূঢ়লীলারসজেষু গোপেষু স্ববল-মধুমহীলাদিবু আহিতা স্থাপিতা
কৃচিঃ প্রণয়ঃ যেন সঃ। পক্ষে চকারাশ্লেষণ বাখ্যায়াং 'চ' ইতি পৃথক্পদং

পাদপূরণে তুরগেন অশ্বেন উপাহিতা জনিতা কচিঃ কান্তিঃ যশ্চ সঃ অশ্বারুঢ়ঃ
সন্নিত্যর্থঃ), স্বঃ আসন্নঃ (উপস্থিতঃ পক্ষে অবতীর্ণঃ) ইদং স্ব-দেশং
(বৃন্দাবনং সম্ভলগ্রামং বা) পরিমুদিতধীরাধিকং (পরিমুদিতা আনন্দিতা
ধীবৃদ্ধির্ধন্যতাঃ তথাভূতা রাধিকা যত্র তাদৃশং । পক্ষে প্রকৃষ্টাঃ ধীরাঃ
ভক্তাঃ অধিকা যত্র তাদৃশং) কুর্বাণাঃ (কুরু) । যথাহি কবী
আবিভূতঃ সন্নাতারহীনান্ শ্লেচ্ছানসিনা ছিনন্তি তদ্বদমস্মাকং বিরহ-
সস্তাপানপনুদ । অত্র কেশাঃ শ্লেচ্ছশ্চেনোৎপ্রেক্ষন্তে, মহাবিরহদশায়াং
ত্যক্তলোকধর্মব্যবহারত্বাদিতি ভাবঃ । তথাহি শ্রীভাগবতে—‘মদর্থে
ত্যক্তদৈহিকাঃ’ । ‘তে ত্যক্তলোকধর্মাস্ত’ ইতি চ । অস্মিন্ শ্লোকে
দশাবতারকথা সমাপ্তা । ১৩৭

অনুবাদ । হে কবিন্ প্রমত্ত ব্রহ্মর সমূহের মত মনোজ্ঞ অপাঙ্গ ভঙ্গীতে
প্রেম-প্রকাশরূপ অসিলতা অর্থাৎ প্রেমতরঙ্গিত অপাঙ্গ-ভঙ্গীরূপ অসি
দ্বারা আমাদের বিরহ-সস্তাপরূপ শ্লেচ্ছ সকলকে নাশপূর্বক চতুর
অর্থাৎ নিগূঢ় লীলারসিক নর্মসহচর স্ববল-মধুমঙ্গলাদির প্রতি প্রণয়
প্রদর্শন করিয়া তুমি এই বৃন্দাবনে আগমন কর ও নিজদেশে বাহাতে
রাধিকার আনন্দ উপজাত হয় তদ্রূপ বিধান কর—তাহাকে স্থধী
কর ।

পক্ষে । হে কবিন্ প্রমত্ত মধুপসমূহের মত মনোহর তীক্ষ্ণ
অসিলতা দ্বারা সম্যক্ কেশদায়ী আচারহীন শ্লেচ্ছগণকে ছিন্ন কর ।
তুমি অবতার গ্রহণপূর্বক অশ্বারুঢ় হইয়া এই আর্ধ্য ভূমিতে বাহাতে
তোমার আবির্ভাবে আনন্দিত ভক্তের সংখ্যা বৃদ্ধি প্রাপ্ত হয়, সেইরূপ
বিধান কর অর্থাৎ পাপভার হইতে এই স্বীয় কৃপাচিহ্নিত আর্ধ্যভূমিকে
মুক্ত কর । ১৩৭

ইতিপ্রেমোদগাঢ়স্থপুটিতবচোভঙ্গিরখিলং
 স্বমাবেদ্য ক্লিদ্যান্মুখপরিসরো লোচনজলৈঃ ।
 ততো গোবিন্দস্ত প্রতিচরণমাধ্বীকপদবীং
 উপাসীনো দৃগ্ভ্যাং ক্ৰণমবদধীথাঃ খগপতে ! ॥ ১৩৮

হত্যা৩ । খগপতে (হে পক্ষিশ্রেষ্ঠ হংস) ত্বং ইতি (এবং) প্রেমো-
 দগাঢ়স্থপুটিতবচোভঙ্গিঃ (প্রেমা প্রণয়েন উদগাঢ়ং সাত্তিশয়ং স্থপুটিতা
 বিষমভাবাপন্ন বচসাং বাক্যানাং ভঙ্গিঃ যন্ত তথাভূতঃ) লোচনজলৈঃ
 (অশ্রুভিঃ) ক্লিদ্যান্মুখপরিসরঃ (ক্লিদ্যান্ আর্দ্রীভবন্ মুখপ্রদেশঃ যস্য
 তথাভূতঃ সন্) অখিলং (সকলং) আবেদ্য (বিজ্ঞাপ্য) ততঃ (তদনন্তরং)
 গোবিন্দস্ত প্রতিচরণমাধ্বীক-পদবীং (প্রতি চরণয়োঃ মধুময়ীং পদবীং
 স্ততিং শরণমিতি যাবৎ মাধ্বীকাম্পদভ্যাং) দৃগ্ভ্যাং (নয়নাভ্যাং) উপাসীনঃ
 (চরণকমলয়োর্ন্যাস্তদৃগ্ভৃঙ্গ ইতি ভাবঃ) ক্ৰণং (অল্পকালং) অবদধীথাঃ
 (সাবধানং প্রতীক্বেতি ভাবঃ) ।

প্রতিচরণমাধ্বীকপদবীমিতি । এতেন চরণয়োঃ কমলত্বং ধ্বনিতম্ ।
 একদেশবর্ত্তি-রূপকালকারোহয়ং, যতঃ উপমেয়চরণযুগল এব শব্দোপাত্তঃ,
 উপমানং কমলস্ত অর্থগম্যং মাধ্বীকেনোপমান-বোধকশব্দসত্ত্বাৎ ।
 তন্নক্ৰণমলকারকৌস্তভে 'সমস্তবস্ত্ত্ববিষয়মেকদেশবিত্ত্তি চ, আরোপ্যমানশ্চ
 রোপবিষয়ো যত্র শব্দগৌ ॥' ১৩৮

অনুবাদ । হে পক্ষিরাজ হংস, এই রূপ প্রেম দ্বারা সাত্তিশয় বিষম
 ভাবাপন্ন অর্থাৎ চূর্ণম—দুই অর্থবোধক বাক্য-ভঙ্গিসহকারে নয়নজলে
 মুখ ধৌত করিয়া আমাদের সকল কথা তুমি নিবেদন করিও । তাহার
 পর শ্রীকৃষ্ণের চরণ-কমল ছুটিতে তোমার নয়নভৃঙ্গ লগ্ন করিয়া ক্ৰণকাল
 সেইভাবে তাঁহার প্রত্যাঙ্গুর আশায় সাবধানে অবস্থান করিও । ১৩৮

প্রণেতব্যো দৃষ্টেরনুভব-পথং নন্দতনয়ো
 বিধেয়া গোপীনাং স্মরণপরিবৃত্তানাং উপকৃতিঃ ।
 ইয়ং যামৈর্গম্যা চতুর ! মথুরাপি ত্রিচতুরৈ-
 রিতি দ্বৈধং নাস্তুঃ কলয় কলহংসীকুলপতে ! ॥ ১৩৯

প্রণেতব্য ইতি । চতুর, কলহংসীপতে (ইতি সম্বোধনধ্বয়ং) নন্দতনয়ঃ
 (শ্রীকৃষ্ণঃ) দৃষ্টেরনুভবপথং প্রণেতব্যঃ (দৃগ্ভ্যাং হৃদয়ে ধর্তব্য ইতি ভাবঃ)
 স্মরণপরিবৃত্তানাং (প্রেমপীড়িতানাং) গোপীনাং উপকৃতিঃ (উপকারঃ)
 বিধেয়া (কার্য্যা, অস্মাকং ত্বদ্বিরহাস্তানাং সন্দেশদানেনেতি ভাবঃ) ।
 ইয়ং মথুরাপি ত্রিচতুরৈঃ যামৈঃ (প্রহরৈঃ) গম্যা (গমনীয়া, অনতি-
 বিলম্বেন ত্বং মথুরাং প্রাপ্যসীতি ভাবঃ) । ইতি (এবং বিচার্য্য) অস্তুঃ
 (মনসি) দ্বৈধং (গমন-বিষয়ে বিতর্কং, গচ্ছামি ন বেতি সন্দেহং) ন
 কলয় (বা কুরু) । ১৩৯

অনুবাদ । হে চতুর, কলহংস ! নন্দনন্দনকে নয়ন দ্বারা হৃদয়ে ধারণ
 করিও অর্থাৎ নয়নরূপ পান-পাত্র দ্বারা গ্রহণপূর্বক সেই অল্পম রূপামৃত
 হৃদয়ে আন্বাদন করিও । প্রেমাস্ত-গোপীগণের উপকার করা তোমার
 কর্তব্য । দেখ, এই মথুরাও তিন চার প্রহরের মধ্যে প্রাপ্ত হইবে অর্থাৎ
 তোমার সে স্থানে গমন করিতে বিশেষ বিলম্ব ও শ্রম হইবে না, সেই অল্প
 সে বিষয়ে মনে কোন দ্বিধা বা সন্দেহ করিও না । কারণ ইহাতে তোমারও
 কোন ক্লেশ হইবেনা অথচ আমাদের মহোপকার হইবে । তুমি
 চতুর—প্রেম-ব্যবহার বিষয়ে বিদগ্ধ, সেই জন্য তোমার নিকট আমাদের এই
 অনুরোধটি অগ্রাহ্য হইবে না বলিয়া আমি বিশ্বাস করি । ১৩৯

অপূর্ব্বা যশ্চাস্তবিলসতি মুদা সারসকুচি
 বিবেকুং শক্যেতে সপদি মিলিতে যেন পয়সী ।

কথঙ্কারং যুক্তো ভবতু ভবতঃশ্রুত কৃতিনো।

বিলম্বঃকাদম্বীরমণ । মথুরাসঙ্গমবিধৌ । ১৪০

অপূর্কেতি । কাদম্বীরমণ (হে হংসীবল্লভ) ষস্য (তব) অন্তঃ (মনসি) মুদা (আনন্দেন) অপূর্কা (অদ্ভুতা) সারস্যা (সরোবরসম্বন্ধিনী) রুচিঃ (অভিলাষঃ) বিলম্বতি (প্রকাশতে), যেন (ত্বয়া) সপদি (শীঘ্রং) মিলিতে পয়সী (ক্ষীরনীরে ইত্যর্থঃ) বিবেকুঃ (পৃথককর্তুঃ) শক্যেতে (প্রভবতঃ), তস্য কৃতিনঃ (কার্যনিপুণস্য) ভবতঃ মথুরা-সঙ্গম-বিধৌ (মথুরাগমনবিষয়ে) বিলম্বঃ কথঙ্কারং যুক্তঃ (উচিতঃ) ভবতু, (নৈবোচিতমিত্যর্থঃ ত্বং শীঘ্রং গচ্ছ ইতি ফলিতার্থঃ) । ১৪০

অনুবাদ । হে হংসী বল্লভ, তোমার মনে সরোবরে বিচরণ করিবার অদ্ভুত অভিলাষ বিদ্যমান আছে, তুমি মিশ্রিত ক্ষীর-নীরে শীঘ্রই সার বস্তু দুইটি জলভাগ হইতে পৃথক করিতে সমর্থ, তুমি এতাদৃশ কার্যনিপুণ ; মথুরাগমন বিষয়ে বিলম্ব করা তোমার উচিত নহে । অর্থাৎ তোমার শীঘ্র মথুরা গমন করা উচিত । ১৪০

প্রপন্নঃ প্রেমাণং ভগবতি সদা ভাগবতভাক্

পর্যচীনো জন্মাবধি ভবরসাদ্ভক্তিমধুরঃ ।

চিরং কোহপি ক্রীমান্ ভজতি বিদিতঃ সাকরতয়া

ধূরীণো বীরাণামধিধরশি বৈয়াসকিরিষ । ১৪১

আচার্য্যঃ ক্রীসনাত্মনোগোষামিচরণং শুকভেন নমস্কৃত্য ক্রীগ্রহ-
মুপসংহরতি প্রপন্ন ইতি । ভগবতি (ক্রীকৃষ্ণে) প্রেমাণং প্রপন্নঃ (প্রেম-
বান্) সদা ভাগবতভাক্ (ক্রীভাগবতং শাস্ত্রং ভজতি আবাদয়তি ভাগবত-
রসিক ইত্যর্থঃ, গন্ধে নিরন্তরং ভাগবতান্, ভক্তান ভজতি সেবতে যঃ সঃ)

जयावधि (आजय) डवरसां (संसारसुखावाक्यां) पराचीनः (पराङ्मुखः
असुदृष्टिश्चां) डकियधुरः (डक्या मधुरः जन-मनोहरः) साकरज्या
(‘साकरमल्लिकः’ इति गोडेश्वरप्रदत्तोपाधिविशेषः तज्ज्या) विकितः
(विध्यातः) वैयासकिरिव (व्यासनन्दन श्रीशुकश्चैव) वीरगाणः (कानडक्ति-
वैराग्यादिना श्रेष्ठानां) धुरीणः (हृडामणिः अग्रणीः) कोहपि (अनिर्बचनीयः
अनसुशुणाम्भदत्तां) श्रीमान् (श्रीयुक्तः) अधिधरणि (धरण्यां) जयति
(सर्कोत्कर्येण वर्तते) ।

अग्निन् लोके डक्या श्रीसनातनगोश्यामिचरणानां प्रेम-
वैराग्याद्यनसुशुण-गरिमा धरुते, उक्तं हि धरुणालोके, ‘सारडूते
हर्थः शशकानडिधेयड्वेन प्रकाशितः सुतरामेव शोडामावहति । प्रुसिद्धि-
शेयमशुत्येवविदधुविषुपरिषुसु धरुडिमततरुं वसु वड्याड्वेन प्रकाशते
न साकाहडव-वाच्यड्वेनेति ।’ एतड्वेय ःतावपि ‘तड्यादिदड्वेना नामेदड्वेना
ह वै नाम । तडिदड्वेयं ससुडिदड्वेयिड्याचकते परोक्केण, परोक्कप्रिया
इव हि देवाः परोक्कप्रिया इव हि देवाः’ । ७।२७।१४। तथाहि शाड्वरडाड्ये
‘पूड्यतमड्यां प्रत्यकनामग्रहणड्यां’ । परमेश्वरस्य ‘इदड्वेय’ड्वेन
प्रसिद्धेहपीड्वेयनाडिधानडदड्वेय श्रीसनातनगोश्यामिपादानां श्रीशुकड्वेन
साकाश्याना नाडिहितः) । सुडिरपि

‘आशुनाम शुरोर्नाम नामाडिकुपणस्य ङ ।

अडिशणुस्य डरुम न गृहणीयां कदाचन’ ।

जयतीति । ‘जि’ धातेररुडकड्वेयकड्यां नडकारोहपि वड्याड्वेते,
‘शपकड्वेयोधाडुडुडव्यापारविशेषो नडकार, इति ड्यायां । तेन श्रीसना-
ग्रहकड्वेयुर्वाडिक-नडकार-सिद्धिरिति वड्याड्वेय । वड्या ‘जयति’ निड्योड्वेयकड्वेय-
याड्याविर्भावड्याड्वेयति, प्रार्थनायां लोड्वेयुर्लड्वेयु विधानां । १४.१

অনুবাদ । যিনি ভগবান্, শ্রীকৃষ্ণে প্রেমবান্, সর্বদা ভাগবতরসমগ্ন বা ভক্তগণের প্রতি ভক্তিমান্, আজন্ম প্রাকৃত জড়বিষয়রসাস্বাদে বিমুগ্ধ, ভক্তি দ্বারা যিনি নিখিল মানবের মনোহরণ করেন, যিনি গোড়েশ্বর প্রদত্ত পরম সন্মান-সূচক উপাধি প্রাপ্ত হইয়া ‘সাকর মল্লিক’ নামে বিশ্বে বিদিত, ব্যাসনন্দন ভাগবতপরমহংসচূড়ামণি শ্রীশুকদেবের মত যিনি জ্ঞান-ভক্তি বৈরাগ্যশীলগণের মুকুটমণি, সেই অনির্কচনীয় গুণাধার শ্রীযুক্ত ‘কেহ’ জগতে পরমোৎকর্ষে বর্তমান্ আছেন ।

এই শ্লোকে শ্রীপাদ রূপগোস্বামি-মহোদয় তদীয় শ্রীশুকদেব ও জ্যেষ্ঠ-ভ্রাতা শ্রীসনাতনগোস্বামি-চরণকে পরম শ্রদ্ধাভরে নমস্কারপূর্বক গ্রন্থ সমাপ্ত করিয়াছেন । শ্রীকৃষ্ণদাস কবিরাজ-গোস্বামিপাদকৃত শ্রীচৈতন্য চরিতামৃতের মধ্যলীলার প্রথম পরিচ্ছেদে শ্রীমন্মহাপ্রভুর সহিত শ্রীপাদ রূপ-সনাতনগোস্বামি-যুগলের রামকেলিতে মিলন-প্রসঙ্গ বর্ণিত হইয়াছে । সেখানে উক্ত আছে,—

‘তঁাহা দুইজন জানাইল প্রভুর গোচরে ।
রূপ সাকরমল্লিক আইলা তোমা ‘দেখিবারে ।’

পুনশ্চ,—

‘তুনি মহাপ্রভু কহে তুন রূপ-দবীর খাস
তুমি দুই ভাই মোর পুরাতন দাস ।’

এখানে ‘দবীর খাস’ শ্রীরূপ গোস্বামিপাদের গোড়েশ্বর প্রদত্ত উপাধি ও ‘সাকরমল্লিক’ শ্রীসনাতনগোস্বামিপাদের উপাধি বুঝিতে হইবে । কারণ গ্রন্থ শেষে শ্রীপাদরূপগোস্বামী তদীয় পূজ্যতম অগ্রজ-বর্ষ্যকে ‘সাকর’ বলিয়া উল্লেখ করায় সকল সন্দেহের নিরসন হইল । অনেকে এ বিষয়ে উপাধি-পরিবর্তনরূপ ভ্রমে পতিত হইয়াছেন ।

শ্রীচৈতন্যভাগবতেও উক্ত আছে,

‘শাকরমল্লিক আর রূপ দুই ভাই,
দুই প্রতি কুপাদৃষ্টে চাহিলা গোসাঞি ।
‘শাকরমল্লিক নাম বুচাইয়া তান ।
সনাতন অবধূত থুইলেন নাম’ ।
‘দবিরথাসেরে প্রভু বলিতে লাগিলা
এখনে তোমার কৃষ্ণপ্রেমভক্তি হৈলা’ ।

অস্ত্যখণ্ড ২ম অধ্যায় ।

মূল শ্লোকে “শ্রীমান্” শব্দে শোভা বা সম্পত্তিযুক্ত বুঝায় । সকল সম্পত্তি মধ্যে প্রেমই শ্রেষ্ঠ । সেই জন্য শ্রীমন্ মহাপ্রভু শ্রীপাদ রামানন্দকে জিজ্ঞাসা করিলে তিনি বলিয়াছিলেন,—

‘সম্পত্তি মধ্যে জীবের কোন্ সম্পত্তি গণি
রাধাকৃষ্ণ-প্রেম ষার সেই বড় ধনী ।’

কিন্তু স্বন্দপুরাণানুসারে,—

সর্বেষাং অতুলা শ্রীতিরনুরাগস্তথা ত্বয়ি ।
জনকত্বাৎ তয়োৰ্বাপি ততঃ শ্রীমান্ হি গীয়তে ॥

এইরূপ অর্থে তিনি সকল জনের শ্রীত্যাঙ্গাদ বলিয়াও ‘শ্রীমান’ শব্দে অভিহিত হইতে পারেন ।

শ্রীপাদ সনাতনের সংসার-আশ্রম ত্যাগের পূর্বেই শ্রীভাগবত শাস্ত্রে শ্রীতি জানা যায় । শ্রীজীব গোস্বামিপাদ লঘুতোষণী টিকায় বলিয়াছেন,

‘যে শ্রীভাগবতং প্রাপ্য স্বপ্নে প্রাতশ্চ জাগরে
স্বপ্নদৃষ্টাদেব বিপ্রাং প্রথমে বয়সি স্থিতাঃ,
মমঙ্কুঃ শ্রীভগবতঃ প্রেমাযুত-মহাযুধৌ ।
তেষামেব হি লেখোহয়ং শ্রীসনাতন-নামিনাং ।’

শ্রীভক্তি রক্ষাকরেও দৃষ্ট হয় :—

‘শ্রীসনাতনের অতি অদ্ভুত চরিত ।

শ্রীমদ্ভাগবতে ষার অতিশয় শ্রীত ॥

প্রথম বয়সে স্বপ্নে এক বিপ্রবর ।

শ্রীমদ্ভাগবত দেই আনন্দ অস্তর ॥

স্বপ্ন ভঙ্গে সনাতন ব্যাকুল হইলা ।

প্রাতে সেই বিপ্র শ্রীমদ্ভাগবত দিলা ॥

পাইয়া শ্রীভাগবত মহাহর্ষ চিতে ।

মগ্ন হৈলা প্রভু-প্রেমায়ুত সমুজ্জ্বলে ॥’ ইত্যাদি ।

সেই অশ্রুই মূল শ্লোকে ‘ভাগবতভাক্’ পদ-প্রয়োগ দৃষ্ট হয় । ভক্তগণের প্রতিও তাঁহার সাতিশয় আদর প্রদর্শন ভক্তিরক্ষাকর হইতে জ্ঞাত হওয়া যায়,—

‘বৈষ্ণব-সম্প্রদায়গণে রূপসনাতন ।

যে রূপ আদরে তাহা না হয় বর্ণন ।

নবদ্বীপ হৈতে আইসে বিপ্রগণ যত ।

কহিতে না পারি তা’ সবারে ভক্তি কত’ ।

শ্রীমদ্রহস্যপ্রভুর সহিত সাক্ষাৎদর্শনের পূর্ক হইতেই শ্রীপাদ রাজকার্যে নিযুক্ত হইয়া ভাগবতাদি শাস্ত্র আলোচনায় কাল যাপন করিতেন, যথা

‘ইন্দ্রসম সনাতন-রূপের সভাতে

আইসে শাস্ত্ররূগণ নানা দেশ হৈতে ।

গায়ক বাদক নর্তকাদি কবিগণ ।

সর্বদেশী সক্রমে নিযুক্ত সর্বকণ ।

নিরন্তর করেন অনেক অর্থ-ব্যয়

কোনরূপে কাক অসম্মান নাহি হয় ।

সদা সর্কশাস্ত্র চর্চা করে দুইখন ।

অনায়াসে করে দোহে খণ্ডন স্থাপন । ১৪১

রসানাধারৈরপরিচিতদোষঃ সহৃদয়ে-

মুরারাতি-ক্রীড়ানিবিড়ঘটনারূপসহিতঃ ।

প্রবন্ধোহয়ং বন্ধোরখিলজগতাং তন্তু সরসাং

প্রভোরস্তঃ সাস্ত্রাং প্রমদলহরীং পল্লবয়তু । ১৪২

ইতি শ্রীকৃষ্ণগোপাল-বিরচিতং হংসদূতখ্যাং কাব্যং সমাপ্তম্ ।

অধুনোপসংহারে শ্রীকৃষ্ণগোপালচরণঃ স্বয়ংভগবতঃ লীলাপুরুষোত্তমস্য
শ্রীকৃষ্ণস্য পরমপ্রসাদবিশেষমেব গ্রন্থরচনায়াঃ কলত্বেনাশংসতে, 'তন্মিন্
তুষ্টে জগন্তু ষ্টিমিতি গ্ৰায়েন রসানামিতি । সহৃদয়েঃ (কাব্যরসজ্ঞৈঃ)
রসানাধারৈঃ (ভক্তিরসিকৈঃ) অপরিচিতদোষঃ (অজ্ঞাতঃ দোষঃ
রসভাবালঙ্কারাদীনাং বিচ্যুতিলক্ষণা ক্রীড়া যত্র, যত্র দোষশব্দেন প্রসিদ্ধ-
প্রবণকটুভাষয়ঃ গৃহ্যন্তে তে যত্র ন সন্তি তথোক্তঃ) মুরারাতি-ক্রীড়ানিবিড়-
ঘটনারূপসহিতঃ (মুরারাতেঃ শ্রীকৃষ্ণস্য ক্রীড়া অগ্রদস্থসদ্ধানরহিতার্থক-
চেষ্টিতবলীলারূপা বা নিবিড়ঘটনা গহনব্যাপারবিশেষঃ তস্যাঃ রূপেন স্নৌকেন
সহিতঃ যুক্তঃ) অয়ং প্রবন্ধঃ (হংসদূতখ্যাঃ কাব্যগ্রন্থঃ) অখিলজগতাং
বন্ধোঃ (সর্কভূতসুহৃদঃ 'সুহৃদং সর্কভূতানাং জ্ঞাত্বা যান্ শান্তিবৃদ্ধতীতি
ঐতোপনিষদি । 'ভুবনৈকবন্ধো'ইতি শ্রীকৃষ্ণকর্ণায়ুতে চ) তস্য (প্রসিদ্ধস্য)
প্রভোঃ (রসকলিকলানাট্যানায়কস্য 'অধিকূর্ণারিকো নেতা প্রভুঃ পরি-
বৃদ্ধোহখিপ' ইত্যমরঃ) অস্তঃ (মনসি) সাস্ত্রাং (নিবিড়াং) সরসাং (মধুরাং)
প্রমদলহরীং (আনন্দতরঙ্গং) পল্লবয়তু (বিতনোতু) ॥ ১৪২

শ্রীকৃষ্ণবিরহোন্নতাঃ প্রেমাত্তিভবতাবিতাঃ,

গোপ্যঃ বং যেনিরে হংসং বকং দূতং নমামি তং ।

‘মাধুর্য্য-বারিধের স্নানমন্দধ্বনি নির্ভরাৎ ।
পদ্যাদর্শমণীয়েশে গ্রহীতুমপি দীনধীঃ’ ।

‘আনন্দ চন্দ্রিকা’

ইতি শ্রীহংসদূতটীকা সমাপ্তা ।

অনুবাদ । সহৃদয় কাব্যরসজ্ঞগণ ও ভক্তিরসিকগণের এই গ্রন্থে কোন রস ভাবালঙ্কারাদির বিচ্যুতি-লক্ষণ দোষ বা শ্রবণ-কটুতাди নিবন্ধন প্রসিদ্ধ কাব্যদোষ অনুভূত হইবে না । (শ্রীকৃপাগাঙ্গামিপাদ দৈন্তের খনি, তাঁহার বাক্যের তাৎপর্য্য এই যে তিনি যন্ত্র মাত্র, শ্রীকৃষ্ণের প্রেরণাতেই গ্রন্থ প্রণীত হইয়াছে, সেইজন্য ভক্তগণের নিকট ইহা নির্দোষ হওয়াই যুক্তিযুক্ত । ইহা তাঁহার শ্রীভগবানের প্রেরণায় বিশ্বাসই অভিব্যক্ত করিতেছে ।) রসিকশেখর শ্রীকৃষ্ণের নিগূঢ় মধুররসময় লীলাবিষয়ক শ্লোক-সমূহে শোভিত, এই কাব্য গ্রন্থ নিখিলবিশ্বের পরম ও একমাত্র বন্ধু, সেই বৃন্দাবনীয় লীলা-নাট্যের নারক-চূড়ামণির হৃদয়ে নিবিড় ও মধুর আনন্দতরঙ্গ বিস্তার করুক ; ইহাই শ্রীপাদ গ্রন্থকার মহোদয় তদীয় কাব্যনির্মাণের কলরূপে প্রার্থনা করিতেছেন । শ্রীকৃষ্ণ যিনি স্বয়ংই আনন্দধন, তিনি যদি তদীয় প্রিয়তমা শ্রীরাধিকা ও শ্রীব্রজসুন্দরীগণের মহাভাবময়লীলাবর্ণনে আনন্দ অনুভব করেন, তাহা হইলে তিনি ধন্ত হইবেন । বিশ্বেশ্বরের আনন্দেই বিশ্বের আনন্দ ।

শ্রীহংসদূতের অনুবাদ সমাপ্ত ।

শ্রীকৃষ্ণার্চনমস্ত

